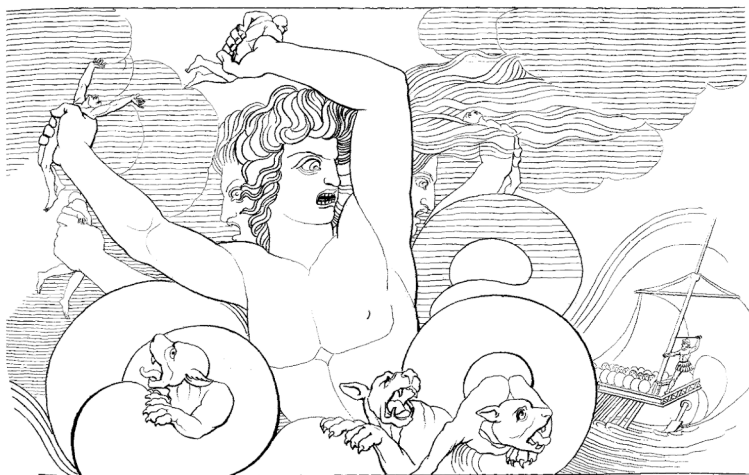


# ΟΜΗΡΟΥ ΟΔΥΣΣΕΙΑ



(c) 2023 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by Samuel Butler, 1900.

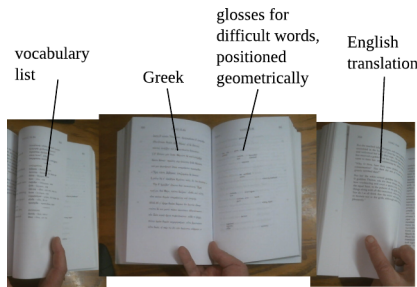
Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

Cover art: Flaxman, 1810

Illustrations: : Arnold Böcklin, 1882. : Arnold Böcklin, 1896. : Bernhard Pankok, 1897. : Bonaventura Genelli, ca. 1850. : Briton Rivière, 1896. : Friedrich Preller the Elder, 1864. : George Truffaut, 1880. : Guido Reni, ca. 1640. : J. C. Andrä, 1902. : Jan Brueghel the Elder. : Johannes Stradanus, ca. 1600. : John Flaxman, Jr., 1810. : Osmar Schindler, ca. 1900. : Padraic Colum. : Schützenberger, 1886. : Theodoor van Thulden, 1633. : Wikimedia Commons user ArchaiOptix, CC-BY-SA. : Wikimedia Commons user Giorces, CC-BY. : Wikimedia Commons user Napoleon Vier, GFDL. : Wikimedia Commons user jmjohnson17, CC-BY-SA. : Wright Barker, 1889.

## Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 460-474). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the “ransom note.” The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.

Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at [archive.org/details/CunliffeHomericLexicon](http://archive.org/details/CunliffeHomericLexicon).

I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped: [bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/](http://bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/).

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

**ἐλεέω** pity, have mercy on *~alms*  
**κλυτότοξος** famed archer (*τόξον*)

Vowel length, gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

**ἔγχος** -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη  
**μήνυμα** (ī, n, 3) cause of anger (*μῆνις*)

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 447-459). It lists and describes the numerous pronouns (p. 447) and gives a description of the particles (p. 451).

## About the translator

Samuel Butler (1835-1902) came from a clerical family. His grandfather was a bishop in the Church of England. He described his father as “brutal and stupid by nature.” Originally he was expected to enter the clergy himself. He won a first in classics at Cambridge in 1858. His questioning of Anglican orthodoxy led to conflict with his father and his emigration to New Zealand. There he farmed sheep profitably and began to write, eventually returning. He was deeply interested in evolution. He is best known for his novels *Erewhon* and *The way of all flesh*.

*Adapted from Wikipedia.*

### Editorial work on the translation

I’ve converted the names of the gods from Latinate to Greek forms, and have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek.

Butler does an immense amount of euphemism and mistranslation on the subjects of slavery, sex, and religion. When he renders a nonspecific usage of δμῶς using nonspecific but inequivalent English words such as “man” or “servant,” I’ve changed the word to “slave.” I’ve eliminated overt Christianizing such as his translation of Ζεὺς, θεοί, and ἁθάνατοι as “heaven.” I’ve edited the translation of *Odyssey* 5.121-127, in which he greatly distorts the depictions of female sexual aggression to fit the female goddesses into passive Victorian roles.



## vocabulary

**ἄθλιος** athletic contender (ἀθλεύω)**ἀρχή** beginning ~archetype**ἐλέφαντος** < ἐλέφας, (ᾱ, m, 3) ivory, elephant, GEN**ἐνέζομαι** sit in (ἵζω)**ἐπῆεν** < ἐπειμι, lie upon; approach IMPF (εἶμι)**ἐπιείκελος** resembling (εἵκελος)**ἔσχατος** farthest, last**εὐκαμπέα** < εὐκαμπής, artfully made, ACC (κάμπτω)**θάλαμονδε** to the bedchamber (θάλαμος); also θαλαμόνδε**ιοδόκος** (ι) arrow-holding (ιός)**κειμήλιον** a valuable (κείμει)**κληῖδ** < κληῖς, (f) bar, oarlock, collar bone, ACC ~clavicle**κλίμακα** < κλίμαξ, (f) ladder, staircase, ACC ~climax**κώπη** handle ~capture**ξυμβλήτην** < ξυμβάλλω, pit against; mp: meet, fall in with 3DUAL AOR (βάλλω)**παλίντονος** bent back**παχύς** thick, stout, clotted ~pachyderm; also πάχετος**πολύς** gray ~polio**πολύκμητος** elaborate**προσεβήσεται** < προσβαίνω, proceed; step on AOR (βαίνω)**σίδηρος** iron ~siderite**στονόεντες** < στονόεις, causing moans, NOM (στένω)**τυχήσας** < τυγχάνω, meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist AOR PPL NOM S (τεύχω)**φαρέτρα** (αᾱ) quiver**χάλκειος** made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκεος**χρεῖος** (n, 3) business, debt, consulting a seer?, ACC

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR**δῶκε** < δίδωμι, AOR**εἶλετο** < αἰρέω, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**θέμεν** < τίθημι, AOR INF**θῆκε** < τίθημι, AOR**κεῖτο** < κείμει, IMPF

## declensions

**ἀλλήλοιν** < ἀλλήλων**γυναιξίν** < γυνή, DAT PL**δαΐφρονος** < δαΐφρων**φρεσί** < φρήν, DAT PL

## notes

21.3 σίδηρον: (the axes)

Τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,  
 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ,  
 τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον  
 ἐν μεγάροισ' Ὀδυσῆος, ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.  
 5 κλίμακα δ' ὑψηλὴν προσεβήσето οἶο δόμοιο,  
 εἵλετο δὲ κληῖδ' εὐκαμπέα χειρὶ παχείῃ,  
 καλὴν χαλκείην· κώπη δ' ἐλέφαντος ἐπῆεν.  
 βῆ δ' ἵμεναι θάλαμόνδε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν  
 ἔσχατον· ἔνθα δέ οἱ κειμήλια κείτο ἄνακτος,  
 10 χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος.  
 ἔνθα δὲ τόξον κείτο παλίντονον ἥδ' ἐφάρετρη  
 ἰοδόκος, πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόεντες οἴστοί,  
 δῶρα τὰ οἱ ξείνος Λακεδαίμονι δῶκε τυχῆσας  
 Ἴφιτος Εὐρυτίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισι.  
 15 τῷ δ' ἐν Μεσσήνῃ ξυμβλήτην ἀλλήλοῦιν  
 οἴκῳ ἐν Ὀρτιλόχοιο δαΐφρονος. ἦ τοι Ὀδυσσεὺς  
 ἦλθε μετὰ χρεῖος, τό ρά οἱ πᾶς δῆμος ὄφελλε·



## 21

Τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,  
 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ,  
 τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε |iron  
 ἐν μεγάροισ' Ὀδυσῆος, |contender ἰὼ φόνου |beginning

|ladder, δ' ὑψηλὴν |proceed; step on ἴο δόμοιο, 5  
 |staircase  
 εἶλετο δὲ |bar, |artfully made ἄρι |thick, stout,  
 |oarlock, |clotted  
 καλὴν |bro|collar |handle δ' |ivory, |lie upon; approach  
 |bone |elephant  
 βῆ δ' ἵμεναι |to the bedchamber ἰμφιπόλοισι γυναιξίν

|farthest ἔνθα δέ οἱ |a valuable κείτο ἄνακτος,

χαλκός τε χρυσός τε |elaborate τε |iron 10

ἔνθα δὲ τόξον κείτο |bent back ἥδ' ἐ |quiver

|arrow-holding ἄλλοι δ' |sit in |causing οἷστοί,  
 |moans

δῶρα τά οἱ ξείνος Λακεδαίμονι δῶκε |meet, find, obtain; succeed, happen,  
 |happen to exist

Ἵφίτος Εὐρυτίδης, |resembling ἀθανάτοισι.

τῷ δ' ἐν Μεσσήνῃ |pit against; ἔμπ' |λοιὺν 15  
 |meet, fall in with

οἴκῳ ἐν Ὀρτιλόχοιο δαΐφρονος. ἦ τοι Ὀδυσσεὺς

ἦλθε μετὰ |business, ἔ, ἔ, debt, πᾶς δῆμος ὄφελλε·  
 |consulting a seer?

Athena now put it in Penelope's mind to make the suitors try their skill with the bow and with the iron axes, in contest among themselves, as a means of bringing about their destruction. She went upstairs and got the store-room key, which was made of bronze and had a handle of ivory; she then went with her maidens into the store-room at the end of the house, where her husband's treasures of gold, bronze, and wrought iron were kept, and where was also his bow, and the quiver full of deadly arrows that had been given him by a friend whom he had met in Lacedaemon — Iphitus the son of Eurytus. The two fell in with one another in Messene at the house of Ortilochus, where Odysseus was staying in order to recover a debt that was owing from the whole people;

*vocabulary*

**ἀποθνήσκω** = θνήσκω

**ἀφίκετο** < ἀφικνέομαι, arrive AOR  
(ικνέομαι)

**δίζημαι** seek

**ἐνεκα** because, that; also *ἐνεκα*,  
*ένεκεν*

**ἐξεσίη** embassy, mission (ἔημι)

**ἐπίστορα** < ἐπίστωρ, (m) expert?,  
ACC

**ἐφόρει** < φορέω, frequentative of  
φέρω, to carry IMPF (φέρω)

**ἡμίονος** (m/f) mule (ἥμους)

**θηλυς** female; (rare) abundant  
~female

**κάλλιπ'** < καταλείπω, leave behind,  
abandon AOR (λείπω)

**καρτερόθυμος** (ῥ) stout-hearted  
(καρτερός)

**κρατερῶνυξ** strong-clawed/hoofed  
(κράτος)

**νομήας** < νομεύς, (m) shepherd,  
herder, ACC (νομός)

**ὄπιν** < ὄπις, (f) divine surveillance,  
ACC (όράω)

**παιδνός** a young man; childish  
(παῖς)

**παρέθηκεν** < παρατίθημι, put near,  
put at risk AOR (τίθημι)

**πολυκλήϊσι** < πολυκλήϊς, having  
many oarlocks, DAT

**συνάντομαι** fall in with (ἀντί)

**σχέτλιος** tough, sound, stubborn,  
cruel ~ischemia

**ταλαεργός** hard-working (ἐρδω)

**τράπεζα** a table ~trapezoid

**τρηκόσιοι** three hundred (τρεῖς)

---

*conjugations*

**γένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR

**δῶκε** < δίδωμι, AOR

**ἐρέων** < ἐρέω, FUT PPL NOM S

**ἦκε** < ἔημι, AOR

**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR

**κατέκτανεν** < κατακτείνω, AOR

**ὄλοντο** < ὄλλυμι, 3PL AOR

**πέφνε** < θείνω, AOR

---

*declensions*

**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL

**γέροντες** < γέρων, NOM PL

**δώμασιν** < δῶμα, DAT PL

**νηυσί** < νηῦς, DAT PL

**φῶθ'** < φῶς, ACC S

*notes*

21.24 οἱ: Iphitus

21.31 τὰς ἐρέων: before he was killed

μῆλα γὰρ ἐξ Ἰθάκης Μεσσήνιοι ἄνδρες ἄειραν  
νηυσὶ πολυκλήϊσι τριηκόσι' ἠδὲ νομῆας.

20

τῶν ἔνεκ' ἐξεσίην πολλὴν ὁδὸν ἦλθεν Ὀδυσσεύς,  
παιδνὸς ἐών· πρὸ γὰρ ἦκε πατὴρ ἄλλοι τε γέροντες·  
Ἴφιτος αὖθ' ἵππους διζήμενος, αἶ οἱ ὄλοντο  
δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἡμίονοι ταλαεργοί·

25

ἐπεὶ δὴ Διὸς υἱὸν ἀφίκετο καρτερόθυμον,  
φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων ἐπίστορα ἔργων,  
ὅς μιν ξεῖνον ἐόντα κατέκτανεν ᾧ ἐνὶ οἴκῳ,  
σχέτλιος, οὐδὲ θεῶν ὅπιν αἰδέσατ' οὐδὲ τράπεζαν,  
τὴν ἣν οἱ παρέθηκεν· ἔπειτα δὲ πέφνε καὶ αὐτόν,

30

ἵππους δ' αὐτὸς ἔχε κρατερώνυχας ἐν μεγάροισι.  
τὰς ἐρέων Ὀδυσῆϊ συνήντετο, δῶκε δὲ τόξον,  
τὸ πρὶν μὲν ἐφόρει μέγας Εὐρυτος, αὐτὰρ ὁ παιδὶ  
κάλλιπ' ἀποθνήσκων ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσι.

μηλα γὰρ ἐξ Ἰθάκης Μεσσήνιοι ἄνδρες ἄειραν

νηυσὶ |having many|three ἦδὲ |shepherd,  
|oarlocks |hundred |herder

τῶν ἔνεκ' |embassy, πολλὴν ὁδὸν ἦλθεν Ὀδυσσεύς, 20  
|mission

|a young ὄν' πρὸ γὰρ ἦκε πατήρ ἄλλοι τε γέροντες·  
|man; child-  
|ish Ἴφιτος αὐθ' ἵππους |seek , αἳ οἱ ὄλοντο

δώδεκα |female; , ἄλλ' ὃ δ' ἡμίονοι |hard-working  
(rare) abun-  
dant

αἶ δὴ οἱ καὶ ἔπειτα φόνος καὶ μοῖρα γέγοντο,

ἐπεὶ δὴ Διὸς υἱὸν ἀφίκετο |stout-hearted , 25

φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων |expert? ἔργων,

ὅς μιν ξεῖνον ἐόντα κατέκτανεν ᾧ ἐνὶ οἴκῳ,

|tough, sound, θεῶν |divine surveillance' |a table ,  
|stubborn, cruel

τὴν ἣν οἱ |put near, ἔπειτα δὲ πέφνε καὶ αὐτόν,  
|put at risk

ἵππους δ' αὐτὸς ἔχε |strong-hoofed ἐν μεγάροισι. 30

τὰς ἐρέων Ὀδυσῆϊ |fall in with , δῶκε δὲ τόξον,

τὸ πρὶν μὲν ἐφόρει μέγας Εὐρυπτος, αὐτὰρ ὁ παιδὶ

|leave |die ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσι.  
|behind,  
|abandon

for the Messenians had carried off three hundred sheep from Ithaca, and had sailed away with them and with their shepherds. In quest of these Odysseus took a long journey while still quite young, for his father and the other chieftains sent him on a mission to recover them. Iphitus had gone there also to try and get back twelve brood mares that he had lost, and the mule foals that were running with them. These mares were the death of him in the end, for when he went to the house of Zeus's son, mighty Hercules, who performed such prodigies of valour, Hercules to his shame killed him, though he was his guest, for he feared not heaven's vengeance, nor yet respected his own table which he had set before Iphitus, but killed him in spite of everything, and kept the mares himself. It was when claiming these that Iphitus met Odysseus, and gave him the bow which mighty Eurytus had been used to carry, and which on his death had been left by him to his son.

## vocabulary

**ἀναβράχω** clash, grate (βρέμω)**ἀνακόπτω** thrust back (κόπτω)**ἄντα** facing, in front of; straight**ἀπολύω** loose, free from (λύω)**ἀρχή** beginning ~archetype**ἀφίκετο** < ἀφικνέομαι, arrive AOR (ικνέομαι)**βόσκω** feed, tend (βοῦς)**δρυῖνος** made of oak (δρῦς)**ἔβραχε** < βράσσω, rattle, creak, roar PF; also βραχεῖν, βράχω**ἐπέθηκε** < ἐπιτίθημι, put on, apply AOR (τίθημι)**ἐπιείκελος** resembling (εἶκελος)**ἐπισταμένως** skillfully (ῖστημι)**ἦντε** like**θύρετρα** (n) door (θύρα)**ιθύνω** (ιῶ) straighten, aim, guide (ιθύς)**ἱμάντα** < ἱμάς, (f, m, 3) strap, ACC**κληῖδ** < κληῖς, (f) bar, oarlock, collar bone, ACC ~clavicle**κορώνη** gull, crow; curve, hook ~crown**λειμῶνι** < λειμών, (m, 3) meadow, DAT ~limnic**μέλαινα** dark ~melanin; also μέλας**μνήμα** (n, 3) reminder, memorial (μνηστήρ)**ξεινοσύνη** -s guest-friendship (ξένος)**ξέω** smooth**οὐδός** (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός**ὀχῆας** < ὀχεύς, (m) holder, fastener, bar, ACC**πετάσθησαν** < πετάννυμι, (v) spread, spread out 3PL AOR; also πίτνημι**πόλεμονδε** into the battle (πόλεμος)**προσεβήσето** < προσβαίνω, proceed; step on AOR (βαίνω)**προσκηδέος** < προσκηδής, binding closely, GEN**σταδμη** carpenter's line (ῖστημι)**σταθμός** cottage; post; also σταθμόν**τέκτων** -ονος (m/f, 3) skilled worker ~technician**τιτύσκομαι** aim, shoot (τεύχω)**τράπεζα** a table ~trapezoid**φέρει** < φερέω, frequentative of φέρω, to carry IMPF (φέρω)

## conjugations

**ἄρσε** < ἀραρίσκω, AOR**γνώτην** < γινώσκω, 3DUAL AOR**ἔδωκε** < δίδωμι, AOR**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**ἔπεφνεν** < θείνω, AOR**ἦκε** < ἵημι, AOR**ἦρείτ'** < αἰρέω, IMPF**κέσκετ'** < κείμαι, IMPF**πληγέντα** < πλήσσω, AOR PPL NOM PL

## declensions

**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**ἔγχος** ACC S**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**ξίφος** ACC S

τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ξίφος ὃξ' καὶ ἄλκιμον ἔγχος ἔδωκεν,

35

ἀρχὴν ξεινοσύνης προσκηδέος· οὐδὲ τραπέζην

γνώτην ἀλλήλων· πρὶν γὰρ Διὸς υἱὸς ἔπεφνεν

Ἴφιτον Εὐρυτίδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν,

ὅς οἱ τόξον ἔδωκε. τὸ δ' οὐ ποτε διὸς Ὀδυσσεὺς

ἐρχόμενος πόλεμόνδε μελαινάων ἐπὶ νηῶν

40

ἦρείτ', ἀλλ' αὐτοῦ μνήμα ξείνοιο φίλοιο

κέσκετ' ἐνὶ μεγάροισι, φόρει δέ μιν ἥς ἐπὶ γαίης.

Ἢ δ' ὅτε δὴ θάλαμον τὸν ἀφίκετο διὰ γυναικῶν

οὐδὸν τε δρυῖνον προσεβήσετο, τὸν ποτε τέκτων

ξέσσειν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἵθυνεν,

45

ἐν δὲ σταθμοὺς ἄρσε, θύρας δ' ἐπέθηκε φαεινάς,

αὐτίκ' ἄρ' ἥ γ' ἱμάντα θοῶς ἀπέλυσε κορώνης,

ἐν δὲ κληῖδ' ἤκε, θυρέων δ' ἀνέκοπτεν ὀχῆας

ἅντα τιτυσκομένη. τὰ δ' ἀνέβραχεν ἡὔτε ταῦρος

βοσκόμενος λειμῶνι· τόσ' ἔβραχε καλὰ θύρετρα

50

πληγέντα κληῖδι, πετάσθησαν δέ οἱ ὦκα.



τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ξίφος ὃξ' καὶ ἄλκιμον ἔγχος ἔδωκεν,

|begin- |guest-friends|binding οὐδὲ |a table  
|ning |closely

35

γνώτην ἀλλήλω· πρὶν γὰρ Διὸς υἱὸς ἔπεφεν

Ἴφιτον Εὐρυτίδην, |resembling ἀθανάτοισιν,

ὅς οἱ τόξον ἔδωκε. τὸ δ' οὐ ποτε διὸς Ὀδυσσεὺς

ἐρχόμενος |into the bat-|dark ἐπὶ νηῶν  
|tle

ῥεῖτ', ἀλλ' αὐτοῦ |reminder, ἱνοιο φίλοιο  
|memorial

40

κέσκετ' ἐνὶ μεγάροισι, φόρει δέ μιν ἥς ἐπὶ γαίης.

Ἢ δ' ὅτε δὴ θάλαμον τὸν ἀφίκετο διὰ γυναικῶν

οὐδὸν τε |made off|proceed; step on .όν ποτε |worker  
|oak

|smooth |skillfully καὶ ἐπὶ |carpenter's|straighten,  
|line |aim, guide

ἐν δὲ σταθμοὺς ἄρσε, θύρας δ' |put on, apply νάς,

45

αὐτίκ' ἄρ' ἥ γ' |strap θοῶς |loose, free|gull; hook,  
|from

ἐν δὲ |bar, oar|lock, ὑρέων δ' |thrust back |holder, fas-  
|collar bone |tener, bar

ἄντα |aim, shoot τὰ δ' |clash, grate |like ταῦρος

|feed, tend |meadow τὸς' |rattle, καλὰ |door  
|creak,

πληγέντα κληῖδι, |spread, spread |roar  
|out

50

Odysseus gave him in return a sword and a spear, and this was the beginning of a fast friendship, although they never visited at one another's houses, for Zeus's son Hercules killed Iphitus ere they could do so. This bow, then, given him by Iphitus, had not been taken with him by Odysseus when he sailed for Troy; he had used it so long as he had been at home, but had left it behind as having been a keepsake from a valued friend.

Penelope presently reached the oak threshold of the store-room; the carpenter had planed this duly, and had drawn a line on it so as to get it quite straight; he had then set the door posts into it and hung the doors. She loosed the strap from the handle of the door, put in the key, and drove it straight home to shoot back the bolts that held the doors; these flew open with a noise like a bull bellowing in a meadow,

## vocabulary

**ἀγαυός** noble, illustrious ~joy**ἀέθλιος** prize (ἀθλεύω); also

ἀέθλιον, ἄεθλον, ἄθλον

**αἴνντο** < αἴννμαι, grab, take away

IMPF (αἴσα)

**ἄντα** facing, in front of; straight**ἀφίκετο** < ἀφικνέομαι, arrive AOR

(ικνέομαι)

**γός** crying, wailing (γοάω)**γωντός** (οῖ) quiver, case for bow**ἐκάτερθε** on both sides**ἐνέζομαι** sit in (ἵζω)**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**θυάδης** fragrant of sacrifice (θύος);

also θυήεις

**ιοδόκος** (ι) arrow-holding (ιός)**κεδνός** considerate, caring**κρήδεμνον** veil (κάρα)**λιγύς** clear, shrill**λιπαρός** anointed, shining ~lipid**μέγαρόνδε** to the hall,

bedchamber (μέγας)

**μετηύδα** < μετανδάω, speak among

IMPF (αὐδάω)

**ὄγκιον** tray, chest**ὀρέγω** hold out, offer, thrust

~reach

**παλίντονος** bent back**παρειά** cheeks**πάσσαλος** hook, peg**περίκειτο** < περίκειμαι, set about, cover, be a profit IMPF (κεῖμαι)**ποιητός** made, well-made (ποιέω)**πολυδάκρυτος** (υδ) tearful (δάκρυον)**πύκα** densely; cleverly (πυκνός)**σανίδος** < σανίς, (f) board, panel,

GEN

**σίδηρος** iron ~siderite**σταθμός** cottage; post; also

σταθμόν

**στονόντες** < στονόεις, causing

moans, NOM (στένω)

**τέγος** < τέγος, (n, 3) roof, GEN

~stegosaurus; also στέγος

**φαρέτρα** (αἶ) quiver**χηλός** (f) chest, coffer

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR**ἔκειτο** < κείμαι, IMPF**ἔστασαν** < ἵστημι, 3PL PLUPF**ἦρε** < αἶρέω, IMPF**θεῖσα** < τίθημι, AOR PPL NOM S**κείτο** < κείμαι, IMPF**παρέστη** < παρίστημι, AOR**στή** < ἵστημι, AOR**σχομένη** < ἔχω, AOR PPL NOM S**τάρφθη** < τέρπω, AOR**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**γούνασι** < γόνυ, DAT PL**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**εἶματ'** < εἶμα, NOM PL

ἢ δ' ἄρ' ἐφ' ὑψηλῆς σανίδος βῆ· ἔνθα δὲ χηλοὶ  
 ἔστασαν, ἐν δ' ἄρα τῇσι θυώδεα εἶματ' ἔκειτο.  
 ἔνθεν ὀρεξαμένη ἀπὸ πασσάλου αἴνυτο τόξον  
 αὐτῶ γωρυτῶ, ὅς οἱ περίκειτο φαεινός.

55

έζομένη δὲ κατ' αὐθι, φίλοις' ἐπὶ γούνασι θέισα,  
 κλαῖε μάλα λιγέως, ἐκ δ' ἦρεε τόξον ἄνακτος.  
 ἢ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,  
 βῆ ῥ' ἵμεναι μέγαρόνδε μετὰ μνηστῆρας ἀγανούς  
 τόξον ἔχουσ' ἐν χειρὶ παλίντονον ἠδὲ φαρέτρην

60

ἰοδόκον· πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόεντες οἷστοί.  
 τῇ δ' ἄρ' ἅμ' ἀμφίπολοι φέρον ὄγκιον, ἔνθα σίδηρος  
 κείτο πολὺς καὶ χαλκός, ἀέθλια τοῖο ἄνακτος.

ἢ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,  
 στή ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,

65

ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα·  
 ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη.  
 αὐτίκα δὲ μνηστῆρσι μετηύδα καὶ φάτο μῦθον·

ἡ δ' ἄρ' ἐφ' ὑψηλῆς |board, βῆ· ἔνθα δὲ |chest,  
|panel |coffer

ἔστασαν, ἐν δ' ἄρα τῇσι |fragrant of |ματ' ἔκειτο.  
|sacrifice

ἔνθεν |hold out, ὀφρὲς |hook, peg |grab, take ἄγway  
|thrust

αὐτῷ |quiver, case for |set about, cover, νός.  
|bow |be a profit

ἔξομένη δὲ κατ' αὐθι, φίλοισ' ἐπὶ γούνασι θείσα,

55

κλαίε μάλα |clear, , ἐκ δ' ἤρεε τόξον ἄνακτος.  
|shrill

ἡ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη |tearful γόοιο,

βῆ ρ' ἵμεναι |to the hall, μετὰ μνηστῆρας ἀγανούς  
|bedchamber

τόξον ἔχουσ' ἐν χειρὶ |bent back ἡδὲ |quiver

|arrow-holding ἄλλοι δ' |sit in |causing οἷστοί.  
|moans

60

τῇ δ' ἄρ' ἄμ' ἀμφίπολοι φέρον |tray, , ἔνθα |iron  
|chest

κεῖτο πολὺς καὶ χαλκός, |prize τοῖο ἄνακτος.

ἡ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,

στῇ ρα παρὰ σταθμὸν |roof |densely well-made,  
|cleverly

ἄντα |cheeks σχομένη |shining |veil

65

ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ |considerate both sides ρέστη.  
|caring

αὐτίκα δὲ μνηστῆρσι |speak καὶ φάτο μῦθον·  
|among

and Penelope stepped upon the raised platform, where the chests stood in which the fair linen and clothes were laid by along with fragrant herbs: reaching thence, she took down the bow with its bow case from the peg on which it hung. She sat down with it on her knees, weeping bitterly as she took the bow out of its case, and when her tears had relieved her, she went to the cloister where the suitors were, carrying the bow and the quiver, with the many deadly arrows that were inside it. Along with her came her maidens, bearing a chest that contained much iron and bronze which her husband had won as prizes. When she reached the suitors, she stood by one of the bearing-posts supporting the roof of the cloister, holding a veil before her face, and with a maid on either side of her. Then she said:

## vocabulary

**ἀγήνορες** < ἀγήνωρ, bold?;

arrogant?, voc (ἄγω)

**ἄεθλον** prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον,

ἀέθλιος, ἄθλον

**ἄλλοτε** at another time (ἄλλος)**ἀποίχομαι** be gone, aloof (οίχομαι)**βιός** bow, bow-string**βίोटος** life; sustenance, chattels

(βιόω)

**βουκόλος** herdsman (βοῦς)**δακρύω** weep (δάκρυον)**διοϊστεύω** shoot through, over

(οἰστός)

**δουκαίδεκα** twelve ~dodecahedron;

also δωδέκα, δώδεκα

**ἐμμενές** < ἐμμενής, continuously,

ACC

**ἐνίπλειος** full of (πληθύς); also

ἐμπλεος

**ἐνίπτω** scold, chide; revile; also

ἐνίσσω

**έντανύω** string a bow (τανύω)**έπισχεστή** an offer, proposal (έχω)**έσθιέμεν** < έσθίω, eat INF ~eat**κατέθηκε** < κατατίθημι, put down

AOR (τίθημι)

**κουρίδιος** wedded, nuptial (κόρη)**νοσφίζομαι** turn, turn in disgust

(νόσφι)

**δνειρος** dream; also δνειρον**παλάμη** palm, handiwork**πελέκεων** < πέλεκυς, (m) ax, GEN**πολιός** gray ~polio**ρήϊδιος** easy (ρέα)**σιδηρος** iron ~siderite**ύφορβός** swineherd (φορβή); also

συφορβός

**χράω** attack; (mid) use, be

endowed with, lack (χρή); also

έπιχράω, χραύω

**χρόνος** time ~chronology

## conjugations

**άγετε** < άγω, PL IMPV**άνώγει** < άνωγα, IMPF**γήμαι** < γαμέω, AOR INF**έδύνασθε** < δύναμαι, 2PL IMPF**έσποίμην** < έπομαι, AOR OPT**έφατ'** < φημί, IMPF**θέμεν** < τίθημι, AOR INF**θέσθαι** < τίθημι, AOR INF**θήσω** < τίθημι, FUT**ίδε** < οίδα, AOR**ίέμενοι** < ήμι, PPL NOM PL**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**μεμνήσεσθαι** < μιμνήσκω, FUT PERF

INF

**πινέμεν** < πίνω, INF**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**άνδρός** < άνήρ, GEN S**γυναίκα** < γυνή, ACC S**έπος** ACC S**μέγα** < μέγας**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL

«Κέκλυτέ μευ, μνηστήρες ἀγήνορες, οἳ τόδε δῶμα

ἐχράετ' ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν ἐμμενὲς αἰεὶ

70

ἀνδρὸς ἀποικομόνοιο πολὺν χρόνον, οὐδέ τιν' ἄλλην

μύθου ποιήσασθαι ἐπισχεσίην ἐδύνασθε,

ἀλλ' ἐμὲ ἰέμενοι γῆμαι θέσθαι τε γυναῖκα.

ἀλλ' ἄγετε, μνηστήρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται ἄεθλον·

θήσω γὰρ μέγα τόξον Ὀδυσσῆος θείοιο·

75

ὃς δέ κε ῥῆϊτατ' ἐντανύσῃ βιὸν ἐν παλάμῃσι

καὶ διοϊστεύσῃ πελέκεων δυοκαῖδεκα πάντων,

τῷ κεν ἄμ' ἐσποίμην, νοσφισσαμένη τόδε δῶμα

κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο,

τοῦ ποτε μεμνήσεσθαι οἶομαι ἔν περ ὀνείρω.»

80

ὣς φάτο, καί ῥ' Εὖμαιον ἀνώγει, δῖον ὑφορβόν,

τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον.

δακρύσας δ' Εὖμαιος ἐδέξατο καὶ κατέθηκε·

κλαῖε δὲ βουκόλος ἄλλοθ', ἐπεὶ ἴδε τόξον ἄνακτος.

Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

85



«Κέκλυτέ μεν, μνηστήρες ἀγήνορες, οἳ τόδε δῶμα

|attack; (mid)-use, be- | *πινέμεν* |continuously-  
|endowed with, lack

ἀνδρὸς |be gone, aloof *πολὺν* |time , οὐδέ *τιν' ἄλλην*

70

*μύθου ποιήσασθαι* |an offer, proposál *ισθε*,

ἀλλ' ἐμὲ *ιέμενοι* |marry, take<sup>αι</sup> *τε γυναικα*.  
|as a lover

ἀλλ' ἄγετε, μνηστήρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται' |prize

θήσω γὰρ μέγα τόξον Ὀδυσσῆος θείοιο·

ὅς δέ κε |easy |string |a bow, |palm, handiwork  
|bow

75

καὶ |shoot |ax |bow-  
|through, |twelve *πάντων*,

*τῷ κεν ἄμ' ἐσποίμην*, |turn away *τόδε δῶμα*

|wedded , μάλα καλόν, |full of *βιότοιο*,

*τοῦ ποτε μεμνήσεσθαι οὔομαι ἔν περ* |dream .»

ᾧ φάτο, καί ῥ' Εὐμαιον ἀνώγει, δῖον |swineherd

80

τόξον μνηστήρεσσι θέμεν *πολιόν τε* |iron .

|weep δ' Εὐμαιος ἐδέξατο καὶ κατέθηκε·

κλαῖε δέ |herdsman *ἄλλοθ'*, ἐπεὶ ἶδε τόξον ἄνακτος.

Ἀντίνοος δ' |scold ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

85

“Listen to me you suitors, who persist in abusing the hospitality of this house because its owner has been long absent, and without other pretext than that you want to marry me; this, then, being the prize that you are contending for, I will bring out the mighty bow of Odysseus, and whomsoever of you shall string it most easily and send his arrow through each one of twelve axes, him will I follow and quit this house of my lawful husband, so goodly, and so abounding in wealth. But even so I doubt not that I shall remember it in my dreams.”

As she spoke, she told Eumaeus to set the bow and the pieces of iron before the suitors, and Eumaeus wept as he took them to do as she had bidden him. Hard by, the stockman wept also when he saw his master’s bow, but Antinous scolded them.

## vocabulary

**ἄ** ah!

**ἀάατος** (αἶα) sober-minded? (ἄτη)

**ἀγροιώτης** (1) rustic (ἀγρός)

**ἀκοίτης** (m, 1) husband, sex partner (κοιμάω); also ἄκοιτις

**ἄλλως** otherwise (ἄλλος)

**αὐτόθι** on the spot

**γεύομαι** taste ~gusto

**δειλώ** < δειλός, wretched ~Deimos;

also δείλος

**διοϊστεύω** shoot through, over (οἰστός)

**ἐντανύω** string a bow (τανύω)

**ἐξελθόντε** < ἐξέρχομαι, go OUT AOR PPL NOM DUAL (έρχομαι)

**εὖξοος** of polished metal

**ἐφημέριος** of the day, narrowminded (ἥμαρ)

**ἤέ** or; than (comparative); also ἦ, ἦτε

**θύραζε** out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

**ἴς** (i, f) force, muscle

**κατείβεται** < κατείβω, shed; pass:

to pass 2DUAL

**μνήμων** remembering, mindful of (μμνήσκω)

**νευρή** bowstring ~neuro; also

νευρά

**ὀρίνεται** < ὀρίνω, (i) stir up 2DUAL ~hormone

**ρήϊδιος** easy (ρέα)

**σίδηρος** iron ~siderite

## conjugations

**ἀτίμα** < ἀτιμάω, IMPF

**ἐώλπει** < ἔλπομαι, PLUPF

**κλαίεται** < κλαίω, DUAL IMPV

**λιπόντε** < λείπω, AOR PPL NOM DUAL

**μετέειφ'** < μετείπον, AOR

**ὄπωπα** < ὀράω, PF

**φάτο** < φημί, AOR

**ᾤλεσ'** < ὀλλυμι, AOR

**ᾤρνυε** < ὀρνυμι, IMPF

## declensions

**ἄλγεσι** < ἄλγος, DAT PL

**ἀμύμονος** < ἀμύμων

**γυναικί** < γυνή, DAT S

85

«Νήπιοι ἀγροιώται, ἐφημέρια φρονέοντες,

ᾧ δειλώ, τί νυ δάκρυ κατείβετον ἡδὲ γυναικὶ  
θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὀρίνετον; ἦ τε καὶ ἄλλως  
κεῖται ἐν ἄλγεσι θυμός, ἐπεὶ φίλον ὤλεσ' ἀκοίτην.

90

ἀλλ' ἀκέων δαίνυσθε καθήμενοι, ἢ θύραζε  
κλαίετον ἐξελθόντε κατ' αὐτόθι τόξα λιπόντε,  
μνηστήρεσσιν ἄεθλον ἀάατον· οὐ γὰρ οὔτω  
ῥηϊδίως τόδε τόξον εὖξοον ἐντανύεσθαι.

95

οὐ γάρ τις μέτα τοίος ἀνὴρ ἐν τοίσδεσι πᾶσιν,  
οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν· ἐγὼ δέ μιν αὐτὸς ὅπωπα,  
καὶ γὰρ μνήμων εἰμί, πάϊς δ' ἔτι νήπιος ἦα.»

ᾧ φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐώλπει  
νευρὴν ἐντανύειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου.

ἦ τοι οἷστοῦ γε πρῶτος γεύσασθαι ἔμελλεν  
ἐκ χειρῶν Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὃν τότ' ἀτίμα

100

ἦμενος ἐν μεγάρῳ, ἐπὶ δ' ὥρνευε πάντας ἐταίρους.

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειφ' ἱερὴ Ἴς Τηλεμάχοιο·

«Νήπιοι |rustic , of the day, ρονέοντες, 85  
 |ah|wretched ἔνυ δάκρυ |shed; pass: to pass, ναικὶ  
 narrow-minded

θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι δρίνεται; ἢ τε καὶ |otherwise

κεῖται ἐν ἄλγεσι θυμός, ἐπεὶ φίλον ὤλεσ' |husband

ἀλλ' ἀκέων δαίνυσθε καθήμενοι, ἦ ἐ |out, out of

κλαίετον |go out κατ' |on the spot, λιπόντε, 90

μνηστήρεσσιν ἄεθλον |sober-minded? γὰρ οὔω

|easy τόδε τόξον |of |string a bow  
 polished  
 metal

οὐ γάρ τις μέτα τοῖς ἀνὴρ ἐν τοίσδεσι πᾶσιν,

οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν· ἐγὼ δέ μιν αὐτὸς ὅπωπα,

καὶ γὰρ |remember-...ί, πᾶις δ' ἔτι νήπιος ἦα.» 95  
 ing, mindful

ᾧς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἐώλπει  
 of

|bow- |string a |shoot τε |iron  
 |string |bow through,  
 over  
 ἦ τοι οἶστοῦ γε πρῶτος |taste ἔμελλεν

ἐκ χειρῶν Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὃν τότε |dishonor

ἦμενος ἐν μεγάροις, ἐπὶ δ' ὥρνυε πάντας ἐταίρους. 100

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειφ' ἱερὴ |force, ...μάχοιο·  
 muscle

“You country louts,” said he, “silly simpletons; why should you add to the sorrows of your mistress by crying in this way? She has enough to grieve her in the loss of her husband; sit still, therefore, and eat your dinners in silence, or go outside if you want to cry, and leave the bow behind you. We suitors shall have to contend for it with might and main, for we shall find it no light matter to string such a bow as this is. There is not a man of us all who is such another as Odysseus; for I have seen him and remember him, though I was then only a child.”

This was what he said, but all the time he was expecting to be able to string the bow and shoot through the iron, whereas in fact he was to be the first that should taste of the arrows from the hands of Odysseus, whom he was dishonouring in his own house — egging the others on to do so also.

Then Telemachus spoke.

*vocabulary***ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἅθλον** prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον, ἀέθλιος, ἄθλον**ἄθλιος** athletic contender (ἀθλεύω)**ἀνελέσθαι** < ἀναιρέω, take up AOR INF (αίρέω)**ἄφρονα** < ἄφρων, senseless, unthinking, ACC (φρήν)**δηρός** long, too long**ἥπειρος** (f) firm land**κάλη** good, beautiful, noble

~kaleidoscope; also καλός

**κατόπισθε** after, behind (ὀπισθεν)**μηδέ** and not; not even**νοσφίζομαι** turn, turn in disgust

(νόσφι)

**πινυτός** wise**σίδηρος** iron ~siderite*conjugations***γελώ** < γελάω, SUBJ**θῆκε** < τίθημι, AOR**ἶδωμεν** < οἶδα, AOR SUBJ**ἴστε** < οἶδα, 2PL PF**λιποίμην** < λείπω, AOR OPT*declensions***δώματα** < δῶμα, ACC PL**μητέρος** < μήτηρ, GEN S**μνηστῆρες** < μνηστήρ, VOC PL

«ὦ πόποι, ἦ μάλα με Ζεὺς ἄφρονα θῆκε Κρονίων·  
 μήτηρ μὲν μοί φησι φίλη, πινυτή περ ἐοῦσα,  
 ἄλλω ἅμ' ἐψέσθαι νοσφισσαμένη τόδε δῶμα·  
 105 αὐτὰρ ἐγὼ γελώω καὶ τέρπομαι ἄφροني θυμῷ.  
 ἀλλ' ἄγετε, μνηστήρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται ἄεθλον,  
 οἷη νῦν οὐκ ἔστι γυνὴ κατ' Ἀχαιῖδα γαῖαν,  
 οὔτε Πύλου ἱερῆς οὔτ' Ἄργεος οὔτε Μυκῆνης,  
 οὔτ' αὐτῆς Ἰθάκης οὔτ' ἠπείροιο μελαίνης·  
 110 καὶ δ' αὐτοὶ τόδε ἴστε· τί με χρὴ μητέρως αἶνου; —  
 ἀλλ' ἄγε μὴ μύνησι παρέλκετε μηδ' ἔτι τόξου  
 δηρὸν ἀποτρωπᾶσθε τανυστύος, ὄφρα ἴδωμεν.  
 καὶ δέ κεν αὐτὸς ἐγὼ τοῦ τόξου πειρησαίμην·  
 εἰ δέ κεν ἐντανύσω διοϊστεύσω τε σιδήρου,  
 115 οὐ κέ μοι ἀχνυμένῳ τάδε δώματα πότνια μήτηρ  
 λείποι ἅμ' ἄλλω ἰοῦσ', ὅτ' ἐγὼ κατόπισθε λιποίμην  
 οἷός τ' ἦδη πατρὸς ἀέθλια κάλ' ἀνελέσθαι.»



«ὦ πόποι, ἦ μάλα με Ζεὺς |senseless, ^ ἵκε Κρονίων·  
|unthinking

μήτηρ μέν μοί φησι φίλη, |wise περ ἐούσα,

ἄλλω ἅμ' ἐψεσθαι |turn away τόδε δῶμα·

αὐτὰρ ἐγὼ |laugh, καὶ τέρπομαι |senseless, ^ ,μῶ.  
|smile |unthinking

105

ἀλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται |prize

οἷη νῦν οὐκ ἔστι γυνὴ κατ' Ἀχαιῖδα γαίαν,

οὔτε Πύλου ἱερῆς οὔτ' Ἄργεος οὔτε Μυκῆνης,

οὔτ' αὐτῆς Ἰθάκης οὔτ' |firm land μελαίνης·

καὶ δ' αὐτοὶ τόδε ἴστε· τί με χρὴ μητέρος αἴνου; —

110

ἀλλ' ἄγε μὴ μύνησι παρέλκετε |and nōt; not ēven

|long, too long, ωπᾶσθε τανυστύος, ὄφρα ἴδωμεν.

καὶ δέ κεν αὐτὸς ἐγὼ τοῦ τόξου πειρησαίμην·

εἰ δέ κεν ἐντανύσω διοϊστεύσω τε |iron

οὐ κέ μοι ἀχνυμένω τάδε δώματα πότνια μήτηρ

115

λείποι ἅμ' ἄλλω ἰοῦσ', ὅτ' ἐγὼ |after, λιποίμην  
|behind

οἷός τ' ἤδη πατρὸς |con- |good, |take up >>  
|tender |beau-  
|tiful,  
|noble

“Great heavens!” he exclaimed, “Zeus must have robbed me of my senses. Here is my dear and excellent mother saying she will quit this house and marry again, yet I am laughing and enjoying myself as though there were nothing happening. But, suitors, as the contest has been agreed upon, let it go forward. It is for a woman whose peer is not to be found in Pylos, Argos, or Mycene, nor yet in Ithaca nor on the mainland. You know this as well as I do; what need have I to speak in praise of my mother? Come on, then, make no excuses for delay, but let us see whether you can string the bow or no. I too will make trial of it, for if I can string it and shoot through the iron, I shall not suffer my mother to quit this house with a stranger, not if I can win the prizes which my father won before me.”

*vocabulary***ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἄκις** (ι, m) weak (κίς)**ἀναίσσω** rise, rise quickly (αἴσσω)**ἀνανεύω** raise the chin to say no (νεύω)**ἀνέλκω** draw up, back**ἀπαμύνω** ward off; defend (+dat, gen); also ἀμύνω**διοϊστεύω** shoot through, over (οἰστός)**ἐκτελέω** complete, bring about (τέλος)**ἐναξέ** < νάσσω, trample, press down AOR**ἐντανύω** string a bow (τανύω)**ἐπέλομαι** hope for**εὐκόσμως** duly; in good order (κόσμος)**ἢ** or; than (comparative); also ἢ, ἦτε**ἰθύνω** (ιϥ) straighten, aim, guide (ιθύς)**ἰς** (ι, f) force, muscle**μενεαίνω** be eager, desire, rage ~mind**νευρή** bowstring ~neuro; also νευρά**ὀρθός** upright ~orthogonal**ὀρύξας** < ὀρύσσω, dig AOR PPL NOM S (ὀρυκτός)**οὐδός** (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός**πειρητίζω** try, test ~empirical; also πειράω**πελέκεας** < πέλεκυς, (m) ax, ACC**πελεμίζω** shake, shake something (πάλλω)**προφερέστεροι** < προφερός, most skilled, useful, NOM**σίδηρος** iron ~siderite**στάθμη** carpenter's line (ῥστημι)**τάφος** (f/m/n) (m) funeral, grave; (n) astonishment (θαμβέω)**τάφρος** (f) ditch, trench ~epitaph**τέταρτος** fourth (τέσσαρες); also τέτρατος**φοινικόεις** (ι) red or purple (φοίνιξ)**χαλεπήνη** < χαλεπαίνω, be violent, rage AOR SUBJ (χαλεπός)*conjugations***ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἔσχεθεν** < ἔχω, IMPF**θέτο** < τίθημι, AOR**θέτ'** < τίθημι, AOR**ιδόντας** < οἶδα, AOR PPL ACC PL**ἰέμενον** < ἵημι, PPL ACC S**μεθῆκε** < μεθήμι, AOR**μετέειψ'** < μετείπον, AOR**ὀπώπει** < ὀράω, PLUPF**πέποιθα** < πείθω, PF**στή** < ῥστημι, AOR**στήσε** < ῥστημι, AOR**στήσεν** < ῥστημι, AOR*declensions***ἄνδρ'** < ἀνήρ, ACC S**ξίφος** ACC S**χερσί** < χεῖρ, DAT PL**ᾧμοῖν** < ᾧμος, GEN DUAL

Ἦ, καὶ ἀπ' ὥμοιῖν χλαῖναν θέτο φοινικόεσσαν  
ὀρθὸς ἀναΐξας, ἀπὸ δὲ ξίφος ὄξυ θέτ' ὤμων.

120 πρῶτον μὲν πελέκεας στήσεν, διὰ τάφρον ὀρύξας  
πᾶσι μίαν μακρὴν, καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν,  
ἀμφὶ δὲ γαῖαν ἔναξε. τάφος δ' ἔλε πάντας ἰδόντας,  
ὥς εὐκόσμως στήσε· πάρος δ' οὐ πώ ποτ' ὀπώπει.  
στή δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου πειρήτιζε.

125 τρὶς μὲν μιν πελέμιξεν ἐρύσσεσθαι μενεαίνων,  
τρὶς δὲ μεθήκε βίης, ἐπιελπόμενος τό γε θυμῷ,  
νευρὴν ἐντανύειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου.  
καὶ νύ κε δὴ ἐτάνυσσε βίη τὸ τέταρτον ἀνέλκων,  
ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἀνένευε καὶ ἔσχεθεν ἰέμενόν περ.

130 Τοῖς δ' αὖτις μετέειφ' ἱερὴ ἴς Τηλεμάχοιο·  
«ὦ πόποι, ἦ καὶ ἔπειτα κακός τ' ἔσομαι καὶ ἄκυς,  
ἦν νεώτερός εἰμι καὶ οὐ πω χερσὶ πέποιθα  
ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνη.  
ἀλλ' ἄγεθ', οἳ περ ἐμεῖο βίη προφερέστεροί ἐστε,  
135 τόξου πειρήσασθε, καὶ ἐκτελέωμεν ἄθλον.»

ἦ, καὶ ἀπ' ὥμοιῖν χλαῖναν θέτο |red or purple

|upright|rise, rise quickly ἔξίφος ὁξὺ θέτ' ὤμων.

πρῶτον μὲν |ax στήσεν, διὰ |ditch |dig

120

πᾶσι μίαν μακρὴν, καὶ ἐπὶ |carpenter's|straighten,  
|line |aim, guide

ἀμφὶ δὲ γαῖαν |trample,(m) funeral, grave; |tas ἰδόντας,  
|press |press (n) astonishment  
|down  
ὥς |duly; in good order πάρος δ' οὐ πώ ποτ' ὀπώπει.

στή δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου |try, test

τρὶς μὲν μιν |shake ἐρύσσεσθαι |be eager,  
|desire, rage

125

τρὶς δὲ |let go, |cease;|hope for τό γε θυμῷ,  
|(mid) speed off

|bow- |string a|shoot τε |iron  
|string |bow |through,

καὶ νύ κε δὴ ἐτάνυσσε βίη τὸ |fourth |draw up, back

ἀλλ' Ὀδυσσεὺς |raise the chin ἔσχεθεν ἰεμένον περ.  
|to say no

Τοῖς δ' αὖτις μετέειψ' ἱερὴν |force,` |μάχοιο  
|muscle

130

«ὦ πόποι, ἦ καὶ ἔπειτα κακός τ' ἔσομαι καὶ |weak

ἡὲ νεώτερός εἰμι καὶ οὐ πω χερσὶ πέποιθα

ἄνδρ' |ward off; de- , ὅτε τις πρότερος |be violent, rage  
|fend (+dat,  
|gen)

ἀλλ' ἀγέθ', οἳ περ ἐμείω βίῃ |most skilled, useful τε,

τόξου πειρήσασθε, καὶ |complete ἄεθλον.»

135

As he spoke he sprang from his seat, threw his crimson cloak from him, and took his sword from his shoulder. First he set the axes in a row, in a long groove which he had dug for them, and had made straight by line. Then he stamped the earth tight round them, and everyone was surprised when they saw him set them up so orderly, though he had never seen anything of the kind before. This done, he went on to the pavement to make trial of the bow; thrice did he tug at it, trying with all his might to draw the string, and thrice he had to leave off, though he had hoped to string the bow and shoot through the iron. He was trying for the fourth time, and would have strung it had not Odysseus made a sign to check him in spite of all his eagerness. So he said:

“Alas! I shall either be always feeble and of no prowess, or I am too young, and have not yet reached my full strength so as to be able to hold my own if any one attacks me. You others, therefore, who are stronger than I, make trial of the bow and get this contest settled.”

*vocabulary***ἀνέλκω** draw up, back**ἀπαλός** soft, delicate**ἀτασθαλίη** recklessness

(ἀτάσθαλος)

**ἄτριπτος** not hardened (τείρω)**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**ἐντανύω** string a bow (τανύω)**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης**ἐπιδέξιος** in the lucky direction

(δεξιός)

**ἐπιήνδανε** < ἐπιανδάνω, please IMPF

(ἡδύς)

**εὖξεστος** well made**ἐχθρός** hated, distasteful ~external**θυοσκόος** priest?**κολλητός** skillfully joined**κορώνη** gull, crow; curve, hook

~crowη

**μετέφη** < μετάφημι, speak

among/to IMPF (φημί)

**μυχός** recess, nook**νεμέσσα** < νεμεσάω, (act, mp)

resent, blame; (mp) be shy,

ashamed IMPF ~nemesiς

**ὅθεν** whence**οἶνοχοεύω** pour wine (οἶνος)**οὐδός** (f) threshold, road, journey

~odometer; also ὁδός

**πειρητίζω** try, test ~empirical; also

πειράω

**προσκλίνω** (t) lean on (κλίνω)**σανίδεσσιν** < σανίς, (f) board,

panel, DAT

**χαμάζε** to the ground (χαμάδις)

---

*conjugations***ἀνέστη** < ἀνίστημι, AOR**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔφατ'** < φημί, IMPF**θῆκε** < τίθημι, AOR**κάμε** < κάμνω, AOR**λάβε** < λαμβάνω, AOR**στή** < ἵστημι, AOR

---

*declensions***βέλος** ACC S**ὠκύ** < ὠκύς

Ὡς εἰπὼν τόξον μὲν ἀπὸ ἔο θήκε χαμαῖζε,  
κλίνας κολλητῇσι ἐϋξέστης σανίδεσσιν,  
αὐτοῦ δ' ὠκὺ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,  
ἄψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνον, ἔνθεν ἀνέστη.

140

Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·  
«ὄρνυσθ' ἐξείης ἐπιδέξια πάντες ἐταῖροι,  
ἀρξάμενοι τοῦ χώρου, ὅθεν τέ περ οἶνοχοεύει.»

Ὡς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.

145

Λειώδης δὲ πρῶτος ἀνίστατο, Ἥνοπος υἱός,  
ὅ σφι θυοσκόος ἔσκε, παρὰ κρητῆρα δὲ καλὸν  
ἵζε μυχοίτατος αἰεί· ἀτασθαλῖαι δέ οἱ οἴω  
ἐχθραὶ ἔσαν, πᾶσιν δὲ νεμέσσα μνηστήρεσσιν·  
ὅς ῥα τότε πρῶτος τόξον λάβε καὶ βέλος ὠκύ.

150

στῇ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου πειρήτιζεν,  
οὐδέ μιν ἐντάνυσσε· πρὶν γὰρ κάμε χεῖρας ἀνέλκων  
ἀτρίπτους ἀπαλὰς. μετὰ δὲ μνηστήρσιν ἔειπεν·



ᾠς εἰπὼν τόξον μὲν ἀπὸ ἑο θῆκε |to the ground

κλίνας |skillfully |well made |board, panel,  
|joined

αὐτοῦ δ' ὠκὺν βέλος καλῇ |lean on |gull; hook

ἄψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου, ἔνθεν ἀνέστη.

Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος |speak |Εὐπείθεος υἱός·  
|among/to

140

«ὄρνυσθ' |in turn |in the lucky ἵντες ἐταῖροι,  
|direction

ἀρξάμενοι τοῦ χώρου, |whence' περ |pour wine .»

ᾠς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' |please μῦθος.

Λειώδης δὲ πρῶτος ἀνίστατο, Ἥνοπος υἱός,

ὅ σφι |priest? ἔσκε, παρὰ κρητῆρα δὲ καλὸν

145

ἶζε |recess, nook αἰεί· |recklessness δέ οἱ οἶω

|hated, distasteful ἴσιν δὲ νεμέσσα μνηστήρεσσιν·

ὅς ῥα τότε πρῶτος τόξον λάβε καὶ βέλος ὠκύ.

στη δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου |try, test ,

οὐδέ μιν |string a bow ῥὶν γὰρ κάμε χεῖρας |draw up, back

150

|not |hard-soft, |μετὰ δὲ μνηστήρσιν ἔειπεν·  
|ened |delicate

On this he put the bow down, letting it lean against the door [that led into the house] with the arrow standing against the top of the bow. Then he sat down on the seat from which he had risen, and Antinous said:

“Come on each of you in his turn, going towards the right from the place at which the cupbearer begins when he is handing round the wine.”

The rest agreed, and Leiodes son of Oenops was the first to rise. He was sacrificial priest to the suitors, and sat in the corner near the mixing-bowl. He was the only man who hated their evil deeds and was indignant with the others.

## vocabulary

**δίξημαι** seek**ἔδνα** dowry**ἐνεκα** because, that; also *εἵνεκα*,*ἐνεκεν***ἐνθεν** thence, whence (*ἐνθα*)**ἐνίπτω** scold, chide; revile; also*ἐνίσσω***ἐπήν** when, after**εὖξεστος** well made**εὖπεπλος** fair-robed (*πέπλος*)**κεκαδήσει** < *χάζω*, extract; back offFUT ~*heir***κολλητός** skillfully joined**κορώνη** gull, crow; curve, hook~*crow***μενοινᾷ** < *μενοινάω*, wish, think  
about 3S PRES (*μένος*)**μνάσθω** < *μνάομαι*, be mindful of,  
woo, take for sex 3S IMPV~*mnemonic*; also *ὑπομνάομαι***μόρσιμος** fated (*μόρος*); also*μόριμος***νεμεσάω** (act, mp) resent, blame;  
(mp) be shy, ashamed ~*nemesis***ὀμιλέω** (ι) associate with ~*homily***παράκοιτιν** < *παράκοιτις*, (f) wife,  
ACC (*κεῖμαι*)**πλεῖστος** most numerous (*πληθύς*)**ποτιδέγμενοι** < *ποτιδέχομαι*, await

AOR PPL NOM PL

**προσκλίνω** (ι) lean on (*κλίνω*)**σανίδεσσιν** < *σανίς*, (f) board,  
panel, DAT**φέρτερον** < *ἀγαθός*, brave, noble,  
comparative

## conjugations

**ἀμαρτεῖν** < *ἀμαρτάνω*, AOR INF**ἀνέστη** < *ἀνίστημι*, AOR**γῆμαι** < *γαμέω*, AOR INF**γῆμαιθ** < *γαμέω*, AOR OPT**ἔθηκε** < *τίθημι*, AOR**ἔλθοι** < *ἔρχομαι*, AOR OPT**ἔφατ'** < *φημί*, IMPF**ἴδεται** < *οἶδα*, AOR SUBJ**λαβέτω** < *λαμβάνω*, 3S AOR IMPV**πειρήσεται** < *πειράω*, AOR SUBJ**πόροι** < *πόρον*, AOR OPT**τεθνάμεν** < *θνήσκω*, PF INF**φύγεν** < *φεύγω*, AOR

## declensions

**βέλος** ACC S**ἔπος** ACC S**ἔρκος** ACC S**ἡματα** < *ἡμαρ*, ACC PL**ὀδόντων** < *ὀδούς*, GEN PL**φρεσίν** < *φρήν*, DAT PL**ὠκύ** < *ὠκύς*

«ᾠ φίλοι, οὐ μὲν ἐγὼ τανύω, λαβέτω δὲ καὶ ἄλλος.

πολλοὺς γὰρ τόδε τόξον ἀριστῆας κεκαδήσει

θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτερόν ἐστι

155

τεθνάμεν ἢ ζῶοντας ἀμαρτεῖν, οὐ θ' ἔνεκ' αἰεὶ

ἐνθάδ' ὀμιλέομεν, ποτιδέγμενοι ἥματα πάντα.

νῦν μὲν τις καὶ ἔλπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἡδὲ μενοινᾷ

γῆμαι Πηνελόπειαν, Ὀδυσσῆος παράκοιτιν·

αὐτὰρ ἐπὴν τόξου πειρήσεται ἡδὲ ἰδῆται—

160

ἄλλην δὴ τιν' ἔπειτα Ἀχαιῶν εὐπέπλων

μνάσθω ἐέδνοισιν διζήμενος· ἡ δέ κ' ἔπειτα

γῆμαιθ' ὅς κε πλείστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.»

ᾠς ἄρ' ἐφώνησεν καὶ ἀπὸ ἑοῦ τόξον ἔθηκε,

κλίνας κολλητῆσιν ἐϋξέστης σανίδεσσιν,

165

αὐτοῦ δ' ὠκὺν βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,

ᾧψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου, ἔνθεν ἀνέστη.

Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

«Λειῶδες, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων,

δεινόν τ' ἀργαλέον τε, νεμεσσωμαι δέ τ' ἀκούων,

«ὦ φίλοι, οὐ μὲν ἐγὼ τανύω, λαβέτω δὲ καὶ ἄλλος.

πολλοὺς γὰρ τόδε τόξον ἀριστήας |extract; back off

θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ ἡ πολὺν φέρτερόν ἐστι

τεθνάμεν ἢ ζῶοντας |miss, fail, οὐ θ' ἔνεκ' αἰεὶ |lose; sin 155

ἐνθάδ' |associate , |await ἧματα πάντα.  
|with

νῦν μὲν τις καὶ ἔλπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἡδὲ |wish,  
|think  
|marry, take |ελόπειαν, Ὀδυσσῆος |wife |about  
|as a lover

αὐτὰρ ἐπὴν τόξου πειρήσεται ἡδὲ ἴδεται—

ἄλλην δὴ τιν' ἔπειτα Ἀχαιῖάδων |fair-robed 160

|be mind-|dowry |seek ἡ δέ κ' ἔπειτα  
|ful of,  
|woo, take,  
|marry, take as a |most numerous καὶ |fated ἔλθοι.»  
|for sex  
|lover

ὣς ἄρ' ἐφώνησεν καὶ ἀπὸ ἑο τόξον ἔθηκε,

κλίνας |skillfully |well made |board, panel ,  
|joined

αὐτοῦ δ' ὠκὺν βέλος καλῇ |lean on |gull; hook 165

ἅψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου, ἐνθεν ἀνέστη.

Ἀντίνοος δ' |scold ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

«Λειῶδες, ποῖόν σε ἔπος φύγεν |bul- |tooth ,  
|wark

δεινόν τ' ἀργαλέον τε, νεμεσσωμαι δέ τ' ἀκούων,

He was now the first to take the bow and arrow, so he went on to the pavement to make his trial, but he could not string the bow, for his hands were weak and unused to hard work, they therefore soon grew tired, and he said to the suitors, “My friends, I cannot string it; let another have it, this bow shall take the life and soul out of many a chief among us, for it is better to die than to live after having missed the prize that we have so long striven for, and which has brought us so long together. Some one of us is even now hoping and praying that he may marry Penelope, but when he has seen this bow and tried it, let him woo and make bridal offerings to some other woman, and let Penelope marry whoever makes her the best offer and whose lot it is to win her.”

On this he put the bow down, letting it lean against the door, with the arrow standing against the tip of the bow. Then he took his seat again on the seat from which he had risen; and Antinous rebuked him saying:

“Leiodes, what are you talking about? Your words are monstrous and intolerable; it makes me angry to listen to you.

## vocabulary

**ἀγανός** noble, illustrious ~joy**ἄγρει** < ἀγρέω, come! IMPV**αἰγῶν** < αἶξ, (m/f) goat, GEN**αἰπόλος** goatherd (αἶξ)**ἀκάματος** (ἄαα) tireless (κάμνω)**ἀλοιφή** oil, grease (ἀλείφω)**ἀνακαίω** light (a fire) (καίω)**βίος** bow, bow-string**γείνομαι** pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίνομαι

**ἐκτελέω** complete, bring about

(τέλος)

**ἐντανύω** string a bow (τανύω)**ἔξοχος** preeminent; beyond,

greatly

**ἐπείχε** < ἐπέχω, hold, cover; offer;

assail IMPF (ἔχω)

**ἐπιδευέες** < ἐπιδευής, needy, lacking

(+gen), NOM

**ἐπιχρίω** (ι) anoint**θάλλω** to warm**κεκαθήσει** < κάζω, extract; back off

FUT ~heir

**κῶας** (n, 3) fleece**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

**πειρώμεσθα** < πείρω, pierce SUBJ

~pierce

**ρύτῃρα** < ρυτήρ, (ῥ, m) guard,

keeper, ACC (ῥύω)

**στέατος** < στέαρ, (n) tallow, GEN

~stearic

**τροχός** wheel (τρέχω)

## conjugations

**δύνασαι** < δύναμαι, 2s**ἐδύναντο** < δύναμαι, 3PL IMPF**ἔνεικε** < φέρω, AOR**ἐπειρῶντ'** < πειράω, 3PL IMPF**θῆκεν** < τίθημι, AOR**κῆον** < καίω, AOR IMPV**τίθει** < τίθημι, IMPV**φάθ'** < φημί, AOR**φάτο** < φημί, AOR

## notes

21.178 **τροχόν**: a round piece

170

εἰ δὴ τοῦτό γε τόξον ἀριστήας κεκαδήσει  
 θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ οὐ δύνασαι σὺ τανύσσαι.  
 οὐ γάρ τοι σέ γε τοῖον ἐγείνατο πότνια μήτηρ,  
 οἶόν τε ῥυτῆρα βιοῦ τ' ἔμεναι καὶ οἷστῶν·  
 ἀλλ' ἄλλοι τανύουσι τάχα μνηστήρες ἀγανοί.»

ᾠς φάτο, καί ῥ' ἐκέλευσε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν·  
 «ἄγρει δῆ, πῦρ κῆον ἐνὶ μεγάροισι, Μελανθεῦ,  
 παρ δὲ τίθει δίφρον τε μέγαν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,  
 ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἐόντος,  
 ὄφρα νέοι θάλποντες, ἐπιχρίοντες ἀλοιφῇ,  
 τόξου πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.»

180

ᾠς φάθ', ὁ δ' αἰψ' ἀνέκαιε Μελάνθιος ἀκάματον πῦρ,  
 παρ δὲ φέρων δίφρον θήκεν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,  
 ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἐόντος.  
 τῷ ρά νέοι θάλποντες ἐπειρῶντ', οὐδ' ἐδύναντο  
 ἐντανύσαι, πολλὸν δὲ βίης ἐπιδευέες ἦσαν.

185

Ἀντίνοος δ' ἔτ' ἐπείχε καὶ Εὐρύμαχος θεοειδής,  
 ἀρχοὶ μνηστήρων· ἀρετῇ δ' ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι.



εἰ δὴ τοῦτό γε τόξον ἀριστήας |extract; back off

170

θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ οὐ δύνασαι σὺ τανύσσαι.

οὐ γάρ τοι σέ γε τοῖον |pres: happén, be-λήτηρ,  
|born; aor: be, beget

οἶόν τε |guard, |bow, bow-string :aὶ οἷστών·  
|keeper

ἀλλ' ἄλλοι τανύουσι τάχα μνηστήρες ἀγανοί.»

ᾠς φάτο, καί ῥ' ἐκέλευσε Μελάνθιον, |goatherd αἰγῶν·

175

«|come! δῆ, πῦρ κῆον ἐνὶ μεγάροισι, Μελανθεῦ,

παρ δὲ τίθει δίφρον τε μέγαν καὶ |fleece ἐπ' αὐτοῦ,

ἐκ δὲ |tallow ἔνεικε μέγαν |wheel ἔνδον ἑόντος,

ὄφρα νέοι |to warm , |anoint |oil, grease

τόξου |pierce καὶ |complete ἄεθλον.»

180

ᾠς φάθ', ὁ δ' αἰψ' |light (a fire) λάνθιος |tireless πῦρ,

παρ δὲ φέρων δίφρον θῆκεν καὶ |fleece ἐπ' αὐτοῦ,

ἐκ δὲ |tallow ἔνεικε μέγαν |wheel ἔνδον ἑόντος.

τῷ ῥα νέοι |to warm ἐπειρῶντ', οὐδ' ἐδύναντο

|string a bow πολλὸν δὲ βίης |needy, ἴσαν.

185

Ἀντίνοος δ' ἔτ' |hold, cover; |lacking  
|offer; assail (+gen) ἄρμαχος θεοειδής,

ἄρχοι μνηστήρων ἀρετῇ δ' ἔσαν |preeminent; . . .  
|beyond,  
|greatly

Shall, then, this bow take the life of many a chief among us, merely because you cannot bend it yourself? True, you were not born to be an archer, but there are others who will soon string it.”

Then he said to Melanthius the goatherd, “Look sharp, light a fire in the court, and set a seat hard by with a sheep skin on it; bring us also a large ball of lard, from what they have in the house. Let us warm the bow and grease it — we will then make trial of it again, and bring the contest to an end.”

Melanthius lit the fire, and set a seat covered with sheep skins beside it. He also brought a great ball of lard from what they had in the house, and the suitors warmed the bow and again made trial of it, but they were none of them nearly strong enough to string it. Nevertheless there still remained Antinous and Eurymachus, who were the ringleaders among the suitors and much the foremost among them all.

*vocabulary***αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)**βουκόλος** herdsman (βοῦς)**δόμονδε** homeward (δόμος)**δύναμις** δυνάμεως (f) power

(δύναμαι)

**ἐέλδωρ** < ἔλδωρ, (n) a wish, ACC

(ἔλδομαι)

**ἐκτός** outside**ἐξαπίνης** suddenly**ἐπεύχομαι** exult (over); pray

(εὐχομαι)

**ἐπιβουκόλος** herdsman (βοῦς)**κεύθω** cover, hide ~cuticle; also

κευθάνω

**μειλίχιος** pleasing, gentle; also

μείλιχος

**ὁμαρτέω** act together, be a

companion (ᾄρα)

**ποθέν** from somewhere, from

anywhere

**πολύφρονα** < πολύφρων, very smart,

ACC (φρήν)

**συφορβός** swineherd (φορβή); also

ύφορβός

**τελευτήσεις** < τελευτάω, bring

about, finish 2s AOR OPT (τέλος)

**φθέγγομαι** make a sound, utter

(φθόγγος)

*conjugations***ἀγάγοι** < ἄγω, AOR OPT**ἀμυνέμεν** < ἀμύνω, INF**ἀμύνουτ'** < ἀμύνω, 2PL OPT**βῆσαν** < βαίνω, 3PL AOR**γνοίης** < γινώσκω, 2s AOR OPT**εἶπαθ'** < εἶπον, PL AOR IMPV**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT**ἐνείκαι** < φέρω, AOR OPT**ἦλυθε** < ἔρχομαι, AOR**μυθησαίμην** < μυθέομαι, AOR OPT**προσείπε** < προσείπον, AOR**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**φάσθαι** < φημί, INF*declensions***βοῶν** < βοῦς, GEN PL**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**ἔπος** ACC S

Τὼ δ' ἐξ οἴκου βῆσαν ὁμαρτήσαντες ἅμ' ἄμφω  
 βουκόλος ἡδὲ συφορβὸς Ὀδυσσῆος θείοιο·

190 ἐκ δ' αὐτὸς μετὰ τοὺς δόμου ἤλυθε διὸς Ὀδυσσεύς.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκτὸς θυρέων ἔσαν ἡδὲ καὶ αὐλῆς,  
 φθεγγάμενός σφ' ἐπέεσσι προσηύδα μειλιχίοισι·

«Βουκόλε καὶ σύ, συφορβέ, ἔπος τί κε μυθησαίμην,

ἢ αὐτὸς κεύθω; φάσθαι δέ με θυμὸς ἀνώγει.

195 ποιοί κ' εἴτ' Ὀδυσῆϊ ἀμυνέμεν, εἴ ποθεν ἔλθοι

ᾧδε μάλ' ἐξαπίνης καί τις θεὸς αὐτὸν ἐνείκαι;

ἢ κε μνηστήρεσσιν ἀμύνοιτ' ἢ Ὀδυσῆϊ;

εἴπαθ' ὅπως ὑμέας κραδίη θυμὸς τε κελεύει.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ·

200 «Ζεῦ πάτερ, αἶ γὰρ τοῦτο τελευτήσεας ἐέλδωρ,

ὥς ἔλθοι μὲν κείνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων·

γνοίης χ', οἷή ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρες ἔπονται.»

ᾧ δ' αὕτως Εὖμαιος ἐπεύξατο πᾶσι θεοῖσι

νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε.

Τὼ δ' ἐξ οἴκου βῆσαν |act together, be  
|a companion ἄμ' ἄμφω

|herdsman ἦδὲ |swineherd Ὀδυσσῆος θείοιο·

ἐκ δ' αὐτὸς μετὰ τοὺς δόμον ἤλυθε διὸς Ὀδυσσεύς.

190

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' |outside ἑνρέων ἔσαν ἦδὲ καὶ ἀνλῆς,

|make a sound, utter ἔπέεσσι προσῆύδα |pleasing,  
|gentle

«|herdsman καὶ σύ, |swineherd, ἔπος τί κε μυθησαίμην,

ἦ αὐτὸς |cover, hide ἕσθαι δέ με θυμὸς ἀνώγει.

ποίοί κ' εἴτ' Ὀδυσῆϊ ἀμυνέμεν, εἴ |from somewhere

195

ὦδε μάλ' |suddenly καὶ τις θεὸς αὐτὸν ἐνείκαι;

ἥ κε μνηστήρεσσιν ἀμύνουτ' ἦ Ὀδυσῆϊ;

εἵπαθ' ὅπως ὑμέας κραδίη θυμὸς τε κελεύει.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν |herdsman ἀνήρ·

«Ζεῦ πάτερ, αἶ γὰρ τοῦτο |bring about, |a wish  
|finish ,

200

ὥς ἔλθοι μὲν κείνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων·

γνοίης χ', οἷη ἐμὴ |power καὶ χεῖρες ἔπονται.»

ὣς δ' αὖτως Εὖμαιος |exult (over); pray ἑοίσι

νοστήσαι Ὀδυσῆα |very smart ὄνδε |homeward

Then the swineherd and the stockman left the cloisters together, and Odysseus followed them. When they had got outside the gates and the outer yard, Odysseus said to them quietly:

“Stockman, and you swineherd, I have something in my mind which I am in doubt whether to say or no; but I think I will say it. What manner of men would you be to stand by Odysseus, if some god should bring him back here all of a sudden? Say which you are disposed to do — to side with the suitors, or with Odysseus?”

“Father Zeus,” answered the stockman, “would indeed that you might so ordain it. If some god were but to bring Odysseus back, you should see with what might and main I would fight for him.”

In like words Eumaeus prayed to all the gods that Odysseus might return;

## vocabulary

**ἀγανός** noble, illustrious ~joy**ἀληθείη** truth (ἀληθής)**ἀνέγνω** < ἀναγινώσκω, recognize  
AOR**ἀποέργαθεν** < ἀποέργω, exclude  
from AOR**ἀριφραδές** < ἀριφραδής, easily  
discriminated, ACC (φρήν)**δείξω** < δείκνυμι, (v) show, point  
out FUT**δμῶς** (m) slave ~tame**ἐλδομένοισιν** < ἔλδομαι, wish PPL  
DAT PL**εἰκοστός** twentieth (εἴκοσι)**ἐξαῦτις** again, anew (αὖ)**ἐτάρω** < ἔταρος, (f/m) companion;  
also ἐταῖρα, ἐταῖρος**ἔτει** < ἔτος, (n, 3) year, DAT**μογέω** toil, suffer**νημερτής** clear, true; Nereid  
(ἀμαρτάνω)**ὀδόντι** < ὀδών, (m, 3) tooth, DAT  
(ὀδοῦς)**οἰκίον** abode, nest (οἶκος)**οὐλή** scar**πιστωθήτον** < πιστόω, reassure;  
also (pass) promise 2DUAL AOR  
SUBJ**ποτός** potable**ράκεια** < ῥάκος, (n, 3) rag, ACC**ὑπότροπος** returning

## conjugations

**γνώτον** < γινώσκω, 2DUAL AOR  
SUBJ**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐλθόντα** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἤλασε** < ἐλαύνω, AOR**ἦλυθον** < ἔρχομαι, AOR**ικέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**προσέειπεν** < προσεἶπον, AOR**τετυγμένα** < τεύχω, PF PPL ACC PL

## declensions

**ἐπέεσιν** < ἔπος, DAT PL**κασιγνήτω** < κασίγνητος, NOM DUAL**κτήματ'** < κτήμα, ACC PL**οὔς** NOM S

205

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τῶν γε νόον νημερτέ' ἀνέγνω,  
ἐξαυτὶς σφ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·

«Ἐνδον μὲν δὴ ὄδ' αὐτὸς ἐγώ, κακὰ πολλὰ μογήσας,  
ἤλυθον εἰκοστῷ ἔτεί ἐς πατρίδα γαίαν.

γιννώσκω δ' ὥς σφῶϊν ἐελδομένοισιν ἰκάνω

210

οἴοισι δμῶων· τῶν δ' ἄλλων οὐ τευ ἄκουσα  
εὐξαμένου ἐμὲ αὖτις ὑπότροπον οἴκαδ' ἰκέσθαι.  
σφῶϊν δ', ὥς ἔσεται περ, ἀληθείην καταλέξω·

εἴ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστήρας ἀγανούς,  
ἄξομαι ἀμφοτέροισ' ἀλόχους καὶ κτήματ' ὀπάσσω

215

οἰκία τ' ἐγγὺς ἐμείῳ τετυγμένα· καί μοι ἔπειτα  
Τηλεμάχου ἐτάρω τε κασιγνήτῳ τε ἔσεσθον.

εἰ δ' ἄγε δὴ καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι δείξω,

ὄφρα μ' εὖ γινῶτον πιστωθῆτόν τ' ἐνὶ θυμῷ,

οὐλήν, τήν ποτέ με σὺς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι

220

Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὺν υἱάσιν Αὐτολύκοιο.»

Ὡς εἰπὼν ῥάκεα μεγάλης ἀποέργαθεν οὐλῆς.



αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τῶν γε νόον |clear, true |recognize 205

|again, anew, ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·

«Ἐνδον μὲν δὴ ὄδ' αὐτὸς ἐγώ, κακὰ πολλὰ |toil, suffer ,  
ἤλυθον |twentieth |year ἐς πατρίδα γαίαν.

γιγνώσκω δ' ὡς σφῶϊν |wish                      ἰκάνω

οἴοισι |slave            τῶν δ' ἄλλων οὐ τευ ἄκουσα 210

εὐξαμένου ἐμὲ αὖτις |returning            οἴκαδ' ἰκέσθαι.

σφῶϊν δ', ὡς ἔσεταιί περ, |truth            καταλέξω·

εἴ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστήρας ἀγανούς,

ἄξομαι ἀμφοτέροισ' ἀλόχους καὶ κτήματ' ὀπάσσω

|abode, nest, ῥὺς ἐμείῳ τετυγμένα· καί μοι ἔπειτα 215

Τηλεμάχου ἐτάρω τε κασιγνήτῳ τε ἔσεσθον.

εἰ δ' ἄγε δὴ καὶ σῆμα |easily discriminated . . |show ,

ὄφρα μ' εὖ γνῶτον |reassure; also ' ἐνὶ θυμῷ,  
|(pass) promise

|scar , τήν |potable ἔσῃς ἤλασε λευκῷ |tooth

Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὺν υἰάσιν Αὐτολύκοιο.» 220

Ὡς εἰπὼν |rag            μεγάλης |exclude from |scar .

when, therefore, he saw for certain what mind they were of, Odysseus said, “It is I, Odysseus, who am here. I have suffered much, but at last, in the twentieth year, I am come back to my own country. I find that you two alone of all my servants are glad that I should do so, for I have not heard any of the others praying for my return. To you two, therefore, will I unfold the truth as it shall be. If heaven shall deliver the suitors into my hands, I will find wives for both of you, will give you house and holding close to my own, and you shall be to me as though you were brothers and friends of Telemachus. I will now give you convincing proofs that you may know me and be assured. See, here is the scar from the boar’s tooth that ripped me when I was out hunting on Mt. Parnassus with the sons of Autolycus.”

As he spoke he drew his rags aside from the great scar,

## vocabulary

**ἀγαπάζω** welcome, be host; also*ἀγαπάω***ἀγανός** noble, illustrious ~*joy***αὐτως** just so, merely; in vain (*αὖ*)**βιός** bow, bow-string**γός** crying, wailing (*γοάω*)**εἰσδέτην** < εἰσεῖδω, look at, behold  
3DUAL (*οἶδα*)**ἔκυσσε** < *κυνέω*, kiss AOR**ἐξελθών** < ἐξέρχομαι, go out AOR  
PPL NOM S (*έρχομαι*)**ἐσέλθετε** < εἰσέρχομαι, enter PL AOR  
IMPV (*έρχομαι*)**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ,  
ἦτε**ἦν** (+subj) if, even if; also *ἐάν***θύραζε** out, out of ~*door*; also  
*θύραθεν*, *θύρηθι***κλαυθμός** weeping (*κλαίω*)**κτύπος** noise**κυνέω** kiss**μηδέ** and not; not even**προβλώσκω** go forth, forward(*βλώσκω*)**προμνηστῖνοι** waiting their turns**στοναχή** groaning (*στένω*)**φαρέτρα** (*αἶ*) quiver

## conjugations

**ἀραρυίας** < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL**βαλόντε** < βάλλω, AOR PPL NOM DUAL**δόμεναι** < διῶμι, AOR INF**έάσουσιν** < έάω, 3PL FUT**ἔδω** < δύνω, AOR**είπείν** < είπον, AOR INF**είπησι** < είπον, AOR SUBJ**έρύκακε** < έρύκω, AOR**έφράσσαντο** < φράζομαι, 3PL AOR**θέμεναι** < τίθημι, AOR INF**ἴδηται** < οἶδα, AOR SUBJ**παύεσθον** < παύω, DUAL IMPV**τετύχθω** < τεύχω, 3S PF IMPV

## declensions

**γυναιξί** < γυνή, DAT PL**δώματα** < δῶμα, ACC PL**χείρε** < χείρ, ACC DUAL

τὼ δ' ἐπεὶ εἰσιδέτην εὖ τ' ἐφράσσαντο ἕκαστα,  
 κλαῖον ἄρ' ἀμφ' Ὀδυσῆϊ δαΐφρονι χεῖρε βαλόντε  
 καὶ κύνεον ἀγαπαζόμενοι κεφαλὴν τε καὶ ὤμους·  
 225 ὥς δ' αὐτως Ὀδυσσεὺς κεφαλὰς καὶ χεῖρας ἔκυσσε.  
 καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδν φάος ἡελίοιο,  
 εἰ μὴ Ὀδυσσεὺς αὐτὸς ἐρύκακε φώνησέν τε·

«Παύεσθον κλαυθμοῖο γόοιό τε, μή τις ἴδηται  
 ἐξελθὼν μεγάροιο, ἀτὰρ εἵπησι καὶ εἴσω.

230 ἀλλὰ προμνηστῖνοι ἐσέλθετε, μηδ' ἅμα πάντες,  
 πρῶτος ἐγώ, μετὰ δ' ὕμμες. ἀτὰρ τόδε σῆμα τετύχθω·  
 ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες, ὅσοι μνηστῆρες ἀγανοί,  
 οὐκ ἐάσουσιν ἐμοὶ δόμεναι βιὸν ἠδὲ φαρέτρην·  
 ἀλλὰ σύ, δι' Εὐμαιε, φέρων ἀνὰ δώματα τόξον  
 235 ἐν χεῖρεσσιν ἐμοὶ θέμεναι, εἰπεῖν δὲ γυναιξὶ  
 κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας·  
 ἦν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ κτύπου ἔνδον ἀκούσῃ  
 ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε  
 προβλώσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.

τῷ δ' ἐπεὶ |look at, behold ᾿ ἐφράσαντο ἕκαστα,

κλαῖον ἄρ' ἀμφ' Ὀδυσῇ· δαΐφρονι χεῖρε βαλόντε

καὶ |kiss |welcome, be host ..εφαλήν τε καὶ ὤμους·

ὥς δ' αὐτως Ὀδυσσεὺς κεφαλὰς καὶ χεῖρας |kiss

225

καί νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδν φάος ἡελίοιο,

εἰ μὴ Ὀδυσσεὺς αὐτὸς ἐρύκακε φώνησέν τε·

«Πάεσθον |weeping γοοιό τε, μή τις ἴδῃται

|go out μέγαροιο, ἀτὰρ εἴπησι καὶ εἴσω.

ἀλλὰ |waiting their |enter , |and not; not even-- ,  
|turns

230

πρῶτος ἐγώ, μετὰ δ' ὕμμες. ἀτὰρ τόδε σῆμα τετύχθω·

ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες, ὅσοι μνηστῆρες ἀγανοί,

οὐκ ἐάσουσιν ἐμοὶ δόμεναι |bow, bow-|quiver  
|string

ἀλλὰ σύ, δῖ' Εὐμαιε, φέρων ἀνὰ δώματα τόξον

ἐν χεῖρεσσιν ἐμοὶ θέμεναι, εἰπεῖν δὲ γυναιξὶ

235

κληῖσαι μέγαροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας·

|(+subj) .. if,|groaning ἢ ἐ |noise ἔνδον ἀκούσῃ  
|even if

ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι |out, out of

|go forth, forward ἄλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργω.

and when they had examined it thoroughly, they both of them wept about Odysseus, threw their arms round him, and kissed his head and shoulders, while Odysseus kissed their hands and faces in return. The sun would have gone down upon their mourning if Odysseus had not checked them and said:

“Cease your weeping, lest some one should come outside and see us, and tell those who are within. When you go in, do so separately, not both together; I will go first, and do you follow afterwards; let this moreover be the token between us; the suitors will all of them try to prevent me from getting hold of the bow and quiver; do you, therefore, Eumaeus, place it in my hands when you are carrying it about, and tell the women to close the doors of their apartment. If they hear any groaning or uproar as of men fighting about the house, they must not come out; they must keep quiet, and stay where they are at their work.

*vocabulary***ἀμφιάλος** sea-circled (ἄλς)**δμῶε** < δμῶς, (m) slave ~tame**εἰσῆλθε** < εἰσέρχομαι, enter AOR (ἔρχομαι)**ἐλεγχείη** shame, cause of shame (ἔλεγχος)**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**ἐντανύω** string a bow (τανύω)**ἐνώμα** < νωμάω, give out; wield IMPF**ἐπιδευέες** < ἐπιδευής, needy, lacking (+gen), NOM**θάλλω** to warm**ἱῆλαι** < ἰάλλω, shoot, send, fasten, extend (one's hands) AOR INF**κυδάλιμος** (ῶ) renowned (κῦδος); also κυδρός**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)**ὀχθέω** be carried away

emotionally (ὄχος)

**σέλα** < σέλας, (n, 3) bright light, DAT**τοσοῦτος** so much (τόσος)*conjugations***ἀνέστη** < ἀνίστημι, AOR**δυνάμεσθα** < δύναμαι, IMPF**εἶπεν** < εἶπον, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔφατ'** < φημί, IMPF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**πυθέσθαι** < πυνθάνομαι, AOR INF*declensions***ἔπος** ACC S**μέγα** < μέγας**πυρός** < πῦρ, GEN S**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL*notes*

21.254 ὄ: because

240

σοὶ δέ, Φιλοίτιε διέ, θύρας ἐπιτέλλομαι αὐλῆς  
κλήϊσαι κληῖδι, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἱήλαι.»

ᾧς εἰπὼν εἰσῆλθε δόμους ἐὺ ναιετάοντας·  
ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰών, ἔνθεν περ ἀνέστη.  
ἐς δ' ἄρα καὶ τῷ δμῶε ἵτην θεῖον Ὀδυσῆος.

245

Εὐρύμαχος δ' ἤδη τόξον μετὰ χερσὶν ἐνώμα,  
θάλπων ἔνθα καὶ ἔνθα σέλα πυρός· ἀλλὰ μιν οὐδ' ὥς  
ἐντανύσαι δύνατο, μέγα δ' ἔστεινε κυδάλιμον κῆρ·  
ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
«ᾧ πόποι, ἦ μοι ἄχος περὶ τ' αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων.

250

οὔ τι γάμου τοσσούτον ὀδύρομαι, ἀχνύμενός περ·  
εἰσὶ καὶ ἄλλαι πολλαὶ Ἀχαιῖδες, αἱ μὲν ἐν αὐτῇ  
ἀμφιάλω Ἰθάκῃ, αἱ δ' ἄλλῃσιν πολίεσσιν·  
ἀλλ' εἰ δὴ τοσσόνδε βίης ἐπιδευέες εἰμὲν  
ἀντιθέου Ὀδυσῆος, ὃ τ' οὐ δυνάμεσθα τανύσαι  
τόξον· ἐλεγχεῖν δὲ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.»

255

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·



σοὶ δέ, Φιλοίτιε δῖε, θύρας ἐπιτέλλομαι αὐλῆς

240

κληῖσαι κληῖδι, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν |shoot, send, fasten, ex-  
|tend (one's hands)

ᾧς εἰπὼν |enter δόμους ἐὺ |dwell, be located

ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰών, ἔνθεν περ ἀνέστη.

ἐς δ' ἄρα καὶ τῷ |slave ἵτην θείου Ὀδυσῆος.

Εὐρύμαχος δ' ἤδη τόξον μετὰ χερσὶν |give out; wield

245

|to warm ἔνθα καὶ ἔνθα |bright τυρός· ἀλλά μιν οὐδ' ὥς  
|light

|string a bow ἕύνατο, μέγα δ' ἔστεινε |renowned κῆρ·

|be carried ἄρα εἶπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
|away emotion-  
|ally

«ᾧ πόποι, ἦ μοι ἄχος περί τ' αὐτοῦ καὶ περί πάντων.

οὗ τι γάμου |so much ὀδύρομαι, ἀχνύμενός περ·

250

εἰσὶ καὶ ἄλλαι πολλαὶ Ἀχαιῖδες, αἱ μὲν ἐν αὐτῇ

|sea-circled Ἰθάκῃ, αἱ δ' ἄλλησιν πολίεσσιν·

ἀλλ' εἰ δὴ τοσσόνδε βίης |needy, ἰμὲν

ἀντιθέου Ὀδυσῆος, ὃ τ' οὐ δύναμεσθα τανύσσαι  
|lacking  
(+gen)

τόξον· |shame, ἔτι καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.»

255

|cause of  
|shame

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·

And I charge you, Philoetius, to make fast the doors of the outer court, and to bind them securely at once.”

When he had thus spoken, he went back to the house and took the seat that he had left. Presently, his two slaves followed him inside.

At this moment the bow was in the hands of Eurymachus, who was warming it by the fire, but even so he could not string it, and he was greatly grieved. He heaved a deep sigh and said, “I grieve for myself and for us all; I grieve that I shall have to forgo the marriage, but I do not care nearly so much about this, for there are plenty of other women in Ithaca and elsewhere; what I feel most is the fact of our being so inferior to Odysseus in strength that we cannot string his bow. This will disgrace us in the eyes of those who are yet unborn.”

*vocabulary***ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἀγκύλος** curved ~angle**ἄγνός** holy, pure ~*hagiography*;

also ἄγιος

**αἴγας** ~ αἴξ, (m/f) goat, ACC**αἰγῶν** ~ αἴξ, (m/f) goat, GEN**αἰπόλιον** herd of goats (αἴξ)**αἰπόλος** goatherd (αἴξ)**ἀναιρέω** take up (αἰρέω)**δολοφρονέων** planning tricks  
(δόλος)**ἐκηλος** at ease (ἐκών)**ἐκτελέω** complete, bring about  
(τέλος)**ἔξοχος** preeminent; beyond,  
greatly**ἐορτή** holiday, feast**ἐπαρξάσθω** ~ ἐπάρχω, pass drops  
of libation 3s AOR IMPV (ἄρχω)**ἐπεστέψαντο** ~ ἐπιστέφω, fill to the  
brim 3PL AOR (στεφάνη)**ἐπιήνδανε** ~ ἐπιανδάνω, please IMPF  
(ἡδύς)**ἔωθεν** at first light (ἡώς); also  
ἡώθεν**καταθείμεν** ~ κατατίθημι, put  
down AOR SUBJ (τίθημι)**κάτθετ'** ~ κατατίθημι, put down PL  
AOR IMPV (τίθημι)**κλυτότοξος** famed archer (τόξον)**κοῦρος** young man (κόρος); also

κούρητες

**μετέφη** ~ μετάφημι, speak  
among/to IMPF (φημί)**μηρία** (n) thigh bones wrapped in  
fat (μῆρα)**νομάω** give out; wield**οἰνοχόος** cupbearer (οἶνος)**πειρώμεσθα** ~ πείρω, pierce SUBJ  
~ Pierce**πελέκεας** ~ πέλεκυς, (m) ax, ACC**ποτός** potable**σπείσαν** ~ σπένδω, libate 3PL AOR  
(σπονδή); also ἀποσπένδω**σπείσαντες** ~ σπένδω, libate AOR PPL  
NOM PL (σπονδή); also ἀποσπένδω**τισταίνου'** ~ τισταίνω, stretch OPT  
~tense

---

*conjugations***είδωμεν** ~ εἶω, SUBJ**ἐλθόντ'** ~ ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἐστάμεν** ~ ἵστημι, PF INF**ἔφατ'** ~ φημί, IMPF**ἔχευαν** ~ χέω, 3PL AOR**θέντες** ~ τίθημι, AOR PPL NOM PL**πίον** ~ πίνω, 3PL AOR

---

*declensions***μέγ'** ~ μέγας

«Εὐρύμαχ', οὐχ οὕτως ἔσται· νοέεις δὲ καὶ αὐτός.

νῦν μὲν γὰρ κατὰ δῆμον ἑορτὴ τοῖο θεοῖο

ἀγνή· τίς δέ κε τόξα τιταίνουτ'; ἀλλὰ ἔκηλοι

260

κάτθετ'. ἀτὰρ πελέκεάς γε καὶ εἴ κ' εἰώμεν ἅπαντας

ἐστάμεν· οὐ μὲν γάρ τιν' ἀναιρήσεσθαι οἶω,

ἐλθόντ' ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.

ἀλλ' ἄγετ', οἰνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,

ὄφρα σπείσαντες καταθείομεν ἀγκύλα τόξα·

265

ἠῶθεν δὲ κέλεσθε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν,

αἶγας ἄγειν, αἱ πᾶσι μέγ' ἔξοχοι αἰπολίοισιν,

ὄφρ' ἐπὶ μηρία θέντες Ἀπόλλωνι κλυτοτόξῳ

τόξου πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.»

ᾧς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.

270

τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,

κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,

νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σπείσαν τε πῖον θ', ὅσον ἤθελε θυμός,

τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

275

«Εὐρύμαχ', οὐχ οὕτως ἔσται· νοέεις δὲ καὶ αὐτός.

νῦν μὲν γὰρ κατὰ δῆμον |holiday.. οἶο θεοῖο  
|feast

|holy, pure. δέ κε τόξα |stretch , ἀλλὰ |at ease

κάθ'ετ'. ἀτὰρ |ax γε καὶ εἴ κ' εἰώμεν ἅπαντας

260

ἐστάμεν· οὐ μὲν γάρ τιν' |take up οἶώ,

ἐλθόντ' ἐς μέγαρον Λαερτιάδew Ὀδυσῆος.

ἀλλ' ἄγετ', |cupbearer μὲν |pass drops δεπάεσσιν,  
|of libation

ὄφρα |libate καταθείομεν |curved τόξα·

|at first light ἔλεσθε Μελάνθιον, |goatherd αἰγῶν,

265

αἶγας ἄγειν, αἷ πᾶσι μέγ' |preem- |herd of goats,  
|inent;  
ὄφρ' ἐπὶ |thigh θέντες Ἀπὸλλωνί |beyond,  
|greatly |famed archer

τόξου |pierce καὶ |complete ἄεθλον.»

ᾠς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' |please μῦθος.

τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,

270

κούροι δὲ κρητῆρας |fill to the brim |potable

|give out; wield ᾠ,ρα πᾶσιν |pass drops δεπάεσσιν.  
|of libation

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν |libate τε πῖον θ', ὅσον ἤθελε θυμός,

τοῖς δὲ |planning tricks |speak πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
|among/to

275

“It shall not be so, Eurymachus,” said Antinous, “and you know it yourself. Today is the feast of Apollo throughout all the land; who can string a bow on such a day as this? Put it on one side — as for the axes they can stay where they are, for no one is likely to come to the house and take them away: let the cupbearer go round with his cups, that we may make our drink-offerings and drop this matter of the bow; we will tell Melanthius to bring us in some goats tomorrow — the best he has; we can then offer thigh bones to Apollo the mighty archer, and again make trial of the bow, so as to bring the contest to an end.”

The rest approved his words, and thereon men servants poured water over the hands of the guests, while pages filled the mixing-bowls with wine and water and handed it round after giving every man his drink-offering. Then, when they had made their offerings and had drunk each as much as he desired, Odysseus craftily said: —

## vocabulary

**ἄ** ah!

**ἀγακλειτός** very famous (κλέος)

**ἀγαπᾷς** < ἀγαπάω, welcome, be host 2s; also ἀγαπάζω

**ἄγε** lead, bring (ἄγω)

**ἀκομυστή** lack of care (κάμνω)

**ἄλη** wandering (ἀλάομαι)

**ἀμέρδω** deprive, bereave of, blind

**γναμπτός** bent, flexible (γνάμπτω)

**δαίτη** feast, banquet; also δαίς,

δαίτης, δαιτύς

**δειλός** wretched, poor, cowardly

~ *Deimos*; also δείλος

**ἐκηλος** at ease (έκών)

**ἐνίπτω** scold, chide; revile; also

ένίσσω

**έντανύσειεν** < έντανύω, string a bow AOR OPT (τανύω)

**έπιτρέπω** entrust, decide (τρέπω)

**εὔξοος** of polished metal

**έωθεν** at first light (ήώς); also

ήωθεν

**ήβαιός** paltry, a little

**ἶς** (ī, f) force, muscle

**μέλεσσιν** < μέλος, (n, 3) limb, DAT

**νεμέσησαν** < νεμεσάω, (act, mp)

resent, blame; (mp) be shy,

ashamed 3PL IMPF ~ *nemesis*

**πτωχός** poor, beggarly

~ *prudendum*

**ρήσιος** < ῥήσις, (f) conversation, talk, GEN (έρῶ)

**σθένεος** < σθένος, (n, 3) strength, GEN ~ *neurasthenia*

**ύπερφιάλος** heedless, arrogant

## conjugations

**δαίνυσαι** < δαίνυμι, 2s

**δότε** < δίδωμι, PL AOR IMPV

**δώσει** < δίδωμι, FUT

**ξειπε** < είπον, AOR

**έθέλῃσιν** < έθέλω, SUBJ

**είπω** < είπον, AOR SUBJ

**ἔφαθ'** < φημί, IMPF

**ἔφατ'** < φημί, IMPF

**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV

**όλεσσειν** < όλλυμι, AOR

**πειρήσομαι** < πειράω, AOR SUBJ

## declensions

**ἔπος** ACC S

**κράτος** ACC S

**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL

**φρένες** < φρήν, NOM PL

## notes

21.289 **ύπερφιάλοισι**: They ignored him and let him eat.

275

«Κέκλυτέ μευ, μνηστήρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,  
ὄφρ' εἴπω, τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει·

Εὐρύμαχον δὲ μάλιστα καὶ Ἀντίνοον θεοειδέα  
λίσσομ', ἐπεὶ καὶ τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπε,  
νῦν μὲν παῦσαι τόξον, ἐπιτρέψαι δὲ θεοῖσιν·

280

ἡῶθεν δὲ θεὸς δώσει κράτος, ᾧ κ' ἐθέλησιν.  
ἀλλ' ἄγ' ἐμοὶ δότε τόξον εὖξοον, ὄφρα μεθ' ὑμῖν  
χειρῶν καὶ σθένεος πειρήσομαι, ἥ μοι ἔτ' ἐστὶν  
ἴς, οἷή πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν,  
ἧ ἤδη μοι ὄλεσεν ἄλη τ' ἀκομιστίη τε.»

285

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσθησαν,  
δείσαντες μὴ τόξον εὖξοον ἐντανύσειεν.  
Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζεν·

«Ἄ δειλὲ ξείνων, ἐνὶ τοι φρένες οὐδ' ἡβαιαί.  
οὐκ ἀγαπᾷς, ὃ ἔκηλος ὑπερφιάλοισι μεθ' ἡμῖν

290

δαίνυσαι οὐδέ τι δαιτὸς ἀμέρδαι, αὐτὰρ ἀκούεις  
μύθων ἡμετέρων καὶ ῥήσιος; οὐδέ τις ἄλλος  
ἡμετέρων μύθων ξεῖνος καὶ πτωχὸς ἀκούει.



«Κέκλυτέ μεν, μνηστήρες |very famous βασιλείης, 275  
 ὄφρ' εἵπω, τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει·  
 Εὐρύμαχον δὲ μάλιστα καὶ Ἀντίνοον θεοειδέα  
 λίσσομ', ἐπεὶ καὶ τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπε,  
 νῦν μὲν παῦσαι τόξον, |entrust, δὲ θεοῖσιν·  
 |at first light ἔως δώσει |strength, δέξασθαι ἐθέλῃσιν. 280  
 |power; vic-  
 ἀλλ' ἄγ' ἐμοὶ δότε τόξον |tory |of polished metal ἢ ὕμῶν  
 χειρῶν καὶ σθένεος πειρήσομαι, ἥ μοι ἔτ' ἐστὶν  
 |force, πάρος ἔσκεν ἐνὶ |bent, flexible |limb  
 |muscle  
 ἧ ἤδη μοι ὄλεσεν |wan- |lack of care τε. »  
 |dering  
 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |heedless, νεμέσθησαν, 285  
 |arrogant  
 δείσαντες μὴ τόξον |of |string a bow  
 |polished  
 Ἀντίνοος δ' |scold ἐπὶ τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
 |metal  
 «|ah!|wretched ὧν, ἐνὶ τοι φρένες οὐδ' |paltry, a little  
 οὐκ |welcome, |at ease |heedless, μεθ' ἡμῖν  
 |host |arrogant  
 δαίνυσθαι οὐδέ τι |feast |deprive, be- τὰρ ἀκούεις 290  
 |reave of, blind  
 μύθων ἡμετέρων καὶ |conversation, talk ἄλλος  
 ἡμετέρων μύθων ξείνος καὶ |poor, ἀκούει.  
 |beggarly

“Suitors of the illustrious queen, listen that I may speak even as I am minded. I appeal more especially to Eurymachus, and to Antinous who has just spoken with so much reason. Cease shooting for the present and leave the matter to the gods, but in the morning let heaven give victory to whom it will. For the moment, however, give me the bow that I may prove the power of my hands among you all, and see whether I still have as much strength as I used to have, or whether travel and neglect have made an end of it.”

This made them all very angry, for they feared he might string the bow, Antinous therefore rebuked him fiercely saying, “Wretched creature, you have not so much as a grain of sense in your whole body; you ought to think yourself lucky in being allowed to dine unharmed among your betters, without having any smaller portion served you than we others have had, and in being allowed to hear our conversation. No other beggar or stranger has been allowed to hear what we say among ourselves;

## vocabulary

**ἄασεν** < ἄάζω, infatuate, make foolish AOR (ἄτη)  
**ἄασθείς** < ἄάζω, infatuate, make foolish AOR PPL NOM S (ἄτη)  
**ἄασ'** < ἄάζω, infatuate, make foolish AOR (ἄτη)  
**ἀγακλυτός** very famous (κλέος)  
**ἄεσίφρονι** < ἄεσίφρων, inconstant, flighty, DAT (φρήν)  
**αἴσιμος** just, fitting, destined (αἴσα)  
**ἀμήσαντες** < ἀμάω, collect AOR PPL NOM PL; also ἐπαμάω, καταμάω  
**ἀναίσσω** rise, rise quickly (αἴσσω)  
**ἀντιβολέω** meet, partake  
**ἄτη** (ἄ) bewilderment, folly  
**ἄφαρ** quickly  
**δηλήμονα** < δηλήμων, hurtful, ACC (δηλέομαι)  
**διέκ** right through  
**ἐβλαβεν** break, make fail  
**ἐκηλος** at ease (έκών)  
**ἐνθεν** thence, whence (ένθα)  
**έντανύω** string a bow (τανύω)  
**ἐπητύος** < ἐπητύς, (f) courtesy, GEN (ἐπητής)  
**ἐριδαίνω** quarrel, compete  
**θύραζε** out, out of ~door; also θύραθεν, θύρηθι  
**κουρότερος** younger  
**μαίνομαι** be berserk ~maenad  
**μελιηδής** honey-sweet (μελία)

**μηδέ** and not; not even  
**νηλεΐ** < νηλεής, merciless, DAT (έλεέω)  
**οἶνοβαρείων** (m, 3) drunk, drunkenly (οἶνος)  
**οὔατα** < οὖς, (n) ear, ACC  
**όχέω** carry; be afflicted with (όχος)  
**πῆμα** πήματος (n, 3) woe, bane ~penury  
**πιφαύσκω** display; declare (φόως)  
**πρόθυρον** front door (θύρα)  
**ῥίνας** < ῥίς, (ι, f) nose, nostrils, ACC  
**τρώω** wound, bring to grief ~trauma; also τιτρώσκω  
**χανδόν** greedily, open-mouthed

## conjugations

**εἶλε** < αἰρέω, AOR  
**ἔλη** < αἰρέω, AOR SUBJ  
**ἐλθόνθ'** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S  
**ἔρεξε** < ῥέζω, AOR  
**ἐτύχθη** < τεύχω, AOR  
**εὔρετο** < εὕρισκω, AOR  
**σαώσεται** < σώζω, 2s FUT

## declensions

**ἀνδράσι** < ἀνήρ, DAT PL  
**μέγα** < μέγας  
**νηϊ** < νηῦς, DAT S  
**φρένας** < φρήν, ACC PL  
**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

οἶνός σε τρώει μελιηδής, ὅς τε καὶ ἄλλους  
 βλάπτει, ὅς ἄν μιν χανδὸν ἔλη μηδ' αἴσιμα πίνῃ.  
 295 οἶνος καὶ Κένταυρον, ἀγακλυτὸν Εὐρυτίωνα,  
 ἄασ' ἐνὶ μεγάρῳ μεγαθύμου Πειριθόοιο,  
 ἐς Λαπίθας ἐλθόνθ'· ὁ δ' ἐπεὶ φρένας ἄασεν οἴνῳ,  
 μαινόμενος κάκ' ἔρεξε δόμον κάτα Πειριθόοιο.  
 ἦρωας δ' ἄχος εἶλε, διέκ προθύρου δὲ θύραζε  
 300 ἔλκον ἀναΐζαντες, ἀπ' οὕατα νηλεῖ χαλκῷ  
 ῥῖνάς τ' ἀμήσαντες· ὁ δὲ φρεσὶν ἦσιν ἀασθεὶς  
 ἦϊεν ἦν ἄτην ὀχέων ἀεσίφρονι θυμῷ.  
 ἐξ οὗ Κενταύροισι καὶ ἀνδράσι νεῖκος ἐτύχθη,  
 οἱ δ' αὐτῷ πρώτῳ κακὸν εὗρετο οἶνοβαρείων.  
 305 ὥς καὶ σοὶ μέγα πῆμα πιφάυσκομαι, αἶ κε τὸ τόξον  
 ἐντανύσης· οὐ γάρ τευ ἐπητύος ἀντιβολήσεις  
 ἡμετέρῳ ἐνὶ δήμῳ, ἄφαρ δέ σε νηῖ μελαίνῃ  
 εἰς Ἴχκετον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων,  
 πέμφομεν· ἔνθεν δ' οὐ τι σαώσεται. ἀλλὰ ἔκηλος  
 310 πῖνέ τε μηδ' ἐρίδαινε μετ' ἀνδράσι κουροτέροισι.»

οἶνός σε |wound,|honey-sweet ὅς τε καὶ ἄλλους  
 |bring  
 |break, make fail to grief μιν |greedily, "and just, fitting,|  
 |open- not; destined  
 |mouthed not  
 οἶνος καὶ Κένταυρον, |very famous, even ἑρπυτίωνα,

295

|infatuate, " γάρω μεγαθύμου Πειριθόοιο,  
 |make fool-  
 |ish ἐς Λαπίθας ἐλθόνθ'· ὁ δ' ἐπεὶ φρένας |infatuate, " make fool-  
 |ish  
 |be berserk κάκ' ἔρεξε δόμον κάτα Πειριθόοιο.

ἥρωας δ' ἄχος εἶλε, |right |front door δὲ |out, out of  
 |through  
 ἔλκον |rise, rise quickly " |ear |merciless ἁκῶ

300

|nose, " |collect ὁ δὲ φρεσὶν ἦσιν |infatuate, make fool-  
 |nostrils |ish  
 ἦϊεν ἦν |bewildered, inconstant, θυμῶ.  
 |folly |be flighty  
 ἐξ οὗ Κενταυροῖσι καὶ ἀνδράσι νείκος ἐτύχθη,  
 |afflicted with

οἱ δ' αὐτῷ πρώτῳ κακὸν εὔρετο |drunk,  
 |drunkenly  
 ὥς καὶ σοὶ μέγα πῆμα |display; declare, αἶ κε τὸ τόξον

305

|string a bow οὐ γάρ τευ |courtesy |meet, partake

ἡμετέρῳ ἐνὶ δήμῳ, |quickly " ἔ σε νηῖ μελαίνῃ

εἰς Ἑχέτον βασιλῆα, βροτῶν |hurtful πάντων,

πέμφομεν· ἔνθεν δ' οὐ τι σαώσεται. ἀλλὰ |at ease

πῖνέ τε |and |quarrel, μετ' ἀνδράσι |younger " »  
 |not; |compete  
 |not  
 |even

310

the wine must have been doing you a mischief, as it does with all those who drink immoderately. It was wine that inflamed the Centaur Eurytion when he was staying with Peirithous among the Lapithae. When the wine had got into his head, he went mad and did ill deeds about the house of Peirithous; this angered the heroes who were there assembled, so they rushed at him and cut off his ears and nostrils; then they dragged him through the doorway out of the house, so he went away crazed, and bore the burden of his crime, bereft of understanding. Henceforth, therefore, there was war between mankind and the centaurs, but he brought it upon himself through his own drunkenness. In like manner I can tell you that it will go hardly with you if you string the bow: you will find no mercy from any one here, for we shall at once ship you off to king Echetus, who kills every one that comes near him: you will never get away alive, so drink and keep quiet without getting into a quarrel with men younger than yourself."

## vocabulary

**αἰσχύνω** (ὁ) spoil, disgrace

(αἶσχος)

**ἄκοιτιν** < ἄκοιτις, (f) husband, ACC  
(κοιμάω); also ἀκοίτης**ἄξεσθαι** < ἄγνυμι, (ὁ) break FUT INF**ἀτέμβω** maltreat, (+gen) rob of**ἀχεύω** grieve, vex ~ail; also ἀχέω,  
ἄχυνμαι**ἐντανύω** string a bow (τανύω)**εὖξοος** of polished metal**κακώτερος** < κακός, bad,  
comparative ~cacophony**μνῶνται** < μνάομαι, be mindful of,  
woo, take for sex 3PL

~mnemonic; also ὑπομνάομαι

**φάτιν** < φάτις, (f) report, rumor,  
ACC (φημί)**χείρονες** < χείρων, worse, more  
base, NOM

## conjugations

**δαινύσθω** < δαίνυμι, 3S IMPV**εἶπησι** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔολπε** < ἔλπομαι, PF IMPV**ἦῤῥα** < αὐδάω, IMPF**θήσεσθαι** < τίθημι, FUT INF**ἱκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**πιδήσας** < πείθω, AOR PPL NOM S**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR

## declensions

**ἀμύμονος** < ἀμύμων**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S**βίηφι** < βίη, DAT PL**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**δώμασθ** < δῶμα, ACC PL**ἦφι** < ἐός**μέγα** < μέγας**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

## notes

21.317 αὐτός: Odysseus

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«Ἀντίνο', οὐ μὲν καλὸν ἀτέμβειν οὐδὲ δίκαιον

ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται.

ἔλπει, αἶ χ' ὁ ξείνος Ὀδυσσῆος μέγα τόξον

315

ἐντανύσῃ χερσὶν τε βίῃφί τε ἦφι πιθήσας,

οἴκαδέ μ' ἄξεσθαι καὶ ἐὼν θήσεσθαι ἄκοιτιν;

οὐδ' αὐτός που τοῦτό γ' ἐνὶ στήθεσσιν ἔολπε·

μηδέ τις ὑμείων τοῦ γ' εἵνεκα θυμὸν ἀχέων

ἐνθάδε δαινύσθω, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικε.»

Τὴν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου πάϊς, ἀντίον ἤδα·

«κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,

οὐ τί σε τόνδ' ἄξεσθαι οἶόμεθ', οὐδὲ ἔοικεν,

ἀλλ' αἰσχυρόμενοι φάτιν ἀνδρῶν ἠδὲ γυναικῶν,

μή ποτέ τις εἴπησι κακώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν·

325

“ἦ πολὺν χεῖρονες ἄνδρες ἀμύμονος ἀνδρὸς ἄκοιτιν

μνῶνται, οὐδέ τι τόξον εὖξοον ἐντανύουσιν·



Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«Ἄντίνο', οὐ μὲν καλὸν |maltreat, rob of\_ δίκαιον

ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται.

ἔλπεαι, αἶ χ' ὁ ξείνος Ὀδυσσῆος μέγα τόξον

|string a bow\_ ρσίν τε βίηφί τε ἦφι πιθήσας,

315

οἴκαδέ μ' |break καὶ ἐὼν θήσεσθαι |husband,

οὐδ' αὐτός που τοῦτό γ' ἐνὶ στήθεσσιν ἔολπε·

μηδέ τις ὑμείων τοῦ γ' εἵνεκα θυμὸν ἀχεύων

ἐνθάδε δαινύσθω, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικε.»

Τὴν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου πάϊς, ἀντίον ἤῤα·

320

«κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,

οὐ τί σε τόνδ' |break οἰόμεθ', οὐδὲ ἔοικεν,

ἀλλ' |spoil, disgrace |report, ἀνδρῶν ἡδὲ γυναικῶν,  
|rumor

μή ποτέ τις εἴπησι κακώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν·

“ἦ πολὺν |worse, more base\_ ἀμύμονος ἀνδρὸς |husband

325

|be mindful of, |ι τόξον |of |string a bow  
|woo, take for sex |polished  
|metal

Penelope then spoke to him. “Antinous,” said she, “it is not right that you should ill-treat any guest of Telemachus who comes to this house. If the stranger should prove strong enough to string the mighty bow of Odysseus, can you suppose that he would take me home with him and make me his wife? Even the man himself can have no such idea in his mind: none of you need let that disturb his feasting; it would be out of all reason.”

“Queen Penelope,” answered Eurymachus, “we do not suppose that this man will take you away with him; it is impossible; but we are afraid lest some of the baser sort, men or women among the Achaeans, should go gossiping about and say, ‘These suitors are a feeble folk; they are paying court to the wife of a brave man whose bow not one of them was able to string,

## vocabulary

**ἄκοντα** < ἄκων, (3) javelin, ACC  
 ~acme  
**ἀλαλήμενος** < ἀλάομαι, rove PPL  
 NOM S ~Fr. *aller*; also ἀλητεύω  
**ἀλκτῆρα** < ἀλκτῆρ, (m) protector,  
 ACC (ἀλκή)  
**ἄμφηκες** < ἀμφήκης, two-edged,  
 ACC  
**ἀτιμάζω** (i) insult, dishonor (τίω)  
**βίος** bow, bow-string  
**ἐντανύω** string a bow (τανύω)  
**ἐξερέω** declare; (pf) string  
 together ~*rhetoric*; also εἶρω, ἐρέω,  
 ἐρῶ  
**εὐκλεής** honored (κλέος)  
**εὖξοος** of polished metal  
**εὐπηγής** well built (πήγνυμι)  
**εὖχος** (n, 3) glory, triumph ~*νσω*  
**ὅπη** wherever, however  
**πέδιλον** sandals (πούς)  
**πτωχός** poor, beggarly  
 ~*pudendum*  
**ρήϊδιος** easy (ρέα)  
**σίδηρος** iron ~*siderite*

## conjugations

**γένοιτο** < γίγνομαι, AOR OPT  
**δοτε** < δίδωμι, PL AOR IMPV  
**δῶη** < δίδωμι, AOR SUBJ  
**δώσω** < δίδωμι, FUT  
**ἐλθῶν** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S  
**ἐρέουσ'** < ἐρέω, 3PL FUT  
**ἔσσω** < ἔννυμι, FUT  
**ἦκε** < ἵημι, AOR  
**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF  
**ἴδωμεν** < οἶδα, AOR SUBJ  
**προσείπε** < προσεῖπον, AOR  
**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S  
**τίθεισθε** < τίθημι, 2PL

## declensions

**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S  
**γένος** ACC S  
**εἶματα** < εἶμα, ACC PL  
**ἐλέγχεα** < ἔλεγχος, ACC PL  
**κυνῶν** < κύων, GEN PL  
**ξίφος** ACC S  
**ποσσί** < πούς, DAT PL

ἀλλ' ἄλλος τις πτωχὸς ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθὼν  
 ῥηϊδίως ἐτάνυσσε βίον, διὰ δ' ἦκε σιδήρου.”

ὥς ἐρέουσ', ἡμῖν δ' ἂν ἐλέγχεα ταῦτα γένοιτο.»

330

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«Εὐρύμαχ', οὐ πως ἔστιν εὐκλείας κατὰ δῆμον  
 ἔμμεναι, οἳ δὴ οἶκον ἀτιμάζοντες ἔδουσιν

ἀνδρὸς ἀριστῆος· τί δ' ἐλέγχεα ταῦτα τίθεσθε;

οὗτος δὲ ξείνος μάλα μὲν μέγας ἦδ' εὐπηγῆς,

335

πατρὸς δ' ἐξ ἀγαθοῦ γένος εὐχεται ἔμμεναι υἱός.

ἀλλ' ἄγε οἱ δότε τόξον εὖξοον, ὄφρα ἴδωμεν.

ὦδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·

εἴ κέ μιν ἐντανύσῃ, δώῃ δέ οἱ εὖχος Ἀπόλλων,

ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἴματα καλά,

340

δώσω δ' ὄξυν ἄκοντα, κυνῶν ἀλκτῆρα καὶ ἀνδρῶν,

καὶ ξίφος ἄμφηκες· δώσω δ' ὑπὸ ποσσὶ πέδιλα,

πέμψω δ' ὅππῃ μιν κραδίη θυμός τε κελεύει.»

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽δα·

ἀλλ' ἄλλος τις |poor, ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθὼν  
|beggarly  
|easy ἐτάνυσσε |bow, bow-string -- |iron .”

ὥς ἐρέουσ', ἡμῖν δ' ἂν |shame ταῦτα γένοιτο.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

330

«Εὐρύμαχ', οὐ πως ἔστιν |honored κατὰ δῆμον  
ἔμμεναι, οἳ δὲ οἶκον |dishonor ἔδουσιν

ἀνδρὸς ἀριστῆος· τί δ' |shame ταῦτα τίθεςθε;

οὗτος δὲ ξείνος μάλα μὲν μέγας ἦδ' |well built ,

πατρὸς δ' ἐξ ἀγαθοῦ |race, kind, generation, και υἱός.  
|birth, offspring

335

ἀλλ' ἄγε οἳ δότε τόξον |of polished metal ἔχουσιν.

ὦδε γὰρ |declare; , . (pf) καὶ τετελεσμένον ἔσται·  
|string together

εἴ κέ μιν |string a bow ὥη δέ οἳ |glory Ἀπόλλων,

ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἵματα καλά,

δώσω δ' ὄξυν |javelin , κυνῶν |protector καὶ ἀνδρῶν,

340

καὶ ξίφος |two-edged δώσω δ' ὑπὸ ποσσὶ |sandals ,

πέμψω δ' |wherever, κραδίη θυμός τε κελεύει.»  
|however

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦρδα·

and yet a beggarly tramp who came to the house strung it at once and sent an arrow through the iron.’ This is what will be said, and it will be a scandal against us.”

“Eurymachus,” Penelope answered, “people who persist in eating up the estate of a great chieftain and dishonouring his house must not expect others to think well of them. Why then should you mind if men talk as you think they will? This stranger is strong and well-built, he says moreover that he is of noble birth. Give him the bow, and let us see whether he can string it or no. I say — and it shall surely be — that if Apollo vouchsafes him the glory of stringing it, I will give him a cloak and shirt of good wear, with a javelin to keep off dogs and robbers, and a sharp sword. I will also give him sandals, and will see him sent safely wherever he wants to go.”

*vocabulary***ἀρνέομαι** refuse, withhold**βιάω** use force against, overcome  
(βία)**βλέφαρον** eyelid**ἐνθετο** < ἐντίθημι, load; mp: take  
to heart AOR (τίθημι)**ἐποίχομαι** go to (οἶχομαι)**ἡλακάτη** distaff, spindle**θαμβέω** be amazed**ἱππόβοτος** grazed (ἵππος)**καθάπαξ** once and for all (ἅπαξ)**καμπύλος** bent, curved (κάμπτω)**κοιρανέω** rule**κομίζω** take; attend to (κάμνω);  
also κομέω**κραναός** rocky, rugged**κρείσσων** more powerful**οἶκονδε** homeward (οἶκος)**ὁμοκλέω** shout together (καλέω)**οὐτις** nobody, nothing**ὑπερηγορεόντων** < ὑπερηγορέων,

overbearing, GEN

**ὑπερώϊον** women's upper  
chamber (ὑπέρ)**ὑφορβός** swineherd (φορβή); also  
συφορβός*conjugations***ἀναβᾶσα** < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S**βάλε** < βάλλω, AOR**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF**δόμεναι** < δίδωμι, AOR INF**ἐθέλωμι** < ἐθέλω, SUBJ**εἵπεσκε** < εἶπον, AOR**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**μελήσει** < μέλω, FUT*declensions***ἀέκοντα** < ἀέκων**ἄνδρεσσι** < ἀνήρ, DAT PL**γυναιξί** < γυνή, DAT PL**πόσιν** < πόσις, ACC S

- «μηῆτερ ἐμή, τόξον μὲν Ἀχαιῶν οὐ τις ἐμείω  
 345 κρείσσων, ᾧ κ' ἐθέλω, δόμεναί τε καὶ ἀρνήσασθαι,  
 οὐθ' ὅσσοι κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσιν,  
 οὐθ' ὅσσοι νήσοισι πρὸς Ἥλιδος ἵπποβότοιο·  
 τῶν οὐ τίς μ' ἀέκοντα βιήσεται, αἱ κ' ἐθέλωμι  
 καὶ καθάπαξ ξείνῳ δόμεναι τάδε τόξα φέρεσθαι.  
 350 ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,  
 ἱστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε  
 ἔργον ἐποιχεσθαι· τόξον δ' ἄνδρεςσι μελήσει  
 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.»  
 Ἥ μὲν θαμβήσασα πάλιν οἰκόνδε βεβήκει·  
 355 παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον ἔνθετο θυμῷ.  
 εἰς δ' ὑπερῷ ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ  
 κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὅφρα οἱ ὕπνον  
 ἡδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.  
 Αὐτὰρ ὁ τόξα λαβὼν φέρε καμπύλα διὸς ὑφορβός·  
 360 μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὁμόκλειον ἐν μεγάροισιν·  
 ὦδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηγορέοντων·



«μη̑τερ ἐμή, τόξον μὲν Ἀχαιῶν οὔ τις ἐμείω

|more powerful| . ἔ' ἐθέλω, δόμεναί τε καὶ |refuse

345

|nobody, σοι| rocky, Ἰθάκην κάτα |rule  
|nothing| rugged

|nobody, σοι| νήσοισι πρὸς Ἥλιδος |grazed  
|nothing|

τῶν οὔ τις μ' ἀέκοντα |use force ἔ' ἐθέλωμι  
|against, over-  
|come

καὶ |once and for all-| δόμεναί τάδε τόξα φέρεσθαι.

ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα |take;  
|attend  
|to

350

ἰστόν τ' |distaff, τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε  
|spindle

ἔργον ἐποίχεσθαι· τόξον δ' ἄνδρεςσι μελήσει

πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.»

Ἢ μὲν |be amazed πάλιν |homeward| βήκει·

παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον |load; ἦμρ: ῥ.  
|take to heart

355

ἐς δ' |women's...| ἡβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ  
|upper  
|chamber

κλαίεν ἐπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον

ἦδ' ἐπὶ |eyelid βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

Αὐτὰρ ὁ τόξα λαβὼν φέρε |bent, διὸς |swineherd  
|curved

μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες |shout ἐν μεγάροισιν·  
|together

360

ὧδε δέ τις εἶπεσκε νέων |overbearing

Then Telemachus said, “Mother, I am the only man either in Ithaca or in the islands that are over against Elis who has the right to let any one have the bow or to refuse it. No one shall force me one way or the other, not even though I choose to make the stranger a present of the bow outright, and let him take it away with him. Go, then, within the house and busy yourself with your daily duties, your loom, your distaff, and the ordering of your servants. This bow is a man’s matter, and mine above all others, for it is I who am master here.”

She went wondering back into the house, and laid her son’s saying in her heart. Then going upstairs with her handmaids into her room, she mourned her dear husband till Athena sent sweet sleep over her eyelids.

The swineherd now took up the bow and was for taking it to Odysseus, but the suitors clamoured at him from all parts of the cloisters, and one of them said,

## vocabulary

**ἀγρόνδε** to the field or country  
(ἀγρός)

**ἀμέγατος** unenviable

**ἀπειλέω** vow, threaten, boast  
(ἀπειλή)

**δίδωμαι** < δίεμαι, drive off SUBJ  
(διώκω); also δίδημι

**ἐγεγώνει** < γέγωνα, speak up,  
shout PLUPF; also γεγωνέω  
**ἐτέρωθεν** from/on the other side  
(ἕτερος)

**ἰλήκησι** < ἰλήκω, be propitious SUBJ  
(ἴλαος); also ἴλημι

**καμπύλος** bent, curved (κάμπτω)

**κατέδω** eat up ~eat

**μηχανώνται** < μηχανάομαι, build,  
contrive 3PL ~mechanism

**ὁμοκλέω** shout together (καλέω)

**ὀπλότερος** younger (ὄπλον)

**πη** where? how?

**πλαγκτός** wandering, demented  
(πλάζω)

**πρόσω** forward, in the future

**στυγερός** dreaded, feeling dread

## ~Styx

**φέρτερος** < ἀγαθός, brave, noble,  
comparative

**χερμάδιον** boulder missile

**χώρα** place (χῆρος)

## conjugations

**γέλασαν** < γελάω, 3PL AOR

**ἔφαθ'** < φημί, IMPF

**θῆκε** < τίθημι, AOR

**μέθιν** < μεθίημι, 3PL IMPF

**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM  
s

**πέμψαιμι** < πέμπω, AOR OPT

**πιθήσεις** < πείθω, 2s AOR SUBJ

**φάσαν** < φημί, 3PL IMPF

## declensions

**βίηφι** < βίη, DAT PL

**δώματ'** < δῶμα, ACC PL

**κύνες** < κύων, NOM PL

**ῥέσσι** < ῥῆς, DAT PL

**χείρεσσ'** < χεῖρ, DAT PL

**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

«Πῇ δὴ καμπύλα τόξα φέρεις, ἀμέγαρτε συβῶτα,  
 πλαγκτέ; τάχ' αὖ σ' ἐφ' ὕεσσι κύνες ταχέες κατέδονται  
 οἶον ἀπ' ἀνθρώπων, οὓς ἔτρεφες, εἴ κεν Ἀπόλλων  
 365 ἡμῖν ἰλήκησι καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.»

᾽Ως φάσαν, αὐτὰρ ὁ θῆκε φέρων αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ,  
 δείσας, οὐνεκα πολλοὶ ὁμόκλεον ἐν μεγάροισι.  
 Τηλέμαχος δ' ἐτέρωθεν ἀπειλήσας ἐγγώνει·

«Ἄττα, πρόσω φέρε τόξα· τάχ' οὐκ εὖ πᾶσι πιθήσεις·  
 370 μὴ σε καὶ ὀπλότερος περ ἐὼν ἀγρόνδε δίωμαι  
 βάλλων χερμαδίοισι· βίηφι δὲ φέρτερός εἰμι.  
 αἶ γὰρ πάντων τόσσον, ὅσοι κατὰ δώματ' ἔασι,  
 μνηστήρων χερσὶν τε βίηφί τε φέρτερος εἶην·  
 τῷ κε τάχα στυγερώς τιν' ἐγὼ πέμψαιμι νέεσθαι  
 375 ἡμετέρου ἐξ οἴκου, ἐπεὶ κακὰ μηχανόωνται.»

᾽Ως ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἡδὺν γέλασαν  
 μνηστήρες καὶ δὴ μέθιεν χαλεποῖο χόλοιο  
 Τηλεμάχῳ· τὰ δὲ τόξα φέρων ἀνὰ δῶμα συβώτης  
 ἐν χεῖρεσσ' Ὀδυσῆϊ δαΐφρονι θῆκε παραστάς.

«<sup>where?</sup> | bent, τόξα φέρεις, |unenviable *συβῶτα*,  
<sup>how?</sup> | curved  
 |wandering, ἀχ' αὖ σ' ἐφ' ὕεσσι κύνες ταχέες |eat up  
 |demented  
*οἶον ἀπ' ἀνθρώπων, οὓς ἔτρεφες, εἴ κεν Ἀπόλλων*  
*ἡμῖν |be propitious ἰθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.»*

365

Ὡς φάσαν, αὐτὰρ ὁ θῆκε φέρων αὐτῇ ἐν |place  
 δείσας, οὐνεκα πολλοὶ |shout ἐν μεγάροισι.  
 |together  
 Τηλέμαχος δ' |from/on the |vow, |speak up, shout  
 |other side |threaten,  
 «Ἄττα, |forward, |in, |boast  
 |the future  
*μή σε καὶ |younger περ ἐὼν |to the field|drive off*  
 |or country  
*βάλλων |boulder βίηφι δὲ φέρτερός εἰμι.*  
 |missile  
*αἶ γὰρ πάντων τόσσον, ὅσοι κατὰ δώματ' ἔασι,*  
*μνηστήρων χερσίν τε βίηφί τε φέρτερος εἶην·*  
*τῷ κε τάχα στυγερῶς τιν' ἐγὼ πέμψαιμι νέεσθαι*  
*ἡμετέρου ἐξ οἴκου, ἐπεὶ κακὰ |build, contrive .»*

370

Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἡδὺν |laugh,  
 |smile  
*μνηστῆρες καὶ δὴ |let go, |cease; |ο χόλοιο*  
 |(mid) speed off  
*Τηλεμάχῳ· τὰ δὲ τόξα φέρων ἀνὰ δῶμα συβώτης*  
*ἐν χεῖρεσσ' Ὀδυσῇ δαΐφρονι θῆκε παραστάς.*

“You idiot, where are you taking the bow to? Are you out of your wits? If Apollo and the other gods will grant our prayer, your own boarhounds shall get you into some quiet little place, and worry you to death.”

Eumaeus was frightened at the outcry they all raised, so he put the bow down then and there, but Telemachus shouted out at him from the other side of the cloisters, and threatened him saying, “Father Eumaeus, bring the bow on in spite of them, or young as I am I will pelt you with stones back to the country, for I am the better man of the two. I wish I was as much stronger than all the other suitors in the house as I am than you, I would soon send some of them off sick and sorry, for they mean mischief.”

Thus did he speak, and they all of them laughed heartily, which put them in a better humour with Telemachus; so Eumaeus brought the bow on and placed it in the hands of Odysseus.

## vocabulary

**αἶθουσα** portico**ἀμφιέλισσα** handy (of ships)**ἀναστρωφάω** keep turning around (τρέφω)**ἀποίχομαι** be gone, aloof (οίχομαι)**ἄπτερος** wingless; winged (πτέρυξ)**βύβλινος** made of papyrus**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**ἐνώμα** < νωμάω, give out; wield

IMPF

**ἐπιδέω** fasten; lack (δέω)**εὐερκέος** < εὐερκής, secure, GEN (ἔρκος)**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ, ἦτε**ἦν** (+subj) if, even if; also ἐάν**θύραζε** out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

**ἱπες** < ἵψ, (m) type of worm, NOM**κέρα** < κέρας, (n, 3) horn, ACC

~ceratopsia

**κληῖω** secure, bar (κλείς)**κτύπος** noise**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)**πάντη** everywhere (πᾶς)**πλησίος** near, neighboring**προβλώσκω** go forth, forward (βλώσκω)**σιγή** (ι) silence**στοναχή** groaning (στένω)**τροφός** (f) wet nurse (τρέφω)

## conjugations

**ἄλτο** < ἄλλομαι, AOR**ἀνέστη** < ἀνίστημι, AOR**ἀραρυίας** < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL**ἔδοιεν** < ἔδω, 3PL OPT**εἵπεσκεν** < εἶπον, AOR**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**ἰδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**κεῖτο** < κείμαι, IMPF**πειρώμενος** < πειράω, PPL NOM S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**νεός** < νηϋς, GEN S

## notes

21.397 ἔπλετο: Odysseus

380

ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·

«Τηλέμαχος κέλεται σε, περίφρων Εὐρύκλεια,

κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας·

ἦν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ κτύπου ἔνδον ἀκούσῃ

ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε

385

προβλώσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.»

ᾧς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος,

κληῖσεν δὲ θύρας μεγάρων εὖ ναιεταόντων.

Σιγῇ δ' ἐξ οἴκοιο Φιλοίτιος ἄλτο θύραζε,

κληῖσεν δ' ἄρ' ἔπειτα θύρας εὐερκέος ἀνλῆς.

390

κεῖτο δ' ὑπ' αἰθούσῃ ὄπλον νεὸς ἀμφιελίσσης

βύβλινον, ᾧ ῥ' ἐπέδησε θύρας, ἐς δ' ἦιεν αὐτός·

ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰών, ἔνθεν περ ἀνέστη,

εἰσορόων Ὀδυσῆα. ὁ δ' ἤδη τόξον ἐνώμα

πάντῃ ἀναστρωφῶν, πειρώμενος ἔνθα καὶ ἔνθα,

395

μὴ κέρα ἱπες ἔδοιεν ἀποικομένοιο ἄνακτος.

ᾧδε δέ τις εἵπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·



ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη |wet nurse Ἐϋρύκλειαν·

380

«Τηλέμαχος κέλεται σε, περίφρων Ἐϋρύκλεια,

κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας·

|(+subj) ... if,|groaning ἥ ἐ |noise ἔνδον ἀκούσῃ  
|even if

ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι |out, out of

|go forth, forward ἄλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.»

385

Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' |wingless; ἔπλετο μῦθος,  
|winged

|secure, bar` θύρας μεγάρων ἐῦ |dwell, be located

|silence ὦ ἐξ οἴκοιο Φιλοίτιος |to |out, out of  
|jump

|secure, bar` ἄρ' ἔπειτα θύρας |secure αὐλῆς.

κεῖτο δ' ὑπ' |portico ὄπλον νεὸς |handy (of ships)

390

|made of papyrus ἵψ' |fasten; lack ῥας, ἐς δ' ἥϊεν αὐτός·

ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰών, ἔνθεν περ ἀνέστη,

εἰσορόων Ὀδυσῆα. ὁ δ' ἤδη τόξον |give out; wield

|every- |keep turning around, ὤμενος ἔνθα καὶ ἔνθα,  
|where

μῆ |horn |type of worm|be gone, aloof ἄνακτος.

395

ᾧ ὦδε δέ τις εἵπεσκεν ἰδὼν ἐς |near ἄλλον·

When he had done this, he called Euryclea apart and said to her, “Euryclea, Telemachus says you are to close the doors of the women’s apartments. If they hear any groaning or uproar as of men fighting about the house, they are not to come out, but are to keep quiet and stay where they are at their work.”

Euryclea did as she was told and closed the doors of the women’s apartments.

Meanwhile Philoetius slipped quietly out and made fast the gates of the outer court. There was a ship’s cable of byblus fibre lying in the gatehouse, so he made the gates fast with it and then came in again, resuming the seat that he had left, and keeping an eye on Odysseus, who had now got the bow in his hands, and was turning it every way about, and proving it all over to see whether the worms had been eating into its two horns during his absence.

## vocabulary

**ἀλήτης** (m, 1) wanderer, tramp  
(ἀλέομαι)

**ἀμφοτέρωθεν** from or on both  
sides (ἀμφί)

**ἀντιάσειεν** < ἀντιάω, meet, fight,  
join AOR OPT (ἀντί); also ἀντιάζω,  
ἀντιώω

**αἰδή** song (αἶδω)

**ἄτερ** without, apart from ~ *Sp. sin*

**αὔδή** voice, report (αὐδάω)

**βαστάζω** raise; handle

**δεξιτερὸς** right-hand (δεξιός)

**εἶκελος** like, resembling (+dative)

**ἐκτυπε** < κτυπέω, crash AOR

**ἐμπαιος** expert in, possessed of

**ἐντανύω** string a bow (τανύω)

**ἐντερα** guts ~entrails

**ἐπίκλοπος** wily, dishonest, a  
cheater (κλέπτω)

**ἐπίσταμαι** know how, understand  
(ἴστημι)

**εὖστρεφές** < εὖστρεφής, skillfully  
twisted, ACC (τρέφω)

**ἐφορμάω** incite against (ὄρνυμι)

**θηητήρ** (m) fan, admirer

**κόλλοπι** < κόλλοιψ, (m) tuning peg,  
DAT

**νευρή** bowstring ~ *neuro*; also  
νευρά

**νωμᾷ** < νωμάω, give out; wield  
SUBJ

**οἴκοθι** at home (οἶκος)

**ὀνήσιος** < ὀνησις, (f) benefit, GEN  
(ὀνίνημι)

**πάντη** everywhere (πάς)

**ρήϊδιος** easy (ρέα)

**τοσοῦτος** so much (τόσος)

**ὑπερνηγορέωντων** < ὑπερνηγορέων,  
overbearing, GEN

**φόρμιγγος** < φόρμιγξ, (f) lyre, GEN

**χελιδόνι** < χελιδών, (ι, f, 3) swallow  
(bird), DAT

**χορδή** string of a lyre, etc.

## conjugations

**γένετο** < γίγνομαι, AOR

**εἶπεσκε** < εἶπον, AOR

**ἔπλετο** < πέλω, IMPF

**ἐτράπετο** < τρέπω, AOR

**ἔφαν** < φημί, 3PL IMPF

**ἶδε** < οἶδα, AOR

**λαβάν** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S

## declensions

**μέγα** < μέγας

**μεγάλ'** < μέγας

**σήματα** < σῆμα, ACC PL

**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

## notes

21.397 **ἔπλετο**: Odysseus

21.398 **τοιαῦτα**: another such bow

21.399 **ἐφορμᾶται**: wants

«ἦ τις θηητήρ καὶ ἐπίκλοπος ἔπλετο τόξων·

ἣ ῥά νύ που τοιαῦτα καὶ αὐτῷ οἴκοθι κείται,

ἣ ὅ γ' ἐφορμᾶται ποιησέμεν, ὥς ἐνὶ χερσὶ

400

νωμᾷ ἔνθα καὶ ἔνθα κακῶν ἔμπαιος ἀλήτης.»

Ἄλλος δ' αὖτ' εἶπεσκε νέων ὑπερηγορούντων·

«αἶ γὰρ δὴ τοσσοῦτον ὀνήσιος ἀντιάσειεν,

ὥς οὗτός ποτε τοῦτο δυνήσεται ἐντανύσασθαι.»

ᾧς ἄρ' ἔφαν μνηστήρες· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,

405

αὐτίκ' ἐπεὶ μέγα τόξον ἐβάστασε καὶ ἶδε πάντη,

ὥς ὅτ' ἀνὴρ φόρμιγγος ἐπιστάμενος καὶ αἰοιδῆς

ῥήϊδίως ἐτάνυσσε νέῳ περὶ κόλλοπι χορδὴν,

ἄψας ἀμφοτέρωθεν ἔυστρεφὲς ἔντερον οἴος,

ὥς ἄρ' ἄτερ σπουδῆς τάνυσεν μέγα τόξον Ὀδυσσεύς.

410

δεξιτερῇ δ' ἄρα χειρὶ λαβὼν πειρήσατο νευρῆς·

ἣ δ' ὑπὸ καλὸν ἄεισε, χελιδόνι εἰκέλη αὐδὴν.

μνηστήρσιν δ' ἄρ' ἄχος γένετο μέγα, πᾶσι δ' ἄρα χρῶς

ἐτράπετο. Ζεὺς δὲ μεγάλ' ἔκτυπε σήματα φαίνων·

«ἦ τις |fan, admirer· |wily, dishon- |τλετο τόξων·  
|est, a cheater

ἦ ρά νύ που τοιαῦτα καὶ αὐτῷ |at home .εἶται,

ἦ ὅ γ' |incite ποιησέμεν, ὥς ἐνὶ χερσὶ  
|against

|give out; wield ἰ ἔνθα κακῶν |expert in, |wanderer,  
|possessed |tramp

Ἄλλος δ' αὐτ' εἶπεσκε νέων |of  
|overbearing

400

«αἶ γὰρ δὴ |so much |benefit |meet, fight,  
|join

ὥς οὐτός ποτε τοῦτο δυνήσεται |string a bow .»

ᾠς ἄρ' ἔφαν μνηστῆρες· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,

αὐτίκ' ἐπεὶ μέγα τόξον |raise; καὶ ἔδε |everywhere  
|handle

405

ὥς ὅτ' ἀνὴρ |lyre |know καὶ |song

|easy ἐτάνυσσε νέῳ περὶ |tuning |string of a  
|peg |lyre, etc.

αἶψας |from or on both |skillfully |guts οἴός,  
|sides |twisted

ὥς ἄρ' |without, ουδῆς τάνυσεν μέγα τόξον Ὀδυσσεύς.  
|apart

|right-hand- ἄρα χειρὶ λαβὼν πειρήσατο |bowstring

410

ἦ δ' ὑπὸ καλὸν ἄεισε, |swallow |like |voice,  
|(bird) |report

μνηστῆρσιν δ' ἄρ' ἄχος γένετο μέγα, πᾶσι δ' ἄρα χρῶς

ἐτράπετο. Ζεὺς δὲ μεγάλ' |crash σήματα φαίνων·

Then would one turn towards his neighbour saying, “This is some tricky old bow-fancier; either he has got one like it at home, or he wants to make one, in such workmanlike style does the old vagabond handle it.”

Another said, “I hope he may be no more successful in other things than he is likely to be in stringing this bow.”

But Odysseus, when he had taken it up and examined it all over, strung it as easily as a skilled bard strings a new peg of his lyre and makes the twisted gut fast at both ends. Then he took it in his right hand to prove the string, and it sang sweetly under his touch like the twittering of a swallow. The suitors were dismayed, and turned colour as they heard it; at that moment, moreover, Zeus thundered loudly as a sign,

## vocabulary

**ἀγκυλομήτης** of crooked counsel  
(ἄγκος)

**ἄλλως** otherwise (ἄλλος)

**ἀμπερές** passing through (πείρω)

**ἀναθήματα** < ἀνάθημα, (n, 3)  
accessory, NOM (τίθημι)

**ἄντα** facing, in front of; straight

**ἀτιμάζω** (ι) insult, dishonor (τίω)

**αὐτόθεν** from that place

**γλυφίδας** < γλυφίς, (f) arrow's  
notch, ACC

**γυμνός** naked, unarmed

**δαίτη** feast, banquet; also δαίς,  
δαίτης, δαιτύς

**δὴν** long time

**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος

**ἐλέγχω** to disgrace, shame  
(ἐλεγχος)

**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)

**ἐψιάσθαι** < ἐψιάομαι, have fun INF

**ἥμβροτε** < ἥμβροτον = ἁμαρτάνω AOR

**θύραζε** out, out of ~door; also  
θύραθεν, θύρηθι

**ἰός** (ι) arrow

**μολπή** dance, song (μέλπω)

**νευρή** bowstring ~neuro; also  
νευρά

**ὀνομαι** minimize, think little of  
(ὀνομα)

**παρέκειτο** < παράκειμαι, be at hand,  
ready IMPF (κεῖμαι)

**πελέκεων** < πέλεκυς, (m) ax, GEN

**πήχει** < πήχυς, (m) forearm, cubit,  
DAT

**πολύτλας** much-enduring (τλάω)

**στειλεῖ** axe handle ~stalk; also  
στειλεῖον

**τέρας** (n, 3) omen, fetish

**τιτύσκομαι** aim, shoot (τεύχω)

**τράπεζα** a table ~trapezoid

**φαρέτρα** (αἶ) quiver

**φόρμυγι** < φόρμυξ, (f) lyre, DAT

**χαλκοβαρής** heavy with bronze  
(βαρύς)

**ὥρη** season, time ~horoscope

## conjugations

**εἶλετο** < αἰρέω, AOR

**ἔκαμον** < κάμνω, AOR

**έλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S

**ἦκε** < ἔημι, AOR

**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR

**κείατο** < καίω, AOR

**προσέειπε** < προσείπον, AOR

**τετυκέσθαι** < τεύχω, AOR INF

## declensions

**φάει** < φάος, DAT S

**ὠκύν** < ὠκύς

γήθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς,

415 ὅττι ρά οἱ τέρας ἦκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω.

εἶλετο δ' ὠκὺν οἰστόν, ὃ οἱ παρέκειτο τραπέζῃ

γυμνός· τοὶ δ' ἄλλοι κοίλῃς ἔντοσθε φαρέτρῃς

κείατο, τῶν τάχ' ἔμελλον Ἀχαιοὶ πειρήσεσθαι.

τόν ρ' ἐπὶ πῆχει ἐλὼν ἔλκεν νευρὴν γλυφίδας τε,

420 αὐτόθεν ἐκ δίφροιο καθήμενος, ἦκε δ' οἰστόν

ἄντα τιτυσκόμενος, πελέκεων δ' οὐκ ἤμβροτε πάντων

πρώτης στείλειῃς, διὰ δ' ἀμπερές ἦλθε θύραζε

ἰὸς χαλκοβαρῆς. ὁ δὲ Τηλέμαχον προσέειπε·

«Τηλέμαχ', οὗ σ' ὁ ξεῖνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐλέγχει

425 ἥμενος, οὐδέ τι τοῦ σκοποῦ ἤμβροτον οὐδέ τι τόξον

δὴν ἔκαμον τανύων· ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἐστιν,

οὐχ ὥς με μνηστήρες ἀτιμάζοντες ὄνονται.

νῦν δ' ὥρη καὶ δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκέσθαι

ἐν φάει, αὐτὰρ ἔπειτα καὶ ἄλλως ἐψιάσθαι

430 μολπῇ καὶ φόρμιγγι· τὰ γάρ τ' ἀναθήματα δαιτός.»



γῆθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα |much-enduring<sub>s</sub> Ὀδυσσεύς,

ὅττι ρά οἱ |omen, ἦκε Κρόνου πάϊς |of crooked counsel  
|fetish

415

εἶλετο δ' ὠκὺν οὔιστόν, ὅ οἱ |be at hand, |a table  
|ready

|naked, τοὶ δ' ἄλλοι κοίλῃς |inside |quiver  
|unarmed

κείατο, τῶν τάχ' ἔμελλον Ἀχαιοὶ πειρήσεσθαι.

τόν ρ' ἐπὶ |forearm, ὃν ἔλκεν |bow- |arrow's notch,  
|cubit |string

|from that place ἥροιο καθήμενος, ἦκε δ' οὔιστόν

420

ἄντα |aim, shoot , |ax δ' οὐκ |miss, fail, ἄντων  
|lose; sin

πρώτης |axe handle, διὰ δ' |passing ἦλθε |out, out of  
|through

|ar- |heavy with bronze Τηλέμαχον προσέειπε  
|row

«Τηλέμαχ', οὐ σ' ὁ ξεῖνος ἐνὶ μεγάροισιν |to disgrace, shame

ἦμενος, οὐδέ τι τοῦ σκοποῦ |miss, fail, οὐδέ τι τόξον  
|lose; sin

425

δὴν ἔκαμον τανύων· ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἐστιν,

οὐχ ὥς με μνηστήρες |dishonor |minimize.

νῦν δ' |season, time ἔρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκέσθαι

ἐν |light; ἰσάλα- ἔπειτα καὶ |other- |have fun  
|tion; (pl) eyes |wise

|dance, song ἡλύε τα γάρ τ' |accessory |feast . >>

430

and the heart of Odysseus rejoiced as he heard the omen that the son of scheming Cronus had sent him.

He took an arrow that was lying upon the table — for those which the Achaeans were so shortly about to taste were all inside the quiver — he laid it on the centre-piece of the bow, and drew the notch of the arrow and the string toward him, still seated on his seat. When he had taken aim he let fly, and his arrow pierced every one of the handle-holes of the axes from the first onwards till it had gone right through them, and into the outer courtyard. Then he said to Telemachus:

“Your guest has not disgraced you, Telemachus. I did not miss what I aimed at, and I was not long in stringing my bow. I am still strong, and not as the suitors twit me with being. Now, however, it is time for the Achaeans to prepare supper while there is still daylight, and then otherwise to disport themselves with song and dance which are the crowning ornaments of a banquet.”

*vocabulary*

**αἶθοπι** < αἶθοψ, sparkling, DAT  
~ether

**ἀμφέθετο** < ἀμφιτίθημι, put  
around, wrap AOR

**κεκορυθμένος** < κορύσσω,  
supply/raise/marshall a head(s);  
also (mp) arm oneself PF PPL NOM  
S (κόρυς)

**ὄφρυσι** < ὄφρυσ, (f) eyebrow, DAT

**πάρ** near; because of ~parallel;  
also παρά

*conjugations*

**βάλεν** < βάλλω, AOR

**έστήκει** < ἵστημι, PLUPF

*declensions*

**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S

**ξίφος** ACC S

Ἦ, καὶ ἐπ' ὀφρύσι νεῦσεν· ὁ δ' ἀμφέθετο ξίφος ὀξὺ  
Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο,  
ἀμφὶ δὲ χεῖρα φίλην βάλεν ἔγχει, ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ  
παρ θρόνον ἐστήκει κεκορυθμένος αἴθοπι χαλκῷ.

Ἦ, καὶ ἐπ' |eyebrow |εὐσεν· ὁ δ' |put around, ὥραp. ὃξὺ

Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο,

ἀμφὶ δὲ χεῖρα φίλην βάλεν ἔγχει, ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ

παρ θρόνον ἐστήκει |sup- |sparkling, ιλκῶ.  
 |ply/raise/marshall  
 |a head(s); also  
 |(mp) arm oneself

As he spoke he made a sign with his eyebrows, and Telemachus girded on his sword, grasped his spear, and stood armed beside his father's seat.

## vocabulary

**ἀάατος** (αᾶα) sober-minded? (ᾶτη)**ἀκωκή** point, tip (αἰχμή)**ἄλειςον** drinking cup**ἄμφωτος** having two ears (οὖς)**ἀναιρέω** take up (αἶρέω)**ἀντικρύ** (ἰϖ) straight on**ἀπαλός** soft, delicate**βίος** bow, bow-string**γυμνώθη** < γυμνόω, strip, be defenseless AOR ~gymnasium**δαιτυμόνεσσι** < δαιτυμών, (m, 3) dinner guest, DAT (δαίς)**ἔκπεσε** < ἐκπίπτω, fall out of AOR (πέτομαι)**ἐκτετέλεσται** < ἐκτελέω, complete PF (τέλος)**ἐκχεύατ'** < ἐκχέω, pour out AOR (χέω)**ἐμπλεος** full of (πληθύν); also ἐνίπλειος**ἐνώμα** < νωμάω, give out; wield IMPF**ἐπίσχω** aim; restrain (ἔχω)**ἐτέρωσε** the other side (ἕτερος)**εὖχος** (n, 3) glory, triumph ~υσι**ιθύνω** (ἰϖ) straighten, aim, guide

(ἰθύς)

**ἰός** (ἰ) arrow**λαιμός** throat, gullet**οἶοιτο** < οἶω, suppose, hope OPT**οὐδός** (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός**πικρός** sharp, bitter ~picric**ράκέων** < ῥάκος, (n, 3) rag, GEN**τύχωμι** < τυγχάνω, meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist AOR SUBJ (τεύχω)**φαρέτρα** (αᾶ) quiver

## conjugations

**ἄλτο** < ἄλλομαι, AOR**βάλεν** < βάλλω, AOR**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**εἴσομαι** < οἶδα, FUT**ἦλυνθ'** < ἔρχομαι, AOR**μέμβλετο** < μέλω, PLUPF**πίοι** < πίνω, AOR OPT

## declensions

**ἀνδράσι** < ἀνήρ, DAT PL**αὐχένος** < αὐχήν, GEN S**ποδῶν** < πούς, GEN PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

## 22

Αὐτὰρ ὁ γυμνώθη ῥακέων πολύμητις Ὀδυσσεύς,  
 ἄλτο δ' ἐπὶ μέγαν οὐδὸν ἔχων βιὸν ἠδὲ φαρέτρην  
 ἰῶν ἐμπλείην, ταχέας δ' ἐκχεύατ' οἷστοὺς  
 αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν, μετὰ δὲ μνηστῆρσιν ἔειπεν·

5 «Οὗτος μὲν δὴ ἄεθλος ἀάατος ἐκτετέλεσται·  
 νῦν αὖτε σκοπὸν ἄλλον, ὃν οὐ πῶ τις βάλεν ἀνὴρ,  
 εἴσομαι, αἶ κε τύχωμι, πόρῃ δέ μοι εὖχος Ἀπόλλων.»

Ἦ, καὶ ἐπ' Ἀντινόῳ ἰθύνετο πικρὸν οἷστόν.

ἦ τοι ὁ καλὸν ἄλειςον ἀναιρήσεσθαι ἔμελλε,  
 10 χρύσειον ἄμφωτον, καὶ δὴ μετὰ χερσὶν ἐνώμα,  
 ὄφρα πίοι οἴνοιο· φόνος δέ οἱ οὐκ ἐνὶ θυμῷ  
 μέμβλετο. τίς κ' οἶοιτο μετ' ἀνδράσι δαιτυμόνεσσι  
 μοῦνον ἐνὶ πλεόνεσσι, καὶ εἰ μάλα καρτερὸς εἴη,  
 οἷ τεύξειν θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα μέλαιναν;  
 15 τὸν δ' Ὀδυσσεὺς κατὰ λαιμὸν ἐπισχόμενος βάλεν ἰῶ,  
 ἀντικρὺ δ' ἀπαλοῖο δι' αὐχένος ἦλυνθ' ἀκωκή.  
 ἐκλίνθη δ' ἐτέρωσε, δέπας δέ οἱ ἔκπεσε χειρὸς



## 22

Αὐτὰρ ὁ <sup>strip, be|rag</sup> πολύμητις Ὀδυσσεύς,  
<sup>defenseless</sup>  
 |to jump' ἐπὶ μέγαν οὐδὸν ἔχων |bow, bow-|quiver  
<sup>string</sup>  
 |ar- |full of , ταχέας δ' |pour out ὀϊστούς  
<sup>row</sup>  
 αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν, μετὰ δὲ μνηστήρσιν ἔειπεν·  
  
 «Οὔτος μὲν δὴ ἄεθλος <sup>sober-minded</sup> <sup>complete</sup>  
 νῦν αὖτε σκοπὸν ἄλλον, ὃν οὐ πά τις βάλεν ἀνὴρ,  
 εἴσομαι, αἶ κε <sup>meet, find, obtain; suc-|glory</sup> Ἀπόλλων.»  
<sup>ceed, happen, happen to</sup>  
 Ἦ, καὶ ἐπ' <sup>exist</sup> Ἀντινόω <sup>straighten|sharp</sup> ὀϊστόν.  
<sup>aim,</sup>  
 ἦ τοι ὁ καλὸν <sup>drinking |take up</sup> ἔμελλε,  
<sup>cup</sup>  
 χρύσειον <sup>having two ears.</sup> δὴ μετὰ χερσὶν <sup>give out; wield</sup>  
 ὄφρα πίοι οἴνοιο· φόνος δέ οἱ οὐκ ἐνὶ θυμῷ  
 μέμβλετο. τίς κ' <sup>suppose</sup> ἐτ' ἀνδράσι <sup>dinner guest</sup>  
 μῶνον ἐνὶ πλεόνεσσι, καὶ εἰ μάλα καρτερὸς εἴη,  
 οἷ τεύξειν θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα μέλαιναν;  
 τὸν δ' Ὀδυσσεύς κατὰ <sup>throat, |aim; restrain</sup> βάλεν <sup>arrow</sup>  
<sup>gullet</sup>  
 |straight on' <sup>soft,</sup> δι' αὐχένος ἤλυθ' <sup>point</sup>  
<sup>delicate</sup>  
 ἐκλίνθη δ' <sup>the other side</sup>· αὖ δέ οἱ <sup>fall out of</sup> χερσὶν

5

10

15

Then Odysseus tore off his rags, and sprang on to the broad pavement with his bow and his quiver full of arrows. He shed the arrows on to the ground at his feet and said, "The mighty contest is at an end. I will now see whether Apollo will vouchsafe it to me to hit another mark which no man has yet hit."

On this he aimed a deadly arrow at Antinous, who was about to take up a two-handled gold cup to drink his wine and already had it in his hands. He had no thought of death — who amongst all the revellers would think that one man, however brave, would stand alone among so many and kill him? The arrow struck Antinous in the throat, and the point went clean through his neck, so that he fell over and the cup dropped from his hand,

## vocabulary

**αἶπύς** steep, high, utter**ἀνδρόμεος** human (ἀνήρ)**ἀνορούω** leap up (ορούω)**ἀντιάω** meet, fight, join (ἀντί);

also ἀντιάζω, ἀντιόω

**αἰλός** flute, tube, hollow**γῦπες** < γύψ, (m) vulture, NOM**εἶδατα** < εἶδαρ, (n) food, fodder,

ACC

**ἔραζε** to the ground**εὖδημος** well built ~timber**ἐφῆπτο** < ἐφάπτω, fasten upon

PLUPF (ἄπτω)

**ἴσκω** imitate, liken to, guess

(εἴκω)

**κοῦρος** young man (κόρος); also

κούρητες

**νεικέω** revile, quarrel, scold**ομαδέω** murmur, clamor (ομάδος)**όπτός** roasted**όρινθέντες** < όρίνω, (i) stir up AOR

PPL NOM PL ~hormone

**πάντοσε** in all directions (πάς)**παπταίνω** look around**παχύς** thick, stout, clotted

~pachyderm; also πάχετος

**πέιρατ'** < πείραρ, (n) cord; bound,

crux, outcome, NOM ~prove

**ποτί** =πρός**ρίνας** < ρίς, (i, f) nose, nostrils, ACC**σῶς** safe, alive; also σάος, σόος**τοῖχος** wall of a house (τείχος)**τοξάζομαι** shoot with a bow

(τόξον)

**τράπεζα** a table ~trapezoid**υπόδρα** scowlingly**φορύνω** defile, make dirty; also

φορύσσω

**χολωτός** angry (χόλος)**ῥσε** < ῥθέω, push AOR

## conjugations

**βλημένου** < βάλλω, AOR PPL GEN S**έλσθαι** < αἰρέω, AOR INF**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**ἶδον** < οἶδα, 3PL AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**κατέκτανες** < κατακτείνω, 2S AOR**πεσόντα** < πίπτω, AOR PPL ACC S**πλήξας** < πλήσσω, AOR PPL NOM S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φάσαν** < φημί, 3PL IMPF**χεῦεν** < χέω, IMPF

## declensions

**αἵματος** < αἷμα, GEN S**δώμαθ'** < δῶμα, ACC PL**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**κρέα** < κρέας, NOM PL**μέγ'** < μέγας**ποδί** < πούς, DAT S**φῶτα** < φῶς, ACC S

- βλημένου, αὐτίκα δ' αὐλὸς ἀνὰ ῥίνας παχὺς ἦλθεν  
αἵματος ἀνδρομέοιο· θοῶς δ' ἀπὸ εἶο τράπεζαν  
20 ὦσε ποδὶ πλήξας, ἀπὸ δ' εἶδατα χεῦεν ἔραζε·  
σῖτός τε κρέα τ' ὀπτὰ φορύνετο. τοὶ δ' ὁμάδησαν  
μνηστῆρες κατὰ δώμαθ', ὅπως ἴδον ἄνδρα πεσόντα,  
ἐκ δὲ θρόνων ἀνόρουσαν ὀρινθέντες κατὰ δῶμα,  
πάντοσε παπταίνοντες ἐϋδμήτους ποτὶ τοίχους·  
25 οὐδέ που ἀσπὶς ἔην οὐδ' ἄλκιμον ἔγχος ἐλέσθαι.  
νείκειον δ' Ὀδυσῆα χολωτοῖσιν ἐπέεσσι·  
«Ξεῖνε, κακῶς ἀνδρῶν τοξάζεαι· οὐκέτ' ἀέθλων  
ἄλλων ἀντιάσεις· νῦν τοι σῶς αἰπὺς ὄλεθρος.  
καὶ γὰρ δὴ νῦν φῶτα κατέκτανες, ὅς μὲγ' ἄριστος  
30 κούρων εἰν Ἰθάκῃ· τῷ σ' ἐνθάδε γῦπες ἔδονται.»  
Ἴσκειν ἕκαστος ἀνὴρ, ἐπεὶ ἦ φάσαν οὐκ ἐθέλοντα  
ἄνδρα κατακτεῖναι· τὸ δὲ νήπιοι οὐκ ἐνόησαν,  
ὥς δὴ σφιν καὶ πᾶσιν ὀλέθρου πείρατ' ἐφήπτο.  
τοὺς δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

βλημένου, αὐτίκα δ' |flute, tube,|nose, |thick, stout, εν  
 |hollow |nostrils|clotted  
 αἵματος |human θοῶς δ' ἀπὸ εἶο |a table

ὦσε ποδὶ πλῆξας, ἀπὸ δ' |food χεῦεν |to the ground 20

σῆτός τε κρέα τ' |roasted|defile, make dirty εν |murmur,  
 |clamor  
 μνηστῆρες κατὰ δώμαθ', ὅπως ἴδον ἄνδρα πεσόντα,  
 ἐκ δὲ θρόνων |leap up ὀρινθέντες κατὰ δῶμα,

|in all di-|look around |well built ποτὶ |wall of a house  
 |rections  
 οὐδέ που ἀσπὶς ἔην οὐδ' ἄλκιμον ἔγχος ἐλέσθαι. 25

νείκειον δ' Ὀδυσῆα |angry ἐπέεσσι·

«Ξεῖνε, κακῶς ἀνδρῶν |shoot with a bow. ' ἀέθλων  
 ἄλλων |meet, fight, νῦν τοι |safe αἰπὺς ὄλεθρος.  
 |join  
 καὶ γὰρ δὴ νῦν φῶτα κατέκτανες, ὅς μὲγ' ἄριστος  
 κούρων εἰν Ἰθάκῃ· τῷ σ' ἐνθάδε |vulture ὕδονται.» 30

|imitate, liken τος ἀνὴρ, ἐπεὶ ἦ φάσαν οὐκ ἐθέλοντα  
 |to, guess  
 ἄνδρα κατακτεῖναι· τὸ δὲ νήπιοι οὐκ ἐνόησαν,

ὥς δὴ σφιν καὶ πᾶσιν ὀλέθρου |cord; |fasten upon  
 |bound,  
 τοὺς δ' ἄρ' |scowlingly εν ὦν προσέειπε πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 |crux,  
 |outcome

while a thick stream of blood gushed from his nostrils. He kicked the table from him and upset the things on it, so that the bread and roasted meats were all soiled as they fell over on to the ground. The suitors were in an uproar when they saw that a man had been hit; they sprang in dismay one and all of them from their seats and looked everywhere towards the walls, but there was neither shield nor spear, and they rebuked Odysseus very angrily. “Stranger,” said they, “you shall pay for shooting people in this way: you shall see no other contest; you are a doomed man; he whom you have slain was the foremost youth in Ithaca, and the vultures shall devour you for having killed him.”

Thus they spoke, for they thought that he had killed Antinous by mistake, and did not perceive that death was hanging over the head of every one of them. But Odysseus glared at them and said:

## vocabulary

**αἰπύν** < αἰπύς, steep, high, utter,  
ACC

**αἶσμος** just, fitting, destined  
(αἶσα)

**αἷτιος** guilty ~etiology; also αἰτίος

**ἀτάσθαλος** reckless, wanton

**βιαίως** by force (βία)

**δέος** δείους (n, 3) fear ~*Deimos*

**ἐπήληεν** < ἐπιάλλω, instigate AOR  
(ιάλλω)

**ἐφάσκεθ'** < φάσκω, declare,  
promise, think 2PL IMPF (φημί)

**ἐφήπται** < ἐφάπτω, fasten upon PF  
(ἄπτω)

**ζώνοντος** < ζάω, live PPL GEN S ~ZOO;  
also ζῶ, ζώω

**κατακείρω** ravage, pillage (κείρω)

**κατόπισθε** after, behind (ὀπισθεν)

**κεκρημένος** < κράω, attack; (mid)  
use, be endowed with, lack PF

PPL NOM S (χρή); also ἐπιχράω,  
χραύω

**ὅπη** wherever, however

**πάπηνηεν** < παπταίνω, look around  
AOR

**παρευνάζω** have sex with (εὐνή)

**πείρατ'** < πείραρ, (n) cord; bound,

crux, outcome, NOM ~*prove*

**ὑπεμνάσθε** < ὑπομνάομαι, be  
mindful of, woo, take for sex 2PL

IMPF ~mnemonic; also μνάομαι

**ὑπότροπος** returning

**χατίζω** need, be in need, desire;  
also χατέω

**χλωρός** pale, green, yellow  
~chlorine

## conjugations

**εἶλε** < αἰρέω, AOR

**εἰλήλουθας** < ἔρχομαι, 2S PF

**εἶπες** < εἶπον, 2S AOR

**ἔπλετο** < πέλω, IMPF

**νεῖσθαι** < νέομαι, INF

**προσείπεν** < προσείπον, AOR

**ρέζεσκον** < ῥέζω, 3PL IMPF

**φάτο** < φημί, AOR

**φύγοι** < φεύγω, AOR OPT

## declensions

**ἄλλα** < ἄλλος

**γυναῖκα** < γυνή, ACC S

**γυναιξί** < γυνή, DAT PL

**κύνες** < κύων, VOC PL

**νέμεσιν** < νέμεσις, ACC S

## notes

22.47 ἄγρου: (your)

«ᾠ κύνες, οὐ μ' ἔτ' ἐφάσκεθ' ὑπότροπον οἴκαδε νείσθαι  
 δήμου ἄπο Τρώων, ὅτι μοι κατεκείρετε οἶκον  
 δμωῆσιν τε γυναιξὶ παρευνάζεσθε βιαίως  
 αὐτοῦ τε ζώνοντος ὑπεμνάσθε γυναιῖκα,  
 οὔτε θεοὺς δείσαντες, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,  
 40 οὔτε τιν' ἀνθρώπων νέμεσιν κατόπισθεν ἔσεσθαι.  
 νῦν ὕμιν καὶ πᾶσιν ὀλέθρου πείρατ' ἐφήπται.»

ᾠς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ χλωρόν δέος εἶλε·  
 πάπτηνεν δὲ ἕκαστος, ὅπη φύγοι αἰπὴν ὀλεθρον.  
 Εὐρύμαχος δέ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπεν·

45 «Εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεὺς Ἰθακῆσιος εἰλήλουθας,  
 ταῦτα μὲν αἵσιμα εἶπες, ὅσα ῥέζεσκον Ἀχαιοί,  
 πολλὰ μὲν ἐν μεγάροισιν ἀτάσθαλα, πολλὰ δ' ἐπ' ἀγροῦ.  
 ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κείται, ὃς αἴτιος ἔπλετο πάντων,  
 Ἀντίνοος· οὗτος γὰρ ἐπὶ ἦλεν τάδε ἔργα,  
 50 οὔ τι γάμου τόσσον κεχρημένος οὐδὲ χατίζων,  
 ἀλλ' ἄλλα φρονέων, τά οἱ οὐκ ἐτέλεσσε Κρονίων,



«ὦ κύνες, οὐ μ' ἔτ'	declare,	returning	οἴκαδε νείσθαι	35
δήμου ἅπο Τρώων, ὅτι μοι	promise,			
	think			
	ravage,	οἶκον		
	pillage			
δμῳῇσιν τε γυναιξὶ	have sex with	by force		
αὐτοῦ τε	live			
	be mindful of,	ῥαῖκα,		
	woo, take for sex			
οὔτε θεοὺς δέισαντες, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,				
οὔτε τιν' ἀνθρώπων	indig-	after, behind	ἔσεσθαι.	40
	nation;			
νῦν ὕμιν καὶ πᾶσιν ὁλεθρόν	cause for			
	indigna-	cord;	fasten upon	
	tion	bound,		
ὣς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ	crux,			
	outcome	pale	fear εἶλε'	
look around ἑ ἕκαστος,	wherever,	αι αἰπὺν ὀλεθρον.		
	however			
Εὐρύμαχος δέ μιν οἷος ἀμειβόμενος προσέειπεν·				
«Εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεὺς Ἰθακήσιος εὐλήλουθας,				45
ταῦτα μὲν	just, fitting,	s, ὅσα ῥέζεσκον Ἀχαιοί,		
	destined			
πολλὰ μὲν ἐν μεγάροισιν	reckless,	, πολλὰ δ' ἐπ' ἀγροῦ.		
	wanton			
ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κεῖται, ὅς	guilty	ἔπλετο πάντων,		
Ἀντίνοος· οὗτος γὰρ	instigate	τάδε ἔργα,		
οὐ τι γάμου τόσσον	attack; (mid) use, be	need, be in		50
	endowed with, lack	need, desire		
ἀλλ' ἄλλα φρονέων, τά οἱ οὐκ ἐτέλεσσε Κρονίων,				

“Dogs, did you think that I should not come back from Troy? You have wasted my substance, have forced my women servants to lie with you, and have wooed my wife while I was still living. You have feared neither God nor man, and now you shall die.”

They turned pale with fear as he spoke, and every man looked round about to see whither he might fly for safety, but Eurymachus alone spoke.

“If you are Odysseus,” said he, “then what you have said is just. We have done much wrong on your lands and in your house. But Antinous who was the head and front of the offending lies low already. It was all his doing. It was not that he wanted to marry Penelope; he did not so much care about that; what he wanted was something quite different, and Zeus has not vouchsafed it to him;

## vocabulary

**αἰπύν** < αἰπύς, steep, high, utter,  
ACC

**ἀλύξῃ** < ἀλύσκω, avoid, be a  
shirker AOR SUBJ (ἀλέομαι)

**ἀποδοῖτε** < ἀποδίδωμι, repay 2PL  
AOR OPT (δίδωμι)

**ἀποδώσομεν** < ἀποδίδωμι, repay  
FUT (δίδωμι)

**ἀρεσσάμενοι** < ἀρέσκω, make  
amends AOR PPL NOM PL

**βασιλεύω** be king (βασιλεύς)

**εἰκοσάβοιος** worth 20 oxen (βοῦς)

**ἐκπέπεται** < ἐκπίνω, (i) drink up,  
consume PF

**ἐναντίον** opposite, facing (ἀντί);  
also κατεναντίος

**ἐπιθεῖτε** < ἐπιτίθημι, put on, apply  
2PL AOR OPT (τίθημι)

**ἐνκτίμενος** well built

**ἱανθῇ** < ἱαίνω, warm, gladden AOR  
SUBJ

**λοχάω** lie in wait for

**μεταφωνέω** speak among (φωνή)

**νεμεσητός** blameworthy ~nemesis

**παράκειμαι** be at hand, ready

(κεῖμαι)

**πατρώος** of the father(s),  
ancestral (πατήρ)

**ποθέν** from somewhere, from  
anywhere

**ὑπερβασία** transgression

**ὑπόδρα** scowlingly

**φείδεο** < φείδομαι, spare, not  
use/harm IMPV

## conjugations

**ἐδήδεται** < ἔδω, PF

**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S

**κατακτείνειε** < κατακτείνω, AOR OPT

**κεχολῶσθαι** < χολόω, PF INF

**λήξαιμι** < λήγω, AOR OPT

**λύτο** < λύω, AOR

**πέφεται** < θείνω, PF

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**ἄλλ'** < ἄλλος

**γούνατα** < γόνυ, NOM PL

**κῆρας** < κήρ, ACC PL

ὄφρ' Ἰθάκης κατὰ δῆμον εὐκτιμένης βασιλεύοι  
αὐτός, ἀτὰρ σὸν παῖδα κατακτείνειε λοχίσας.

νῦν δ' ὁ μὲν ἐν μοίρῃ πέφεται, σὺ δὲ φεῖδες λαῶν

55

σῶν· ἀτὰρ ἄμμες ὀπισθεν ἀρεσσάμενοι κατὰ δῆμον,  
ὅσσα τοι ἐκπέποται καὶ ἐδήδοται ἐν μεγάροισι,  
τιμὴν ἀμφὶς ἄγοντες ἑικοσάβοιον ἕκαστος,  
χαλκὸν τε χρυσὸν τ' ἀποδώσομεν, εἰς ὃ κε σὸν κῆρ  
ἱανθῇ· πρὶν δ' οὔ τι νεμεσσητὸν κεχολῶσθαι.»

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
«Εὐρύμαχ', οὐδ' εἴ μοι πατρώϊα πάντ' ἀποδοῖτε,  
ὅσσα τε νῦν ὕμῃ ἐστὶ καὶ εἴ ποθεν ἄλλ' ἐπιθίετε,  
οὐδέ κεν ὥς ἔτι χεῖρας ἐμὰς λήξαιμι φόνοιο,  
πρὶν πᾶσαν μνηστήρας ὑπερβασίην ἀποτεῖσαι.

65

νῦν ὕμιν παράκειται ἐναντίον ἢ μάχεσθαι  
ἢ φεύγειν, ὅς κεν θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξῃ·  
ἀλλὰ τιν' οὐ φεύξεσθαι οἶομαι αἰπὺν ὄλεθρον.»

ᾧ φάτο, τῶν δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ.  
τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος μετεφώνεε δεύτερον αὐτῖς·

ὄφρ' Ἰθάκης κατὰ δῆμον |well built |be king

αὐτός, ἀτὰρ σὸν παῖδα κατακτείνειε |lie in wait for

νῦν δ' ὁ μὲν ἐν μοίρῃ πέφεται, σὺ δὲ |spare λαῶν

σῶν· ἀτὰρ ἄμμες ὀπισθεν |make amends κατὰ δῆμον,

55

ὅσσα τοι |drink up, consume ἵδοται ἐν μεγάροισι,

τιμὴν ἀμφὶς ἄγοντες |worth 20 oxen ἕκαστος,

χαλκὸν τε χρυσόν τ' |repay , εἰς ὃ κε σὸν κῆρ

|warm, γρὶν δ' οὐ τι |blameworthy κεχολῶσθαι.»  
|gladden

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ὧν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

60

«Εὐρύμαχ', οὐδ' εἴ μοι |of the father(s), an-|repay  
|cestral

ὅσσα τε νῦν ὕμμι' ἐστὶ καὶ εἴ |from sōmē-|put on, apply  
|where

οὐδέ κεν ὥς ἔτι χεῖρας ἐμὰς |cease φόνοιο,

πρὶν πᾶσαν μνηστῆρας |transgression ἀποτεῖσαι.

νῦν ὕμιν |be at hand, |opposite, ἥ ἐ μάχεσθαι  
|ready |facing

65

ἢ φεύγειν, ὅς κεν θάνατον καὶ κῆρας |avoid, be a shirker

ἀλλὰ τιν' οὐ φεύξεσθαι οἶομαι αἰπὺν ὀλεθρον.»

Ὡς φάτο, τῶν δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ.

τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος |speak  
|among δεύτερον αὐτῖς·

70

he wanted to kill your son and to be chief man in Ithaca. Now, therefore, that he has met the death which was his due, spare the lives of your people. We will make everything good among ourselves, and pay you in full for all that we have eaten and drunk. Each one of us shall pay you a fine worth twenty oxen, and we will keep on giving you gold and bronze till your heart is softened. Until we have done this no one can complain of your being enraged against us.”

Odysseus again glared at him and said, “Though you should give me all that you have in the world both now and all that you ever shall have, I will not stay my hand till I have paid all of you in full. You must fight, or fly for your lives; and fly, not a man of you shall.”

Their hearts sank as they heard him, but Eurymachus again spoke saying:

## vocabulary

**ἀαπτος** untouchable, invincible  
(ἀπτω)

**ἀθρόος** grouped

**ἀκαχμένος** sharp-edged, pointy

**ἀμφικύπελλος** double-bowled

**ἀμφοτέρωθεν** from or on both  
sides (ἀμφί)

**ἀνιάζω** tire someone, become  
tired (ἀνία)

**ἀντίσχεσθε** < ἀντίσχω, hold up as  
protection against PL AOR IMPV  
(ἴσχω)

**ἀπώσομεν** < ἀπωθέω, repel, reject  
AOR SUBJ (ώθέω)

**εἶδατα** < εἶδαρ, (n) food, fodder,  
ACC

**ἐραζε** to the ground

**εὔξοος** of polished metal

**ἥπατι** < ἥπαρ, (n) liver, DAT  
~hepatic

**ιάχω** scream

**ιδνωθεῖς** < ιδνόμεαι, bend the body  
AOR PPL NOM S

**ἰός** (i) arrow

**κάππεσεν** < καταπίπτω, fall down  
AOR (πέτομαι)

**μαζός** -οῦ nipple, breast

**μέτωπον** forehead

**ξεστός** polished, wrought (ξέω)

**οὐδός** (f) threshold, road, journey  
~odometer; also ὁδός

**περιρρηδής** doubled around,  
sprawling over

**πῆξε** < πήγνυμι, (v) stick, set, build

AOR ~fang

**σμερδαλέος** terrible (σμερδνός)

**σπάσασθε** < σπάω, draw, pull out  
PL AOR IMPV ~spatula

**τοξάζομαι** shoot with a bow  
(τόξον)

**τοξάσσαιτο** < τοξάζομαι, shoot with  
a bow AOR OPT (τόξον)

**τράπεζα** a table ~trapezoid

**τύπτω** beat, smite (τυπή)

**ὔστερος** later, last (ὔστατος)

**φαρέτρα** (αἶ) quiver

**φάσγανον** sword

**χαμάζε** to the ground (χαμάδης)

**χάρμη** battle, spirit for it

**ὠκύμορος** fast-fated; fast-killing  
(ὠκα)

## conjugations

**ἄλτο** < ἄλλομαι, AOR

**βάλε** < βάλλω, AOR

**γέννηται** < γίγνομαι, AOR OPT

**εἰρύσσατο** < ἐρύω, AOR

**ἐλθωμεν** < ἔρχομαι, AOR SUBJ

**ἔλαβε** < λαμβάνω, AOR

**ἦκε** < ἵημι, AOR

**μνησώμεθα** < μμνήσκω, AOR SUBJ

**σχήσει** < ἔχω, FUT

**χεῦεν** < χέω, AOR

## declensions

**βέλος** ACC S

**ποσί** < πούς, DAT PL

**στήθος** ACC S

**χθόνα** < χθών, ACC S

70

«ᾠ φίλοι, οὐ γὰρ σχήσει ἀνὴρ ὅδε χεῖρας ἀάπτους,  
 ἀλλ' ἐπεὶ ἔλλαβε τόξον εὖξοον ἠδὲ φαρέτρην,  
 οὐδοῦ ἄπο ξεστοῦ τοξάσσεται, εἰς ὃ κε πάντας  
 ἄμμε κατακτείνει. ἀλλὰ μνησώμεθα χάρμης·  
 φάσγανά τε σπάσσασθε καὶ ἀντίσχεσθε τραπέζας

75

ἰῶν ὠκυμόρων· ἐπὶ δ' αὐτῷ πάντες ἔχωμεν  
 ἄθροοι, εἴ κέ μιν οὐδοῦ ἀπώσομεν ἠδὲ θυράων,  
 ἔλθωμεν δ' ἀνὰ ἄστνυ, βοῇ δ' ὤκιστα γένηται·  
 τῷ κε τάχ' οὔτος ἀνὴρ νῦν ὕστατα τοξάσσαιτο.»

80

ᾠς ἄρα φωνήσας εἰρύσσατο φάσγανον ὀξύ,  
 χάλκεον, ἀμφοτέρωθεν ἀκαχμένον, αἶλτο δ' ἐπ' αὐτῷ  
 σμερδαλέα ἰάχων· ὁ δ' ἀμαρτὴ δῖος Ὀδυσσεὺς  
 ἰὸν ἀποπροΐει, βάλε δὲ στῆθος παρὰ μαζόν,  
 ἐν δέ οἱ ἥπατι πῆξε θοὸν βέλος. ἐκ δ' ἄρα χειρὸς  
 φάσγανον ἦκε χαμᾶζε, περιρρηδῆς δὲ τραπέζῃ

85

κάππεσεν ἰδνωθεὶς, ἀπὸ δ' εἶδατα χεῦεν ἔραζε  
 καὶ δέπας ἀμφικύπελλον· ὁ δὲ χθόνα τύπτε μετώπῳ  
 θυμῷ ἀνιάζων, ποσὶ δὲ θρόνον ἀμφοτέροισι



«ᾠ φίλοι, οὐ γὰρ σχήσει ἀνὴρ ὅδε χεῖρας | untouch- 70  
 ἀλλ' ἐπεὶ ἔλλαβε τόξον | of polished|quiver  
 |metal  
 οὐδοῦ ἄπο |polished|shoot with a bow, ὃ κε πάντας  
 ἄμμε κατακτείνει. ἀλλὰ μνησώμεθα |fighting  
 |spirit  
 |sword τε |draw, pull out αἶ |hold up as|a table  
 |protection  
 |ar- |fast-fated ἐπὶ δ' αὐτῷ πάντες ἔχουμεν 75  
 |row  
 |grouped, εἴ κέ μιν οὐδοῦ |repel, reject ἥδ' ἐθυράων,  
 ἔλθωμεν δ' ἀνὰ ἄστρ, βοῇ δ' ὤκιστα γένηται·  
 τῷ κε τάχ' οὗτος ἀνὴρ νῦν |later, last |shoot with a bow  
 ᾠς ἄρα φωνήσας εἰρύσσατο |sword ὀξύ,  
 χάλκεον, |from or on both|sharp , |to jump' ἐπ' αὐτῷ 80  
 |sides  
 |terrible |scream ὁ δ' ἁμαρτὴ διὸς Ὀδυσσεὺς  
 |arrow' οἱ προίει, βάλε δὲ στῆθος παρὰ |breast ,  
 ἐν δέ οἱ |liver |stick, set, build' os. ἐκ δ' ἄρα χειρὸς  
 |sword ἦκε |to the|doubled around' |a table  
 |ground |sprawling over  
 |fall down |bend the body ` δ' |food χεῦεν |to the ground 85  
 καὶ δέπας |double-bowled ὁ δὲ χθόνα τύπτε |forehead  
 θυμῷ |tire someone, |τὶ δὲ θρόνον ἀμφοτέροισι  
 |become tired

“My friends, this man will give us no quarter. He will stand where he is and shoot us down till he has killed every man among us. Let us then show fight; draw your swords, and hold up the tables to shield you from his arrows. Let us have at him with a rush, to drive him from the pavement and doorway: we can then get through into the town, and raise such an alarm as shall soon stay his shooting.”

As he spoke he drew his keen blade of bronze, sharpened on both sides, and with a loud cry sprang towards Odysseus, but Odysseus instantly shot an arrow into his breast that caught him by the nipple and fixed itself in his liver. He dropped his sword and fell doubled up over his table. The cup and all the meats went over on to the ground as he smote the earth with his forehead in the agonies of death, and he kicked the stool

## vocabulary

**ἀγχοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)**ἀμφιβαλεῦμαι** < ἀμφιβάλλω, wrap  
FUT (βάλλω)**ἀνέλκω** draw up, back**ἀπορούω** dart away**ἀχλὺς** -ος (f) mist**βουκόλος** herdsman (βοῦς)**δέε** < δέιον, be afraid IMPF (δείδω)**δολιχόσκιος** long-shadowed  
(δολιχός)**δουπέω** to thud**εἰσαφικάνω** (αἶ) arrive at (ικνέομαι)**κατόπισθε** after, behind (ὀπισθεν)**κρόταφος** temple (forehead)**κυδάλιμος** (ῶ) renowned (κῦδος);  
also κυδρός**κυνέη** dog-skin helmet (κύων)**λακτίζω** kick (λάξ)**μεσσηγὺς** between (μέσος); also  
μεσηγύ**μέτωπον** forehead**πάγχαλκος** all of brass (χαλκός)**προπρηνέα** < προπρηνής, prone,  
stooping, ACC (πρηνής)**τινάσσω** shake; brandish**τύπτω** beat, smite (τυπή)**φάσγανον** sword**φθῆ** < φθάνω, (ᾱ) do first, outstrip  
AOR**χαλκήρεϊ** < χαλκήρης, fitted with

bronze, DAT (χαλκός)

## conjugations

**αἶξας** < αἶσσω, AOR PPL NOM S**ἀραρυῖαν** < ἀραρίσκω, PF PPL ACC S**βαλὼν** < βάλλω, AOR PPL NOM S**βῆ** < βαίνω, AOR**δώσω** < δίδωμι, FUT**εἵξειε** < εἶκω, AOR OPT**εἵρυντο** < ἐρύω, AOR**έλάσειε** < ἐλαύνω, AOR OPT**έλασσε** < ἐλαύνω, AOR**έχυντ'** < χέω, AOR**ήλασε** < ἐλαύνω, AOR**ιστάμενος** < ἴστημι, PPL NOM S**λιπὼν** < λείπω, AOR PPL NOM S**οἶσω** < φέρω, FUT**πесάων** < πίπτω, AOR PPL NOM S**προσηνῆδα** < προσανδάω, IMPF**τετευχῆσθαι** < τεύχω, PF INF

## declensions

**ἄλλα** < ἄλλος**δοῦρε** < δόρυ, ACC DUAL**έγχος** ACC S**έπεα** < ἔπος, ACC PL**πατέρ'** < πατήρ, ACC S**πτερόεντα** < πτερόεις**σάκος** ACC S**στηθεσφιν** < στήθος, DAT PL**χθόνα** < χθών, ACC S

λακτίζων ἐτίνασσε· κατ' ὀφθαλμῶν δ' ἔχυντ' ἀχλὺς.

Ἀμφίνομος δ' Ὀδυσῆος εἰείσατο κυδαλίμοιο

90

ἀντίος αἶξας, εἵρυντο δὲ φάσγανον ὀξύ,

εἴ πῶς οἱ εἶξειε θυράων. ἀλλ' ἄρα μιν φθῆ

Τηλέμαχος κατόπισθε βαλὼν χαλκῆρεϊ δουρὶ

ὤμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε·

δούπησεν δὲ πεσών, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ μετώπῳ.

95

Τηλέμαχος δ' ἀπόρουσε, λιπὼν δολιχόσκιον ἔγχος

αὐτοῦ ἐν Ἀμφινόμῳ· περὶ γὰρ δῖε, μή τις Ἀχαιῶν

ἔγχος ἀνελκόμενον δολιχόσκιον ἢ ἐλάσειε

φασγάνῳ αἶξας ἢ ἐπροπρηνέα τύψας.

βῆ δὲ θέειν, μάλα δ' ὦκα φίλον πατέρ' εἰσαφίκανεν,

100

ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ᾠ πάτερ, ἤδη τοι σάκος οἴσω καὶ δύο δοῦρε

καὶ κυνέην πάγχαλκον, ἐπὶ κροτάφοισ' ἀραρυῖαν,

αὐτός τ' ἀμφιβαλεῦμαι ἰών, δώσω δὲ συμβώτῃ

καὶ τῷ βουκόλῳ ἄλλα· τετευχῆσθαι γὰρ ἄμεινον.»

|kick                   |shake;           κατ' ὀφθαλμῶν δ' ἔχυντ' |mist  
                          |brandish

Ἀμφίνομος δ' Ὀδυσῆος εἰείσατο |renowned

ἀντίος αἴζας, εἵρυντο δὲ |sword           ὄξύ,

90

εἴ πώς οἱ |yield; seem' likely, ' (pf+dat) seem|be first  
                  |like, (pf) be fit/worthy of/to

Τηλέμαχος |after,           βαλὼν |fitted with bronze  
                  |behind

ὤμων |between           , διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε·

|to thud           δὲ πεσών, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ |forehead

Τηλέμαχος δ' |dart away           , λιπὼν |long-shadowed ἔγχος

95

αὐτοῦ ἐν Ἀμφινόμῳ· περὶ γὰρ |be afraid is Ἀχαιῶν

ἔγχος |draw up, back |long-shadowed ἢ ἐλάσειε

|sword           αἴζας ἢ ἐ |prone,           τύψας.  
  |stooping

βῆ δὲ θέειν, μάλα δ' ὦκα φίλον πατέρ' |arrive at

|near, nigh; like' , ιενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

100

«ᾠ πάτερ, ἤδη τοι σάκος οἴσω καὶ δύο δοῦρε

καὶ |helmet |all of brass           , ἐπὶ |temple (forehead) , νῆαν,

αὐτός τ' |wrap                   ἰών, δώσω δὲ συμβώτῃ

καὶ τῷ |herdsman ἄλλα· τετευχῆσθαι γὰρ ἄμεινον.»

105

with his feet until his eyes were closed in darkness.

Then Amphinomus drew his sword and made straight at Odysseus to try and get him away from the door; but Telemachus was too quick for him, and struck him from behind; the spear caught him between the shoulders and went right through his chest, so that he fell heavily to the ground and struck the earth with his forehead. Then Telemachus sprang away from him, leaving his spear still in the body, for he feared that if he stayed to draw it out, some one of the Achaeans might come up and hack at him with his sword, or knock him down, so he set off at a run, and immediately was at his father's side. Then he said:

“Father, let me bring you a shield, two spears, and a brass helmet for your temples. I will arm myself as well, and will bring other armour for the swineherd and the stockman, for we had better be armed.”

## vocabulary

**ἀγχιστίνος** close together, in  
heaps

**ἀποκινέω** (ι) lift, force from (κινέω)

**αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)

**δμῶε** < δμῶς, (m) slave ~tame

**εἶος** when, until, so that

**εἰσαφικάνω** (αἶ) arrive at (ικνέομαι)

**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)

**ἐνώπια** (n) inner wall

**ἐπιπείθομαι** =πείθω

**εὖσταθός** < εὖσταθής, well built,  
GEN (ἵστημι)

**θάλαμονδε** to the bedchamber  
(θάλαμος); also θαλαμόνδε

**ἰός** (ι) arrow

**ἵπποδάσεια** bushy with horse hair  
(ἵππος)

**κυνή** dog-skin helmet (κύων)

**οἰστεύω** shoot an arrow (οἰστός)

**παμφανόωντα** < παμφανόων,  
shining PPL ACC PL (φώς)

**ποικιλομήτης** trickster (μήτις)

**πρώτιστος** the very first (πρώτος)

**σταθμός** cottage; post; also

σταθμόν

**τιτύσκομαι** aim, shoot (τεύχω)

**χαλκήρεας** < χαλκήρης, fitted with  
bronze, ACC (χαλκός)

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR

**δύεσθην** < δύω, 3DUAL IMPF

**εἶλετο** < αἶρέω, AOR

**ἐστάμεναι** < ἵστημι, PF INF

**ἔσταν** < ἵστημι, 3PL AOR

**κεῖτο** < κείμει, IMPF

**λίπον** < λείπω, 3PL AOR

**οἶσε** < φέρω, IMPV

**πάρ'** < πάρεμι, 3PL

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**δούρατα** < δόρυ, ACC PL

**ἓνα** < εἷς, ACC S

**πατέρ'** < πατήρ, ACC S

**πίσυρας** < τέσσαρες, ACC PL

**σάκε'** < σάκος, ACC PL

**τέσσαρα** < τέσσαρες, ACC PL

**τεύχεα** ACC PL

**χροῖ'** < χρώς, DAT S

105

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «οἷσε θεῶν, εἰός μοι ἀμύνεσθαι πάρ' οἷστοί,  
 μή μ' ἀποκινήσωσι θυράων μοῦνον ἔοντα.»

110

ᾧ φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπέιθετο πατρί,  
 βῆ δ' ἵμεναι θάλαμόνδ', ὅθι οἱ κλυτὰ τεύχεα κείμενα.  
 ἔνθεν τέσσαρα μὲν σάκε' εἴλετο, δούρατα δ' ὀκτὼ  
 καὶ πύσσας κυνέας χαλκήρεας ἵπποδασείας·  
 βῆ δὲ φέρων, μάλα δ' ὦκα φίλον πατέρ' εἰσαφίκανε.  
 αὐτὸς δὲ πρῶτιστα περὶ χροῖ δύσετο χαλκόν·  
 ὥς δ' αὐτῶς τῷ δμῶε δυέσθην τεύχεα καλά,  
 ἔσταν δ' ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην.

115

Αὐτὰρ ὅ γ', ὄφρα μὲν αὐτῷ ἀμύνεσθαι ἔσαν ἰοί,  
 τόφρα μνηστήρων ἓνα γ' αἰεὶ ᾧ ἐνὶ οἴκῳ  
 βάλλε τιτυσκόμενος· τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἔπιπτον.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ λίπον ἰοὶ οἷστέοντα ἄνακτα,

120

τόξον μὲν πρὸς σταθμὸν εὖσταθέος μεγάρῳ  
 ἔκλιν' ἐστάμεναι, πρὸς ἐνώπια παμφανόωντα,



Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 105

«οἶσε θεών, <sup>when,</sup> <sup>until,</sup> <sup>so</sup> <sup>that</sup> <sup>lift, force from</sup> <sup>that</sup> οἱ ἀμύνεσθαι πάρ' οἷστοί,  
μή μ' <sup>that</sup> θυράων μῶνον ἐόντα.»

ᾧ φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ <sup>persuade</sup> πατρί,  
βῆ δ' ἵμεναι <sup>to the bedchamber</sup> κλυτὰ τεύχεα κείτο.

ἔνθεν <sup>four</sup> μὲν σάκε' εἶλετο, δούρατα δ' ὀκτὼ 110

καὶ <sup>four</sup> <sup>helmet</sup> <sup>fitted</sup> <sup>with</sup> <sup>horse-haired</sup> <sup>bronze</sup>

βῆ δὲ φέρων, μάλα δ' ὦκα φίλον πατέρ' <sup>arrive at</sup>

αὐτὸς δὲ <sup>the very first</sup> ἐρὶ χροῖ δύσετο χαλκόν·

ὥς δ' αὐτῶς τῷ <sup>slave</sup> δυέσθην τεύχεα καλά,

ἔσταν δ' ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα <sup>trickster</sup> . 115

Αὐτὰρ ὃ γ', ὄφρα μὲν αὐτῷ ἀμύνεσθαι ἔσαν <sup>arrow</sup>

τόφρα μνηστήρων ἓνα γ' αἰεὶ ᾧ ἐνὶ οἴκῳ

βάλλε <sup>aim, shoot</sup> τοὶ δ' <sup>piled</sup> ἔπιπτον.

αὐτὰρ ἐπεὶ λίπον <sup>ar-</sup> <sup>shoot an arrow</sup> <sup>row</sup> αἶκτα,

τόξον μὲν πρὸς σταθμὸν <sup>well built</sup> μεγάρῳ 120

ἔκλι' ἐστάμεναι, πρὸς <sup>inner</sup> <sup>shining</sup> <sup>wall</sup> ,

“Run and fetch them,” answered Odysseus, “while my arrows hold out, or when I am alone they may get me away from the door.”

Telemachus did as his father said, and went off to the store room where the armour was kept. He chose four shields, eight spears, and four brass helmets with horse-hair plumes. He brought them with all speed to his father, and armed himself first, while the two slaves also put on their armour, and took their places near Odysseus.

Meanwhile Odysseus, as long as his arrows lasted, had been shooting the suitors one by one, and they fell thick on one another: when his arrows gave out, he set the bow to stand against the end wall of the house by the door post,

## vocabulary

**αἰγῶν** < αἶξ, (m/f) goat, GEN  
**αἰπόλος** goatherd (αἶξ)  
**εὖδμητος** well built ~timber  
**εὖσταθέος** < εὖσταθής, well built,  
 GEN (ἵστημι)  
**εὕτυκτος** well-made (τεύχω)  
**έφορμή** way of attack (ὄρνυμι)  
**θύρετρα** (n) door (θύρα)  
**ἵππουριν** < ἵππουρις, plumed, ACC  
 (ἵππος)  
**καθύπερθε** above, from above  
**κεκορυνμένα** < κορύσσω,  
 supply/raise/marshall a head(s);  
 also (mp) arm oneself PF PPL ACC  
 PL (κόρυς)  
**κρατί** < κράς, (f/n, 3) head, DAT  
**κυνέη** dog-skin helmet (κύων)  
**λαύρη** alley  
**λόφος** neck, crest on a helmet,  
 hilltop  
**ὀρσοθύρη** back door (θύρα)  
**οὐδός** (f) threshold, road, journey  
 ~odometer; also ὁδός  
**πιφαύσκω** display; declare (φάω)  
**σανίδες** < σανίς, (f) board, panel,  
 NOM

**στόμα** -τος (n, 3) mouth ~stomach  
**τετραθελυμνος** four-layered  
**τοιχος** wall of a house (τεῖχος)  
**τοξάσσαιτο** < τοξάζομαι, shoot with  
 a bow AOR OPT (τόξον)  
**ὔστερος** later, last (ὔστατος)  
**ύφορβός** swineherd (φορβή); also  
 συφορβός

## conjugations

**ἀναβαίη** < ἀναβαίνω, AOR OPT  
**ἀνώγει** < ἄνωγα, IMPF  
**ἀραρυνῖαι** < ἀραρίσκω, PF PPL NOM PL  
**γένοντο** < γίγνομαι, AOR OPT  
**ἔθηκεν** < τίθημι, AOR  
**εἶλετο** < αἰρέω, AOR  
**εἵποι** < εἶπον, AOR OPT  
**έσταότ'** < ἵστημι, PF PPL ACC S  
**θέτο** < τίθημι, AOR  
**μετέειπεν** < μετέειπον, AOR  
**προσέειπε** < προσείπον, AOR

## declensions

**δοῦρε** < δόρυ, ACC DUAL  
**ἔπος** ACC S  
**σάκος** ACC S

αὐτὸς δ' ἄμφ' ὥμοισι σάκος θέτο τετραθέλυμνον,  
 κρατὶ δ' ἐπ' ἰφθίμῳ κυνέην εὐτυκτον ἔθηκεν,  
 ἵππουριν, δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν·

125

εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ.

Ὅρσοθύρη δέ τις ἔσκειν εὐδμήτῳ ἐνὶ τοίχῳ,  
 ἀκρότατον δὲ παρ' οὐδὸν εὐσταθέος μεγάροιο  
 ἦν ὁδὸς ἐς λαύρην, σανίδες δ' ἔχον εὐ ἀραρυῖαι·  
 τὴν Ὀδυσσεὺς φράζεσθαι ἀνώγει δῖον ὑφορβὸν  
 ἐσταότ' ἄγχ' αὐτῆς· μία δ' οἷα γίγνεται ἐφορμή.

130

τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπεν ἔπος πάντεσσι πιφαύσκων·

«ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἀν' ὀρσοθύρην ἀναβαίῃ  
 καὶ εἴποι λαοῖσι, βοῇ δ' ὥκιστα γένοιτο;  
 τῷ κε τάχ' οὔτος ἀνὴρ νῦν ὕστατα τοξάσσαιτο.»

135

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν·  
 «οὐ πως ἔστ', Ἀγέλαε διοτρεφές· ἄγχι γὰρ αἰνῶς  
 αὐλῆς καλὰ θύρετρα, καὶ ἀργαλέον στόμα λαύρης·  
 καί χ' εἰς πάντας ἐρύκοι ἀνὴρ, ὅς τ' ἄλκιμος εἴη.

αὐτὸς δ' ἀμφ' ὤμοισι σάκος θέτο |four-layered

|head δ' ἐπ' ἰφθίμῳ |helmet |well-made ἔθηκεν,

|plumed , δεινὸν δὲ |neck, |above, from above ἔννῃ  
crest

εἵλετο δ' ἄλκιμα δοῖσά δι' ὤμων |supply/raise/marshall ἑλκεῖν a  
on helmet, head(s); also (mp) arm 125  
hilltop oneself

|back door δέ τις ἔσκεν |well built ἐνὶ |wall of a house

ἀκρότατον δὲ παρ' οὐδὸν |well built μεγάροιο

ἦν ὁδὸς ἐς |alley , |board, δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι·  
panel

τὴν Ὀδυσσεὺς φράζεσθαι ἀνώγει δῖον |swineherd

ἔσταότ' ἄγχ' αὐτῆς· μία δ' οἷη γίγνεται |way of attack

130

τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπεν ἔπος πάντεσσι |display;  
|declare

«ᾧ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἀν' |back door ἀναβαίη

καὶ εἴποι λαοῖσι, βοῇ δ' ὤκιστα γένοιτο;

τῷ κε τάχ' οὗτος ἀνὴρ νῦν |later, last |shoot with a bow

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος, |goatherd αἰγῶν·

135

«οὗ πως ἔστ', Ἀγέλαε διοτρεφές· ἄγχι γὰρ αἰνῶς

αὐλῆς καλὰ |door , καὶ ἀργαλέον |mouth |alley

καί χ' εἰς πάντας ἐρύκοι ἀνὴρ, ὅς τ' ἄλκιμος εἴη.

and hung a shield four hides thick about his shoulders; on his comely head he set his helmet, well wrought with a crest of horse-hair that nodded menacingly above it, and he grasped two redoubtable bronze-shod spears.

Now there was a trap door on the wall, while at one end of the pavement there was an exit leading to a narrow passage, and this exit was closed by a well-made door. Odysseus told Philoetius to stand by this door and guard it, for only one person could attack it at a time. But Agelaus shouted out, “Cannot some one go up to the trap door and tell the people what is going on? Help would come at once, and we should soon make an end of this man and his shooting.”

“This may not be, Agelaus,” answered Melanthius, “the mouth of the narrow passage is dangerously near the entrance to the outer court. One brave man could prevent any number from getting in. But I know what I will do,

## vocabulary

**ἄγε** lead, bring (ἄγω)**αἰγῶν** < αἶξ, (m/f) goat, GEN**αἰπόλος** goatherd (αἶξ)**αἵτιος** guilty ~etiology; also αἰτίος**ἀνακλίνω** (ι) lean back (κλίνω)**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**ἔξελε** < ἐξαιρέω, pick, steal AOR  
(αἰρέω)**ἐποτρύνω** (υ) urge, stir, dispatch  
(ὀτρύνω)**ἤ** or; than (comparative); also ἤ,  
ἤτε**ἥμβροτον** = ἁμαρτάνω**θωρηχθῆναι** < θωρήσσω, arm with a  
breastplate AOR INF (θώρηξ)**ἵπποδάσεια** bushy with horse hair  
(ἵππος)**κάλιπον** < καταλείπω, leave  
behind, abandon AOR (λείπω)**κατθέσθην** < κατατίθημι, put down  
3DUAL AOR (τίθημι)**κυνή** dog-skin helmet (κύων)**περιβάλλω** excel; don (βάλλω)**πη** where? how?**ῥώξ** (f) hallway?**τινάσσω** shake; brandish**χαλκήρεας** < χαλκήρης, fitted with  
bronze, ACC (χαλκός)

## conjugations

**ἀραρυῖαν** < ἀραρίσκω, PF PPL ACC S**βῆ** < βαίνω, AOR**ἔδωκε** < δίδωμι, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐνείκω** < φέρω, AOR SUBJ**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF**ἶδε** < οἶδα, AOR**λύτο** < λύω, AOR**προσηῦδα** < προσευδάω, IMPF

## declensions

**γούνατα** < γόνυ, NOM PL**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**δοῦρα** < δόρυ, ACC PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**μέγα** < μέγας**πτερόεντα** < πτεροίεις**σάκε'** < σάκος, ACC PL**τεύχεα** ACC PL**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

ἀλλ' ἄγεθ', ὑμῖν τεύχε' ἐνείκω θωρηχθῆναι

140

ἐκ θαλάμου· ἔνδον γάρ, ὅομαι, οὐδέ πη ἄλλη

τεύχεα κατθέσθην Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱός.»

ᾧ εἰπὼν ἀνέβαινε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,

εἰς θαλάμους Ὀδυσῆος ἀνὰ ῥῶγας μεγάροιο.

ἔνθεν δώδεκα μὲν σάκε' ἔξελε, τόσσα δὲ δοῦρα

145

καὶ τόσσας κυνέας χαλκήρεας ἵπποδασείας·

βῆ δ' ἵμεναι, μάλα δ' ὤκα φέρων μνηστῆρσιν ἔδωκε.

καὶ τότε Ὀδυσσῆος λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,

ὥς περιβαλλομένους ἶδε τεύχεα χερσὶ τε δοῦρα

μακρὰ τινάσσοντας· μέγα δ' αὐτῷ φαίνετο ἔργον.

150

αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Τηλέμαχ', ἦ μάλα δὴ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν

νώϊν ἐποτρύνει πόλεμον κακὸν ἥν Μελανθεύς.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽ ῥα·

«ὦ πάτερ, αὐτὸς ἐγὼ τόδε γ' ἤμβροτον— οὐδέ τις ἄλλος

155

αἴτιος— ὃς θαλάμοιο θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν

κάλλιπον ἀγκλίνας· τῶν δὲ σκοπὸς ἦεν ἀμείνων.



ἀλλ' ἄγεθ', ὑμῖν τεύχε' ἐνείκω θωρηχθῆναι

ἐκ θαλάμου· ἔνδον γάρ, οὔομαι, οὐδέ |where? how?

140

τεύχεα κατθέσθην Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱός.»

ὧς εἰπὼν ἀνέβαινε Μελάνθιος, |goatherd αἰγῶν,

ἐς θαλάμους Ὀδυσῆος ἀνὰ |hallway?, εγάροιο.

ἔνθεν δώδεκα μὲν σάκε' |pick, , τόσσα δὲ δοῦρα  
|steal

καὶ τόσσας |helmet |fitted with|horse-haired  
|bronze

145

βῆ δ' ἵμεναι, μάλα δ' ὦκα φέρων μνηστῆρσιν ἔδωκε.

καὶ τότε Ὀδυσσῆος λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,

ὥς |excel; don ἶδε τεύχεα χερσί τε δοῦρα

μακρὰ |shake; μέγα δ' αὐτῷ φαίνετο ἔργον.  
|brandish

αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

150

«Τηλέμαχ', ἦ μάλα δὴ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν

νῶϊν ἐποτρύνει πόλεμον κακὸν ἡὲ Μελανθεύς.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·

«ὦ πάτερ, αὐτὸς ἐγὼ τότε γ' |miss, fail, — οὐδέ τις ἄλλος  
|lose; sin

|guilty — ὅς θαλάμοιο θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν

155

|leave |lean back τῶν δὲ σκοπὸς ἦεν ἀμείνων.  
|behind,  
|abandon

I will bring you arms from the store-room, for I am sure it is there that Odysseus and his son have put them.”

On this the goatherd Melanthius went by back passages to the store-room of Odysseus’ house. There he chose twelve shields, with as many helmets and spears, and brought them back as fast as he could to give them to the suitors. Odysseus’ heart began to fail him when he saw the suitors putting on their armour and brandishing their spears. He saw the greatness of the danger, and said to Telemachus, “Some one of the women inside is helping the suitors against us, or it may be Melanthius.”

Telemachus answered, “The fault, father, is mine, and mine only; I left the store room door open, and they have kept a sharper look out than I have.

*vocabulary***ἀγανός** noble, illustrious ~joy**αἰγῶν** < αἶξ, (m/f) goat, GEN**ἀΐδηλος** destructive (οἶδα)**αἰπόλος** goatherd (αἶξ)**ἀποκτείνω** kill (κτείνω)**ἀποτείσῃ** < ἀποτίνω, (i) pay back  
AOR SUBJ (τίω)**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)**ἐπίθες** < ἐπιτίθημι, put on, apply  
AOR IMPV (τίθημι)**θάλαμονδε** to the bedchamber  
(θάλαμος); also θαλαμόνδε**κρείσσων** more powerful**νημερτές** < νημερτής, clear, true,  
ACC (άμαρτάνω)**πολυμήχανος** resourceful (μηχός)**προσφωνέω** speak to**ὑπερβασία** transgression**ὑφορβός** swineherd (φορβή); also  
συφορβός*conjugations***βῆ** < βαίνω, AOR**γένωμαι** < γίγνομαι, AOR SUBJ**ἐνίσπες** < ἐνέπω, AOR IMPV**μεμαῶτας** < μέμαα, PF PPL ACC PL**οὔσων** < φέρω, FUT PPL NOM S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**σχίσομεν** < ἔχω, FUT*declensions***ἀλλήλους** < ἀλλήλων**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**τεύχεα** ACC PL*notes*

22.173 σφῶϊ: vocative, to the slaves

22.173 πόδας καὶ χεῖρας: Melanthios's

ἀλλ' ἴθι, δῖ' Εὖμαιε, θύρην ἐπίθες θαλάμοιο,  
καὶ φράσαι, ἣ τις ἄρ' ἐστὶ γυναικῶν, ἣ τάδε ῥέζει,  
ἣ υἱὸς Δολίιο Μελανθεύς, τόν περ οἶω.»

160

“Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.  
βῆ δ' αὖτις θάλαμόνδε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,  
οἷσων τεύχεα καλὰ· νόησε δὲ δῖος ὕφορβός,  
αἶψα δ' Ὀδυσσῆα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·

165

«Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
κεῖνος δὴ αὐτ' αἶδηλος ἀνὴρ, ὃν οἰόμεθ' αὐτοί,  
ἔρχεται ἐς θάλαμον· σὺ δέ μοι νημερτὲς ἐνίσπες,  
ἣ μιν ἀποκτείνω, αἶ κε κρείσσων γε γένωμαι,  
ἥέ σοι ἐνθάδ' ἄγω, ἵν' ὑπερβασίας ἀποτείσῃ  
πολλάς, ὅσας οὗτος ἐμήσατο σῶ ἐνὶ οἴκῳ.»

170

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
«ἦ τοι ἐγὼ καὶ Τηλέμαχος μνηστήρας ἀγανοὺς  
σχῆσομεν ἔντοσθεν μεγάρων μάλα περ μεμαῶτας·

ἀλλ' ἴθι, δι' Εὖμαιε, θύρην |put on, apply', οιο,  
καὶ φράσαι, ἥ τις ἄρ' ἐστὶ γυναικῶν, ἥ τάδε ῥέζει,  
ἥ υἱὸς Δολίοιο Μελανθεύς, τόν περ οἶω.»

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.

160

βῆ δ' αὖτις |to the bedchamber ἄθιος, |goatherd αἰγῶν,  
οἴσων τεύχεα καλὰ· νόησε δὲ δῖος |swineherd  
αἶψα δ' Ὀδυσσῆα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·

«Διογενὲς Λαερτιάδη, |resourceful Ὀδυσσεῦ,

κεῖνος δὴ αὖτ' |destructive ἤρ, ὃν οἰόμεθ' αὐτοί,

165

ἔρχεται ἐς θάλαμον· σὺ δέ μοι |clear, true |tell, tell of

ἥ μιν |kill , αἶ κε |more powerful , ἐνῶμαι,

ἥέ σοι ἐνθάδ' ἄγω, ἵν' |transgression |pay back

πολλὰς, ὅσας οὗτος ἐμήσατο σῶ ἐνὶ οἴκῳ.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

170

«ἦ τοι ἐγὼ καὶ Τηλέμαχος μνηστήρας ἀγανούς

σχήσομεν |inside μεγάρων μάλα περ μεμαῶτας·

Go, Eumaeus, put the door to, and see whether it is one of the women who is doing this, or whether, as I suspect, it is Melanthius the son of Dolius.”

Thus did they converse. Meanwhile Melanthius was again going to the store room to fetch more armour, but the swineherd saw him and said to Odysseus who was beside him, “Odysseus, noble son of Laertes, it is that scoundrel Melanthius, just as we suspected, who is going to the store room. Say, shall I kill him, if I can get the better of him, or shall I bring him here that you may take your own revenge for all the many wrongs that he has done in your house?”

Odysseus answered, “Telemachus and I will hold these suitors in check, no matter what they do; go back both of you and bind Melanthius’ hands and feet behind him. Throw him into the store room and make the door fast behind you;

## vocabulary

ἄζη dirt? mold?

αἰγῶν &lt; αἶξ, (m/f) goat, GEN

αἰπόλος goatherd (αἶξ)

ἀποστρέψαντε < ἀποστρέφω, turn  
back AOR PPL NOM DUAL (τρέφω)

δάπεδον floor, prepared ground

δηθά for a long time (δήν)

δοκός (f) beam, timber (δέχομαι)

ἐκάτερθε on both sides

ἐκδέω attach, hang on (δέω)

ἐπαῖξανθ' < ἐπαίσσω, rush upon  
AOR PPL NOM DUAL (αἶσσω)

ἐρεῦνα &lt; ἐρευνάω, hunt for IMPF

εὔτε when, as, since

θυμαλγεί &lt; θυμαλγής, (ῥ)

heart-grieving, DAT (θυμός)

ἱμάντων &lt; ἱμάς, (i, m, 3) strap, GEN

κίον' &lt; κίων, (i, m/f, 3) pillar, ACC

κουρίζω be a young man (κόρος)

κουρίξ by the hair (κείρω)

μυχός recess, nook

οὐδός (f) threshold, road, journey  
~odometer; also ὁδόςπειρήναντε < πειραίνω, attach;  
accomplish AOR PPL NOM DUAL  
(πείρω)πελάζω bring/come to, near, into  
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πεπαλαγμένον < παλάσσω, spatter  
PF PPL ACC S

πλεκτός braided, woven ~plait

ράφή seam (ράπτω)

σανίδας < σανίς, (f) board, panel,  
ACC

σειρή cord, rope

σταθμός cottage; post; also

σταθμόν

τροφάλεια helmet

ὑπερθεν from above

φορέεσκε < φορέω, frequentative of  
φέρω, to carry IMPF (φέρω)χαμαί on/near the ground  
(χαμάδις)

## conjugations

βαλέειν &lt; βάλλω, AOR INF

βάλον &lt; βάλλω, 3PL AOR

βάν &lt; βαίνω, 3PL AOR

ἐλέτην &lt; αἰρέω, 3DUAL AOR

ἐπίθοντο &lt; πείθω, 3PL AOR

ἔσταν &lt; ἴστημι, 3PL AOR

ἔφαθ' &lt; φημί, IMPF

κεῖτο &lt; κείμει, IMPF

λαθέτην &lt; λανθάνω, 3DUAL AOR

μένοντε &lt; μένω, PPL NOM DUAL

## declensions

ἄλγεα &lt; ἄλγος, ACC PL

γέρον &lt; γέρων

πόδας &lt; πούς, ACC PL

σάκος ACC S

τεύχε' &lt; τεύχεα, ACC PL

## notes

22.173 σφῶϊ: vocative, to the slaves

22.173 πόδας καὶ χεῖρας: Melanthios's

σφῶϊ δ' ἀποστρέψαντε πόδας καὶ χεῖρας ὕπερθεν

ἐς θάλαμον βαλέειν, σανίδας δ' ἐκδῆσαι ὄπισθε,

175

σειρήν δὲ πλεκτὴν ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε

κίον' ἀν' ὑψηλὴν ἐρύσαι πελάσαι τε δοκοῖσιν,

ὥς κεν δηθὰ ζωὸς ἐὼν χαλέπ' ἄλγεα πάσχη.»

“Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἡδ' ἐπίθοντο,

βὰν δ' ἵμεν ἐς θάλαμον, λαθέτην δέ μιν ἔνδον ἐόντα.

180

ἦ τοι ὁ μὲν θαλάμοιο μυχὸν κάτα τεύχε' ἐρεῦνα,

τῷ δ' ἔσταν ἐκάτερθε παρὰ σταθμοῖσι μένοντε.

εὐθ' ὑπὲρ οὐδὸν ἔβαινε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,

τῇ ἐτέρῃ μὲν χειρὶ φέρων καλὴν τρυφάλειαν,

τῇ δ' ἐτέρῃ σάκος εὐρὺ γέρον, πεπαλαγμένον ἄζη,

185

Λαέρτεω ἥρωος, ὃ κουρίζων φορέεσκε·

δὴ τότε γ' ἦδη κείτο, ραφαὶ δ' ἐλέλυντο ἱμάντων·

τῷ δ' ἄρ' ἐπαΐξανθ' ἐλέτην ἔρυσάν τέ μιν εἶσω

κουρίξ, ἐν δαπέδῳ δὲ χαμαὶ βάλον ἀχνύμενον κῆρ,

σὺν δὲ πόδας χεῖράς τε δέον θυμαλγείδεσμάω



σφῶϊ δ' |turn back πόδας καὶ χεῖρας |from above

ἐς θάλαμον βαλέειν, |board, δ' |attach, hang on ἱε,  
|panel

|cord, rope ἑ |braided, ἐξ αὐτοῦ |attach;  
|woven |accomplish

175

|pillar ἀν' ὑψηλὴν ἐρύσαι πελάσαι τε |beam,  
|timber

ὥς κεν |for a long time ἄ χαλέπ' ἄλγεα πάσχη.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἦδ' ἐπίθοντο,

βὰν δ' ἵμεν ἐς θάλαμον, λαθέτην δέ μιν ἔνδον ἐόντα.

ἦ τοι ὁ μὲν θαλάμοιο |recess, nook τεύχε' |hunt for

180

τῷ δ' ἔσταν |on both sides ,ρὰ σταθμοῖσι μένοντε.

|when, as, since ἔν βαινε Μελάνθιος, |goatherd αἰγῶν,

τῇ ἐτέρῃ μὲν χειρὶ φέρων καλὴν |helmet

τῇ δ' ἐτέρῃ σάκος εὐρὸν γέρον, |spatter |dirt? mold?

Λαέρτεω ἥρωος, ὃ |be a young man ἔσκε

185

δὴ τότε γ' ἦδη κείτο, |seam δ' ἐλέλυντο |strap

τῷ δ' ἄρ' |rush upon ἐλέτην ἔρυσάν τέ μιν εἴσω

|by the hair |floor δὲ |on the ground ἀχνύμενον κῆρ,

σὺν δὲ πόδας χεῖράς τε δέον |heart-grieving σμῶ

then fasten a noose about his body, and string him close up to the rafters from a high bearing-post, that he may linger on in an agony.”

Thus did he speak, and they did even as he had said; they went to the store room, which they entered before Melanthius saw them, for he was busy searching for arms in the innermost part of the room, so the two took their stand on either side of the door and waited. By and by Melanthius came out with a helmet in one hand, and an old dry-rotted shield in the other, which had been borne by Laertes when he was young, but which had been long since thrown aside, and the straps had become unsewn; on this the two seized him, dragged him back by the hair, and threw him struggling to the ground. They bent his hands and feet well behind his back, and bound them tight

## vocabulary

**ἀγνέω** lead, bring ~*demagogue*;

also ἄγω

**ἀγχίμολος** nearby (ἄγχι)**αἴγας** < αἴξ, (m/f) goat, ACC**ἀποστρέψαντε** < ἀποστρέφω, turn back AOR PPL NOM DUAL (τρέφω)**αὐδή** voice, report (αὐδάω)**δαίτη** feast, banquet; also δαίς,

δαίτης, δαιτύς

**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**διαμπερές** right through**δοκός** (f) beam, timber (δέχομαι)**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)**ἐπιδέντε** < ἐπιτίθημι, put on, apply

AOR PPL NOM DUAL (τίθημι)

**ἐπικερτομέω** mock**ἐφέστασαν** < ἐφίστημι, stand ready, take a stand 3PL PLUPF (ῖστημι)**ἡμέν** both (with ἡδέ)**ἡνίκα** when**ἡριγένεια** early-born (ἥρι)**κίον'** < κίων, (ī, m/f, 3) pillar, ACC**μαλακός** soft**ὀλοός** destructive (ὄλλυμι); also

ὀλουή

**οὐδός** (f) threshold, road, journey

~odometer; also ὁδός

**πάγχυ** entirely**πειρήναντε** < πειραίνω, attach;

accomplish AOR PPL NOM DUAL

(πείρω)

**πελάζω** bring/come to, near, into contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

**πένομαι** be busy, work at (πόνος)**πλεκτός** braided, woven ~*plait***ποικιλομήτης** trickster (μῆτις)**ρόή** pl: waters of a river (ρέω)**σειρή** cord, rope**ταθείς** < τείνω, stretch, tend AORPPL NOM S ~*tense***χρυσόθρονος** (ῥ) golden-throned

(χρυσός)

## conjugations

**βήτην** < βαίνω, 3DUAL AOR**δύντε** < δύω, AOR PPL NOM DUAL**ἔειπε** < εἶπον, AOR**εἰδομένη** < οἶδα, PPL NOM S**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**λέλειπτο** < λείπω, PLUPF**λήσει** < λανθάνω, 2S FUT**πνέοντες** < πνέω, PPL NOM PL

## declensions

**μένος** ACC S**τεύχεα** ACC PL

## notes

22.206 Μέντορι: Odysseus's friend, whom Athena imitated perviously in book 2

190

εὖ μάλ' ἀποστρέψαντε διαμπερές, ὥς ἐκέλευσεν

υἱὸς Λαέρταο, πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

σειρήν δὲ πλεκτὴν ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε

κίον' ἂν ὑψηλὴν ἔρυσαν πέλασάν τε δοκοῖσι.

τὸν δ' ἐπικερτομέων προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα·

«Νῦν μὲν δὴ μάλα πάγχυ, Μελάνθιε, νύκτα φυλάξεις,

εὐνῇ ἔνι μαλακῇ καταλέγμενος, ὥς σε ἔοικεν·

οὐδὲ σέ γ' ἡριγένεια παρ' Ὀκεανοῖο ρόάων

λήσει ἀνερχομένη χρυσόθρονος, ἥνικ' ἀγινεῖς

αἶγας μνηστήρεσσι δόμον κάτα δαῖτα πένεσθαι.»

200

ᾧς ὁ μὲν αὖθι λέλειπτο, ταθεὶς ὀλοῶ ἐνὶ δεσμῶ·

τῷ δ' ἐς τεύχεα δύντε, θύρην ἐπιθέντε φαεινὴν,

βήτην εἰς Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην.

ἔνθα μένος πνείοντες ἐφέστασαν, οἳ μὲν ἐπ' οὐδοῦ

τέσσαρες, οἳ δ' ἔντοσθε δόμων πολέες τε καὶ ἐσθλοί.

205

τοῖσι δ' ἐπ' ἀγχίμολον θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη

Μέντορι εἶδομένη ἡμὲν δέμας ἡδὲ καὶ αὐδὴν.

τὴν δ' Ὀδυσσεὺς γήθησεν ἰδὼν καὶ μῦθον ἔειπε·

εἶ μάλ' |turn back |right , ὥς ἐκέλευσεν 190  
|through

υἱὸς Λαέρταο, πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς·

|cord, rope |braided, ἐξ αὐτοῦ |attach;  
|woven |accomplish

|pillar ἀν' ὑψηλὴν ἔρυσαν πέλασάν τε |beam,  
|timber

τὸν δ' |mock προσέφη, Εὐμαίε συμβῶτα·

«Νῦν μὲν δὴ μάλα |entirely, Μελάνθιε, νύκτα φυλάξεις, 195

εὐνῇ ἔνι |soft καταλέγμενος, ὥς σε ἔοικεν·

οὐδὲ σέ γ' |early-born παρ' Ὀκεανοῖο |waters

λήσει ἀνερχομένη |golden-throned |when |lead,  
|bring

αἶγας μνηστήρεσσι δόμον κάτα |feast |be busy, work at

Ὡς ὁ μὲν αὖθι λέλειπτο, |stretch, |destructive ἔεσμῳ· 200  
|tend

τὼ δ' ἐς τεύχεα δύντε, θύρην |put on, apply νήν,

βήτην εἰς Ὀδυσῆα δαΐφρονα |trickster

ἔνθα μένος |breathe, |stand ready, οἱ μὲν ἐπ' οὐδοῦ  
|blow |take a stand

τέσσαρες, οἱ δ' |inside δόμων πολέες τε καὶ ἐσθλοί.

τοῖσι δ' ἐπ' |nearby θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη 205

Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἡδὲ καὶ |voice,  
|report

τὴν δ' Ὀδυσσεὺς γήθησεν ἰδὼν καὶ μῦθον ἔειπε·

with a painful bond as Odysseus had told them; then they fastened a noose about his body and strung him up from a high pillar till he was close up to the rafters, and over him did you then vaunt, O swineherd Eumaeus saying, “Melanthius, you will pass the night on a soft bed as you deserve. You will know very well when morning comes from the streams of Oceanus, and it is time for you to be driving in your goats for the suitors to feast on.”

There, then, they left him in very cruel bondage, and having put on their armour they closed the door behind them and went back to take their places by the side of Odysseus; whereon the four men stood in the cloister, fierce and full of fury; nevertheless, those who were in the body of the court were still both brave and many. Then Zeus’s daughter Athena came up to them, having assumed the voice and form of Mentor.

*vocabulary***ἀρή** bane, harm; prayer

(ἀράομαι); also ἀρά, ἄρος

**ἀφελώμεθα** < ἀφαιρέω, take away

AOR SUBJ (αῖρέω)

**ἐνδοθι** within, at home**ἐνίπτω** scold, chide; revile; also

ἐνίσσω

**ἐπήν** when, after**ἐτέρωθεν** from/on the other side

(ἕτερος)

**κεδνός** considerate, caring**κράατι** < κράς, (f/n, 3) head, DAT**λαοσσός** (ᾱ) urger of the masses

(σεύω)

**μενουνᾶς** < μενουνάω, wish, think

about 2s (μένος)

**ὁμηλική** of equal age (ὅμιλος)**ὁμοκλέω** shout together (καλέω)**ὀπόσσοσδὀπόσος** as/how

many/great

**παραιπεπίδησιν** < παραπείθω,

persuade AOR SUBJ; also πείθω,

ἐπιπείθομαι

**πολεύω** go back and forth; also

πωλόομαι

*conjugations***ἀμυνέμεναι** < ἀμύνω, INF**ἄμυνον** < ἀμύνω, AOR IMPV**έάσομεν** < έάω, FUT**έρδειν** < έρδω, INF**κτέωμεν** < κτείνω, AOR SUBJ**μνήσαι** < μιμνήσκω, AOR IMPV**πεφήσεται** < θείνω, 2S FUT PERF**ρέξεσκον** < ρέζω, IMPF**τείσεις** < τίνω, 2S FUT**φάτ'** < φημί, AOR*declensions***έπέεσσι** < έπος, DAT PL**κτήμαθ'** < κτήμα, ACC PL**πατέρ'** < πατήρ, ACC S

«Μέντορ, ἄμυνον ἀρήν, μνήσαι δ' ἐτάριοι φίλοιο,  
ὅς σ' ἀγαθὰ ῥέζεσκον· ὁμηλική δέ μοί ἐσσι.»

210

᾽Ως φάτ', οἴόμενος λαοσσόον ἔμμεν' Ἀθήνην.  
μνηστήρες δ' ἐτέρωθεν ὁμόκλεον ἐν μεγάροισι·  
πρῶτος τήν γ' ἐνέειπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·

«Μέντορ, μή σ' ἐπέεσι παραιπεπίθῃσιν Ὀδυσσεὺς  
μνηστήρεσσι μάχεσθαι, ἀμυνέμεναι δέ οἱ αὐτῷ.

215

ὦδε γὰρ ἡμέτερόν γε νόον τελέεσθαι οἶω·  
ὅπποτε κεν τούτους κτέωμεν, πατέρ' ἥδ' ἐκὼν καὶ υἱόν,  
ἐν δὲ σὺ τοῖσιν ἔπειτα πεφήσῃς, οἷα μενοιῶς  
ἔρδῃς ἐν μεγάροις· σῶ δ' αὐτοῦ κράατι τείσεις.

αὐτὰρ ἐπὴν ὑμέων γε βίας ἀφελώμεθα χαλκῷ,

220

κτῆμαθ' ὅπόσῃ τοί ἐστι, τά τ' ἔνδοθι καὶ τὰ θύρηφιν,  
τοῖσιν Ὀδυσσῆος μεταμείζομεν· οὐδέ τοι υἱας  
ζώειν ἐν μεγάροισιν ἔασομεν, οὐδὲ θύγατρας  
οὐδ' ἄλοχον κεδνὴν Ἰθάκης κατὰ ἄστυ πολεΰειν.»



«Μέντορ, ἄμυνον |bane; , μνήσαι δ' ἐτάριοι φίλοιο,  
 |prayer  
 ὅς σ' ἀγαθὰ ῥέζεσκον· |of equal age ἑμοί ἐσσι.»

Ἦς φάτ', οἰόμενος |urger of the ἡμάσας Ἀθήνην. 210

μνηστήρες δ' |from/on the|shout ἐν μεγάροισι·  
 |other side |together  
 πρῶτος τὴν γ' |scold Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·

«Μέντορ, μή σ' ἐπέεσσι |persuade Ὀδυσσεὺς  
 μνηστήρεσσι μάχεσθαι, ἀμυνέμεναι δὲ οἱ αὐτῷ.

ὧδε γὰρ ἡμέτερόν γε νόον τελέεσθαι οἶω· 215

ὁππότε κεν τούτους κτέωμεν, πατέρ' ἥδὲ καὶ υἱόν,

ἐν δὲ σὺ τοῖσιν ἔπειτα πεφήσῃαι, οἷα |wish,  
 |think  
 ἔρδῃεν ἐν μεγάροισι· σῶ δ' αὐτοῦ |head |about τέϊσεις.

αὐτὰρ ἐπὴν ὑμέων γε βίας |take away χαλκῷ,

κτῆμαθ' |as/how many/great, τά τ' |within, at home ἵρρηφι, 220

τοῖσιν Ὀδυσσῆος μεταμείζομεν· οὐδέ τοι νῆας

ζώειν ἐν μεγάροισιν ἑάσομεν, οὐδὲ θύγατρας

οὐδ' ἄλοχον |considerate, ἑκὼς κατὰ ἄστυ |go back and forth  
 |caring

Odysseus was glad when he saw her and said, “Mentor, lend me your help, and forget not your old comrade, nor the many good turns he has done you. Besides, you are my age-mate.”

But all the time he felt sure it was Athena, and the suitors from the other side raised an uproar when they saw her. Agelaus was the first to reproach her. “Mentor,” he cried, “do not let Odysseus beguile you into siding with him and fighting the suitors. This is what we will do: when we have killed these people, father and son, we will kill you too. You shall pay for it with your head, and when we have killed you, we will take all you have, in doors or out, and bring it into hotch-pot with Odysseus’ property; we will not let your sons live in your house, nor your daughters, nor shall your widow continue to live in the city of Ithaca.”

## vocabulary

**αἰθαλόεντος** < αἰθαλόεις, smoky, GEN (αἶθω)

**ἀναίσσω** rise, rise quickly (αἴσσω)

**ἄντα** facing, in front of; straight

**ἄντην** opposite, in front

**ἀποτίνω** (ι) pay back (τίω)

**δηϊοτήτι** < δηιοτής, (f, 3) battle;

fighters, DAT (δήϊος)

**δυσμενέεσσι** < δυσμενής, hostile, enemy, DAT

**εἵκελος** like, resembling (+dative)

**εἰνάετες** for nine years, ACC (ἐννέα)

**έτεραλκία** < έτεραλκής, turning the tide, ACC

**εὐεργεσίη** good deed, public service (έρδω)

**εὐπατέρεια** great-sired (πατήρ)

**εὐρύγνια** having wide streets (εὐρύς)

**ἦλω** < ἀλίσκομαι, be captured AOR (εἰλύω)

**ἡμέν** both (with ἡδέ)

**κηρόθι** with heart (κήρ)

**κυδάλμιος** (υ) renowned (κῦδος); also κυδρός

**λευκώλενος** white-armed (λευκός)

**μέλαθρον** roofbeam

**νεικέω** revile, quarrel, scold

**νωλεμές** ceaselessly

**όλοφύρομαι** (υ) lament; take pity on

**πάγχυ** entirely

**πειρητίζω** try, test ~empirical; also πειράω

**πέπον** < πέπων, familiar, ‘softie’, VOC

**σθένεος** < σθένος, (n, 3) strength, GEN ~neurasthenia

**χελιδόνι** < χελιδών, (ι, f, 3) swallow (bird), DAT

**χολωτός** angry (χόλος)

## conjugations

**δίδου** < δίδωμι, IMPF

**είδης** < οἶδα, 2S PF SUBJ

**έμάρναο** < μάρναμαι, 2S IMPF

**έπεφνες** < θείνω, 2S AOR

**ἴδε** < οἶδα, AOR IMPV

**ἴστασο** < ἴστημι, IMPV

**φάτ’** < φημί, AOR

**χολώσατο** < χολόω, AOR

## declensions

**ἄνδρας** < ἀνήρ, ACC PL

**ἄνδρασι** < ἀνήρ, DAT PL

**έπέεσιν** < ἔπος, DAT PL

**κτῆμαθ’** < κτήμα, ACC PL

- Ὡς φάτ', Ἀθηναίη δὲ χολώσατο κηρόθι μάλλον,  
 225 νείκεσσειν δ' Ὀδυσῆα χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν·  
 «Οὐκέτι σοί γ', Ὀδυσεῦ, μένος ἔμπεδον οὐδέ τις ἀλκή,  
 οἷη ὅτ' ἀμφ' Ἑλένη λευκωλένῳ εὐπατερεΐῃ  
 εἰνάετες Τρώεσσιν ἐμάρναο νωλεμέσ αἰεῖ,  
 πολλοὺς δ' ἄνδρας ἔπεφνες ἐν αἰνῇ δηϊότητι,  
 230 σῇ δ' ἦλω βουλῇ Πριάμου πόλις εὐρυάγνια.  
 πῶς δὴ νῦν, ὅτε σόν γε δόμον καὶ κτήμαθ' ἰκάνεις,  
 ἅντα μνηστήρων ὀλοφύρεαι ἄλκιμος εἶναι;  
 ἀλλ' ἄγε δεῦρο, πέπον, παρ' ἔμ' ἵστασο καὶ ἴδε ἔργον,  
 ὅφρ' εἰδῆς, οἷός τοι ἐν ἀνδράσι δυσμενέεσσι  
 235 Μέντωρ Ἀλκιμίδης εὐεργεσίας ἀποτίνειν.»  
 Ἥ ῥα, καὶ οὗ πω πάγχυ δίδου ἑτεραλκέα νίκην,  
 ἀλλ' ἔτ' ἄρα σθένεός τε καὶ ἀλκῆς πειρήτιζεν  
 ἡμὲν Ὀδυσσῆος ἡδ' υἱοῦ κυδαλίμοιο.  
 αὐτὴ δ' αἰθαλόεντος ἀνὰ μεγάροιο μέλαθρον  
 240 ἔζετ' ἀναΐζασα, χελιδόνι εἰκέλῃ ἄντην.

Ὡς φάτ', Ἀθηναίῃ δὲ χολώσατο	with heart ἥλλον,	
νείκεσσειν δ' Ὀδυσῆα	angry	ἐπέεσσιν· 225
«Οὐκέτι σοί γ', Ὀδυσσεύ, μένος ἔμπεδον οὐδέ τις ἀλκή,		
οἷη ὅτ' ἀμφ' Ἑλένη	white-armed  great-sired	
for nine years ἔεσσιν ἐμάρναο	ceaselessly	...ἑί,
πολλοὺς δ' ἄνδρας ἔπεφνες ἐν αἰνῇ	battle	,
σῇ δ'  be captured, Πριάμου πόλιν	having wide streets	230
πῶς δὴ νῦν, ὅτε σόν γε δόμον καὶ κτήμαθ' ἱκάνεις,		
ἅντα μνηστήρων	lament; take pity on	... εἶναι;
ἀλλ' ἄγε δεῦρο,  'softie', παρ' ἐμ' ἵστασο καὶ ἴδε ἔργον,		
ὄφρ' εἰδῆς, οἷός τοι ἐν ἀνδράσι	hostile, enemy	
Μέντωρ Ἀλκιμίδης	good deed,  pay back	...» 235
	public service	
Ἦ ῥα, καὶ οὗ πω	entirely δίδου	turning the tide ,ν,
ἀλλ' ἔτ' ἄρα σθένεός τε καὶ ἀλκῆς	try, test	
ἡμὲν Ὀδυσσῆος ἡδ' υἱοῦ	renowned	
αὐτὴ δ'	smoky	ἀνὰ μέγαροιο  roofbeam
ἔζετ'	rise,  swallow  like  opposite, in front	240
	quickly	(bird)

This made Athena still more furious, so she scolded Odysseus very angrily. “Odysseus,” said she, “your strength and prowess are no longer what they were when you fought for nine long years among the Trojans about the noble lady Helen. You killed many a man in those days, and it was through your stratagem that Priam’s city was taken. How comes it that you are so lamentably less valiant now that you are on your own ground, face to face with the suitors in your own house? Come on, my good fellow, stand by my side and see how Mentor, son of Alcimus shall fight your foes and requite your kindnesses conferred upon him.”

But she would not give him full victory as yet, for she wished still further to prove his own prowess and that of his brave son, so she flew up to one of the rafters in the roof of the cloister and sat upon it in the form of a swallow.

*vocabulary***ἄαπτος** untouchable, invincible

(ἄπτω)

**ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἀκοντίσαι** < ἀκοντίζω, throw,  
(+gen) at PL AOR IMPV (αἰχμή)**ἀρέσθαι** < αἶρω = αἰρώ AOR INF**βιός** bow, bow-string**ἔξοχος** preeminent; beyond,  
greatly**ἐπὴν** when, after**ἐτώσιος** vain, fruitless**εὗγμα** (n) a boast (εὐχομαι)**ἰός** (i) arrow**κεινός** empty, vain**πιφαύσκω** display; declare (φάω)**ποθί** somewhere, anywhere, ever,  
perhaps**ταρφέες** < ταρφύς, frequent, NOM

(τάρφος); also ταρφέες, ταρφειός

*conjugations***βλήσθαι** < βάλλω, AOR INF**δώη** < δίδωμι, AOR SUBJ**ἔβη** < βαίνω, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἐφίετε** < ἐφίημι, PL IMPV**θήκεν** < τίθημι, AOR**ἰέμενοι** < ἵημι, PPL NOM PL**μετέειπεν** < μετείπον, AOR**πέσησιν** < πίπτω, AOR SUBJ**σχήσει** < ἔχω, FUT*declensions***δούρατα** < δόρυ, ACC PL**ἔπος** ACC S**κῦδος** ACC S

Μνηστήρας δ' ὥτρυνε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος  
 Εὐρύνομός τε καὶ Ἀμφιμέδων Δημοπτόλεμός τε  
 Πείσανδρός τε Πολυκτορίδης Πόλυβός τε δαΐφρων·  
 οἱ γὰρ μνηστήρων ἀρετῇ ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι,  
 245 ὅσσοι ἔτ' ἔζωνον περί τε ψυχέων ἐμάχοντο·  
 τοὺς δ' ἤδη ἐδάμασσε βιὸς καὶ ταρφέες ἰοί.  
 τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπεν ἔπος πάντεσσι πιφαύσκων·  
 «ᾠ φίλοι, ἤδη σχήσει ἀνὴρ ὄδε χεῖρας ἀάπτους·  
 καὶ δὴ οἱ Μέντωρ μὲν ἔβη κενὰ εὐγματα εἰπών,  
 250 οἱ δ' οἶοι λείπονται ἐπὶ πρώτῃσι θύρῃσι.  
 τῷ νῦν μὴ ἅμα πάντες ἐφίετε δούρατα μακρά,  
 ἀλλ' ἄγεθ' οἱ ἔξ πρώτον ἀκοντίσατ', αἷ κέ ποθι Ζεὺς  
 δώῃ Ὀδυσσῆα βλῆσθαι καὶ κῦδος ἀρέσθαι.  
 τῶν δ' ἄλλων οὐ κῆδος, ἐπὴν οὗτός γε πέσῃσιν.»  
 ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκόντισαν, ὥς ἐκέλευεν,  
 ἰέμενοι· τὰ δὲ πάντα ἐτώσια θῆκεν Ἀθήνη.



Μνηστήρας δ' ὤτρυνε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος  
 Εὐρύνομός τε καὶ Ἀμφιμέδων Δημοπτόλεμός τε  
 Πείσανδρός τε Πολυκτορίδης Πόλυβός τε δαΐφρων·

οἱ γὰρ μνηστήρων ἀρετῇ ἔσαν |preeminent; ... ,  
 ὅσσοι ἔτ' ἔζωνον περί τε ψυχέων |beyond,  
 |greatly  
 ἐμάχοντο·

245

τοὺς δ' ἤδη ἐδάμασσε |bow, bow-|frequent |arrow  
 |string  
 τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπεν ἔπος πάντεσσι |display;  
 |declare

«ᾠ φίλοι, ἤδη σχήσει ἀνὴρ ὄδε χεῖρας |untouch-  
 |able, invin-  
 καὶ δὴ οἱ Μέντωρ μὲν ἔβη |empty|a boast |cible  
 |vain  
 εἰπών,

οἱ δ' οἶοι λείπονται ἐπὶ πρώτῃσι θύρῃσι.

250

τῷ νῦν μὴ ἅμα πάντες ἐφίετε δούρατα μακρά,

ἀλλ' ἄγεθ' οἱ ἐξ πρώτον |throw, (+gen) at ᾗ |somewhere, any-  
 |where, ever, per-  
 δώῃ Ὀδυσσῆα βλῆσθαι καὶ κῦδος ἀρέσθαι. |haps

τῶν δ' ἄλλων οὐ κῆδος, ἐπὴν οὗτός γε πέσῃσιν.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |throw, (+gen) at ἐκέλευεν,

255

ιέμενοι· τὰ δὲ πάντα |vain θῆκεν Ἀθήνη.

Meanwhile Agelaus son of Damastor, Eurynomus, Amphimedon, Demoptolemus, Pisander, and Polybus son of Polyctor bore the brunt of the fight upon the suitors' side; of all those who were still fighting for their lives they were by far the most valiant, for the others had already fallen under the arrows of Odysseus. Agelaus shouted to them and said, "My friends, he will soon have to leave off, for Mentor has gone away after having done nothing for him but brag. They are standing at the doors unsupported. Do not aim at him all at once, but six of you throw your spears first, and see if you cannot cover yourselves with glory by killing him. When he has fallen we need not be uneasy about the others."

## vocabulary

**ἀκοντίζω** throw, (+gen) at (αἰχμή)**ἀναχωρέω** return, retreat (χῆρος)**ἄντα** facing, in front of; straight**ἄσπετος** unutterable, vast (ἐνέπω)**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἶρω)**ἐπήϊξαν** < ἐπαίσσω, rush upon 3PL AOR (αἴσσω)**ἐπιβουκόλος** herdsman (βοῦς)**ἐτώσιος** vain, fruitless**εὖσταθέος** < εὖσταθής, well built, GEN (ἵστημι)**μυχόνδε** to the innermost part (μυχός)**ὀδάξ** with the teeth (ὀδούς)**οὔδας** οὔδεος (n, 3) ground, floor**πολύτλας** much-enduring (τλάω)**σταθμός** cottage; post; also

σταθμόν

**τιτύσκομαι** aim, shoot (τεύχω)**τοῖχος** wall of a house (τεῖχος)**χαλκοβαρής** (1) heavy with bronze

## (βαρύς)

## conjugations

**ἀλεύαντο** < ἀλέομαι, 3PL AOR**ἀραρυῖαν** < ἀραρίσκω, PF PPL ACC S**βεβλήκειν** < βάλλω, PLUPF**εἴποιμι** < εἶπον, AOR OPT**ἔλον** < αἶρέω, 3PL AOR**ἔλοντο** < αἶρέω, 3PL AOR**ἔπεφνε** < θείνω, AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**θῆκεν** < τίθημι, AOR**ἰέμενοι** < ἵημι, PPL NOM PL**πέσε** < πίπτω, AOR

## declensions

**βοῶν** < βοῦς, GEN PL**δοῦρα** < δόρυ, ACC PL**δούρατ'** < δόρυ, ACC PL**ἔγχε'** < ἔγχος, ACC PL**ὄξέα** < ὄξύς

τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν εὖσταθέος μεγάροιο  
 βεβλήκειν, ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν·  
 ἄλλου δ' ἐν τοίχῳ μελήϊ πέσε χαλκοβάρεια.

260

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ δούρατ' ἀλεύαντο μνηστήρων,  
 τοῖς ἄρα μύθων ἦρχε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

«ᾠ φίλοι, ἤδη μὲν κεν ἐγὼν εἵπομι καὶ ἄμμι  
 μνηστήρων ἐς ὄμιλον ἀκοντίσαι, οἷ μεμάασιν  
 ἡμέας ἐξεναρίζαι ἐπὶ προτέροισι κακοῖσιν.»

265

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκόντισαν ὀξέα δοῦρα  
 ἄντα τιτυσκόμενοι· Δημοπτόλεμον μὲν Ὀδυσσεύς,  
 Εὐρυνάδην δ' ἄρα Τηλέμαχος, Ἥλατον δὲ συβώτης,  
 Πείσανδρον δ' ἄρ' ἔπεφνε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ.  
 οἱ μὲν ἔπειθ' ἅμα πάντες ὀδᾶξ ἔλον ἄσπετον οὐδας,

270

μνηστήρες δ' ἀνεχώρησαν μεγάροιο μυχόνδε·  
 τοὶ δ' ἄρ' ἐπήϊξαν, νεκύων δ' ἐξ ἔγχε' ἔλοντο.

Αὖτις δὲ μνηστήρες ἀκόντισαν ὀξέα δοῦρα  
 ἰέμενοι· τὰ δὲ πολλὰ ἐτώσια θῆκεν Ἀθήνη.

τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν |well built    μεγάροιο

βεβλήκειν, ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν·

ἄλλου δ' ἐν | wall of a house .. ἔσε | heavy with bronze

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ δούρατ' ἀλεύαντο μνηστήρων, 260

τοῖς' ἄρα μύθων ἦρχε |much-enduring<sup>δῖος</sup> Ὀδυσσεύς·

«ὦ φίλοι, ἤδη μὲν κεν ἐγὼν εἵπομι καὶ ἄμμι

μνηστήρων ἐς ὄμιλον | throw, (+gen) at, ἐμάασιν

ἡμέας |strip, ἐπὶ προτέροισι κακοῖσιν.»

despoil,  
kill

‘Ὡς <sup>|kill</sup>εἶπας, οἱ δ’ ἄρα πάντες <sup>|throw, (+gen)</sup>ἀτ’ ἑλθὼν δούρα

265

ἄντα |aim, shoot      Δημοπτόλεμον μὲν Ὀδυσσεύς,

Εὐρυάδην δ' ἄρα Τηλέμαχος, ἔλατον δὲ συβώτης,

Πείσανδρον δ' ἄρ' ἔπεφνε βοῶν |herdsman                    ἀνήρ.

οἱ μὲν ἔπειθ' ἅμα πάντες | with    the|vast       |ground,  
teeth                               |floor

μνηστῆρες δ' |return, retreat |μεγάροις |to the in-  
nermost

τοὶ δ' ἄρ' |rush upon| ἐκύνων δ' ἐξ ἔγχε' |part| ἐλοντο.

270

Αὐτίς δὲ μνηστῆρες |throw, (+gen)'at'... δοῦρα

ἰέμενοι· τὰ δὲ πολλὰ |vain θῆκεν Ἀθήνη.

They threw their spears as he bade them, but Athena made them all of no effect. One hit the door post; another went against the door; the pointed shaft of another struck the wall; and as soon as they had avoided all the spears of the suitors Odysseus said to his own men, “My friends, I should say we too had better let drive into the middle of them, or they will crown all the harm they have done us by killing us outright.”

They therefore aimed straight in front of them and threw their spears. Odysseus killed Demoptolemus, Telemachus Euryades, Eumaeus Elatus, while the stockman killed Pisander. These all bit the dust, and as the others drew back into a corner Odysseus and his men rushed forward and regained their spears by drawing them from the bodies of the dead.

The suitors now aimed a second time, but again Athena made their weapons for the most part without effect.

## vocabulary

**ἀκοντίζω** throw, (+gen) at (αἰχμή)  
**ἀλητεύω** wander, rove, roam ~Fr.  
 aller; also ἀλάομαι  
**ἀφραδία** folly (φράζω)  
**δηλέομαι** hurt, spoil, steal  
 ~delenda; also διαδηλέομαι  
**ἐπεύχομαι** exult (over); pray  
 (εὐχομαι)  
**ἐπιβουκόλος** herdsman (βοῦς)  
**ἐπιγράφω** scratch, graze (γράφω)  
**ἐπιτρέπω** entrust, decide (τρέπω)  
**ἔραζε** to the ground  
**εὖσταθέος** < εὖσταθής, well built,  
 GEN (ἵστημι)  
**καρπός** wrist; fruit, grain  
**λίγδην** grazing, glancingly  
**ξεινήιος** gift to a guest (ξένος)  
**πάμπαν** completely  
**ποικιλομήτης** trickster (μῆτις)  
**πτολίπορθος** sacker of cities  
 (πόλις); also πτολιπόρθιος  
**ῥινόν** skin, leather, shield; also  
 ῥινός  
**σταθμός** cottage; post; also  
 σταθμόν  
**τοῖχος** wall of a house (τεῖχος)  
**ὑπερπέτομαι** fly over (πέτομαι)

**φέρτεροι** < ἀγαθός, brave, noble,  
 comparative

**φιλοκέρτομος** mocking, abusive  
 (καρδία)

**χαλκοβαρής** (1) heavy with bronze  
 (βαρύς)

## conjugations

**ἀραρυῖαν** < ἀραρίσκω, PF PPL ACC S

**βάλε** < βάλλω, AOR

**βεβλήκει** < βάλλω, PLUPF

**βεβλήκειν** < βάλλω, PLUPF

**ἔδωκας** < δίδωμι, 2S AOR

**εἰπέιν** < εἶπον, AOR INF

**πέσε** < πίπτω, AOR

**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

## declensions

**ἄκρην** < ἄκρος

**βοῶν** < βοῦς, GEN PL

**δοῦρα** < δόρυ, ACC PL

**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S

**μέγα** < μέγας

**ὀξέα** < ὀξύς

**ποδός** < πούς, GEN S

**σάκος** ACC S

**στήθος** ACC S

## notes

22.290 ἀντί: in return for

22.290 ποδός: referring to his throwing a cow's foot at Odysseus

τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν εὖσταθέος μεγάροιο

275 βεβλήκειν, ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν·

ἄλλου δ' ἐν τοίχῳ μελήϊ πέσε χαλκοβάρεια.

Ἀμφιμέδων δ' ἄρα Τηλέμαχον βάλε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ

λίγδην, ἄκρην δὲ ῥινὸν δηλήσατο χαλκός.

Κτήσιππος δ' Εὖμαιον ὑπὲρ σάκος ἔγχει μακρῷ

280 ὦμον ἐπέγραψεν· τὸ δ' ὑπέρπτατο, πῖπτε δ' ἔραξε.

τοὶ δ' αὐτ' ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην

μνηστήρων ἐς ὄμιλον ἀκόντισαν ὀξέα δοῦρα.

ἔνθ' αὐτ' Εὐρυδάμαντα βάλε πτολίπορθος Ὀδυσσεύς,

Ἀμφιμέδοντα δὲ Τηλέμαχος, Πόλυβον δὲ συβώτης·

285 Κτήσιππον δ' ἄρ' ἔπειτα βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ

βεβλήκει πρὸς στηῆθος, ἐπευχόμενος δὲ προσηγύδα·

«ᾠ Πολυθερσεΐδῃ φιλοκέρτομε, μή ποτε πάμπαν

εἴκων ἀφραδίας μέγα εἰπεῖν, ἀλλὰ θεοῖσι

μῦθον ἐπιτρέψαι, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰσι.

290 τοῦτό τοι ἀντὶ ποδὸς ξεινήϊον, ὃν ποτ' ἔδωκας

ἀντιθέῳ Ὀδυσῇ δόμον κάτ' ἀλητεύοντι.»



τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν |well built    μεγάροιο

βεβλήκειν, ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν·

275

ἄλλον δ' ἐν |wall of a house...έσε |heavy with bronze

Ἀμφιμέδων δ' ἄρα Τηλέμαχον βάλε χεῖρ' ἐπὶ |wrist;

|grazing. ὄφρην δὲ |skin, |hurt, spoil, χαλκός. |fruit,  
|glancingly |leather|steal |grain

Κτήσιππος δ' Εὐμαιὸν ὑπὲρ σάκος ἔγχει μακρῷ

ὦμον |graze    τὸ δ' |fly over    , πίπτε δ' |to the ground

280

τοὶ δ' αὐτ' ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα |trickster

μνηστήρων ἐς ὄμιλον |throw, (+gen) 'at' ... δοῦρα.

ἔνθ' αὐτ' Εὐρυδάμαντα βάλε |sacker    Ὀδυσσεύς,

Ἀμφιμέδοντα δὲ Τηλέμαχος, Πόλυβον δὲ συβώτης·

Κτήσιππον δ' ἄρ' ἔπειτα βοῶν |herdsman    ἀνὴρ

285

βεβλήκει πρὸς στήθος, |exult (over); pray. ἑτροσηύδα·

«ᾧ Πολυθερσεΐδῃ |mocking,  
|abusive    , μή ποτε |completely

εἵκων |folly    μέγα εἰπεῖν, ἀλλὰ θεοῖσι

μῦθον |entrust,  
|decide    , ἐπεὶ ἦ πολὺν φέρτεροί εἰσι.

τοῦτό τοι ἀντὶ ποδὸς |gift to a guest .τοτ' ἔδωκας

290

ἀντιθέω Ὀδυσῇ δόμον κάτ' |rove    .»

One hit a bearing-post of the cloister; another went against the door; while the pointed shaft of another struck the wall. Still, Amphimedon just took a piece of the top skin from off Telemachus's wrist, and Ctesippus managed to graze Eumaeus's shoulder above his shield; but the spear went on and fell to the ground. Then Odysseus and his men let drive into the crowd of suitors. Odysseus hit Eurydamas, Telemachus Amphimedon, and Eumaeus Polybus. After this the stockman hit Ctesippus in the breast, and taunted him saying, "Foul-mouthed son of Polytherses, do not be so foolish as to talk wickedly another time, but let the gods direct your speech, for they are far stronger than men. I make you a present of this advice to repay you for the foot which you gave Odysseus when he was begging about in his own house."

## vocabulary

**ἀγλαῖος** of a herd (ἄγω)  
**ἄγρη** hunting, prey  
**αἰγίδ'** < αἰγίς, (f) aegis, ACC (αἶξ)  
**αἰγυπιός** bird of prey (γύψ)  
**αἰόλος** gleaming, fast-moving  
**αὐτοσχεδὰ** from close at hand  
**γαμψώνυχες** < γαμψώνυξ, with  
 hooked talons, NOM (ὄνυξ)  
**δάπεδον** floor, prepared ground  
**διαπρό** right through (πρό)  
**δονέω** shake, agitate  
**εἰαρινός** vernal (ἔαρ)  
**ἐλίκων** < ἐλίξ, twisted, GEN (εἰλύω)  
**ἐπάλμενοι** < ἐπάλλομαι, jump at or  
 ON AOR PPL NOM PL (ἄλλομαι)  
**ἐπεσσύμενοι** < ἐπισεύω, go/send  
 against, hasten/want to PF PPL  
 NOM PL (σεύω); also ἐπισσεύω  
**ἐπιβουκόλος** herdsman (βοῦς)  
**ἐπιστροφάδην** turning from one to  
 another  
**ἐφορμηθεῖς** < ἐφορμάω, incite  
 against AOR PPL NOM S (ὄρνυμι)  
**ἥριπε** < ἐρείπω, pull down; fall  
 AOR ~reap  
**θύω** rush; sacrifice (θύελλα)  
**κενεῶνα** < κενεών, (m, 3) flank, ACC  
**μέτωπον** forehead  
**οἶστρος** gadfly  
**ὀροφή** roof (ἐρέφω)  
**πρηγής** face-down, head-first

## πτοιέω scare

**πτώσσω** to duck, cringe  
 ~*prudendum*; also πτωσκάζω  
**στόνος** groaning (στένω)  
**τύπτω** beat, smite (τυπή)  
**ὕψοθεν** from on high  
**φέβομαι** be put to flight ~*phobia*  
**φθισίμβροτος** (ιι) man-killing  
 (φθίω)  
**φυγή** flight, means of escape  
 (φεύγω)  
**ῶρη** season, time ~*horoscope*

## conjugations

**ἀνέσχεν** < ἀνέχω, AOR  
**ἔλασεν** < ἐλαύνω, AOR  
**ἐλθόντες** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL  
**ἦλασε** < ἐλαύνω, AOR  
**θόρωσι** < θρώσκω, 3PL AOR SUBJ  
**ἔνται** < ἔημι, 3PL

## declensions

**ἀνέρες** < ἀνήρ, NOM PL  
**ἅπαν** < ἅπας  
**βοῶν** < βοῦς, GEN PL  
**ἔγχεϊ** < ἔγχος, DAT S  
**ἦματα** < ἦμαρ, NOM PL  
**κράτων** < κάρη, GEN PL  
**νέφρα** < νέφος, ACC PL  
**ὀρέων** < ὄρος, GEN PL  
**φρένες** < φρήν, NOM PL  
**χθόνα** < χθών, ACC S

Ἦ ῥα βοῶν ἐλίκων ἐπιβουκόλος· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

οὔτα Δαμαστορίδην αὐτοσχεδὸν ἔγχει μακρῶ·

Τηλέμαχος δ' Εὐήνοριδην Λειώκριτον οὔτα

295

δουρὶ μέσον κενεῶνα, διαπρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσει·

ἤριπε δὲ πρηγῆς, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ μετώπῳ.

δὴ τότε Ἀθηναίη φθισίμβροτον αἰγίδ' ἀνέσχευ

ὑψόθεν ἐξ ὀροφῆς· τῶν δὲ φρένες ἐπτοίγηεν.

οἱ δ' ἐφέβοντο κατὰ μέγαρον βόες ὥς ἀγελαῖαι·

300

τὰς μὲν τ' αἰόλος οἰστρος ἐφορμηθεὶς ἐδόνησεν

ῶρην ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τ' ἤματα μακρὰ πέλονται·

οἱ δ' ὥς τ' αἰγυπιοὶ γαμφώνυχες ἀγκυλοχῆλαι

ἐξ ὀρέων ἐλθόντες ἐπ' ὀρνίθεσσι θόρωσι.

ταὶ μὲν τ' ἐν πεδίῳ νέφεα πτώσσουσai ἵενται,

305

οἱ δέ τε τὰς ὀλέκουσιν ἐπάλμενοι, οὐδέ τις ἀλκή

γίνεται οὐδὲ φυγὴ· χαίρουσι δέ τ' ἀνέρες ἄγρῃ·

ὥς ἄρα τοὶ μνηστήρας ἐπεσσύμενοι κατὰ δῶμα

τύπτον ἐπιστροφάδην· τῶν δὲ στόνος ὥρνυτ' ἀεικῆς

κράτων τυπτομένων, δάπεδον δ' ἅπαν αἵματι θῦεν.

310

Ἡ ρά βοῶν |twisted |herdsman αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

οὐτα Δαμαστορίδην |from close at hand .. μακρῶ·

Τηλέμαχος δ' Εὐήνορίδην Λειώκριτον οὐτα

δουρὶ μέσον |flank |right δὲ χαλκὸν ἔλασσεν· 295  
|through

|pull ὧς ἴνα δ' ἤλασε παντὶ |forehead  
down; |face-down, |head-first

fall δὴ τότε Ἀθηναίῃ |man-killing |aegis ἀνέσχευ

|from ὧν |roof τῶν δὲ φρένες |scare  
high

οἱ δ' |be put to flight ἰ μέγαρον βόες ὥς |of a herd

τὰς μέν τ' |gleam- |gadfly |incite against |shake, 300  
ing, |agitate

|season, |vernal |fast- ὅτε τ' ἤματα μακρὰ πέλονται·  
time |moving

οἱ δ' ὥς τ' |bird off|with hooked talons .. λοχῆλαι  
prey

ἐξ ὀρέων ἐλθόντες ἐπ' ὀρνίθεσσι |spring, dart

ταὶ μέν τ' ἐν πεδίῳ νέφεα |to duck, cringe ἔνται,

οἱ δέ τε τὰς ὀλέκουσιν |jump at or on ἰδέ τις ἀλκή 305

γίγνεται οὐδὲ |flight, means ουσι δέ τ' ἀνέρες |hunting, prey  
of escape

ὥς ἄρα τοὶ μνηστῆρας ἐπεσσύμενοι κατὰ δῶμα

τύπτον |turning from · τῶν δὲ |groaning ἄρνυτ' ἀεικῆς  
one to another

κράτων τυπτομένων, |floor δ' ἅπαν αἵματι |rush; sacrifice

Thus spoke the stockman, and Odysseus struck the son of Damastor with a spear in close fight, while Telemachus hit Leocritus son of Evenor in the belly, and the dart went clean through him, so that he fell forward full on his face upon the ground. Then Athena from her seat on the rafter held up her deadly aegis, and the hearts of the suitors quailed. They fled to the other end of the court like a herd of cattle maddened by the gadfly in early summer when the days are at their longest. As eagle-beaked, crook-taloned vultures from the mountains swoop down on the smaller birds that cower in flocks upon the ground, and kill them, for they cannot either fight or fly, and lookers on enjoy the sport — even so did Odysseus and his men fall upon the suitors and smite them on every side. They made a horrible groaning as their brains were being battered in, and the ground seethed with their blood.

*vocabulary*

**ἀτασθαλίη** recklessness

(ἀτάσθαλος)

**ἀτάσθαλος** reckless, wanton

**γουνούμαι** supplicate 1s PRES

**δυσηλεγία** < δυσηλεγής,

woe-bringing, ACC (ἄλγος)

**ἐπέσπον** < ἐφέπω, drive, meet,

follow 3PL AOR (ἔπομαι)

**ἐπεσσύμενος** < ἐπισεύω, go/send

against, hasten/want to PF PPL

NOM S (σεύω); also ἐπισσεύω

**εὐεργέων** < εὐεργής, well made,

serving, GEN (ἔρδω)

**θυοσκόος** priest?

**μετόπισθε** back (ἐπί)

**οὐδέν** no one, never, nothing, ACC;

also οὐδεῖς

**πολλάκις** often

**πότμος** fate ~petal

**προφύγοισθα** < προφεύγω, flee, flee

from 2s AOR OPT (φεύγω)

**τηλοῦ** distant ~telescope; also τῆλε

**ὑπόδρα** scowlingly

**χάρις** -τος (f) grace ~eucharist

*conjugations*

**αἶδεο** < αἰδέομαι, IMPV

**ἄρήμεναι** < ἄράομαι, INF

**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF

**εἰπεῖν** < εἶπον, AOR INF

**ἐλέησον** < ἐλέεω, AOR IMPV

**ἐοργώς** < ἔρδω, PF PPL NOM S

**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S

**λάβε** < λαμβάνω, AOR

**παύεσκον** < παύω, IMPF

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

**σπέσθαι** < ἔπομαι, AOR INF

**τεκέσθαι** < τίκτω, AOR INF

*declensions*

**γλυκεροῖο** < γλυκός

**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL

**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL

**πτερόεντα** < πτερόεις

**τέλος** ACC S

310

Λειώδης δ' Ὀδυσῆος ἐπεσσύμενος λάβε γούνων  
καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

315

«Γουνουμαί σ', Ὀδυσεῦ· σὺν δέ μ' αἶδεο καί μ' ἐλέησον·  
οὐ γάρ πώ τινά φημι γυναικῶν ἐν μεγάροισιν  
εἰπεῖν οὐδέ τι ῥέξαι ἀτάσθαλον· ἀλλὰ καὶ ἄλλους  
παύεσκον μνηστῆρας, ὅτις τοιαῦτά γε ῥέξοι.  
ἀλλὰ μοι οὐ πείθοντο κακῶν ἅπο χεῖρας ἔχεσθαι·  
τῷ καὶ ἀτασθαλίῃσιν ἀεικέα πότμον ἐπέσπον.  
αὐτὰρ ἐγὼ μετὰ τοῖσι θυοσκόος οὐδὲν ἑοργῶς  
κείσομαι, ὥς οὐκ ἔστι χάρις μετόπισθ' εὐεργέων.»

325

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
«εἰ μὲν δὴ μετὰ τοῖσι θυοσκόος εὐχεται εἶναι,  
πολλάκι που μέλλεις ἀρήμεναι ἐν μεγάροισι  
τηλοῦ ἐμοὶ νόστοιο τέλος γλυκεροῖο γενέσθαι,  
σοὶ δ' ἄλοχόν τε φίλην σπέσθαι καὶ τέκνα τεκέσθαι·  
τῷ οὐκ ἂν θάνατόν γε δυσηλεγέα προφύγοισθα.»



Λειώδης δ' Ὀδυσῆος ἐπεσσύμενος λάβε γούνων  
καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«|supplicate σ', Ὀδυσεῦ· σὺ δέ μ' αἶδεο καί μ' |pity  
οὐ γάρ πώ τινά φημι γυναικῶν ἐν μεγάροισιν  
εἰπεῖν οὐδέ τι ρέξαι |reckless, |wanton ἀλλὰ καὶ ἄλλους  
παύεσκον μνηστήρας, ὅτις τοιαῦτά γε ρέζοι. 315

ἀλλὰ μοι οὐ πείθοντο κακῶν ἅπο χεῖρας ἔχεσθαι·  
τῷ καὶ |recklessness ἀεικέα |fate ἐπέσπον.  
αὐτὰρ ἐγὼ μετὰ τοῖσι |priest? |no |one, ὥς  
|never,  
κείσομαι, ὥς οὐκ ἔστι |grace |back |nothing |well made . . .»

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ἔκ' ὦν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 320  
«εἰ μὲν δὴ μετὰ τοῖσι |priest? εὐχαι εἶναι,  
|often που μέλλεις |pray, vow, invoke, ἄροισι  
|distant ἐμοὶ νόστοιο |end γλυκεροῖο γενέσθαι,  
σοὶ δ' ἄλοχόν τε φίλην σπέσθαι καὶ τέκνα τεκέσθαι·  
τῷ οὐκ ἂν θάνατόν γε |woe-bringing|flee, flee from . . .» 325

Leiodes then caught the knees of Odysseus and said, “Odysseus I beseech you have mercy upon me and spare me. I never wronged any of the women in your house either in word or deed, and I tried to stop the others. I saw them, but they would not listen, and now they are paying for their folly. I was their sacrificing priest; if you kill me, I shall die without having done anything to deserve it, and shall have got no thanks for all the good that I did.”

Odysseus looked sternly at him and answered, “If you were their sacrificing priest, you must have prayed many a time that it might be long before I got home again, and that you might marry my wife and have children by her. Therefore you shall die.”

## vocabulary

**ἀλύσκανε** < ἀλύσκω, avoid, be a shirker IMPF (ἀλέομαι)

**αἰοῖδος** (m/f) singer (αἰείδω)

**ἀποπροέηκε** < ἀποπροΐημι, send forth, let out of one's grasp AOR (ἔημι)

**ἀργυρόηλος** silver-studded (ἀργήs)

**βωμός** altar; stand, pedestal

**δίχα** in two, in two ways; also διχθά

**δοάσασατο** it seemed (δέχομαι)

**ἐκδύς** < ἐκδύω, take off; leave; avoid AOR PPL NOM S (δύω)

**ἐρκείος** having an altar in the sanctuary (ἔρκος)

**ιδέ** and

**κατέθηκε** < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)

**κερδίων** more/most advantageous, cunning (κέρδος)

**λιγύς** clear, shrill

**μερμηρίζω** ponder

**μεσσηγύς** between (μέσος); also μεσηγύ

**μηρία** (n) thigh bones wrapped in fat (μῆρα)

**ὀρσοθύρη** back door (θύρα)

**παχύς** thick, stout, clotted

~*pachyderm*; also πάχετος

**ποτί** =πρός

**προσαΐσσω** rush toward

**φθέγγομαι** make a sound, utter (φθόγγος)

**φόρμιγγα** < φόρμιγξ, (f) lyre, ACC

**χαμάζει** to the ground (χαμάδις)

## conjugations

**εἶλετο** < αἰρέω, AOR

**ἔκταν** < καίω, 3PL AOR

**ἔλασσε** < ἐλαύνω, AOR

**ἐμίχθη** < μίσγω, AOR

**ἔστη** < ἵστημι, AOR

**λάβε** < λαμβάνω, AOR

**λίσσοιτο** < λίσσομαι, OPT

**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

**τετυγμένον** < τεύχω, PF PPL ACC S

## declensions

**βοῶν** < βοῦς, GEN PL

**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL

**κάρη** NOM S

**ξίφος** ACC S

**πτερόεντα** < πτερόεις

**φρεσί** < φρήν, DAT PL

ὥς ἄρα φωνήσας ξίφος εἵλετο χειρὶ παχείῃ  
 κείμενον, ὃ ῥ' Ἀγέλαος ἀποπροέηκε χαμᾶζε  
 κτεινόμενος· τῷ τόν γε κατ' αὐχένα μέσσον ἔλασσε·  
 φθεγγομένου δ' ἄρα τοῦ γε κάρη κονίησιν ἐμίχθη.

330

Τερπιάδης δ' ἔτ' αἰοιδὸς ἀλύσκανε κῆρα μέλαιναν,  
 Φήμιος, ὅς ῥ' ἦειδε παρὰ μνηστῆρσιν ἀνάγκη.  
 ἔσση δ' ἐν χείρεσσιν ἔχων φόρμιγγα λίγειαν  
 ἄγχι παρ' ὀρσοθύρην· δίχα δὲ φρεσὶ μερμήριζεν,  
 ἥ ἐκδὺς μεγάροιο Διὸς μεγάλου ποτὶ βωμόν

335

ἐρκείου ἔζοιτο τετυγμένον, ἐνθ' ἄρα πολλὰ  
 Λαέρτης Ὀδυσσεὺς τε βοῶν ἐπὶ μηρὶ ἔκταν,  
 ἥ γούνων λίσσοιτο προσαΐξας Ὀδυσῆα.  
 ὦδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,  
 γούνων ἄψασθαι Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.

340

ἥ τοι ὁ φόρμιγγα γλαφυρὴν κατέθηκε χαμᾶζε  
 μεσσηγὺς κρητῆρος ἰδὲ θρόνου ἀργυροῆλου,  
 αὐτὸς δ' αὐτ' Ὀδυσῆα προσαΐξας λάβε γούνων  
 καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Ὡς ἄρα φωνήσας ξίφος εἶλετο χεῖρὶ <sup>|</sup>thick, stout,  
<sup>|</sup>clotted  
 κείμενον, ὃ ρ' Ἀγέλαος <sup>|</sup>send forth, let <sup>|</sup>to the ground  
<sup>|</sup>out of one's  
 κτεινόμενος· τῷ τόν γε <sup>|</sup>grasp αὐχένα μέσσον ἔλασσε·  
 |make a sound, utter, ι τοῦ γε κάρη κονίησιν ἐμίχθη.

Τερπιάδης δ' ἔτ' <sup>|</sup>singer <sup>|</sup>avoid, be a shirker, ἔλαιναν, 330  
 Φήμιος, ὅς ρ' ἦειδε παρὰ μνηστῆρσιν ἀνάγκη.

ἔσθη δ' ἐν χείρεσσιν ἔχων <sup>|</sup>lyre <sup>|</sup>clear,  
<sup>|</sup>shrill  
 ἄγχι παρ' <sup>|</sup>back door <sup>|</sup>in two, in two ways, , ἰήριζεν,  
 ἦ <sup>|</sup>take off, ἐγάροιο Διὸς μεγάλου ποτὶ <sup>|</sup>altar

<sup>|</sup>having an altar in, ἐτυγμένον, ἐνθ' ἄρα πολλὰ 335  
<sup>|</sup>the sanctuary  
 Λαέρτης Ὀδυσσεύς τε βοῶν ἐπὶ <sup>|</sup>thigh ἔκταν,  
 ἦ γούνων λίσσοιτο <sup>|</sup>rush toward Ὀδυσῆα.

ὦδε δέ οἱ φρονέοντι <sup>|</sup>it seemed <sup>|</sup>more/most, ad-  
<sup>|</sup>vantageous,  
 γούνων ἄψασθαι Λαερτιάδew Ὀδυσῆος.  
<sup>|</sup>cunning

ἦ τοι ὁ <sup>|</sup>lyre γλαφυρὴν κατέθηκε <sup>|</sup>to the ground 340  
<sup>|</sup>between κρητῆρος <sup>|</sup>and ἰρόνου <sup>|</sup>silver-studded,  
 αὐτὸς δ' αὐτ' Ὀδυσῆα <sup>|</sup>rush toward λάβε γούνων  
 καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

With these words he picked up the sword that Agelaus had dropped when he was being killed, and which was lying upon the ground. Then he struck Leiodes on the back of his neck, so that his head fell rolling in the dust while he was yet speaking.

The minstrel Phemius son of Terpes — he who had been forced by the suitors to sing to them — now tried to save his life. He was standing near towards the trap door, and held his lyre in his hand. He did not know whether to fly out of the cloister and sit down by the altar of Zeus that was in the outer court, and on which both Laertes and Odysseus had offered up the thigh bones of many an ox, or whether to go straight up to Odysseus and embrace his knees, but in the end he deemed it best to embrace Odysseus' knees. So he laid his lyre on the ground between the mixing bowl and the silver-studded seat;

*vocabulary*

**ἀναίτιος** blameless (αἶσα)  
**ἀντιβολέω** meet, partake  
**αἰδός** (m/f) singer (αἰῖδω)  
**αὐτοδίδακτος** self-taught (διδάσκω)  
**γουνούμαι** supplicate 1s PRES  
**δειροτομέω** cut the throat (δειρή)  
**ἐμφύω** plant; cling (φύω)  
**ἴς** (ī, f) force, muscle  
**κρείσσω** more powerful  
**λιλαίεο** < λιλαίομαι, want to do, to happen IMPV ~ *lascivious*  
**μετόπισθε** back (ἐπί)  
**οἶμη** poem  
**ὀρίνω** (ī) stir up ~ *hormone*  
**παντοῖος** all kinds of (πάς)  
**παραεῖδω** sing beside, to (αἰῖδω)  
**προσφωνέω** speak to

**πωλεύμην** < πωλέομαι, go back and forth IMPF; also πολεύω  
**χατίζω** need, be in need, desire; also χατέω

---

*conjugations*

**αἶδεο** < αἰδέομαι, IMPV  
**εἴποι** < εἶπον, AOR OPT  
**ἐλέησον** < ἐλέέω, AOR IMPV  
**ἔπεφνε** < θείνω, AOR  
**ἴσχω** < ἴσχω, IMPV  
**κηδέσκετο** < κήδω, IMPF  
**πέφνης** < θείνω, 2s AOR SUBJ  
**σαώσομεν** < σώζω, AOR SUBJ  
**φάτο** < φημί, AOR

---

*declensions*

**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

«Γουνούμαί σ', Ὀδυσσεύ· σὺ δέ μ' αἶδεο καί μ' ἐλέησον.

345

αὐτῷ τοι μετόπισθ' ἄχος ἔσσεται, εἴ κεν αἰοιδὸν

πέφνης, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν αἰίδω.

αὐτοδίδακτος δ' εἰμί, θεὸς δέ μοι ἐν φρεσὶν οἶμας

παντοίας ἐνέφυσεν· ἔοικα δέ τοι παραεῖδεν

ὥς τε θεῶ· τῷ μή με λιλαίεο δειροτομήσαι.

350

καί κεν Τηλέμαχος τάδε γ' εἶποι, σὸς φίλος υἱός,

ὥς ἐγὼ οὐ τι ἐκὼν ἐς σὸν δόμον οὐδὲ χατίζων

πωλεύμην μνηστήρσιν αἰεσόμενος μετὰ δαίτας,

ἀλλὰ πολὺ πλέονες καὶ κρείσσονες ἦγον ἀνάγκη.»

Ὡς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσ' ἱερὴ ἴς Τηλεμάχοιο,

355

αἶψα δ' ἐὼν πατέρα προσεφώνεεν ἐγγυὺς ἐόντα·

«Ἵσχεο, μηδέ τι τοῦτον ἀναίτιον οὔταε χαλκῷ.

καὶ κήρυκα Μέδοντα σαώσομεν, ὅς τέ μεν αἰεὶ

οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ κηδέσκετο παιδὸς ἐόντος,

εἰ δὴ μή μιν ἔπεφνε Φιλοίτιος ἢ ἐσβώτης,

360

ἢ ἐσοὶ ἀντεβόλησεν ὀρινομένῳ κατὰ δῶμα.»



<<|supplicate σ', Ὀδυσσεύ· σὺ δέ μ' αἶδεο καί μ' |pity  
 αὐτῷ τοι |back ἄχος ἔσσεται, εἴ κεν |singer 345  
 πέφνης, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν αἰίδω.  
 |self-taught δ' εἰμί, θεὸς δέ μοι ἐν φρεσὶν |poem  
 |all kinds of |plant; ἔοικα δέ τοι |sing beside, to  
 |cling  
 ὥς τε θεῶ· τῷ μή με |want to|cut the throat  
 |do, to  
 καί κεν Τηλέμαχος ταῦτε γ' εἴποι, σὸς φίλος υἱός, 350  
 |happen  
 ὥς ἐγὼ οὐ τι ἐκὼν ἐς σὸν δόμον οὐδὲ |need, be in  
 |need, desire  
 |go back and forth ἦρσιν αἰεσόμενος μετὰ δαίτας,  
 ἀλλὰ πολὺ πλέονες καὶ |more powerful, οὐκ ἀνάγκη.»  
 Ὡς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσ' ἱερὴ |force, |μάχοιο,  
 |muscle  
 αἶψα δ' ἐὼν πατέρα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα· 355  
 <<|hold back ἰδέ τι τοῦτον |blameless οὔταε χαλκῷ.  
 καὶ κήρυκα Μέδοντα σάώσομεν, ὅς τέ μεν αἰεὶ  
 οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ κηδέσκετο παιδὸς ἐόντος,  
 εἰ δὴ μή μιν ἔπεφνε Φιλοίτιος ἠὲ συβώτης,  
 ἠὲ σοὶ |meet, partake ὀρινομένῳ κατὰ δῶμα.» 360

then going up to Odysseus he caught hold of his knees and said, “Odysseus, I beseech you have mercy on me and spare me. You will be sorry for it afterwards if you kill a bard who can sing both for gods and men as I can. I make all my lays myself, and heaven visits me with every kind of inspiration. I would sing to you as though you were a god, do not therefore be in such a hurry to cut my head off. Your own son Telemachus will tell you that I did not want to frequent your house and sing to the suitors after their meals, but they were too many and too strong for me, so they made me.”

Telemachus heard him, and at once went up to his father. “Hold!” he cried, “the man is guiltless, do him no hurt; and we will spare Medon too, who was always good to me when I was a boy, unless Philoetius or Eumaeus has already killed him, or he has fallen in your way when you were raging about the court.”

## vocabulary

**ἀλύσκω** avoid, be a shirker

(ἀλέομαι)

**αἰοιδός** (m/f) singer (ἀείδω)**ἀποδύνω** strip off, dump (δύω);

also ἀποδύω

**βοεΐη** shield; leather, bovine

(βοῦς); also βόειος

**δηλήσεται** < δηλέομαι, hurt, spoil,

steal AOR SUBJ ~delenda; also

διαδηλέομαι

**ἐξελθόντες** < ἐξέρχομαι, go out AOR

PPL NOM PL (έρχομαι)

**ἐπιμειδάω** smile at (μειδάω)**εὐεργεσίη** good deed, public

service (έρδω)

**θύραζε** out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

**κακοεργίη** -s evil deeds (έρδω)**κείρω** shave, sever, raze; devour,

use up

**νεόδαρτος** newly stripped off

(δέρμα)

**οὐδέν** no one, never, nothing, ACC;

also οὐδεῖς

**περισθενέω** be very strong (σθένος)**Πολύφημος** full of voices,

knowing many tales

**προσαΐσσω** rush toward

## conjugations

**γνώσ** < γινώσκω, 2S AOR SUBJ**ἔξεσθε** < ἔξομαι, PL IMPV**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**εἵπησθα** < εἶπον, 2S AOR SUBJ**ἔκειτο** < κείμει, IMPF**ἑσάωσεν** < σώζω, AOR**ἔστο** < ἔννυμι, PLUPF**θάρσει** < θαρσέω, IMPV**ἴσχεο** < ἴσχω, IMPV**κεχολωμένος** < χολόω, PF PPL NOM S**λάβε** < λαμβάνω, AOR**πεπιτηώς** < πίπτω, PF PPL NOM S**πονήσομαι** < πονέομαι, AOR SUBJ**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**φάτο** < φημί, AOR**ῥοτο** < ῥορνυμι, AOR

## declensions

**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**κτήματ'** < κτήμα, ACC PL**μέγ'** < μέγας**ὄξεί** < ὄξύς**πτερόεντα** < πτερόεις

ᾠς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·

πεπτηῶς γὰρ ἔκειτο ὑπὸ θρόνον, ἀμφὶ δὲ δέρμα

ἔστο βοὸς νεόδαρτον, ἀλύσκων κῆρα μέλαιναν.

αἰψα δ' ὑπὸ θρόνου ὤρτο, βοὸς δ' ἀπέδυνε βοείην,

365

Τηλέμαχον δ' ἄρ' ἔπειτα προσαΐζας λάβε γούνων

καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ᾠ φίλ', ἐγὼ μὲν ὄδ' εἰμί, σὺ δ' ἴσχειο· εἰπέ δὲ πατρί,

μή με περισθενέων δηλήσεται ὀξείῃ χαλκῷ,

ἀνδρῶν μνηστήρων κεχολωμένος, οἳ οἱ ἔκειρον

370

κτήματ' ἐνὶ μεγάροις, σὲ δὲ νήπιοι οὐδὲν ἔτιον.»

Τὸν δ' ἐπιμειδήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«θάρσει, ἐπεὶ δὴ σ' οὗτος ἐρύσατο καὶ ἐσάωσεν,

ὄφρα γνῶς κατὰ θυμόν, ἀτὰρ εἵπησθα καὶ ἄλλω,

ὥς κακοεργίης εὐεργεσίη μέγ' ἀμείνων.

375

ἀλλ' ἐξελθόντες μεγάρων ἔξεσθε θύραζε

ἐκ φόνου εἰς αὐλήν, σύ τε καὶ πολύφημος ἀοιδός,

ὄφρ' ἂν ἐγὼ κατὰ δῶμα ποιήσομαι ὅττεό με χρή.»

ὥς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·

πεπτηώς γὰρ ἔκειτο ὑπὸ θρόνον, ἀμφὶ δὲ δέρμα

ἔστο βοὺς <sup>newly</sup>stripped, |avoid, be a shirker, ἴλαιναν.

αἶψα δ' ὑπὸ θρόνου ὤρτο, βοὺς δ' <sup>strip off</sup>shield; <sup>dump</sup>leather;

Τηλέμαχον δ' ἄρ' ἔπειτα <sup>rush toward</sup>λάβε γούνων <sup>bovine</sup>

365

καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ὦ φίλ', ἐγὼ μὲν ὅδ' εἰμί, σὺ δ' <sup>hold back</sup>· ἐ δὲ πατρί,

μή με <sup>be very strong</sup> |hurt, spoil, ὀξείῃ χαλκῷ, <sup>steal</sup>

ἀνδρῶν μνηστήρων κεχολωμένος, οἳ οἱ <sup>shave, sever, raze;</sup>devour, use up

κτήματ' ἐνὶ μεγάροις, σὲ δὲ νήπιοι <sup>no</sup>one, '·»

370

Τὸν δ' <sup>smile at</sup> προσέφη πολυμήτις Ὀδυσσεύς·

«|be of good heart', σ' οὗτος ἐρύσατο καὶ ἐσάωσεν,

ὄφρα γνῶς κατὰ θυμόν, ἀτὰρ εἵπησθα καὶ ἄλλω,

ὥς <sup>evil deeds</sup> |good deed, ἔγ' ἀμείνων. <sup>public service</sup>

ἀλλ' <sup>go out</sup> <sup>μεγάρων</sup> ἔξεσθε <sup>out, out of</sup>

375

ἐκ φόνου εἰς αὐλήν, σύ τε καὶ <sup>full of voices</sup> |singer, <sup>knowing</sup>

ὄφρ' ἂν ἐγὼ κατὰ δῶμα <sup>work</sup> <sup>many tales</sup> ὅττεό με χρή.»

Medon caught these words of Telemachus, for he was crouching under a seat beneath which he had hidden by covering himself up with a freshly flayed heifer's hide, so he threw off the hide, went up to Telemachus, and laid hold of his knees.

"Here I am, my dear sir," said he, "stay your hand therefore, and tell your father, or he will kill me in his rage against the suitors for having wasted his substance and been so foolishly disrespectful to yourself."

Odysseus smiled at him and answered, "Fear not; Telemachus has saved your life, that you may know in future, and tell other people, how greatly better good deeds prosper than evil ones. Go, therefore, outside the cloisters into the outer court, and be out of the way of the slaughter — you and the bard — while I finish my work here inside."

## vocabulary

**αἶγυιός** beach, shore**ἀλιῆς** < ἀλιεύς, (m) sailor,  
fisherman, NOM (ἄλιος)**ἀλύσκω** avoid, be a shirker  
(ἀλέομαι)**βωμός** altar; stand, pedestal**δίκτυον** fishing net**ἔκτοσθε** from outside; out of; also  
ἔκτοθε**ἐξείλετο** < ἐξαιρέω, pick, steal AOR  
(αἰρέω)**ἐξερύω** draw out, haul off (ἐρύω)**ἔξω** outward, outside**ἐπιπείθομαι** = πείθω**ἰχθύας** < ἰχθύς, (m) fish, ACC

~ichthyology

**καταθύμιος** (ῥ) heart-oppressing  
(θυμός)**κινέω** (ι) set in motion, move,  
remove ~kinetic**πάντοσε** in all directions (πάς)**παπταίνοντε** < παπταίνω, look  
around PPL NOM DUAL**πάπηνην** < παπταίνω, look around  
AOR**ποθέω** miss, long for, notice an  
absence; lose ~bid**πολύς** gray ~polio**πολυωπός** porous, meshlike (όράω)**ποτί** = πρὸς**ποτιδεγμένω** < ποτιδέχομαι, await  
AOR PPL NOM DUAL**τροφός** (f) wet nurse (τρέφω)**ὑποκλοπέοιτο** < ὑποκλοπέομαι, hide  
(oneself) OPT (κλέπτω)**φάέω** shine, be radiant

## conjugations

**βήτην** < βαίνω, 3DUAL AOR**ἐξέσθην** < ἔζομαι, 3DUAL AOR**εἶπωμι** < εἶπον, AOR SUBJ**ἴδεν** < οἶδα, AOR**κάλεσον** < καλέω, AOR IMPV**κέχυνται** < χέω, 3PL PF**κέχυντο** < χέω, 3PL PLUPF**κίοντε** < κίω, AOR PPL NOM DUAL**πεπτεῶτας** < πίπτω, PF PPL ACC PL**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**ἀλλήλοισι** < ἀλλήλων**ἔπος** ACC S**κύμαϊ** < κύμα, ACC PL

ᾯΩς φάτο, τὼ δ' ἔξω βήτην μεγάροιο κiónτε·

ἐξέσθην δ' ἄρα τῷ γε Διὸς μεγάλου ποτὶ βωμόν,

380

πάντοσε παπταίνοντε, φόνον ποτιδεγμένω αἰεί.

Πάπτηγεν δ' Ὀδυσσεὺς καθ' ἐὼν δόμον, εἴ τις ἔτ' ἀνδρῶν

ζωὸς ὑποκλοπέοιτο, ἀλύσκων κῆρα μέλαιναν.

τοὺς δέ ἴδεν μάλα πάντας ἐν αἵματι καὶ κονίῃσι

πεπτεῶτας πολλούς, ὥς τ' ἰχθύας, οὓς θ' ἀλιῆες

385

κοῖλον ἐς αἰγιαλὸν πολυῆς ἔκτοσθε θαλάσσης

δικτύῳ ἐξέρυσαν πολυωπῶ· οἱ δέ τε πάντες

κύμαθ' ἀλὸς ποθέοντες ἐπὶ ψαμάθοισι κέχυνται·

τῶν μὲν τ' ἠέλιος φαέθων ἐξείλετο θυμόν·

ὥς τότε ἄρα μνηστῆρες ἐπ' ἀλλήλοισι κέχυντο.

390

δὴ τότε Τηλέμαχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Τηλέμαχ', εἰ δ' ἄγε μοι κάλεσον τροφὸν Εὐρύκλειαν,

ὅφρα ἔπος εἴπωμι, τό μοι καταθύμιόν ἐστιν.»

ᾯΩς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπείθετο πατρί,

κινήσας δὲ θύρην προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·

395



ὣς φάτο, τὼ δ' |outward ἣν μεγάροιο κίοντε·  
 ἐξέσθην δ' ἄρα τῷ γε Διὸς μεγάλου ποτὶ |altar ,  
 |in all di-|look around , φόνον |await αἰεί. 380  
 |reactions  
 |look around ὣ' Ὀδυσσεὺς καθ' ἐὼν δόμον, εἴ τις ἔτ' ἀνδρῶν  
 ζωὸς |hide (oneself) , |avoid, be a shērker, ἔλαιναν.  
 τοὺς δὲ ἴδεν μάλα πάντας ἐν αἵματι καὶ κονίῃσι  
 πεπτεῶτας πολλούς, ὥς τ' |fish , οὗς θ' |sailor,  
 |fisherman  
 κοῖλον ἐς |beach, πολίῃς |from outside; out of, 385  
 |shore  
 |fishing |draw out |porous, οἱ δέ τε πάντες  
 |net |meshlike  
 κύμαθ' ἄλως |miss, long for, notice ἄθοισι κέχυνται·  
 |an absence; lose  
 τῶν μὲν τ' ἠέλιος |shine, be|pick, θυμόν·  
 |radiant |steal  
 ὥς τότε ἄρα μνηστῆρες ἐπ' ἀλλήλοισι κέχυντο.  
 δὴ τότε Τηλέμαχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 390  
 «Τηλέμαχ', εἰ δ' ἄγε μοι κάλεσον |wet nurse Τῦρύκλειαν,  
 ὅφρα ἔπος εἴπωμι, τό μοι |heart-oppressing ἔστιν.»  
 ὣς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ |persuade πατρί,  
 |move, δὲ θύρην προσέφη |wet nurse Τῦρύκλειαν·  
 |remove

The pair went into the outer court as fast as they could, and sat down by Zeus's great altar, looking fearfully round, and still expecting that they would be killed. Then Odysseus searched the whole court carefully over, to see if anyone had managed to hide himself and was still living, but he found them all lying in the dust and weltering in their blood. They were like fishes which fishermen have netted out of the sea, and thrown upon the beach to lie gasping for water till the heat of the sun makes an end of them. Even so were the suitors lying all huddled up one against the other.

Then Odysseus said to Telemachus, "Call nurse Euryclea; I have something to say to her."

Telemachus went and knocked at the door of the women's room.

## vocabulary

**ἄγραιλος** living outside (ἀγρός)**αἵματόεντα** < αἵματόεις, bloody,  
NOM (αἷμα)**ἀμφοτέρωθεν** from or on both  
sides (ἀμφί)**ἄπτερος** wingless; winged (πτέρυξ)**ἄσπετος** unutterable, vast (ἐνέπω)**βεβρωκώς** < βιβρώσκω, eat up PF  
PPL NOM S ~voracious**γρηῦ** < γρηῦς, (f) old woman, voc  
(γέρων); also γραῖα**γρηῦ** < γρηῦς, (f) old woman, voc  
(γέρων); also γραῖα**ἡγεμονεύω** lead (ἡγέομαι)**ἰθύω** (ι) charge at, head for (ἰθύς)**κατερύκω** (ο) hold back (ἐρύω)**κυκλήσκω** summon, name (καλέω)**λύθρον** gore**μηδέ** and not; not even**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)**οἶγω** open (ἀνοίγνυμι)**ὀλολύζω** whoop**παλαιγενές** < παλαιγενής, old, voc  
(πάλαι)**παρηΐον** cheek (παρειά)**πεπαλαγμένον** < παλάσσω, spatter  
PF PPL ACC S**πεπάλακτο** < παλάσσω, spatter

PLUPF

**ὑπερθεν** from above**ὄπα** (f) eye, ACC ~cyclops

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR**εἶπη** < εἶπον, AOR SUBJ**εἶσδεν** < εἰσοράω, AOR**ἐπλετο** < πέλω, IMPF**ἔρχεο** < ἔρχομαι, IMPV**ἔσχεθεν** < ἔχω, IMPF**εὔρεν** < εὐρίσκω, AOR**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**ἰεμένην** < ἵημι, PPL ACC S**ἴσχεο** < ἴσχω, IMPV**κταμένοισι** < κτείνω, AOR PPL DAT PL**ὄρσο** < ὄρνυμι, AOR IMPV**προσηῦδα** < προσσαυδάω, IMPF

## declensions

**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**λέοντα** < λέων, ACC S**μέγα** < μέγας**πόδας** < πούς, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις

395

«Δεῦρο δὴ ὄρσο, γρηῦ παλαιγενές, ἥ τε γυναικῶν  
 δμῳάων σκοπός ἐσσι κατὰ μέγαρ' ἡμετεράων,  
 ἔρχεο· κικλήσκει σε πατήρ ἐμός, ὄφρα τι εἵπῃ.»

400

“Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος,  
 ᾧξεν δὲ θύρας μεγάρων ἐν ναιεταόντων,  
 βῆ δ' ἵμεν· αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' ἡγεμόνευεν.

405

εὗρεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοισι νέκυσιν  
 αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον ὥς τελέοντα,  
 ὅς ῥά τε βεβρωκὼς βοὸς ἔρχεται ἀγραύλοιο·  
 πᾶν δ' ἄρα οἱ στῆθός τε παρήϊά τ' ἀμφοτέρωθεν  
 αἵματόεντα πέλει, δεινὸς δ' εἰς ὧπα ιδέσθαι·  
 ὥς Ὀδυσσεὺς πεπάλακτο πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν.

410

ἡ δ' ὥς οὖν νέκυάς τε καὶ ἄσπετον εἵσιδεν αἶμα,  
 ἴθυσέν ῥ' ὀλολύξαι, ἐπεὶ μέγα εἵσιδεν ἔργον·  
 ἀλλ' Ὀδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθεν ἰεμένην περ  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 «Ἐν θυμῷ, γρηῦ, χαῖρε καὶ ἴσχεο μῆδ' ὀλόλυξε·

«Δεῦρο δὴ ὄρσο, <sup>|old |old</sup> <sup>|woman</sup> , ἥ τε γυναικῶν 395

δμῳάων σκοπὸς ἐσσι κατὰ μέγαρ' ἡμετεράων,

ἔρχεο· <sup>|summon, name</sup> ..ατὴρ ἐμός, ὄφρα τι εἴπη.»

᾽Ως ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' <sup>|wingless; |winged</sup> ἔπλετο μῦθος,

<sup>|open</sup> δὲ θύρας μεγάρων εὖ <sup>|dwell, be located</sup>

βῆ δ' ἵμεν· αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' <sup>|lead</sup> . 400

εὔρεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοισι νέκυσσιν

αἵματι καὶ <sup>|gore |spatter</sup> ὥς τε λέοντα,

ὅς ῥά τε <sup>|eat up</sup> βοὸς ἔρχεται <sup>|living |outside</sup>

πᾶν δ' ἄρα οἱ στήθός τε <sup>|cheek</sup> τ' <sup>|from or on |both sides</sup>

<sup>|bloody</sup> πέλει, δεινὸς δ' εἰς <sup>|eye</sup> ἰδέσθαι· 405

ὥς Ὀδυσσεὺς <sup>|spatter</sup> πόδας καὶ χεῖρας <sup>|from above</sup>

ἦ δ' ὥς οὖν νέκυάς τε καὶ <sup>|vast</sup> εἶσιδεν αἶμα,

<sup>|charge ,at, |whoop</sup> , ἐπεὶ μέγα εἶσιδεν ἔργον·  
<sup>|head for</sup>

ἀλλ' Ὀδυσσεὺς <sup>|hold back</sup> καὶ ἔσχεθεν ἰεμένην περ

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 410

«Ἐν θυμῷ, <sup>|old woman</sup> εἰ καὶ <sup>|hold |and |whoop</sup>  
<sup>|back |not;</sup>  
<sup>|not</sup>  
<sup>|even</sup>

“Make haste,” said he, “you old woman who have been set over all the other women in the house. Come outside; my father wishes to speak to you.”

When Euryclea heard this she unfastened the door of the women’s room and came out, following Telemachus. She found Odysseus among the corpses bespattered with blood and filth like a lion that has just been devouring an ox, and his breast and both his cheeks are all bloody, so that he is a fearful sight; even so was Odysseus besmirched from head to foot with gore. When she saw all the corpses and such a quantity of blood, she was beginning to cry out for joy, for she saw that a great deed had been done;

## vocabulary

**ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἀέξω** enlarge, grow ~augment**ἀληθείη** truth (ἀληθής)**ἀναιδέια** shamelessness (αἰδέομαι)**ἄτασθαλίη** recklessness

(ἄτάσθαλος)

**ἀτιμάζω** (i) insult, dishonor (τίω)**δουλοσύνη** slavery (δούλη)**εἶριον** wool ~*Eriogonum***εἰσαφίκοιτο** < εἰσαφικνέομαι, arrive  
at AOR OPT (ικνέομαι)**ἐπέσπον** < ἐφέπω, drive, meet,  
follow 3PL AOR (ἔπομαι)**ἐπιχθόνιος** earthly (χθών)**ἐπῶρσε** < ἐπόρνυμι, (ῶ) stir up AOR  
(ὀρνυμι)**ἐργάζομαι** work, function well  
(ἔρδω)**εὐχετάσθαι** < εὐχετάομαι, declare  
oneself, exult, pray INF (εὔχομαι)**νηλείτιδες** < νηλῖτις, (f) innocent,  
not guilty, NOM (λίσσομαι)**ξαίνω** to comb**ὁσθή** that which is right or  
permitted**πεντήκοντα** fifty (πέντε)**πότημος** fate ~petal**σημαίνω** give orders to; show;mark ~*semaphore***σιγαλόεντα** < σιγαλόεις, (i) shining,  
ACC**σχέλιος** tough, sound, stubborn,  
cruel ~*ischemia***τοιγάρ** therefore**τροφός** (f) wet nurse (τρέφω)**ὑπερώιον** women's upper  
chamber (ὑπέρ)

## conjugations

**ἀναβᾶσ'** < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S**εἶασκεν** < εἶάω, IMPF**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἐπέβησαν** < ἐπιβαίνω, 3PL AOR**κατάλεξον** < καταλέγω, AOR IMPV**κταμένοισιν** < κτείνω, AOR PPL DAT  
PL**προσείπε** < προσείπον, AOR**τίεσκον** < τίω, 3PL IMPF

## declensions

**ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL**γυναιξίν** < γυνή, DAT PL

οὐχ οσίη καταμένοισιν ἐπ' ἀνδράσιν εὐχετάσθαι.  
τούσδε δὲ μοῖρ' ἐδάμασσε θεῶν καὶ σχέτλια ἔργα·  
οὗτινα γὰρ τίεσκον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,  
415 οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτις σφεας εἰσαφίκοιτο·  
τῷ καὶ ἀτασθαλίῃσιν ἀεικέα πότμον ἐπέσπον.  
ἀλλ' ἄγε μοι σὺν γυναικάς ἐνὶ μεγάροις κατάλεξον,  
αἵ τέ μ' ἀτιμάζουσι καὶ αἱ νηλείτιδές εἰσι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·

420

«τοιγὰρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθείην καταλέξω.  
πεντήκοντά τοί εἰσιν ἐνὶ μεγάροισι γυναικες  
δμωαί, τὰς μὲν τ' ἔργα διδάξαμεν ἐργάζεσθαι,  
εἷριά τε ξαίνειν καὶ δουλοσύνην ἀνέχεσθαι·  
τάων δώδεκα πᾶσαι ἀναιδείης ἐπέβησαν,

425

οὗτ' ἐμὲ τίουσai οὗτ' αὐτὴν Πηνελόπειαν.  
Τηλέμαχος δὲ νέον μὲν ἀέξετο, οὐδέ ἑ μήτηρ  
σημαίνειν εἵασκεν ἐπὶ δμωῇσι γυναιξίν.  
ἀλλ' ἄγ' ἐγὼν ἀναβᾶσ' ὑπερώϊα σιγαλόεντα  
εἵπω σῇ ἀλόχῳ, τῇ τις θεὸς ὕπνον ἐπῶρσε.»

430



οὐχ<sup>1</sup> that which<sup>2</sup> is ἐν ἐπ' ἀνδράσιν<sup>3</sup> declare oneself,  
 right or permit-<sup>4</sup> exult, pray  
 τούσδε δὲ μοῖρ' ἐδάμασσε θεῶν καὶ<sup>5</sup> tough, sound,  
 stubborn, cruel  
 οὗ τινα γὰρ τίεσκον<sup>6</sup> earthly<sup>7</sup> ἀνθρώπων,

οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτις σφεας<sup>8</sup> arrive at 415

τῷ καὶ<sup>9</sup> recklessness<sup>10</sup> αἰκέα<sup>11</sup> fate<sup>12</sup> ἐπέσπον.

ἀλλ' ἄγε μοι σὺ γυναικας ἐνὶ μεγάροις κατάλεξον,

αἷ τέ μ' dishonor<sup>13</sup> καὶ αἷ innocent, not guilty<sup>14</sup>

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη<sup>15</sup> wet nurse<sup>16</sup> Ὑρὺκλεια·

<|therefore<sup>17</sup> γώ τοι, τέκνον, |truth<sup>18</sup> καταλέξω. 420

|fifty<sup>19</sup> τοί εἰσιν ἐνὶ μεγάροισι γυναικες

δμωαί, τὰς μὲν τ' ἔργα διδάξαμεν<sup>20</sup> work<sup>21</sup>,

|wool<sup>22</sup> τε |to comb<sup>23</sup> καὶ |slavery<sup>24</sup> ἀνέχεσθαι<sup>25</sup>

τάων δώδεκα πᾶσαι<sup>26</sup> shamelessness<sup>27</sup> ἔβησαν,

οὗτ' ἐμὲ τίουσai οὗτ' αὐτὴν Πηνελόπειαν. 425

Τηλέμαχος δὲ νέον μὲν<sup>28</sup> enlarge<sup>29</sup>, οὐδέ ἐ μήτηρ

|give orders to;<sup>30</sup> ισκεν ἐπὶ δμωῇσι γυναιξίν.  
 show; mark<sup>31</sup>

ἀλλ' ἄγ' ἐγὼν ἀναβᾶσ'<sup>32</sup> women's<sup>33</sup> shining<sup>34</sup>  
 upper<sup>35</sup>  
 chamber<sup>36</sup>

εἵπω σῇ ἀλόχῳ, τῇ τις<sup>37</sup> θεὸς ὕπνον<sup>38</sup> stir up<sup>39</sup> .»

but Odysseus checked her, “Old woman,” said he, “rejoice in silence; restrain yourself, and do not make any noise about it; it is an unholy thing to vaunt over dead men. Heaven’s doom and their own evil deeds have brought these men to destruction, for they respected no man in the whole world, neither rich nor poor, who came near them, and they have come to a bad end as a punishment for their wickedness and folly. Now, however, tell me which of the women in the house have misconducted themselves, and who are innocent.”

“I will tell you the truth, my son,” answered Euryclea. “There are fifty women in the house whom we teach to do things, such as carding wool, and to submit to slavery. Of these, twelve in all have misbehaved, and have been wanting in respect to me, and also to Penelope. They showed no disrespect to Telemachus, for he has only lately grown and his mother never permitted him to give orders to the female servants; but let me go upstairs and tell your wife all that has happened, for some god has been sending her to sleep.”

## vocabulary

**ἀγγέλλω** carry a message,

announce ~angel

**βουκόλος** herdsman (βοῦς)**γρηῦς** (f) old woman (γέρων); also

γραῖα

**διέκ** right through**ἐκλελάθωντ'** < ἐκλανθάνω, forget,

cause to forget 3PL AOR SUBJ

(λανθάνω)

**ἐξαγαγόντες** < ἐξάγω, lead out AOR

PPL NOM PL (ἄγω)

**ἐξαφέλησθε** < ἐξαφαιρέω, take away

from 2PL AOR SUBJ (αἴρώ)

**ἐπεγείρω** wake up (ἐγείρω)**ἐπὴν** when, after**εὖσταθέος** < εὖσταθής, well built,

GEN (ἵστημι)

**θόλος** (f) shed, outbuilding**καθαίρω** clean (καθαρός)**λάθρη** secretly (λανθάνω)**μεσσηγύς** between (μέσος); also

μεσηγύ

**μηχανώντο** < μηχανάομαι, build,

contrive 3PL IMPF ~mechanism

**πολύτρητος** full of holes (τείρω)**σπόγγος** sponge ~sponge**τανυήκεσιν** < τανυήκης, sharp,

pointy, DAT (τανύω)

**τράπεζα** a table ~trapezoid**φορέω** frequentative of φέρω, to

carry (φέρω)

## conjugations

**ἄνωχθε** < ἄνωγα, PL PF IMPV**ἄρχετε** < ἄρχω, PL IMPV**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔφη** < φημί, IMPF**θεινέμεναι** < θείνω, INF**μίσγοντο** < μίσγω, 3PL IMPF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

## declensions

**ἀεικέα** < ἀεικής**ἀμύμονος** < ἀμύμων**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL**γυναιζί** < γυνή, DAT PL**γυναιξίν** < γυνή, DAT PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις**ὔδατι** < ὕδωρ, DAT S

430

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «μή πω τὴν γ' ἐπέγειρε· σὺ δ' ἐνθάδε εἰπὲ γυναιξὶν  
 ἐλθέμεν, αἳ περ πρόσθεν ἀεικέα μηχανόωντο.»

435

“Ὡς ἄρ' ἔφη, γρη῏ς δὲ διῆκ μεγάροιο βεβήκει  
 ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.  
 αὐτὰρ ὁ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συμβώτην  
 εἰς ἔκαστον καλεσσάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

440

«Ἄρχετε νῦν νέκυας φορέειν καὶ ἄνωχθε γυναῖκας·  
 αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἠδὲ τραπέζας  
 ὕδατι καὶ σπόγγοισι πολυτρήτοισι καθαίρειν.  
 αὐτὰρ ἐπὶ δὴ πάντα δόμον διακοσμήσησθε,  
 δμῶα δ' ἐξαγαγόντες εὖσταθέος μεγάροιο,  
 μεσσηγύς τε θόλου καὶ ἀμύμονος ἔρκεος αὐλῆς,  
 θεινέμεναι ξίφεσιν τανυήκεσιν, εἰς ὃ κε πασέων  
 ψυχὰς ἐξαφέλησθε καὶ ἐκλελάθωντ' Ἀφροδίτης,  
 τὴν ἄρ' ὑπὸ μνηστῆρσιν ἔχον μίσγοντό τε λάθρη.»

445

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

430

«μή πω τήν γ' |wake up σὺ δ' ἐνθάδε εἰπὲ γυναιξίν

ἐλθέμεν, αἶ περ πρόσθεν ἀεικέα |build, contrive .»

᾽Ως ἄρ' ἔφη, |old woman|right |through, ἄροιο βεβήκει

|carry a mes- γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.  
sage, an-

|nounce αὐτὰρ ὁ Τηλέμαχον καὶ |herdsman ἡδὲ συμβώτην

435

εἰς ἔ καλεσσάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἄρχετε νῦν νέκυσ φορέειν καὶ ἄνωχθε γυναικας·

αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἡδὲ |a table

ὔδατι καὶ |sponge |full of holes |clean .

αὐτὰρ ἐπὴν δὴ πάντα δόμον διακοσμήσησθε,

440

δμῶαδ' |lead out |well built μεγάροιο,

|between τε |shed, outbuilding . . . νος ἔρκεος αὐλῆς,

θινέμεναι ξίφεσιν |sharp, pointy, εἰς ὃ κε πασέων

ψυχὰς |take away from ἰ |forget, cause Ἀφροδίτης,  
|to forget

τὴν ἄρ' ὑπὸ μνηστῆρσιν ἔχον μίσγοντό τε |secretly .»

445

“Do not wake her yet,” answered Odysseus, “but tell the women who have misconducted themselves to come to me.”

Euryclea left the cloister to tell the women, and make them come to Odysseus; in the meantime he called Telemachus, the stockman, and the swineherd. “Begin,” said he, “to remove the dead, and make the women help you. Then, get sponges and clean water to swill down the tables and seats. When you have thoroughly cleansed the whole cloisters, take the women into the space between the domed room and the wall of the outer court, and run them through with your swords till they are quite dead, and have forgotten all about love and the way in which they used to lie in secret with the suitors.”

## vocabulary

**αἶθουσα** portico**ἀλύξαι** < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR INF (ἀλέομαι)**ἀολλέες** < ἀολλής, all together, NOM (εἰλύω)**βουκόλος** herdsman (βοῦς)**δάπεδον** floor, prepared ground**διοκοσμήσαντο** < διακοσμέω, marshal 3PL AOR (κόσμος)**εἶλεον** < εἶλω, pack, press, drive 3PL IMPF ~*helix***ἐκφορέω** carry out (φέρω)**ἐξαγαγόντες** < ἐξάγω, lead out AOR PPL NOM PL (ἄγω)**ἐπισπέρχω** rush; urge on (σπέρχω)**ἐρείδω** press; mid: lean, prop**εὐερκέος** < εὐερκής, secure, GEN (ἔρκος)**εὖσταθός** < εὖσταθής, well built, GEN (ἵστημι)**θόλος** (f) shed, outbuilding**θύραζε** out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

**κάδ** (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) downinto/through/over/from ~*cataract*; also κατά, κάτω**καθαίρω** clean (καθαρός)**κατατεθνηῶτας** < καταθνήσκω, die,

be dead PF PPL ACC PL (θνήσκω)

**λίστρον** spade, shovel**μεσσηγύς** between (μέσος); also μεσηγύ**ξύω** (ὄ) smooth**ὄθεν** whence**ὀλοφύρομαι** (ὄ) lament; take pity on**ποιητός** made, well-made (ποιέω)**πολύτρητος** full of holes (τείρω)**πύκα** densely; cleverly (πυκνός)**σημαίνω** give orders to; show; mark ~*semaphore***σπόγγος** sponge ~*sponge***στείνει** < στεῖνος, (n, 3) a narrows, pass, DAT**τράπεζα** a table ~*trapezoid***φορέω** frequentative of φέρω, to carry (φέρω)

## conjugations

**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**τίθεισαν** < τίθημι, 3PL IMPF

## declensions

**ἀλλήλοισιν** < ἀλλήλων**ἀμύμονος** < ἀμύμων**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL**ὕδατι** < ὕδωρ, DAT S

ὣς ἔφαθ', αἱ δὲ γυναῖκες ἀολλέες ἦλθον ἅπασαι,  
 αἶν' ὀλοφυρόμεναι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσai.  
 πρῶτα μὲν οὖν νέκυσ φόρεον κατατεθνηῶτας,  
 καὶ δ' ἄρ' ὑπ' αἰθούσῃ τίθουσιν εὐερκέος αὐλῆς,  
 450 ἀλλήλοισιν ἐρεΐδουσai· σήμαινε δ' Ὀδυσσεὺς  
 αὐτὸς ἐπισπέρχων· ταὶ δ' ἐκφόρεον καὶ ἀνάγκη.  
 αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἡδὲ τραπέζας  
 ὕδατι καὶ σπόγγοισι πολυτρήτοισι κάθαιρον.  
 αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βουκόλος ἡδὲ συβώτης  
 455 λίστροισιν δάπεδον πύκα ποιητοῖο δόμοιο  
 ξῦον· ταὶ δ' ἐφόρεον δμωαί, τίθουσιν δὲ θύραζε.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πᾶν μέγαρον διεκοσμήσαντο,  
 δμωὰς ἐξαγαγόντες εὐσταθέος μεγάροιο,  
 μεσσηγὺς τε θόλου καὶ ἀμύμονος ἔρκεος αὐλῆς,  
 460 εἴλεον ἐν στείνῃ, ὅθεν οὐ πως ἦεν ἀλύξαι.  
 τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν·



Ὡς ἔφαθ', αἱ δὲ γυναῖκες |all together ᾗ θον ἅπασαι,  
αἶν' |lament; take pity. ὄν' ἐρὸν κατὰ δάκρυ χέουσai.

πρῶτα μὲν οὖν νέκυσas φόρεον |die, be dead ,

καὶ δ' ἄρ' ὑπ' |portico τίθεσαν |secure αὐλῆς,

ἀλλήλοισιν |press; mid:give orders τῷ; δυσσεύς 450  
|lean, prop |show; mark

αὐτὸς |rush; urge on ταῖ δ' |carry out καὶ ἀνάγκη.

αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἥδ' |a table

ὔδατι καὶ |sponge |full of holes |clean

αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ |herdsman ἥδ' ἐσβώτης

|spade, |floor |denselywell-made ὅμοιο 455  
|shovel |cleverly

|smooth αἱ δ' ἐφόρεον δμωαί, τίθεσαν δὲ |out, out of

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πᾶν μέγαρον |marshal ,

δμωὰς |lead out |well built μεγάροιο,

|between τε |shed, outbuilding . . . νος ἔρκεος αὐλῆς,

|pack, ἐν |a nar-|whence ὥ πως ἦεν |avoid, be a shirker 460  
|press |rows,

τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν·  
|pass

On this the women came down in a body, weeping and wailing bitterly. First they carried the dead bodies out, and propped them up against one another in the gatehouse. Odysseus ordered them about and made them do their work quickly, so they had to carry the bodies out. When they had done this, they cleaned all the tables and seats with sponges and water, while Telemachus and the two others shovelled up the blood and dirt from the ground, and the women carried it all away and put it out of doors. Then when they had made the whole place quite clean and orderly, they took the women out and hemmed them in the narrow space between the wall of the domed room and that of the yard, so that they could not get away: and Telemachus said to the other two,

## vocabulary

**ἀπονίζω** wash off (νίζω)**ἀσπαίρω** writhe ~*spur***βρόχος** noose (βρόχω)**δάσασθαι** < δατέομαι, divide into portions AOR INF (δαίς)**δειρή** neck, throat, mane**δόμενδε** homeward (δόμος)**ἐνιπλήξωσι** < ἐνιπλήσσω, fall into, get entangled in 3PL AOR SUBJ (πλήσσω)**ἐξάπτω** fasten to (ἄπτω)**ἐξείης** in turn; also ἐξῆς**ἐξερύω** draw out, haul off (ἐρύω)**ἐπεντανύω** pull tight on top of (τανύω)**ἐσιέμεναι** < ἐσίημι, (mid) speed to PPL NOM PL (ῖημι)**θάμνος** bush**θόλος** (f) shed, outbuilding**ιαύω** pass the night (αὐλῖς)**καθαρός** clean**κεκοτηότι** < κοτέω, hold a grudge against PF PPL DAT S**κίονος** < κίων, (ī, m/f, 3) pillar, GEN**κίχλη** thrush (bird)**κοῖτος** rest, resting place, sleepiness (κοιμάω); also κοίτη**κόπτω** beat, cut, strike**κυανόπρωρος** dark-prowed; also κυανοπρώρειος**μίνυνθα** momentarily ~*minute***νηλεΐ** < νηλεής, merciless, DAT (ἐλέεω)**οἰκτρος** pitiable (οἰζύς)**οὔατα** < οὖς, (n) ear, ACC**πείσμα** πείσματος (n, 3) rope, fastening (πάσχω)**πέλεια** dove ~*pallid*; also πελειάς**περιβάλλω** excel; don (βάλλω)**ρίνας** < ρίς, (ī, f) nose, nostrils, ACC**τανυσίπτερος** longwinded (τανύω)**ὑποδέχομαι** welcome, accept, suffer (δέχομαι)**ὕψοσε** upwards**ὠμός** raw

## conjugations

**ἐλοιμένην** < αἰρέω, AOR OPT**ἐστήκη** < ἵστημι, PF SUBJ**ἔφη** < φημί, IMPF**θάνοιεν** < θνήσκω, 3PL AOR OPT**ἵκοιτο** < ἰκνέομαι, AOR OPT**τάμνον** < τάμνω, 3PL IMPF**τετέλεστο** < τελέω, PLUPF**χεῦαν** < χέω, 3PL AOR

## declensions

**κυσίν** < κύων, DAT PL**νεός** < νηῦς, GEN S**ὄνειδεα** < ὄνειδος, ACC PL**πόδας** < ποῦς, ACC PL**πόδεσσι** < ποῦς, DAT PL**ποσίν** < ποῦς, DAT PL

## notes

22.474 **Μελάνθιον**: the goatherd

«Μὴ μὲν δὴ καθαρῷ θανάτῳ ἀπὸ θυμὸν ἐλοίμην  
τάων, αἱ δὲ ἐμῇ κεφαλῇ κατ' ὀνειδέα χεῦαν  
μητέρι θ' ἡμετέρῃ, παρά τε μνηστῆρσιν ἱανον.»

465

“Ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ πείσμα νεὸς κυανοπρώροιο  
κίονος ἐξάψας μεγάλης περίβαλλε θόλοιο,  
ὑψόσ' ἐπεντανύσας, μή τις ποσὶν οὐδ' ἴκοιτο.  
ὥς δ' ὅτ' ἂν ἡ κίχλαι τανυσίπτεροι ἢ ἐπέλειαι  
ἔρκει ἐνιπλήξωσι, τό θ' ἐστήκη ἐνὶ θάμνῳ,

470

αὐλιν ἐσιέμεναι, στυγερὸς δ' ὑπεδέξατο κοῖτος,  
ὥς αἱ γ' ἐξείης κεφαλὰς ἔχον, ἀμφὶ δὲ πάσαις  
δειρῇσι βρόχοι ἦσαν, ὅπως οἴκτιστα θάνοιεν.  
ἥσπαιρον δὲ πόδεσσι μίνυνθά περ, οὗ τι μάλα δῆν.

475

Ἐκ δὲ Μελάνθιον ἦγον ἀνὰ πρόθυρόν τε καὶ αὐλήν·  
τοῦ δ' ἀπὸ μὲν ρῖνὰς τε καὶ οὔατα νηλεῖ χαλκῷ  
τάμνον μήδεά τ' ἐξέρυσαν, κυσὶν ὠμὰ δάσασθαι,  
χειράς τ' ἠδὲ πόδας κόπτον κεκοτηότι θυμῷ.

Οἱ μὲν ἔπειτ' ἀπονιψάμενοι χειράς τε πόδας τε  
εἰς Ὀδυσῆα δόμονδε κίον, τετέλεστο δὲ ἔργον.

«Μὴ μὲν δὴ |clean θανάτῳ ἀπὸ θυμὸν ἐλοίμην  
 τάων, αἶ δὴ ἐμῇ κεφαλῇ κατ' |blame; χεῦαν  
 |insult  
 μητέρι θ' ἡμετέρῃ, παρά τε μνηστῆρσιν |pass the night

᾽Ως ἄρ' ἔφη, καὶ |rope, fastening |dark-prowed 465  
 |pillar |fasten to ,μεγάλης |excel; don |shed, outbuilding  
 |up- |pull tight on top, of, τις ποσὶν οὐδας ἵκοιτο.  
 |wards  
 ὥς δ' ὅτ' ἂν ἦ |thrush |longwinded ἦέ |dove  
 |(bird)  
 ἔρκει |fall into, get γό θ' ἐστήκη ἐνὶ |bush ,  
 |entangled in  
 αὖλιν |(mid) speed to γερὸς δ' |welcome, ac- |rest, resting  
 |cept, suffer |place, sleepiness 470  
 ὥς αἶ γ' |in turn .κεφαλὰς ἔχον, ἀμφὶ δὲ πάσαις

|neck, |noose ἦσαν, ὅπως |pitiable θάνοιεν.  
 |throat,  
 |mane  
 |writhe δὲ πόδεσσι |momentarily, , οὐ τι μάλα δῆν.

Ἐκ δὲ Μελάνθιον ἦγον ἀνὰ πρόθυρόν τε καὶ αὐλήν·  
 τοῦ δ' ἀπὸ μὲν |nose, . ε καὶ |ear |merciless..λκῶ 475  
 |nostrils  
 τάμνον μήδεά τ' |draw out , κυσὶν |raw |divide into portions  
 χεῖράς τ' ἠδὲ πόδας |beat, cut, |hold a θυμῶ.  
 |strike |grudge  
 |against  
 Οἱ μὲν ἔπειτ' |wash off χεῖράς τε πόδας τε  
 εἰς Ὀδυσῆα |homeward ῥόν, τετέλεστο δὲ ἔργον.

“I shall not let these women die a clean death, for they were insolent to me and my mother, and used to sleep with the suitors.”

So saying he made a ship’s cable fast to one of the bearing-posts that supported the roof of the domed room, and secured it all around the building, at a good height, lest any of the women’s feet should touch the ground; and as thrushes or doves beat against a net that has been set for them in a thicket just as they were getting to their nest, and a terrible fate awaits them, even so did the women have to put their heads in nooses one after the other and die most miserably. Their feet moved convulsively for a while, but not for very long.

As for Melanthius, they took him through the cloister into the inner court. There they cut off his nose and his ears; they cut off his genitals and gave them to the dogs raw, and then in their fury they cut off his hands and his feet.

When they had done this they washed their hands and feet and went back into the house, for all was now over;

## vocabulary

**ἀγγέλλω** carry a message,  
announce ~*angel*

**ἀπέβη** < ἀποβαίνω, leave, get off  
AOR (βαίνω)

**ἀπιθέω** disobey (πείθω)

**γρηῦ** < γρηῦς, (f) old woman, voc  
(γέρων); also γραῖα

**διεθείωσεν** < διαθειόω, fumigate  
with sulphur AOR; also θεειόω

**θείειον** (n, 3) brimstone, ACC ~*fume*

**θειεώω** fumigate with sulphur;  
also διαθειόω

**θήϊον** < θέειον, (n, 3) brimstone, ACC  
~*fume*

**κάλη** good, beautiful, noble  
~*kaleidoscope*; also καλός

**μηδέ** and not; not even

**ναί** yea

**νεμεσητός** blameworthy ~*nemesis*

**πεπυκασμένος** < πυκάζω, cover PF  
PPL NOM S (πυκνός)

**πρώτιστος** the very first (πρώτος)

**ράκεσιν** < ῥάκος, (n, 3) rag, DAT  
**τροφός** (f) wet nurse (τρέφω)

## conjugations

**ἄνωχθι** < ἄνωγα, PF IMPV

**γενέσθω** < γίγνομαι, 3S AOR IMPV

**ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR

**ἐλθέιν** < ἔρχομαι, AOR INF

**ἐνείκω** < φέρω, AOR SUBJ

**ἔσταθ'** < ἵστημι, PF IMPV

**ἔφατ'** < φημί, IMPF

**ἦνυκεν** < φέρω, AOR

**οἶσε** < φέρω, IMPV

**ὄτρυνον** < ὀτρύνω, AOR IMPV

**προσέειπε** < προσείπον, AOR

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**ἄκος** ACC S

**γυναιξί** < γυνή, DAT PL

**δώματα** < δῶμα, ACC PL

**εἴματ'** < εἶμα, ACC PL

480

αὐτὰρ ὃ γε προσέειπε φίλην τροφὸν Εὐρύκλειαν·

«Οἶσε θέειον, γρη῏, κακῶν ἄκος, οἶσε δέ μοι πῦρ,  
ὄφρα θεειώσω μέγαρον· σὺ δὲ Πηνελόπειαν  
ἐλθεῖν ἐνθάδ' ἄνωχθι σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξί·  
πάσας δ' ὄτρυνον δμῳὰς κατὰ δῶμα νέεσθαι.»

485

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·  
«ναὶ δὴ ταῦτά γε, τέκνον ἐμόν, κατὰ μοῖραν ἔειπες.  
ἀλλ' ἄγε τοι χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματ' ἐνείκω,  
μηδ' οὔτω ράκεσιν πεπνυκασμένος εὐρέας ὤμους  
ἔσταθ' ἐνὶ μεγάροισι· νεμεσσητὸν δέ κεν εἴη.»

490

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
«πῦρ νῦν μοι πρῶτιστον ἐνὶ μεγάροισι γενέσθω.»

ᾧς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια,  
ἥνειαυ δ' ἄρα πῦρ καὶ θήϊον· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
εὖ διεθείωσεν μέγαρον καὶ δῶμα καὶ αὐλήν.

495

γρη῏ς δ' αὖτ' ἀπέβη διὰ δώματα κάλ' Ὀδυσῆος  
ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι·



αὐτὰρ ὃ γε προσέειπε φίλην |wet nurse| Ἰὺρύκλειαν·

480

«Οἶσε |brim- , |old woman...| cure, , ἴσε δέ μοι πῦρ,  
|stone |remedy

ὄφρα |fumigate , ἔγαρον· σὺ δὲ Πηνελόπειαν  
|with sul-

ἐλθεῖν |phur| ἐνθάδ' ἄνωχθι σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξί·

πάσας δ' ὄτρυνον δμῳὰς κατὰ δῶμα νέεσθαι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη |wet nurse| Ἰὺρύκλεια·

485

«|yea δὴ ταῦτά γε, τέκνον ἐμόν, κατὰ μοῖραν ἔειπες.

ἀλλ' ἄγε τοι χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματ' ἐνείκω,

|and not; not|rag |cover εὐρέας ὤμους  
|even

ἔσταθ' ἐνὶ μεγάροισι· |blameworthy| δέ κεν εἴη.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

490

«πῦρ νῦν μοι |the very first| ἐνὶ μεγάροισι γενέσθω.»

ᾧς ἔφατ', οὐδ' |disobey| φίλη |wet nurse| Ἰὺρύκλεια,

ἤνεικεν δ' ἄρα πῦρ καὶ |brimstone| γὰρ Ὀδυσσεύς

εἶ |fumigate| μέγαρον καὶ δῶμα καὶ αὐλήν.  
|with sul-

|phur|, |old woman| ἵτ' |leave, get off| ὤματα |good, beau- ἦος  
|tiful, noble

495

|carry a mes-| γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι·  
|sage, an-  
|nounce

and Odysseus said to the dear old nurse Euryclea, “Bring me sulphur, which cleanses all pollution, and fetch fire also that I may burn it, and purify the cloisters. Go, moreover, and tell Penelope to come here with her attendants, and also all the maidservants that are in the house.”

“All that you have said is true,” answered Euryclea, “but let me bring you some clean clothes — a shirt and cloak. Do not keep these rags on your back any longer. It is not right.”

“First light me a fire,” replied Odysseus.

She brought the fire and sulphur, as he had bidden her, and Odysseus thoroughly purified the cloisters and both the inner and outer courts. Then she went inside to call the women and tell them what had happened;

*vocabulary***ἀγαπάζω** welcome, be host; also*ἀγαπάω***αἴνυμαι** grab, take away (*αἶσα*)**ἀμφιχέω** shed, pour around (*χέω*)**ἀσπάζομαι** greet, salute**δάος** (n, 3) torch (*δαίς*)**ἔμερος** (ι) desire, inclination

(+gen)

**κλαυθμός** weeping (*κλαίω*)**κυνέω** kiss**στοναχή** groaning (*στένω*)*conjugations***ἦρει** < *αἶρέω*, IMPF*declensions***φρεσί** < *φρήν*, DAT PL**χερσίν** < *χείρ*, DAT PL

αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάρουιο δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι.

αἱ μὲν ἄρ' ἀμφεχέοντο καὶ ἡσπάζοντ' Ὀδυσῆα

καὶ κύνεον ἀγαπαζόμεναι κεφαλὴν τε καὶ ὤμους

500

χείρας τ' αἰνύμεναι· τὸν δὲ γλυκὺς ἥμερος ἦρει

κλανθμοῦ καὶ στοναχῆς, γίνωσκε δ' ἄρα φρεσὶ πάσας.

αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάροιο |torch μετὰ χερσὶν ἔχουσαι.

αἱ μὲν ἄρ' |shed, pour around |greet, salute Ὀδυσῆα

καὶ |kiss |welcome, be host ..εφαλήν τε καὶ ὤμους

χεῖράς τ' |grab, take away δὲ γλυκὺς |urge ἥρει

500

|weeping καὶ |groaning , γίνωσκε δ' ἄρα φρεσὶ πάσας.

whereon they came from their apartment with torches in their hands, and pressed round Odysseus to embrace him, kissing his head and shoulders and taking hold of his hands. It made him feel as if he should like to weep, for he remembered every one of them.

## vocabulary

**ἀγήνορας** < ἀγήνωρ, bold?;  
 arrogant?, ACC (ἄγω)  
**αἶσιμος** just, fitting, destined  
 (αἶσα)  
**ἀμφικαλύπτω** surround, wrap  
 (καλύπτω)  
**ἀνεγείρω** awaken (ἐγείρω)  
**ἄφρονα** < ἄφρων, senseless,  
 unthinking, ACC (φρήν)  
**βιόωντο** < βιάω, use force against,  
 overcome 3PL IMPF (βία)  
**βλέφαρον** eyelid  
**γρηῦς** (f) old woman (γέρων); also  
 γραιῖα  
**δέσποινα** lady  
**ἐβλαβεν** break, make fail  
**ἐλδομαι** wish, wish for  
**ἐπίφρονα** < ἐπίφρων, (3) wise, ACC  
 (φρήν)  
**ἐρρώσαντο** < ῥώομαι, move nimbly,  
 rush, stream 3PL AOR  
**καγχαλώσα** < καγχαλάω, laugh  
 triumphantly PPL NOM S  
**λωβεύω** make fun of (λώβη)  
**μαῖα** madam  
**μάργος** crazy, raging  
**ὀψέ** late, in evening (ἐπί)  
**παρέξ** alongside, diverging from  
**πεδάω** impede, chain (πούς)

**πολυπενθέα** < πολυπενθής,  
 sorrowful, ACC (πένθος)  
**σαοφροσύνη** good sense, sanity  
 (φρήν)  
**ὑπερικταίνομαι** limp, shuffle?  
**ὑπερώϊον** women's upper  
 chamber (ὑπέρ)  
**χαλιφρονέω** be foolish (φρήν)

## conjugations

**ἀνεβήσето** < ἀναβαίνω, AOR  
**ἔγρεο** < ἐγείρω, AOR IMPV  
**ἔειπεν** < εἶπον, AOR  
**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S  
**ἐπέβησαν** < ἐπιβαίνω, 3PL AOR  
**ἐρέουσα** < ἐρέω, FUT PPL NOM S  
**ἦλθ'** < ἔρχομαι, AOR  
**θέσαν** < τίθημι, 3PL AOR  
**ἴδῃαι** < οἶδα, 2S AOR SUBJ  
**κῆδεσκον** < κήδω, 3PL IMPF  
**προσέειπε** < προσεἶπον, AOR  
**στῇ** < ἵστημι, AOR

## declensions

**γούνατα** < γόνυ, NOM PL  
**ἦματα** < ἦμαρ, ACC PL  
**κτήματ'** < κτήμα, ACC PL  
**πόδες** < πούς, NOM PL  
**πόσιν** < πόσις, ACC S  
**φρένας** < φρήν, ACC PL

## 23

Γρηῦς δ' εἰς ὑπερῶ' ἀνεβήσето καγχαλόωσα,  
 δεσποίνῃ ἐρέουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἐόντα·  
 γούνατα δ' ἐρρώσαντο, πόδες δ' ὑπερικταίνοντο.  
 στῇ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

5 «Ἐγρεο, Πηνελόπεια, φίλον τέκος, ὄφρα ἴδῃαι  
 ὀφθαλμοῖσι τεοῖσι τά τ' ἔλδαι ἥματα πάντα.  
 ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ὅψέ περ ἐλθών·  
 μνηστῆρας δ' ἔκτεινεν ἀγήνορας, οἳ θ' ἐὼν οἶκον  
 κήδεσκον καὶ κτήματ' ἔδον βιόωντό τε παῖδα.»

10 Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·  
 «μαῖα φίλη, μάργην σε θεοὶ θέσαν, οἳ τε δύνανται  
 ἄφρονα ποιῆσαι καὶ ἐπίφρονά περ μάλ' ἐόντα,  
 καί τε χαλιφρονέοντα σαοφροσύνης ἐπέβησαν·  
 οἳ σέ περ ἔβλαψαν· πρὶν δὲ φρένας αἰσίμῃ ἦσθα.

15 τίπτε με λωβεύεις πολυπενθέα θυμὸν ἔχουσιν  
 ταῦτα παρέξ ἐρέουσα, καὶ ἐξ ὕπνου μ' ἀνεγείρεις  
 ἠδέος, ὅς μ' ἐπέδησε φίλα βλέφαρ' ἀμφικαλύψας;



## 23

|old woman ὧς |women's ὦ ἐβήσετο |laugh triumphantly  
 |lady ἐρέουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἔόντα·  
 upper  
 chamber

γούνατα δ' |move nimbly, πόδες δ' |limp, shuffle?  
 |rush, stream

στῇ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«Ἐγρεο, Πηνελόπεια, φίλον τέκος, ὄφρα ἴδῃαι

5

ὀφθαλμοῖσι τεοῖσι τά τ' |wish ἥματα πάντα.

ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, |late περ ἐλθών·

μνηστῆρας δ' ἔκτεινεν ἀγήνορας, οἳ θ' ἔδν οἶκον

κῆδεσκον καὶ κτήματ' ἔδον |use force. αἶδα.»  
 |against, over-  
 come

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περιφρων Πηνελόπεια·

10

«|madam' ἤλ, |crazy, σε θεοὶ θέσαν, οἳ τε δύνανται  
 |raging

|senseless, . . . |ῥῆσαι καὶ |wise περ μάλ' ἔόντα,  
 |unthinking

καί τε |be foolish |good sense, sanity. . . ἐβησαν·

οἳ σέ περ |break, make fail. δὲ φρένας |just, fitting, i.  
 |destined

τίπτε με |make fun|sorrowful θυμὸν ἔχουσιν  
 |of

15

ταῦτα |alongside, di- σα, καὶ ἐξ ὕπνου μ' |awaken  
 |verging from

ἡδέος, ὅς μ' |impede, φίλα |eyelid |surround, wrap ,  
 |chain

Euryclea now went upstairs laughing to tell her mistress that her dear husband had come home. Her aged knees became young again and her feet were nimble for joy as she went up to her mistress and bent over her head to speak to her. “Wake up Penelope, my dear child,” she exclaimed, “and see with your own eyes something that you have been wanting this long time past. Odysseus has at last indeed come home again, and has killed the suitors who were giving so much trouble in his house, eating up his estate and ill treating his son.”

“My good nurse,” answered Penelope, “you must be mad. The gods sometimes send some very sensible people out of their minds, and make foolish people become sensible. This is what they must have been doing to you; for you always used to be a reasonable person. Why should you thus mock me when I have trouble enough already — talking such nonsense, and waking me up out of a sweet sleep that had taken possession of my eyes and closed them?

## vocabulary

**ἀγγέλλω** carry a message,announce ~*angel***ἀνεγείρω** awaken (ἐγείρω)**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)**βλέφαρον** eyelid**γῆρας** γήραος (n, 3) old age (γέρας)**γρηῖ** < γρηῖς, (f) old woman, DAT (γέρων); also γραῖα**δάκρυ** tear; also δάκρυον**ἐποψόμενος** < ἐφοράω, look upon  
FUT PPL NOM S (όράω)**ἔσω** into (εἰς); also εἴσω**ἔτυμος** true, correct**κατάβηθι** < καταβαίνω, go down  
AOR IMPV (βαίνω)**κατέδραθον** < καταδαρθάνω, sleep,  
lie down to sleep AOR**κεύθω** cover, hide ~*cuticle*; also  
κευθάνω**λέκτρον** bed (λέχος)**λωβεύω** make fun of (λώβη)**μέγαρόνδε** to the hall,  
bedchamber (μέγας)**νόηματα** < νόημα, (n, 3) perception,  
thought, plan, ACC (νόος)**ὀνήσει** < ὀνίνημι, help, please, be  
available FUT**ὀνομαστός** named (ὄνομα)**περιπλέκω** embrace (πλέκω)**σαοφροσύνη** good sense, sanity  
(φρήν)**στυγερός** dreaded, feeling dread  
~*Styx***τροφός** (f) wet nurse (τρέφω)**ὑπερηγορέοντων** < ὑπερηγορέων, (3)  
overbearing, GEN

## conjugations

**ἀτίμω** < ἀτιμάω, 3PL IMPF**ἐλθοῦσ'** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔρχευ** < ἔρχομαι, IMPV**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἐχάρη** < χαίρω, AOR**ἦδεν** < οἶδα, PLUPF**ἦκε** < ἵημι, AOR**ἦλθ'** < ἔρχομαι, AOR**θοροῦσα** < θρώσκω, AOR PPL NOM S**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

## declensions

**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις

οὐ γάρ πω τοιόνδε κατέδραθον, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς  
ᾧχετ' ἐποϊφόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν.

20 ἀλλ' ἄγε νῦν κατάβηθι καὶ ἅψ ἔρχευ μέγαρόνδε.  
εἰ γάρ τίς μ' ἄλλη γε γυναικῶν, αἶ μοι ἔασι,  
ταῦτ' ἐλθοῦσ' ἡγγειλε καὶ ἐξ ὕπνου ἀνέγειρε,  
τῶ κε τάχα στυγερώς μιν ἐγὼν ἀπέπεμψα νέεσθαι  
αὐτὶς ἔσω μέγαρον· σὲ δὲ τοῦτό γε γῆρας ὀνήσει.»

25 Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·  
«οὗ τί σε λωβεύω, τέκνον φίλον, ἀλλ' ἔτυμόν τοι  
ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ὥς ἀγορεύω,  
ὁ ξεῖνος, τὸν πάντες ἀτίμων ἐν μεγάροισι.  
Τηλέμαχος δ' ἄρα μιν πάλαι ἥδεεν ἔνδον ἐόντα,  
30 ἀλλὰ σαιοφροσύνησι νοήματα πατρὸς ἔκευθεν,  
ὄφρ' ἀνδρῶν τείσαιτο βίην ὑπερηνορεόντων.»

ᾧς ἔφαθ', ἡ δ' ἐχάρη καὶ ἀπὸ λέκτροιο θοροῦσα  
γρηῖ περιπλέχθη, βλεφάρων δ' ἀπὸ δάκρυον ἦκε,  
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

οὐ γάρ πω τοιόνδε |sleep, lie , ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς  
 down to  
 ὥχετ' |look upon |sleep  
 Κακοῖλιν οὐκ |named

ἀλλ' ἄγε νῦν |go down καὶ αἶψ' ἔρχεν |to the hall,  
 |bedchamber 20

εἰ γάρ τίς μ' ἄλλη γε γυναικῶν, αἵ μοι ἔασι,

ταῦτ' ἐλθοῦσ' |carry a mes- ἐξ ὕπνου |awaken  
 sage, an-  
 τῶ κε τάχα στυγερῶς μιν ἐγὼν |send away νέεσθαι  
 nounce-

αὖτις |into μέγαρον· σὲ δὲ τοῦτό γε |old age |help, please,  
 |be available

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη |wet nurse Ὑρὺκλεια· 25

«οὐ τί σε |make fun of ἔκνον φίλον, ἀλλ' |true, τοι  
 |correct

ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ὥς ἀγορεύω,

ὁ ξεῖνος, τὸν πάντες |dishonor ἐν μεγάροισι.

Τηλέμαχος δ' ἄρα μιν πάλαι ἥδεεν ἔνδον ἑόντα,

ἀλλὰ |good sense, sanity|perception, ... τρὸς |cover, hide  
 |thought, plan 30

ὄφρ' ἀνδρῶν τείσαιο βίην |overbearing .»

Ὡς ἔφαθ', ἣ δ' ἐχάρη καὶ ἀπὸ |bed |spring, dart

|old |embrace , |eyelid δ' ἀπὸ δάκρυον ἤκε,  
 |woman

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

I have never slept so soundly from the day my poor husband went to that city with the ill-omened name. Go back again into the women's room; if it had been any one else who had woke me up to bring me such absurd news I should have sent her away with a severe scolding. As it is your age shall protect you."

"My dear child," answered Euryclea, "I am not mocking you. It is quite true as I tell you that Odysseus is come home again. He was the stranger whom they all kept on treating so badly in the cloister. Telemachus knew all the time that he was come back, but kept his father's secret that he might have his revenge on all these wicked people."

Then Penelope sprang up from her couch, threw her arms round Euryclea, and wept for joy.

## vocabulary

**ἄθροός** grouped**ἀναιδέσι** < ἀναιδής, shameless, ruthless, DAT (αἰδέομαι)**ἀολλέες** < ἀολλής, all together, NOM (εἰλύω)**ἀτυζομαι** be terrified, panic**αὐλεις** of the courtyard (αὐλῖς)**ἐτεός** true**εὖηκτος** well built**θειώω** fumigate with sulphur; also διαθειώω**ιάνθης** < ἰαίνω, warm, gladden 2s AOR**κραταίπεδος** solid, firm (πούς)**λύθρον** gore**μαῖα** madam**μῖμνω** stay, wait for, stand firm ~remain; also μένω**μυχός** recess, nook**νημερτές** < νημερτής, clear, true, ACC (ἀμαρτάνω)**οὔδας** οὔδεος (n, 3) ground, floor**πεπαλαγμένον** < παλάσσω, spatter PF PPL ACC S**σανίδες** < σανίς, (f) board, panel,

NOM

**στόνος** groaning (στένω)**τροφός** (f) wet nurse (τρέφω)

## conjugations

**ἀραρυῖαι** < ἀραρίσκω, PF PPL NOM PL**ἐνίσπες** < ἐνέπω, AOR IMPV**ἐσταόθ'** < ἵστημι, PF PPL ACC S**εὔρον** < εὐρίσκω, AOR**ἐφήκε** < ἐφήμι, AOR**ἦμεθ'** < ἦμαι, PLUPF**ἶδον** < οἶδα, AOR**ἰδοῦσα** < οἶδα, AOR PPL NOM S**κείατ'** < κεῖμαι, 3PL**κηάμενος** < καίω, AOR PPL NOM S**κταμένοισι** < κτείνω, AOR PPL DAT PL**προέκε** < προίημι, AOR**προσείπε** < προσείπον, AOR**πυθόμην** < πυθάνομαι, AOR

## declensions

**ἀλλήλοισιν** < ἀλλήλων**λέοντα** < λέων, ACC S**μέγα** < μέγας

35

«Εἰ δ' ἄγε δὴ μοι, μαῖα φίλη, νημερτὲς ἐνίσπες,  
εἰ ἐτεὸν δὴ οἶκον ἰκάνεται, ὥς ἀγορεύεις,  
ὅππως δὴ μνηστήρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήκε  
μοῦνος ἐών, οἱ δ' αἰὲν ἀολλέες ἔνδον ἔμμνον.»

40

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·  
«οὐκ ἴδον, οὐ πυθόμην, ἀλλὰ στόνον οἶον ἄκουσα  
κτεινομένων· ἡμεῖς δὲ μυχῶ θαλάμων εὐπήκτων  
ἤμεθ' ἀτυζόμεναι, σανίδες δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι,  
πρὶν γ' ὅτε δὴ με σὸς υἱὸς ἀπὸ μεγάροιο κάλεσσε  
Τηλέμαχος· τὸν γάρ ῥα πατὴρ προέηκε καλέσσαι.

45

εὗρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοισι νέκυσιν  
έσταόθ'· οἱ δέ μιν ἀμφί, κραταίπεδον οὐδας ἔχοντες,  
κείατ' ἐπ' ἀλλήλοισιν· ἰδοῦσά κε θυμὸν ἰάνθης  
αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον ὥς τελέοντα.  
νῦν δ' οἱ μὲν δὴ πάντες ἐπ' αὐλείησι θύρῃσιν  
50 ἀθρόοι, αὐτὰρ ὁ δῶμα θεειοῦται περικαλλές,  
πῦρ μέγα κηάμενος· σὲ δέ με προέηκε καλέσσαι.



«Εἰ δ' ἄγε δὴ μοι, |madam' ἄλη, |clear, true |tell, tell of

35

εἰ |true δὴ οἶκον ἰκάνεται, ὡς ἀγορεύεις,

ὅππως δὴ μνηστήρσιν |shameless, |χείρας ἐφήκε  
|ruthless

μοῦνος ἐών, οἱ δ' αἰὲν |all together ἔδον ἔμμινον.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη |wet nurse Ὕρυνκλεια·

«οὐκ ἴδον, οὐ πυθόμην, ἀλλὰ |groaning ἶον ἄκουσα

40

κτεινομένων· ἡμεῖς δὲ |recess, ἡνὸς ἔμωον |well built

ἤμεθ' |be terrified, |board, δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι,  
|panic |panel

πρὶν γ' ὅτε δὴ με σὸς νῆος ἀπὸ μεγάρου κάλεσσε

Τηλέμαχος· τὸν γάρ ῥα πατὴρ προέηκε καλέσσαι.

εὗρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοισι νέκυσιν

45

ἑσταόθ'· οἱ δέ μιν ἀμφί, |solid, firm |ground, ἔχοντες,  
|floor

κείατ' ἐπ' ἀλλήλοισιν· ἰδοῦσά κε θυμὸν |warm,  
|gladden

αἵματι καὶ |gore |spatter ὥς τε λέοντα.

νῦν δ' οἱ μὲν δὴ πάντες ἐπ' |of the courtyard ἵκων

|grouped αὐτὰρ ὁ δῶμα |fumigate |τερικαλλές,  
|with sul-  
|phur

50

πῦρ μέγα κηάμενος· σὲ δέ με προέηκε καλέσσαι.

“But my dear nurse,” said she, “explain this to me; if he has really come home as you say, how did he manage to overcome the wicked suitors single handed, seeing what a number of them there always were?”

“I was not there,” answered Euryclea, “and do not know; I only heard them groaning while they were being killed. We sat crouching and huddled up in a corner of the women’s room with the doors closed, till your son came to fetch me because his father sent him. Then I found Odysseus standing over the corpses that were lying on the ground all round him, one on top of the other. You would have enjoyed it if you could have seen him standing there all bespattered with blood and filth, and looking just like a lion. But the corpses are now all piled up in the gatehouse that is in the outer court, and Odysseus has lit a great fire to purify the house with sulphur. He has sent me to call you,

## vocabulary

**ἀγανός** noble, illustrious ~joy**ἀσπαστός** gladly, with glad welcome (ἀσπάζομαι); also

ἀσπάσιος

**ἀτασθαλίη** recklessness

(ἀτάσθαλος)

**ἐέλδωρ** < ἐλδωρ, (n) a wish

(ἐλδομαι)

**εἰσαφίκοιτο** < εἰσαφικνέομαι, arrive at AOR OPT (ικνέομαι)**ἐκτετέλεσται** < ἐκτελέω, complete PF (τέλος)**ἐπεύχεο** < ἐπεύχομαι, exult (over); pray IMPV (εὐχομαι)**ἐπιχθόνιος** earthly (χθών)**ἐτήτυμος** true, real (ἐτεός)**εὐφροσύνη** happiness (φρήν)**ἐφέστιος** hearthside**θυμαλγέα** < θυμαλγής, (ῶ)

heart-grieving, ACC (θυμός)

**καγχαλόωσα** < καγχαλάω, laugh triumphantly PPL NOM S**μαῖα** madam**πέπασθε** < πάομαι, experience,

suffer 2PL PF ~pathos; also πάσχω

**τηλοῦ** distant ~telescope; also τηλε

## conjugations

**ἀγασσάμενος** < ἄγαμαι, AOR PPL NOM S**ἔπαθον** < πάσχω, 3PL AOR**ἔπευ** < ἔπομαι, IMPV**ἐπιβῆτον** < ἐπιβαίνω, 2DUAL AOR SUBJ**ἔρεζον** < ῥέζω, 3PL IMPF**έτείσατο** < τίνω, AOR**εὔρε** < εὐρίσκω, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**οἶσθα** < οἶδα, 2S PF**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**τεκόμεσθα** < τίκτω, AOR**τίεσκον** < τίω, 3PL IMPF**φανείη** < φαίνομαι, AOR OPT**ᾔλεσε** < ὀλλυμι, AOR**ᾔλετο** < ὀλλυμι, AOR

## declensions

**μέγ'** < μέγας**παῖδ'** < παῖς, ACC S

ἀλλ' ἔπευ, ὄφρα σφῶϊν εὐφροσύνης ἐπιβήτων  
 ἀμφοτέρω φίλον ἦτορ, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπασθε.  
 νῦν δ' ἤδη τόδε μακρὸν ἐέλδωρ ἐκτετέλεσται·  
 55 ἦλθε μὲν αὐτὸς ζωὸς ἐφέστιος, εὔρε δὲ καὶ σέ  
 καὶ παῖδ' ἐν μεγάροισι· κακῶς δ' οἳ πέρ μιν ἔρεζον  
 μνηστῆρες, τοὺς πάντας ἐτείσατο ᾧ ἐνὶ οἴκῳ.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·  
 «μαῖα φίλη, μή πω μέγ' ἐπεύχεο καγχαλώωσα.  
 60 οἶσθα γὰρ ὥς κ' ἀσπαστὸς ἐνὶ μεγάροισι φανείη  
 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί τε καὶ νιέϊ, τὸν τεκόμεσθα·  
 ἀλλ' οὐκ ἔσθ' ὅδε μῦθος ἐτήτυμος, ὥς ἀγορεύεις,  
 ἀλλὰ τις ἀθανάτων κτεῖνε μνηστῆρας ἀγανούς,  
 ὕβριν ἀγασσάμενος θυμαλγέα καὶ κακὰ ἔργα.

65 οὐ τίνα γὰρ τίεσκον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,  
 οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτις σφεας εἰσαφίκοιτο·  
 τῷ δι' ἀτασθαλίας ἔπαθον κακόν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 ὤλεσε τηλοῦ νόστον Ἀχαιῖδος, ὤλετο δ' αὐτός.»

ἀλλ' ἔπει, ὄφρα σφῶϊν |happiness ἐπιβήτον

ἀμφοτέρω φίλον ἦτορ, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ |suffer

νῦν δ' ἤδη τόδε μακρὸν |a wish |complete

ἦλθε μὲν αὐτὸς ζωὸς |hearthside, εὔρε δὲ καὶ σέ

55

καὶ παῖδ' ἐν μεγάροισι· κακῶς δ' οἳ πέρ μιν ἔρριπον

μνηστῆρες, τοὺς πάντας ἐτείσατο ᾧ ἐνὶ οἴκῳ.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«|madam' ἄη, μή πω μέγ' |exult |laugh triumphantly  
(over);

οἶσθα γὰρ ὥς κ' |glad, welcoming pray μεγάροισι φανείη

60

πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί τε καὶ νιέει, τὸν τεκόμεσθα·

ἀλλ' οὐκ ἔσθ' ὅδε μῦθος |true, real , ὥς ἀγορεύεις,

ἀλλὰ τις ἀθανάτων κτείνει μνηστῆρας ἀγανούς,

ὑβριν |admire; |heart-grieving αἰ κακὰ ἔργα.  
|begudge

οὐ τίνα γὰρ τίεσκον |earthly ἀνθρώπων,

65

οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτις σφεας |arrive at

τῷ δι' |recklessness ἔπαθον κακόν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

ᾤλεσε |distant νόστον Ἀχαιῖδος, ᾤλετο δ' αὐτός.»

so come with me that you may both be happy together after all; for now at last the desire of your heart has been fulfilled; your husband is come home to find both wife and son alive and well, and to take his revenge in his own house on the suitors who behaved so badly to him.”

“My dear nurse,” said Penelope, “do not exult too confidently over all this. You know how delighted every one would be to see Odysseus come home — more particularly myself, and the son who has been born to both of us; but what you tell me cannot be really true. It is some god who is angry with the suitors for their great wickedness, and has made an end of them; for they respected no man in the whole world, neither rich nor poor, who came near them, and they have come to a bad end in consequence of their iniquity; Odysseus is dead far away from the Achaean land; he will never return home again.”

## vocabulary

**αἰειγενέτης** ever-existing (ἀεί); also

αἰειγενέτης

**ἄπιστος** not trusting, not trustworthy (ἰστός)

**ἀπονίζω** wash off (νίζω)

**ἀριφραδές** < ἀριφραδής, easily discriminated, ACC (φρήν)

**δῆνος** (n) thoughts, wiles

**ἔμπτῃς** even though

**ἐξαπάφω** < ἐξαπαφίσκω, trick, cheat AOR SUBJ (ἀπάτη)

**ἐσχάρη** hearth

**κατέβαιν'** < καταβαίνω, go down IMPF (βαίνω)

**μαῖα** madam

**μάστακα** < μάσταξ, (f) mouth, morsel, ACC ~masticate

**οἰκτρός** pitiable (οἰζύς)

**οὐλή** scar

**περιδίδωμι** (+gen) bet (δίδωμι)

**πολύιδριν** < πολύιδρις, (f/m) very smart, ACC (ἴδρις)

**τροφός** (f) wet nurse (τρέφω)

**ὑπερώϊον** women's upper chamber (ὑπέρ)

## conjugations

**εἶα** < ἐάω, IMPF

**εἰπεῖν** < εἶπον, AOR INF

**εἰπέμεν** < εἶπον, AOR INF

**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ

**εἴρυσθαι** < ἐρύω, INF

**ἐλεύσεσθαι** < ἔρχομαι, FUT INF

**ἐλάν** < αἰρέω, AOR PPL NOM S

**ἔπευ** < ἔπομαι, IMPV

**ἔπεφνεν** < θείνω, AOR

**ἦλασε** < ἐλαύνω, AOR

**ἴδωμαι** < οἶδα, AOR SUBJ

**τεθνηότας** < θνήσκω, PF PPL ACC PL

**φαμένη** < φημί, PPL NOM S

**φῆσθα** < φημί, 2s SUBJ

**φρασάμην** < φράζομαι, AOR

**φύγεν** < φεύγω, AOR

## declensions

**ἄνδρας** < ἀνήρ, ACC PL

**ἔρκος** ACC S

**ὀδόντι** < ὀδούς, DAT S

**ὀδόντων** < ὀδούς, GEN PL

**παῖδ'** < παῖς, ACC S

**πόσιν** < πόσις, ACC S

**σῦς** NOM S

**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

## notes

23.82 εἴρυσθαι: here, to possess

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·

70 «τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων,  
 ἣ πόσιν ἔνδον ἑόντα παρ' ἐσχάρῃ οὐ ποτε φῆσθα  
 οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· θυμὸς δέ τοι αἰὲν ἄπιστος.  
 ἀλλ' ἄγε τοι καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι εἴπω,  
 οὐλήν, τὴν ποτέ μιν σὺς ἤλασε λευκῶ ὀδόντι·  
 75 τὴν ἀπονίζουσα φρασάμην, ἔθελον δὲ σοὶ αὐτῇ  
 εἰπέμεν· ἀλλὰ με κείνος ἐλὼν ἐπὶ μάστακα χερσὶν  
 οὐκ εἴα εἰπεῖν πολυκερδείησι νόοιο.

ἀλλ' ἔπευ· αὐτὰρ ἐγὼν ἐμέθεν περιδώσομαι αὐτῆς,  
 αἵ κέν σ' ἐξαπάφω, κτεῖναί μ' οἰκτίστω ὀλέθρῳ.»

80 Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·  
 «μαῖα φίλη, χαλεπὸν σε θεῶν αἰειγενετάων  
 δήνεα εἴρυσθαι, μάλα περ πολυῖδριν ἐοῦσαν·  
 ἀλλ' ἔμπης ἴομεν μετὰ παῖδ' ἐμόν, ὄφρα ἴδωμαι  
 ἄνδρας μνηστήρας τεθνηότας, ἦδ' ὃς ἔπεφνεν.»

85 Ὡς φαμένη κατέβαιν' ὑπερώϊα· πολλὰ δέ οἱ κῆρ



Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα φίλη |wet nurse| ὕρῳ κλεια·

«τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν |bul- |tooth  
|wark , 70

ἦ πόσιν ἔνδον ἑόντα παρ' |hearth οὐ ποτε φῆσθα

οἵκαδ' ἐλεύσεσθαι· θυμὸς δέ τοι αἰὲν |not trusting, not  
|trustworthy

ἀλλ' ἄγε τοι καὶ σῆμα |easily discriminated . εἶπω,

|scar , τὴν ποτέ μιν σὺς ἤλασε λευκῶ |tooth

τὴν |wash off φρασάμην, ἔθελον δέ σοι αὐτῇ 75

εἰπέμεν· ἀλλά με κείνος ἑλὼν ἐπὶ |mouth, χερσὶν  
|morsel

οὐκ εἶα εἰπεῖν πολυκερδείῃσι νόοιο.

ἀλλ' ἔπευ· αὐτὰρ ἐγὼν ἐμέθεν |(+gen) bet αὐτῆς,

αἷ κέν σ' |trick, cheat, κτεῖναί μ' |pitiable ὀλέθρῳ.»

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια· 80

«|madam' ἴλη, χαλεπὸν σε θεῶν |ever-existing

|thoughts, ὕσθαι, μάλα περ |very smart ἐοῦσαν·  
|wiles

ἀλλ' |even though μετὰ παῖδ' ἐμόν, ὄφρα ἴδωμαι

ἄνδρας μνηστήρας τεθνηότας, ἡδ' ὅς ἔπεφνεν.»

Ὡς φαμένη |go down |women's upper  
|chamber πολλὰ δέ οἱ κῆρ 85

Then nurse Euryclea said, “My child, what are you talking about? but you were all hard of belief and have made up your mind that your husband is never coming, although he is in the house and by his own fire side at this very moment. Besides I can give you another proof; when I was washing him I perceived the scar which the wild boar gave him, and I wanted to tell you about it, but in his wisdom he would not let me, and clapped his hands over my mouth; so come with me and I will make this bargain with you — if I am deceiving you, you may have me killed by the most cruel death you can think of.”

“My dear nurse,” said Penelope, “however wise you may be you can hardly fathom the counsels of the gods. Nevertheless, we will go in search of my son, that I may see the corpses of the suitors, and the man who has killed them.”

On this she came down from her upper room, and while doing so

*vocabulary*

**ἀγνώσασκε** < ἀγνοέω, be ignorant  
of AOR (γινώσκω)

**ἄλλοτε** at another time (ἄλλος)

**ἀνείρεαι** < ἀνέρομαι, ask, search  
through 2s; also εἶρομαι, ἐξείρομαι,  
ἐξεύρομαι, ἔρομαι

**ἄνεω** soundless

**ἀπηνέα** < ἀπηνής, harsh, ACC

**αὐγή** light

**δὴν** long time

**δύσμητερ** < δυσμήτηρ, (f) bad  
mother, voc (μήτηρ)

**εἰκοστός** twentieth (εἴκοσι)

**εἰσῆλθεν** < εἰσέρχομαι, enter AOR  
(έρχομαι)

**ἐναντίος** opposite, facing, meeting  
(ἀντί)

**ἐνίπτω** scold, chide; revile; also  
ἐνίσσω

**ἐνωπαδίως** in the face (όράω)

**ἐξερεεῖνω** ask about

**ἔτει** < ἔτος, (n, 3) year, DAT

**κάτω** (+acc) throughout, upon, in  
accord with; (+gen) down  
into/through/over/from ~cataract;  
also κάδ, κατά

**κίονα** < κίων, (f, m/f, 3) pillar, ACC

**κύσειε** < κυνέω, kiss AOR OPT

**λάινος** of stone (λᾶας)

**μεταλλᾶς** < μεταλλάω, interrogate,  
ask about 2s

**μογέω** toil, suffer

**νοσφίζομαι** turn, turn in disgust  
(νόσφι)

**ὄφει** < ὄψις, (f) sight, view, DAT

~*thanatopsis*

**παράκοιτις** (f) wife (κείμαι)

**ποτιδέγμενος** < ποτιδέχομαι, await  
AOR PPL NOM S

**στερεός** solid, firm ~*stereo*

**τάφος** (f/m/n) (m) funeral, grave;  
(n) astonishment (θαμβέω)

**τοῖχος** wall of a house (τείχος)

**ὑπέρβη** < ὑπερβαίνω, pass,  
transgress AOR (βαίνω)

**ῥομαίν'** < ὀρμαίνω, stir up; debate  
IMPF ~*ser*

\_\_\_\_\_

*conjugations*

**εἴποι** < εἶπον, AOR OPT

**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT

**εἰσίδεσκειν** < εἰσοράω, AOR

**ἔφατ'** < φημί, IMPF

**ῆστο** < ἦμαι, PLUPF

**ἶδεν** < οἶδα, AOR

**λαβοῦσα** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S

**όρόων** < όράω, PPL NOM S

**παρστιάσα** < παρίστημι, AOR PPL NOM  
S

**τετληστί** < τλάω, PF PPL DAT S

\_\_\_\_\_

*declensions*

**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S

**εἵματ'** < εἶμα, ACC PL

**ἔπος** ACC S

**κάρη** ACC S

**πόσιν** < πόσις, ACC S

**πυρός** < πῦρ, GEN S

**χείρε** < χείρ, ACC DUAL

**χροῖ'** < χρώς, DAT S

ὥρμαιν', ἣ ἀπάνευθε φίλον πόσιν ἐξερεείνοι,  
 ἣ παρσῆα κύσειε κάρη καὶ χεῖρε λαβοῦσα.  
 ἣ δ' ἐπεὶ εἰσῆλθεν καὶ ὑπέρβη λάϊνον οὐδόν,  
 ἔζετ' ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐναντίον, ἐν πυρὸς αὐγῇ,  
 90 τοίχου τοῦ ἐτέρου· ὁ δ' ἄρα πρὸς κίονα μακρὴν  
 ἦστο κάτω ὀρόων, ποτιδέγμενος εἴ τί μιν εἴποι  
 ἰφθίμη παράκοιτις, ἐπεὶ ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν.  
 ἣ δ' ἄνω δὴν ἦστο, τάφος δέ οἱ ἦτορ ἵκανεν·  
 ὄψει δ' ἄλλοτε μὲν μιν ἐνωπαδίως ἐσίδεσκεν,  
 95 ἄλλοτε δ' ἀγνώσασκε κακὰ χροῖ' εἴματ' ἔχοντα.

Τηλέμαχος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·  
 «μῆτερ ἐμή, δύσμητερ, ἀπηνέα θυμὸν ἔχουσα,  
 τίφθ' οὔτω πατρὸς νοσφίζεαι, οὐδὲ παρ' αὐτὸν  
 ἐζομένη μύθοισιν ἀνείρεαι οὐδὲ μεταλλᾶς;  
 100 οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὦδε γυνὴ τετληότι θυμῷ  
 ἀνδρὸς ἀποσταίῃ, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογῆσας  
 ἔλθοι ἐεικοστῷ ἔτεϊ ἐς πατρίδα γαῖαν·  
 σοὶ δ' αἰεὶ κραδίη στερεωτέρη ἐστὶ λίθιοι.»

|stir up; debate...άνευθε φίλον πόσιν |ask about ,

ἡ παρσῆσα |kiss      κάρη καὶ χεῖρε λαβοῦσα.

ἡ δ' ἐπεὶ |enter      καὶ |pass,      |of stone ὑδόν,  
|transgress

ἔζετ' ἔπειτ' Ὀδυσῆος |opposite , ἐν πυρὸς |light ,

|wall of a house ῥον· ὁ δ' ἄρα πρὸς |pillar μακρὴν

90

ἦστο |(+acc) through-|await      εἴ τί μιν εἶποι  
out, upon, in

ἰφθίμῃ |accord      with;      ἐπεὶ ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν.  
|(+gen) wife      down  
into/through/over/from

ἡ δ' |soundless ἦστο, |(m) funeral, grave; ἵκανεν·  
|(n) astonishment

|sight δ' ἄλλοτε μέν μιν |in the face      εἰσίδεσκειν,

ἄλλοτε δ' |be ignorant of . . . ἀκὰ χροῖ εἵματ' ἔχοντα.

95

Τηλέμαχος δ' |scold      ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

«μῆτερ ἐμή, |bad mother |harsh      θυμὸν ἔχουσα,

τίφθ' οὕτω πατρὸς |turn away , οὐδὲ παρ' αὐτὸν

ἔξομένη μύθοισιν |ask,      search|interrogate, ,  
|through      |ask about

οὐ μέν κ' ἄλλη γ' ὦδε γυνὴ τετληότι θυμῷ

100

ἀνδρὸς ἀποσταίῃ, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ |toil, suffer

ἔλθοι |twentieth      |year ἐς πατρίδα γαῖαν·

σοὶ δ' αἰεὶ κραδίῃ |solid, firm      ἐστὶ λίθοιο.»

she considered whether she should keep at a distance from her husband and question him, or whether she should at once go up to him and embrace him. When, however, she had crossed the stone floor of the cloister, she sat down opposite Odysseus by the fire, against the wall at right angles [to that by which she had entered], while Odysseus sat near one of the bearing-posts, looking upon the ground, and waiting to see what his brave wife would say to him when she saw him. For a long time she sat silent and as one lost in amazement. At one moment she looked him full in the face, but then again directly, she was misled by his shabby clothes and failed to recognise him, till Telemachus began to reproach her and said:

“Mother — but you are so hard that I cannot call you by such a name — why do you keep away from my father in this way? Why do you not sit by his side and begin talking to him and asking him questions? No other woman could bear to keep away from her husband when he had come back to her after twenty years of absence, and after having gone through so much; but your heart always was as hard as a stone.”

*vocabulary*

**ἀοοσητήρες** < ἀοοσητήρ, (m) helper;  
avenger, NOM

**ἀρείων** nobler, more excellent

**ἀτιμάζω** (i) insult, dishonor (τίω)

**ἐναντίον** opposite, facing (ἀντί);

also *κατεναντίος*

**ἐρέεσθαι** < ἔρομαι, ask, search  
through INF; also *ἀνέρομαι, εἴρομαι,*

*ἐξείρομαι, ἐξέρομαι*

**ἐτεός** true

**λωίων** more desirable

**ὄχα** by far

**πειράζω** test a person (πείρω)

**πηός** in-law

**πολύτλας** much-enduring (τλάω)

**προλείπω** abandon, withdraw  
(λείπω)

**ρύπω** < ῥυπάω, be dirty, squalid  
1s PRES (ρύπα); also *ρύπόω*

**τέθηπα** be confused (θαμβέω)

**τοῦνεκα** therefore

**ὄπα** (f) eye, ACC ~*cyclops*

*conjugations*

**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ

**γnowsόμεθ'** < γινώσκω, FUT

**ἔασον** < ἔάω, AOR IMPV

**εἶμαι** < ἔννυμι, PF

**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF

**ἴδμεν** < οἶδα, PF

**κεκρυμμένα** < κρύπτω, PF PPL ACC  
PL

**προσείπε** < προσείπον, AOR

**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF

**φάτο** < φημί, AOR

**φραζόμεθ'** < φράζομαι, SUBJ

*declensions*

**εἶματα** < εἶμα, ACC PL

**ἔνα** < εἷς, ACC S

**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL

**ἔπος** ACC S

**μητέρ'** < μήτηρ, ACC S

**πτερόεντα** < πτερόεις

**σήμαθ'** < σήμα, NOM PL

**φῶτα** < φῶς, ACC S

**χροῖ** < χρώς, DAT S

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

105

«τέκνον ἐμόν, θυμός μοι ἐνὶ στήθεσσι τέθηπεν,

οὐδέ τι προσφάσθαι δύναμαι ἔπος οὐδ' ἐρέεσθαι

οὐδ' εἰς ὦπα ιδέσθαι ἐναντίον. εἰ δ' ἔτεόν δῃ

ἔστ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ἦ μάλα νῶϊ

γνωσόμεθ' ἀλλήλω καὶ λώϊον· ἔστι γὰρ ἡμῖν

110

σήμαθ', ἃ δὴ καὶ νῶϊ κεκρυμμένα ἴδμεν ἀπ' ἄλλων.»

Ὡς φάτο, μείδῃσεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,

αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Τηλέμαχ', ἦ τοι μητέρ' ἐνὶ μεγάροισιν ἔασον

πειράζειν ἐμέθεν· τάχα δὲ φράσεται καὶ ἄρειον.

115

νῦν δ' ὅττι ῥυπόω, κακὰ δὲ χροῖ εἴματα εἶμαι,

τοῦνεκ' ἀτιμάζει με καὶ οὐ πώ φησι τὸν εἶναι.

ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ', ὅπως ὅχ' ἄριστα γένηται.

καὶ γάρ τίς θ' ἓνα φῶτα κατακτείνας ἐνὶ δήμῳ,

ᾧ μὴ πολλοὶ ἔωσιν ἀοσσητῆρες ὀπίσσω,

120

φεύγει πηγούς τε προλιπὼν καὶ πατρίδα γαίαν·



Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·	
«τέκνον ἐμόν, θυμός μοι ἐνὶ στήθεσσι  be confused	105
οὐδέ τι προσφάσθαι δύναμαι ἔπος οὐδ'  ask, search through	
οὐδ' εἰς  eye ἰδέσθαι  opposite, . εἰ δ'  true δὴ  facing	
ἔστ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ἥ μάλα νῶϊ	
γνωσόμεθ' ἀλλήλω καὶ  more desirable, ἄρ ἡμιν	
σήμαθ', ἃ δὴ καὶ νῶϊ  hide, cover ἴδμεν ἀπ' ἄλλων.»	110
ὣς φάτο, μείδῃσεν δὲ  much-enduring Ὀδυσσεύς,	
αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	
«Τηλέμαχ', ἥ τοι μητέρ' ἐνὶ μεγάροισιν ἔασον	
test a person, ἔθεν· τάχα δὲ φράσεται καὶ  nobler .	
νῦν δ' ὅττι  be dirty, squalid ἔχρ' εἴματα εἶμαι,	115
therefore dishonor με καὶ οὗ πώ φησι τὸν εἶναι.	
ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ', ὅπως  by far-ιστα γένηται.	
καὶ γάρ τίς θ' ἕνα φῶτα κατακτείνας ἐνὶ δήμῳ,	
ᾧ μὴ πολλοὶ ἔωσιν  helper; ὀπίσσω,  avenger	
φεύγει  in-law τε  abandon, καὶ πατρίδα γαῖαν·  withdraw	120

Penelope answered, “My son, I am so lost in astonishment that I can find no words in which either to ask questions or to answer them. I cannot even look him straight in the face. Still, if he really is Odysseus come back to his own home again, we shall get to understand one another better by and by, for there are tokens with which we two are alone acquainted, and which are hidden from all others.”

Odysseus smiled at this, and said to Telemachus, “Let your mother put me to any proof she likes; she will make up her mind about it presently. She rejects me for the moment and believes me to be somebody else, because I am covered with dirt and have such bad clothes on; let us, however, consider what we had better do next. When one man has killed another — even though he was not one who would leave many friends to take up his quarrel — the man who has killed him must still say good bye to his friends and fly the country;

## vocabulary

**ἀμφιάζω** put clothes on someone  
(ἀμφί)

**αἰδός** (m/f) singer (αἶδω)

**ἀπέκταμεν** < ἀποκτείνω, kill PF  
(κτείνω)

**δοκέω** seem, have an opinion,  
suppose ~doctrine

**δύναμις** δυνάμεως (f) power  
(δύναμαι)

**ἐκτός** outside

**ἔρμα** (n, 3) prop; earring

**καταδνητός** mortal (θνήσκω)

**κοῦρος** young man (κόρος); also  
κούρητες

**λεύσσω** see, look

**λιγύς** clear, shrill

**ὀρχηθμός** dancing (ὀρχέομαι)

**περιναιετάω** live near (ναίω)

**πόληος** (f, 3) city ~Minneapolis;  
also πόλις, πτόλις

**στείχω** go, march ~stair

**τοιγάρ** therefore

**φόρμιγγα** < φόρμιγξ, (f) lyre, ACC

## conjugations

**ἀνώγετε** < ἄνωγα, PL IMPV

**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ

**δευήσεσθαι** < δεύω, FUT INF

**ἐλέσθαι** < αἰρέω, AOR INF

**ἐρέω** FUT

**ἐρίσειε** < ἐρίζω, AOR OPT

**ἡγείσθω** < ἡγέομαι, 3S IMPV

**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF

**μεμαῶτες** < μέμαα, PF PPL NOM PL

**πάρεστι** < πάρεμι, 3S PRES

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

**φαίη** < φημί, OPT

**φάσ'** < φημί, 3PL

## declensions

**εἶμαθ'** < εἶμα, ACC PL

**μέγ'** < μέγας

**χιτῶνας** < χιτών, ACC PL

ἡμεῖς δ' ἔρμα πόλῃος ἀπέκταμεν, οἳ μέγ' ἄριστοι  
κούρων εἰν Ἰθάκῃ· τὰ δέ σε φράζεσθαι ἄνωγα.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα·  
«αὐτὸς ταῦτά γε λεῦσσε, πάτερ φίλε· σὴν γὰρ ἀρίστην  
125 μῆτιν ἐπ' ἀνθρώπους φάσ' ἔμμεναι, οὐδέ κέ τίς τοι  
ἄλλος ἀνὴρ ἐρίσειε καταθνητῶν ἀνθρώπων.  
ἡμεῖς δὲ μεμαῶτες ἅμ' ἐψόμεθ', οὐδέ τί φημι  
ἀλκῆς δευήσεσθαι, ὅση δύναμὶς γε πάρεστι.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
130 «τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω, ὥς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα.  
πρῶτα μὲν ἄρ' λούσασθε καὶ ἀμφίεσασθε χιτῶνας,  
δμῳὰς δ' ἐν μεγάροισιν ἀνώγετε εἴμαθ' ἐλέσθαι·  
αὐτὰρ θεῖος ἀοιδὸς ἔχων φόρμιγγα λίγειαν  
ὕμῃν ἡγείσθω πολυπαίγμονος ὀρχηθμοῖο,  
135 ὥς κέν τις φαίῃ γάμον ἔμμεναι ἐκτὸς ἀκούων,  
ἢ ἀν' ὁδὸν στείχων ἢ οἳ περὶ ναιετάουσι·  
μὴ πρόσθε κλέος εὐρὺ φόνου κατὰ ἄστνυ γένηται

ἡμεῖς δ' |prop; |city |kill , οἳ μέγ' ἄριστοι  
|earring  
κούρων εἰν Ἰθάκῃ· τὰ δέ σε φράζεσθαι ἄνωγα.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·  
«αὐτὸς ταῦτά γε |see, look πάτερ φίλε· σὴν γὰρ ἀρίστην  
μῆτιν ἐπ' ἀνθρώπους φάσ' ἔμμεναι, οὐδέ κέ τίς τοι

125

ἄλλος ἀνὴρ |struggle, |mortal ἀνθρώπων.  
|contend  
ἡμεῖς δέ μεμαῶτες ἅμ' ἐφόμεθ', οὐδέ τί φημι  
ἀλκῆς |moisten; lack ὕσῃ |power γε πάρεστι.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
«|therefore\_ γὼν ἐρέω, ὥς μοι |seem, have ἄν.στα.  
|opinion, sup-  
πρῶτα μὲν ἄρ' λούσασθε καὶ |pose  
|put clothes χιτῶνας,  
|on someone  
δμῳὰς δ' ἐν μεγάροισιν ἀνώγετε εἵμαθ' ἐλέσθαι·

130

αὐτὰρ θεῖος |singer ἔχων |lyre |clear,  
|shrill  
ὑμῖν ἡγείσθω πολυπαίγμονος |dancing ,  
ὥς κέν τις φαίῃ γάμον ἔμμεναι |outside\_κούων,

135

ἢ ἀν' ὁδὸν |go, march ἢ οἳ |live near  
μὴ πρόσθε κλέος εὐρὺ φόνου κατὰ ἄστρῳ γένηται

whereas we have been killing the stay of a whole town, and all the picked youth of Ithaca. I would have you consider this matter.”

“Look to it yourself, father,” answered Telemachus, “for they say you are the wisest counsellor in the world, and that there is no other mortal man who can compare with you. We will follow you with right good will, nor shall you find us fail you in so far as our strength holds out.”

“I will say what I think will be best,” answered Odysseus. “First wash and put your shirts on; tell the maids also to go to their own room and dress; Phemius shall then strike up a dance tune on his lyre, so that if people outside hear, or any of the neighbours, or some one going along the street happens to notice it, they may think there is a wedding in the house, and no rumours about the death of the suitors will get about

## vocabulary

**ἀμφιέσαντο** < ἀμφιέννυμι, (ι) put  
on a person 3PL AOR (έννυμι)  
**αἰοῖδος** (m/f) singer (αἰῖδω)  
**γλυκερός** sweet, pleasant  
~glycerine; also γλυκός  
**διαμπερές** right through  
**ἐγγυαλίζω** deliver (ἐγγύς)  
**εἶος** when, until, so that  
**ἐκτοσθε** from outside; out of; also  
ἐκτοθε  
**ἐλαιον** oil, olive oil ~olive  
**ἐξω** outward, outside  
**ἔμερος** (ι) desire, inclination  
(+gen)  
**καλλίζωνος** fair-girdled (ζώνη)  
**κέρδος** -υς (n, 3) advantage,  
cunning  
**κουρίδιος** wedded, nuptial (κόρη)  
**μολπή** dance, song (μέλπω)  
**ὀπλίζω** prepare, arm ~hoplite  
**ὀρχηθμός** dancing (ὀρχέομαι)  
**παίζω** play (παῖς)  
**περιστεναχίζομαι** resound about  
(στένω)  
**πολυδένδρεος** thickly forested  
(δένδρεον)  
**πολυμνήστη** wooed by many  
(μνηστήρ)  
**σκέτλιος** tough, sound, stubborn,

cruel ~ischemia

**ταμίη** housekeeper (τέμνω)  
**φᾶρος** (n, 3) mantle; web  
**φόρμυγα** < φόρμυξ, (f) lyre, ACC  
**χρίω** (ι) anoint ~Christ

## conjugations

**βάλεν** < βάλλω, AOR  
**ἔγημε** < γαμέω, AOR  
**εἶλετο** < αἶρέω, AOR  
**εἵπεσκε** < εἶπον, AOR  
**εἴρυσθαι** < ἐρύω, INF  
**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF  
**ἐπύθοντο** < πείθω, 3PL AOR  
**ἐτέτυκτο** < τεύχω, PLUPF  
**ἔτλη** < τλάω, IMPF  
**ἔφαθ'** < φημί, IMPF  
**ἔκοιτο** < ἰκνέομαι, AOR OPT  
**ἔσαν** < οἶδα, 3PL PLUPF  
**λούσαντο** < λούω, 3PL AOR  
**ᾤρσε** < ὀρνυμι, AOR

## declensions

**ἀμύμονος** < ἀμύμων  
**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL  
**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL  
**μέγα** < μέγας  
**ποσσίν** < ποῦς, DAT PL  
**χιτῶνας** < χιτῶν, ACC PL

## notes

23.139 ἀγρόν ἡμέτερον: as opposed to the town commons

ἀνδρῶν μνηστήρων, πρὶν γ' ἡμέας ἐλθέμεν ἔξω  
 ἀγρὸν ἐς ἡμέτερον πολυδέενδρεον. ἔνθα δ' ἔπειτα  
 140 φρασσόμεθ', ὅττι κε κέρδος Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξῃ.»

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἡδ' ἐπίθοντο.  
 πρῶτα μὲν ἄρ' λούσαντο καὶ ἀμφιέσαντο χιτῶνας,  
 ὅπλισθεν δὲ γυναῖκες· ὁ δ' εἴλετο θεῖος ἀοιδὸς  
 φόρμιγγα γλαφυρήν, ἐν δέ σφισιν ἵμερον ὥρσε  
 145 μολπῆς τε γλυκερῆς καὶ ἀμύμονος ὀρχηθμοῖο.  
 τοῖσιν δὲ μέγα δῶμα περιστεναχίζετο ποσσὶν  
 ἀνδρῶν παιζόντων καλλιζώνων τε γυναικῶν.  
 ὦδε δέ τις εἶπεσκε δόμων ἔκτοσθεν ἀκούων·

«Ἡ μάλα δὴ τις ἔγημε πολυμνήστην βασίλειαν·  
 150 σχετλίη, οὐδ' ἔτλη πόσιος οὐδ' κουριδίοιο  
 εἴρυσθαι μέγα δῶμα διαμπερές, εἰς ἵκοιτο.»

ᾧς ἄρα τις εἶπεσκε, τὰ δ' οὐκ ἴσαν ὥς ἐτέτυκτο.  
 αὐτὰρ Ὀδυσσῆα μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ  
 Εὐρυνόμη ταμίη λοῦσεν καὶ χρίσεν ἐλαίῳ,  
 155 ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλεν ἡδὲ χιτῶνα·



ἀνδρῶν μνηστήρων, πρίν γ' ἡμέας ἐλθέμεν |outward

ἀγρὸν ἐς ἡμέτερον |thickly forested . ἔνθα δ' ἔπειτα

φρασσόμεθ', ὅττι κε |advantage, cunning, ἄμπιος |deliver .»

140

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἡδ' ἐπίθοντο.

πρῶτα μὲν ἄρ' λούσαντο καὶ |put on a person ᾧνας,

|prepare, arm ᾧ γυναῖκες· ὁ δ' εἴλετο θεῖος |singer

|lyre γλαφυρήν, ἐν δέ σφισιν |urge ᾧρσε

|dance, song |sweet, pleasant καὶ ἀμύμονος |dancing

145

τοῖσιν δέ μέγα δῶμα |resound about ποσσὶν

ἀνδρῶν |play |fair-girdled τε γυναικῶν.

ᾧδε δέ τις εἶπεσκε δόμων |from outside; out of

«ᾧ ἡ μάλα δὴ τις |marry, wooed by many, |ᾧασίλειαν·  
|take as  
|a lover

|tough, sound, ἔτλη ποσειδῶς οὐ |wedded  
|stubborn, cruel

150

εἶρυσθαι μέγα δῶμα |right, |when, |οἶτο.»  
|through |until,

ᾧς ἄρα τις εἶπεσκε, τὰ δ' οὐκ ἔσαν ᾧς ἐτέτυκτο.  
|so  
|that

αὐτὰρ ᾧ Οδυσσῆα μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ

Εὐρυνόμῃ |housekeeper ᾧν καὶ |anoint |oil ,

ἀμφὶ δέ μιν |mantle; web ᾧν βάλεν ἡδὲ χιτῶνα·

155

in the town, before we can escape to the woods upon my own land. Once there, we will settle which of the courses heaven vouchsafes us shall seem wisest.”

Thus did he speak, and they did even as he had said. First they washed and put their shirts on, while the women got ready. Then Phemius took his lyre and set them all longing for sweet song and stately dance. The house re-echoed with the sound of men and women dancing, and the people outside said, “I suppose the queen has been getting married at last. She ought to be ashamed of herself for not continuing to protect her husband’s property until he comes home.”

This was what they said, but they did not know what it was that had been happening. The upper servant Eurynome washed and anointed Odysseus in his own house and gave him a shirt and cloak,

## vocabulary

**ἄργυρος** silver, money (ἀργής)  
**ἀσάμινθος** (f) bath  
**ἀτέραμνος** hard, stubborn  
**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like  
**εἰκοστός** twentieth (εἴκοσι)  
**εἰσείδω** look at, behold (οἶδα)  
**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)  
**ἔτει** < ἔτος, (n, 3) year, DAT  
**θῆλυς** female; (rare) abundant  
 ~female  
**ἱδρις** skilled  
**κάδ** (+acc) throughout, upon, in  
 accord with; (+gen) down  
 into/through/over/from ~cataract;  
 also κατά, κάτω  
**κάλλος** -εος (n, 3) beauty (καλός)  
**κατέχευε** < καταχέω, pour, scatter  
 AOR; also χέω  
**μαῖα** madam  
**μεῖζονα** < μέγας, big, great,  
 marvelous, comparative  
 ~megaton  
**μογέω** toil, suffer  
**ὁμοῖος** like ~homoeoteric; also  
 ὅμοιος  
**ὅμοιος** like ~homoeoteric; also  
 ὁμοῖος  
**οὔλος** woolly; baneful; whole;  
 also οὐλιος  
**παντοῖος** all kinds of (πᾶς)  
**πάσσονα** < παχύς, thick, stout,  
 clotted, ACC ~pachyderm; also  
 πάχετος  
**περιχέω** shed, spread around

## (χέω)

**σιδήρεον** < σιδήρεος, of iron  
 (σιδηρος)  
**στόρεσον** < στορέννυμι, (ο) smooth  
 out AOR IMPV; also στόρνυμι  
**τέχνη** craft, art, plan, contrivance  
 ~technology  
**ὕακινθινος** like hyacinths  
 (ὕακινθος)  
**χαρίεντα** < χαρίεις, graceful, ACC;  
 also χαρίες  
**χάριν** < χάρις, (f) grace, ACC  
 ~eucharist

## conjugations

**ἀνέστη** < ἀνίστημι, AOR  
**βῆ** < βαίνω, AOR  
**δέδαεν** < ἐδάην, AOR  
**ἔειπε** < εἶπον, AOR  
**ἔθηκαν** < τίθημι, 3PL AOR  
**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT  
**ἦκε** < ἔημι, AOR  
**λέξομαι** < λέγω, AOR SUBJ  
**τελείει** < τελέω, 3S PRES  
**τετληστί** < τλάω, PF PPL DAT S  
**χεῦεν** < χέω, IMPF

## declensions

**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S  
**ἄνθει** < ἄνθος, DAT S  
**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL  
**δῶματ'** < δῶμα, ACC PL  
**κάρητος** < κάρη, GEN S  
**λέχος** ACC S  
**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

αὐτὰρ καὶ κεφαλῆς χεῦεν πολὺ κάλλος Ἀθήνη  
 μέϊζονά τ' εἰσιδέειν καὶ πάσσονα· καδ δὲ κάρητος  
 οὔλας ἦκε κόμας, ὑακινθίνῳ ἄνθει ὁμοίᾳς.

ὥς δ' ὅτε τις χρυσὸν περιχεύεται ἀργύρῳ ἀνήρ  
 160 ἴδρις, ὃν Ἥφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη  
 τέχνην παντοίην, χαρίεντα δὲ ἔργα τελείει,  
 ὥς ἄρα τῷ κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις.  
 ἐκ δ' ἀσαμίνθου βῆ δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοίος·  
 ἄψι δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου, ἔνθεν ἀνέστη,  
 165 ἀντίον ἧς ἀλόχου, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·

«Δαιμονίη, περὶ σοί γε γυναικῶν θηλυτεράων  
 κῆρ ἀτέραμνον ἔθηκαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες·  
 οὐ μέν κ' ἄλλη γ' ὦδε γυνὴ τετληότι θυμῷ  
 ἀνδρὸς ἀποσταίῃ, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας  
 170 ἔλθοι ἐεικοστῷ ἔτεϊ ἐς πατρίδα γαίαν.  
 ἀλλ' ἄγε μοι, μαῖα, στόρεσον λέχος, ὄφρα καὶ αὐτὸς  
 λέξομαι· ἦ γὰρ τῇ γε σιδήρεον ἐν φρεσὶν ἦτορ.»

αὐτὰρ καὶ κεφαλῆς χεῦεν πολὺ |beauty Ἀθήνη

μείζονά τ' |look at, behold |thick, stout, καὶ δὲ κάρητος  
|clotted

|woolly; κόμας, |like hy-|flower |like  
|baneful; |acincts

|whole ὥς δ' ὅτε τις χρυσὸν |shed, spread |silver, ἀνὴρ  
|around |money

|skilled ἦν Ἥφαιστος |learn καὶ Παλλὰς Ἀθήνη

160

|craft |all kinds of |graceful δὲ ἔργα τελείει,

ὥς ἄρα τῷ |pour |grace κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις.

ἐκ δ' |bath βῆ δέμας ἀθανάτοισιν |like

ἂψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζ'ετ' ἐπὶ θρόνου, ἔνθεν ἀνέστη,

ἀντίον ἧς ἀλόχου, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·

165

«Δαιμονίη, περὶ σοί γε γυναικῶν |female;  
|stout, ἔθηκαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες·  
|stubborn |dant

οὐ μέν κ' ἄλλη γ' ὦδε γυνὴ τετληότι θυμῷ

ἀνδρὸς ἀποσταίη, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ |toil, suffer

ἔλθοι |twentieth |year ἐς πατρίδα γαίαν.

170

ἀλλ' ἄγε μοι, |madam |smooth out ἔχος, ὄφρα καὶ αὐτὸς

λέξομαι· ἦ γὰρ τῇ γε |of iron ἐν φρεσὶν ἦτορ.»

while Athena made him look taller and stronger than before; she also made the hair grow thick on the top of his head, and flow down in curls like hyacinth blossoms; she glorified him about the head and shoulders just as a skilful workman who has studied art of all kinds under Hephaestus or Athena — and his work is full of beauty — enriches a piece of silver plate by gilding it. He came from the bath looking like one of the immortals, and sat down opposite his wife on the seat he had left. “My dear,” said he, “heaven has endowed you with a heart more unyielding than woman ever yet had. No other woman could bear to keep away from her husband when he had come back to her after twenty years of absence, and after having gone through so much. But come, nurse, get a bed ready for me; I will sleep alone, for this woman has a heart as hard as iron.”

## vocabulary

**ἀθερίζω** slight, make light of  
**ἄλλοσε** elsewhere (ἄλλος)  
**ἀσκητός** artfully made (ἀσκέω)  
**δολιχῆρετος** long-oared (ἐρέτης)  
**ἐκθεΐσαι** < ἐκτίθημι, place outside at a spot AOR PPL NOM PL (τίθημι)  
**ἐκτός** outside  
**ἐμβάλετ'** < ἐμβάλλω, throw in; inspire PL AOR IMPV (βάλλω)  
**ἐπίσταμαι** know how, understand (ἵστημι)  
**εὖσταθέος** < εὖσταθής, well built, GEN (ἵστημι)  
**ἥβων** < ἥβάω, be young PPL NOM S (ῥῆβη)  
**θυμαλγές** < θυμαλγής, (ὄ)  
heart-grieving, ACC (θυμός)  
**κεδνός** considerate, caring  
**κώεα** < κῶας, (n, 3) fleece, ACC  
**μεγαλίζομαι** act proudly  
**μετοχλίσσειεν** < μετοχλίζω, move, remove, push back AOR OPT (ὀχλίζω)  
**ὀχθέω** be carried away emotionally (ὄχος)  
**προσφωνέω** speak to  
**πυκινός** dense, frequent; shrewd; also πυκνός  
**ῥεΐα** easily (ῥέα)

**ῥήγεα** < ῥήγος, (n, 3) blanket, cover, ACC ~regolith  
**ῥηϊδῖος** easy (ῥέα)  
**σιγαλόντα** < σιγαλόνεις, (i) shining, ACC  
**στόρεσον** < στορέννυμι, (ὄ) smooth out AOR IMPV; also στόρνυμι  
**χώρα** place (χῆρος)

## conjugations

**Ξεῖπες** < εἶπον, 2s AOR  
**ἐπελθών** < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S  
**ἐποίει** < ποίεω, IMPF  
**ἔφη** < φημί, IMPF  
**θείη** < τίθημι, AOR OPT  
**θῆκε** < τίθημι, AOR  
**ιδυῖαν** < οἶδα, PF PPL ACC S  
**κάμον** < κάμνω, AOR  
**πειρωμένη** < πειράω, PPL NOM S  
**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR  
**τέτυκται** < τεύχω, PF

## declensions

**γύναι** < γυνή, VOC S  
**ἔπος** ACC S  
**λέχει** < λέχος, DAT S  
**λέχος** ACC S  
**μέγα** < μέγας  
**νηός** < νηῦς, GEN S

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«δαιμόνι', οὐ γάρ τι μεγαλίζομαι οὐδ' ἀθερίζω

175

οὐδὲ λήην ἄγαμαι, μάλα δ' εὖ οἶδ' οἶος ἔησθα

ἔξ Ἰθάκης ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτμοιο.

ἀλλ' ἄγε οἱ στόρεσον πυκινὸν λέχος, Εὐρύκλεια,

ἐκτὸς εὖσταθέος θαλάμου, τόν ῥ' αὐτὸς ἐποίει·

ἔνθα οἱ ἐκθεῖσαι πυκινὸν λέχος ἐμβάλετ' εὐνήν,

180

κώεα καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα.»

ᾧς ἄρ' ἔφη πόσιος πειρωμένη· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

ὀχθήσας ἄλοχον προσεφώνεε κεδνὰ ἰδυίαν·

«ᾧ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγὲς ἔειπες.

τίς δέ μοι ἄλλοσε θῆκε λέχος; χαλεπὸν δέ κεν εἴη

185

καὶ μάλ' ἐπισταμένῳ, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν

ῥήϊδίως ἐθέλων θείῃ ἄλλῃ ἐνὶ χώρῃ.

ἀνδρῶν δ' οὐ κέν τις ζῶδς βροτός, οὐδὲ μάλ' ἡβῶν,

ρεῖα μετοχλίσσειεν, ἐπεὶ μέγα σῆμα τέτυκται

ἐν λέχει ἀσκητῷ· τὸ δ' ἐγὼ κάμον οὐδέ τις ἄλλος.



Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«δαιμόνι', οὐ γάρ τι |act proudly οὐδ' |slight,  
|make light  
οὐδὲ λήην ἄγαιμαι, μάλα δ' εὖ οἶδ' οἷος |of ἔησθα

175

ἐξ Ἰθάκης ἐπὶ νηὸς ἰὼν |long-oared

ἀλλ' ἄγε οἱ |smooth out |dense, ἄλχος, Εὐρύκλεια,  
|frequent;  
|outside|well built θαλαμῶν, τὸν ῥ' αὐτὸς ἐποίει·  
|shrewd

ἔνθα οἱ |place out-|dense, frequent;|throw in; inspire ,  
|side at a|shrewd  
|fleece καὶ χλαίνας καὶ |blanket,|shining  
|cover

180

Ὡς ἄρ' ἔφη πόσιος πειρωμένη· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

|be carried χον προσεφώνεε |considerate, \_ν·  
|away emotion- |caring  
|ally «ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος |heart-grieving |πες.

τίς δέ μοι |elsewhere ἦκε λέχος; χαλεπὸν δέ κεν εἴη

καὶ μάλ' |know , ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν

185

|easy ἐθέλων θεῇ ἄλλη ἐνὶ |place

ἀνδρῶν δ' οὐ κέν τις ζῶδς βροτός, οὐδὲ μάλ' |be young

|easily|move, re- , ἐπεὶ μέγα σῆμα τέτυκται  
|move, push  
|back  
ἐν λέχει |artfully made δ' ἐγὼ κάμον οὐδέ τις ἄλλος.

“My dear,” answered Penelope, “I have no wish to set myself up, nor to depreciate you; but I am not struck by your appearance, for I very well remember what kind of a man you were when you set sail from Ithaca. Nevertheless, Euryclea, take his bed outside the bed chamber that he himself built. Bring the bed outside this room, and put bedding upon it with fleeces, good coverlets, and blankets.”

She said this to try him, but Odysseus was very angry and said, “Wife, I am much displeased at what you have just been saying. Who has been taking my bed from the place in which I left it? He must have found it a hard task, no matter how skilled a workman he was, unless some god came and helped him to shift it. There is no man living, however strong and in his prime, who could move it from its place, for it is a marvellous curiosity which I made with my very own hands.

## vocabulary

**ἀκμηνός** big? healthy?  
**ἄλλοσε** elsewhere (ἄλλος)  
**ἀμφιβάλλω** wrap (βάλλω)  
**ἀμφιζέω** smooth all around (ζέω)  
**ἀναγνούση** < ἀναγνώσκω,  
 recognize AOR PPL DAT S  
**ἀποκόπτω** cut off (κόπτω)  
**ἄργυρος** silver, money (ἀργής)  
**ασκέω** work on  
**δαιδάλλω** to ornament (δαίδαλον)  
**δέμω** build (δόμος)  
**ἐλαία** (ἄ) olive, olive tree ~olive  
**ἐλέφαντι** < ἐλέφας, (ᾱ, m, 3) ivory,  
 elephant, DAT  
**ἐντός** within  
**ἐπέθηκα** < ἐπιτίθημι, put on, apply  
 AOR (τίθημι)  
**ἐπισταμένως** skillfully (ἵστημι)  
**ἐρμῖν'** < ἐρμῖς, (m) bedpost, ACC  
**ἦντε** like  
**θαλέθω** flourishing, youthful  
 (θαλερός)  
**θάμνος** bush  
**ἰθύνω** (ιῶ) straighten, aim, guide  
 (ἰθύς)  
**ἰμάντα** < ἰμάς, (ι, m, 3) strap, ACC  
**καθύπερθε** above, from above  
**κίων** κίονος (ι, m/f, 3) pillar  
**κολλητός** skillfully joined  
**κορμός** log, trunk (κείρω)  
**λιθάδεσσι** < λιθάς, (f, 3) stone, DAT  
 ~monolith; also λίθος  
**ξέω** smooth

**πάχετος** thick, stout, clotted  
 ~pachyderm; also παχύς  
**παραύσκω** display; declare (φάω)  
**προταμών** < προτάμνω, cut  
 forward, cut before AOR PPL NOM S  
 (τέμνω)  
**πυθμέν'** < πυθμήν, (m, 3) base,  
 bottom, ACC  
**πυκινός** dense, frequent; shrewd;  
 also πυκνός  
**ρίζα** root ~rhizome  
**στάδιμη** carpenter's line (ἵστημι)  
**τανύφυλλος** long-leaved (τανύω)  
**τέρετρον** gimlet (τέρω)  
**τέρηνα** < τετραίνω, pierce AOR  
 (τέρω)  
**φοίνικι** < φοῖνιξ, (m) red, red dye;  
 palm tree, DAT

## conjugations

**ἀραρνίας** < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL  
**ἔφν** < φύω, AOR  
**θῆκε** < τίθημι, AOR  
**λύτο** < λύω, AOR  
**πέφραδ'** < φράζομαι, AOR  
**ταμών** < τάμνω, AOR PPL NOM S  
**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**γούνατα** < γόνυ, NOM PL  
**γύναι** < γυνή, VOC S  
**λέχος** ACC S  
**σήματ'** < σῆμα, ACC PL

190

θάμνος ἔφν τανύφυλλος ἐλαίης ἔρκεος ἐντός,  
 ἀκμηνὸς θαλέθων· πάχετος δ' ἦν ἡϋτε κίων.  
 τῷ δ' ἐγὼ ἀμφιβαλὼν θάλαμον δέμον, ὄφρ' ἐτέλεσσα,  
 πυκνῆσιν λιθάδεσσι, καὶ εὖ καθύπερθεν ἔρειπα,  
 κολλητὰς δ' ἐπέθηκα θύρας, πυκινῶς ἀραρυίας.

195

καὶ τότε ἔπειτ' ἀπέκοψα κόμην τανυφύλλου ἐλαίης,  
 κορμὸν δ' ἐκ ρίζης προταμὼν ἀμφέξεσα χαλκῷ  
 εὖ καὶ ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνα,  
 ἐρμῖν' ἀσκήσας, τέτρηνα δὲ πάντα τερέτρω.  
 ἐκ δὲ τοῦ ἀρχόμενος λέχος ἔξεον, ὄφρ' ἐτέλεσσα,

200

δαιδάλλων χρυσῷ τε καὶ ἀργύρῳ ἥδ' ἐλέφαντι·  
 ἐν δ' ἐτάνυσσ' ἱμάντα βοὸς φοίνικι φαεινόν.  
 οὕτω τοι τόδε σῆμα πιφάυσκομαι· οὐδέ τι οἶδα,  
 ἥ μοι ἔτ' ἔμπεδόν ἐστι, γύναι, λέχος, ἥέ τις ἤδη  
 ἀνδρῶν ἄλλοσε θῆκε, ταμὼν ὑπο πυθμέν' ἐλαίης.»

Ὡς φάτο, τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,  
 σήματ' ἀναγνούσῃ, τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς·

|bush |pro- |long-leaved |olive ἔρκεος |within, 190  
|duce,

|big? |beget; |thick, stout, clot-like |pillar.  
|healthy? |classp |youthful |ted

τῷ δ' ἐγὼ |wrap θάλαμον |build , ὄφρ' ἐτέλεσσα,

πυκνήσιν |stone , καὶ εὖ |above, from above, 'α,

|skillfully δ' |put on, apply, |dense, , αρυίας.  
|joined frequent;

καὶ τότε ἔπειτ' |cut off κόμην |shrewd |long-leaved |olive , 195

|log, trunk ἔκ |root |cut forward, |smooth all around  
|cut before

εὖ καὶ |skillfully καὶ ἐπὶ |carpenter's |straighten,  
|line |aim, guide

|bed- |work on , |pierce δὲ πάντα |gimlet  
|post

ἐκ δὲ τοῦ ἀρχόμενος λέχος |smooth ὄφρ' ἐτέλεσσα,

|to ornament χρυσῷ τε καὶ |silver, ἡδ' |ivory, 200  
|money |elephant

ἐν δ' ἐτάνυσσ' |strap βοὺς |red, red dye; |wόν.  
|palm tree

οὕτω τοι τόδε σῆμα |display; declare οὐδέ τι οἶδα,

ἢ μοι ἔτ' ἔμπεδόν ἐστι, γύναι, λέχος, ἥέ τις ἦδη

ἀνδρῶν |elsewhere ἦκε, ταμὼν ὑπο |base, |olive »  
|bottom

ᾧ φάτο, τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ, 205

σήματ' |recognize , τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς·

There was a young olive growing within the precincts of the house, in full vigour, and about as thick as a bearing-post. I built my room round this with strong walls of stone and a roof to cover them, and I made the doors strong and well-fitting. Then I cut off the top boughs of the olive tree and left the stump standing. This I dressed roughly from the root upwards and then worked with carpenter's tools well and skilfully, straightening my work by drawing a line on the wood, and making it into a bed-prop. I then bored a hole down the middle, and made it the centre-post of my bed, at which I worked till I had finished it, inlaying it with gold and silver; after this I stretched a hide of crimson leather from one side of it to the other. So you see I know all about it, and I desire to learn whether it is still there, or whether any one has been removing it by cutting down the olive tree at its roots."

When she heard the sure proofs Odysseus now gave her, she fairly broke down.

## vocabulary

**ἀγαπάω** welcome, be host; also

ἀγαπάζω

**ἄλλοδαπός** foreign (ἄλλος)**ἄρειος** warlike (ἄρης)**ἄτη** (ᾠ) bewilderment, folly**γήρας** < γήρας, (n, 3) old age, GEN (γέρας)**δακρύω** weep (δάκρυον)**δειρή** neck, throat, mane**ἐγκάτθετο** < ἐγκατατίθημι, put in AOR (τίθημι)**ἐκγεγαυῖα** < ἐκγίγνομαι, be born; be by birth PF PPL NOM S (γένος)**ἔκυσ'** < κυνέω, kiss AOR**ἦβη** youth ~Hebe**κέρδεα** < κέρδος, (n, 3) advantage, cunning, ACC**νεμέσσα** < νεμεσάω, (act, mp) resent, blame; (mp) be shy,

ashamed IMPV ~nemesi

**οἰζύν** < οἰζύς, (f) sorrow, ACC (οἶ)**οἴκονδε** homeward (οἶκος)**οὐδός** (f) threshold, road, journey

~odometer; also ὁδός

**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune

## ~Nepenthe

**σκούζω** < σκούζομαι, feel anger or resentment IMPV

## conjugations

**ἀγάσαντο** < ἄγαμαι, 3PL AOR**ἀξέμεναι** < ἄγω, FUT INF**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἐμίγη** < μίσγω, AOR**ἐρρίγει** < ῥιγέω, IMPF**ἶδον** < οἶδα, AOR**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR**μένοντε** < μένω, PPL ACC DUAL**πέπνυσο** < πέπνυμαι, 2S PLUPF**προσηύδα** < προσσυνάω, IMPF**ταρπῆναι** < τέρπω, AOR INF**χώεο** < χῶομαι, IMPV**ᾠρορεν** < ᾠρνυμι, AOR

## declensions

**ἄλλα** < ἄλλος**ἀλλήλοισι** < ἀλλήλων**ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL**κάρη** ACC S**πατρίδ'** < πατρίς, ACC S

## notes

23.220 ὄ: knowing that

δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίεν, ἀμφὶ δὲ χεῖρας  
 δειρῇ βάλλ' Ὀδυσῆϊ, κάρη δ' ἔκυσ' ἠδὲ προσηύδα·

«Μή μοι, Ὀδυσσεῦ, σκύζευ, ἐπεὶ τά περ ἄλλα μάλιστα

210

ἀνθρώπων πέπνυσο· θεοὶ δ' ὥπαζον οἷζύν,  
 οἱ νῶϊν ἀγάσαντο παρ' ἀλλήλοισι μένοντε  
 ἥβης ταρπῆναι καὶ γήραος οὐδὸν ἰκέσθαι.  
 αὐτὰρ μὴ νῦν μοι τόδε χῶεο μηδὲ νεμέσσα,  
 οὔνεκά σ' οὐ τὸ πρῶτον, ἐπεὶ ἴδον, ὦδ' ἀγάπησα.

215

αἰεὶ γάρ μοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν  
 ἐρρίγει, μή τίς με βροτῶν ἀπάφοιτ' ἐπέεσσιν  
 ἐλθῶν· πολλοὶ γὰρ κακὰ κέρδεα βουλευούουσιν.  
 οὐδέ κεν Ἀργεῖη Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,  
 ἀνδρὶ παρ' ἀλλοδαπῷ ἐμίγη φιλότῃ καὶ εὐνῇ,

220

εἰ ἤδη, ὅ μιν αὖτις ἀρήϊοι νῆες Ἀχαιῶν  
 ἀξέμεναι οἰκόνδε φίλῃν ἐς πατρίδ' ἔμελλον.  
 τὴν δ' ἦ τοι ρέξαι θεὸς ὥρορεν ἔργον αἰκές·  
 τὴν δ' ἄτην οὐ πρόσθεν ἐῷ ἐγκάτθετο θυμῷ  
 λυγρὴν, ἐξ ἧς πρῶτα καὶ ἡμέας ἵκετο πένθος.



|weep δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίεν, ἀμφὶ δὲ χεῖρας

|neck, βάλλ' Ὀδυσῆϊ, κάρη δ' |kiss ἡδὲ προσηύδα·  
|throat,  
|mane

«Μῆ μοι, Ὀδυσσεῦ, |feel anger' or' τά περ ἄλλα μάλιστα  
|resentment

ἀνθρώπων πέπνυσο· θεοὶ δ' ὤπαζον |sorrow

210

οἷ νῶϊν |admire; παρ' ἀλλήλοισι μένοντε  
|begrudge

|youth ταρπῆναι καὶ |old age οὐδὸν ἰκέσθαι.

αὐτὰρ μὴ νῦν μοι τόδε χῶεο μηδὲ νεμέσσα,

οὔνεκά σ' οὐ τὸ πρῶτον, ἐπεὶ ἴδον, ὦδ' |welcome, be host

αἰεὶ γάρ μοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν

215

|shudder; τίς με βροτῶν ἀπάφοιτ' ἐπέεσσιν  
|be flustered

ἐλθῶν· πολλοὶ γὰρ κακὰ |advantage, υλεύουσιν.  
|cunning

οὐδέ κεν Ἀργεῖη Ἑλένη, Διὸς |be born; be by birth

ἀνδρὶ παρ' |foreign ἐμίγη φιλότῃτι καὶ εὐνῇ,

εἰ ἤδη, ὅ μιν αὖτις |warlike υἷες Ἀχαιῶν

220

ἀξέμεναι |homeward ἄλῃν ἐς πατρίδ' ἔμελλον.

τὴν δ' ἡ τοι ρέξαι θεὸς ὥρορεν ἔργον αἰκές·

τὴν δ' |bewilderment, ἔθεν ἑῷ |put in θυμῷ  
|folly

λνγρῆν, ἐξ ἧς πρῶτα καὶ ἡμέας ἵκετο |grief

She flew weeping to his side, flung her arms about his neck, and kissed him. “Do not be angry with me Odysseus,” she cried, “you, who are the wisest of mankind. We have suffered, both of us. The gods have denied us the happiness of spending our youth, and of growing old, together; do not then be aggrieved or take it amiss that I did not embrace you thus as soon as I saw you. I have been shuddering all the time through fear that someone might come here and deceive me with a lying story; for there are many very wicked people going about. Zeus’s daughter Helen would never have yielded herself to a man from a foreign country, if she had known that the sons of Achaeans would come after her and bring her back. A goddess put it in her heart to do wrong, and she gave no thought to that sin, which has been the source of all our sorrows.

## vocabulary

**ἄλμη** brine, sea salt (ἄλς)**ἀπηνέα** < ἀπηνής, harsh, ACC**ἀριφραδέα** < ἀριφραδής, easily discriminated, ACC (φρήν)**ἀσπασίως** gladly, with glad welcome (ἀσπάζομαι)**ἀσπαστός** gladly, with glad welcome (ἀσπάζομαι); also

ἀσπάσιος

**ἀφίετο** < ἀφίημι, throw, release, use up IMPF (ῖημι); also ἀφήκω**γῇ** earth; a country ~geography**γόος** crying, wailing (γοάω)**δειρή** neck, throat, mane**ἐξέφυγον** < ἐκφεύγω, flee from, escape 3PL AOR (φεύγω)**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid) hurry**εὐεργέα** < εὐεργής, well made, serving, ACC (ἔρδω)**ἥπειρόνδε** to the mainland**θυμαρέα** < θυμαρής, (ῥᾱ) to one's taste, heart, ACC (θυμός)**ἔμερος** (ι) desire, inclination (+gen)**κακότητα** < κακότης, (f, 3) badness, ACC (κακός)**κεδνός** considerate, caring**νήχω** spin; swim ~neuro; also νέω**πάμπαν** completely**παῦρος** few ~paucity**πηγός** stout, mighty**πήχες** < πήχυς, (m) forearm, cubit, ACC**πολιός** gray ~polio**πυκινός** dense, frequent; shrewd; also πυκνός**ραίω** smite**ρόδοδάκτυλος** rosy-fingered

## conjugations

**δῶκε** < δίδωμι, AOR**ἔϊρυντο** < ἔρυνω, AOR**εἰσοροώση** < εἰσοράω, PPL DAT S**ἐπέβαν** < ἐπιβαίνω, 3PL AOR**ιδυῖαν** < οἶδα, PF PPL ACC S**ὀπώπει** < ὀράω, PLUPF**τέτροφεν** < τρέφω, 3PL PLUPF**φάνη** < φαίνομαι, AOR**φανήη** < φαίνομαι, AOR SUBJ**φάτο** < φημί, AOR**φυγόντες** < φεύγω, AOR PPL NOM PL**ᾤρσε** < ὀρνυμι, AOR

## declensions

**ἄλλ'** < ἄλλος**κύματι** < κύμα, DAT S**λευκῶ** < λευκός**νῇ** < νηῦς, ACC S**σήματ'** < σῆμα, ACC PL**χροῖ** < χρώς, DAT S

## notes

23.237 **τέτροφεν**: encrusts

225

νῦν δ', ἐπεὶ ἤδη σήματ' ἀριφραδέα κατέλεξας  
 εὐνήης ἡμετέρης, τὴν οὐ βροτὸς ἄλλος ὀπώπει,  
 ἀλλ' οἶοι σύ τ' ἐγὼ τε καὶ ἀμφίπολος μία μούνη,  
 Ἄκτορίς, ἣν μοι δῶκε πατήρ ἔτι δεῦρο κιούση,  
 ἥ νῶϊν εἴρυτο θύρας πυκινοῦ θαλάμοιο,

230

παίθεις δὴ μευ θυμόν, ἀπηνέα περ μάλ' ἐόντα.»

ᾧ φάτο, τῷ δ' ἔτι μᾶλλον ὑφ' ἥμερον ὠρσε γόοιο·

κλαῖε δ' ἔχων ἄλοχον θυμαρέα, κεδνὰ ἰδυῖαν.

ὥς δ' ὅτ' ἂν ἀσπάσιος γῇ νηχομένοισι φανήῃ,

ὦν τε Ποσειδάων εὐεργέα νῆ' ἐνὶ πόντῳ

235

ραίσῃ, ἐπειγομένην ἀνέμῳ καὶ κύματι πηγῶ·

παῦροι δ' ἐξέφυγον πολιῆς ἀλὸς ἡπειρόνδε

νηχόμενοι, πολλὴ δὲ περὶ χροῖ τέτροφεν ἄλμη,

ἀσπάσιοι δ' ἐπέβαν γαίης, κακότητα φυγόντες·

ὥς ἄρα τῇ ἀσπαστὸς ἔην πόσις εἰσοροώση,

240

δειρῆς δ' οὐ πῶ πάνπαν ἀφίετο πῆχῃ λευκῷ.

καί νύ κ' ὀδυρομένοισι φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,

εἰ μὴ ἄρ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.

νῦν δ', ἐπεὶ ἤδη σήματ' |easily discriminated ξας 225

εὐνῆς ἡμετέρης, τὴν οὐ βροτὸς ἄλλος ὀπώπει,

ἀλλ' οἶοι σύ τ' ἐγὼ τε καὶ ἀμφίπολος μία μούνη,

Ἄκτορίς, ἣν μοι δῶκε πατήρ ἔτι δεῦρο κιούση,

ἧ νῶϊν εἵρυτο θύρας |dense, ^ λάμοιο,

|frequent;

πείθεις δὴ μεν θυμόν; |shrewd harsh περ μάλ' ἐόντα.» 230

ᾧς φάτο, τῷ δ' ἔτι μᾶλλον ὕφ' |urge ὥρσε γόοιο·

κλαίει δ' ἔχων ἄλοχον |to one's|considerate, ...ν.

|taste, heart |caring

ὥς δ' ὅτ' ἂν |glad, wel-|ear|spin; swim φανήη,

|coming

|a

ὦν τε Ποσειδάων |well made |ἧ ἐνὶ πόντῳ

|by

|smite , |weigh upon, ἔμῳ καὶ κύματι |stout, 235

|drive;

(mid)

|mighty

|few |hurry

|o |flee

πολιῆς ἀλὸς |to the mainland

|spin; swim , πολλὴ δὲ περὶ χροῖ τέτροφεν |brine, sea salt

|glad, welcoming. ἔβαν γαίης, |badness φυγόντες·

ὥς ἄρα τῇ |glad, welcoming πόσις εἰσοροώση,

|neck, δ' οὗ πῳ |com- |throw, |forearm, ἐκώ. 240

|throat, |pletely |release, |cubit

|mane καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισι φανῇ |use up |rosy-fingered Ἥως,

εἰ μὴ ἄρ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.

Now, however, that you have convinced me by showing that you know all about our bed (which no human being has ever seen but you and I and a single maidservant, the daughter of Actor, who was given me by my father on my marriage, and who keeps the doors of our room) hard of belief though I have been I can mistrust no longer.”

Then Odysseus in his turn melted, and wept as he clasped his dear and faithful wife to his bosom. As the sight of land is welcome to men who are swimming towards the shore, when Poseidon has wrecked their ship with the fury of his winds and waves; a few alone reach the land, and these, covered with brine, are thankful when they find themselves on firm ground and out of danger — even so was her husband welcome to her as she looked upon him, and she could not tear her two fair arms from about his neck. Indeed they would have gone on indulging their sorrow till rosy-fingered morn appeared, had not Athena determined otherwise,

*vocabulary*

**ἀμέτρητος** immeasurable

**γλυκερός** sweet, pleasant

~glycerine; also γλυκός

**δίζημαι** seek

**δολιχός** long, protracted; also

δολίχαιλος

**ἐνκτίμενος** well built

**ζεύγνυμι** (Ϝ) yoke, join (ζυγόν)

**κατέβην** < καταβαίνω, go down AOR  
(βαίνω)

**λέκτρον** bed (λέχος)

**μαντεύομαι** to divine ~mantis

**πείρατ'** < πείραρ, (n) cord; bound,

crux, outcome, ACC ~prove

**περάτη** the passage of night

(πείρω)

**πῶλος** (m/f) foal ~foal

**ρύομαι** pull; protect ~serve; also

ἐρύω, κατερύω

**χρυσόθρονος** (Ϝ) golden-throned

(χρυσός)

**ὠκύποδας** < ὠκύπους, fleetfooted,

ACC (ὦκα)

---

*conjugations*

**ἔα** < ἐάω, IMPF

**ἔρχεν** < ἔρχομαι, IMPV

**ἦλθομεν** < ἔρχομαι, AOR

**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF

**κοιμηθέντες** < κοιμάω, AOR PPL NOM  
PL

**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

**σχέθεν** < ἔχω, AOR

**ταρπόμεθα** < τέρπω, AOR SUBJ

---

*declensions*

**γύναι** < γυνή, VOC S

**φάος** ACC S

νύκτα μὲν ἐν περάτῃ δολιχὴν σχέθεν, Ἡὼ δ' αὖτε  
 ῥύσατ' ἐπ' Ὀκεανῷ χρυσόθρονον οὐδ' ἕα ἵππους  
 245 ζεύγνυσθ' ὠκύποδας φάος ἀνθρώποισι φέροντας,  
 Λάμπον καὶ Φαέθονθ', οἳ τ' Ἡὼ πῶλοι ἄγουσι.  
 καὶ τότε ἄρ' ἦν ἄλοχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ᾠ γύναι, οὐ γάρ πω πάντων ἐπὶ πείρατ' ἀέθλων  
 ἦλθομεν, ἀλλ' ἔτ' ὀπισθεν ἀμέτρητος πόνος ἔσται,  
 250 πολλὸς καὶ χαλεπός, τὸν ἐμὲ χρὴ πάντα τελέσσαι.  
 ὥς γάρ μοι ψυχὴ μαντεύσατο Τειρεσίαο  
 ἤματι τῷ, ὅτε δὴ κατέβην δόμον Ἅϊδος εἴσω,  
 νόστον ἐταίροισιν διζήμενος ἦδ' ἐμοὶ αὐτῷ.  
 ἀλλ' ἔρχευ, λέκτρονδ' ἴομεν, γύναι, ὄφρα καὶ ἤδη  
 255 ὕπνῳ ὕπο γλυκερῷ ταρπώμεθα κοιμηθέντες.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·  
 «εὐνὴ μὲν δὴ σοί γε τότε ἔσσεται, ὁππότε θυμῷ  
 σῶ ἐθέλῃς, ἐπεὶ ἄρ σε θεοὶ ποίησαν ἰκέσθαι  
 οἶκον εὐκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν·



νύκτα μὲν ἐν |the |long σχέθεν, Ἡὼ δ' αὖτε  
 |pull; ἐπ' Ὠκεανῷ |passage of night golden-throned οὐδ' ἕα ἵππους  
 |protect

|yoke, join |fleetfooted |light; ἴσῃσιν φέροντας, 245  
 |tion; (pl) eyes

Λάμπον καὶ Φαέθονθ', οἳ τ' Ἡὼ |foal ἄγουσι.

καὶ τότε ἄρ' ἦν ἄλοχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ᾧ γύναι, οὐ γάρ πω πάντων ἐπὶ |cord; bound, ων  
 |crux, outcome

ἤλθομεν, ἀλλ' ἔτ' ὅπισθεν |immeasurable ὄνος ἔσται,

πολλὸς καὶ χαλεπός, τὸν ἐμὲ χρὴ πάντα τελέσσαι. 250

ὥς γάρ μοι ψυχὴ |to divine Τειρεσίαο

ἤματι τῷ, ὅτε δὴ |go down δόμον Ἄϊδος εἴσω,

νόστον ἐταίροισιν |seek ἦδ' ἐμοὶ αὐτῷ.

ἀλλ' ἔρχεν, |bed ἵομεν, γύναι, ὄφρα καὶ ἤδη

ὑπνώ ὑπο |sweet, |pleasant ταρπώμεθα κοιμηθέντες.» 255

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«εὐνὴ μὲν δὴ σοί γε τότε ἔσσεται, ὁππότε θυμῷ

σῷ ἐθέλῃς, ἐπεὶ ἄρ σε θεοὶ ποίησαν ἰκέσθαι

οἶκον |well built καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαίαν·

and held night back in the far west, while she would not suffer Dawn to leave Oceanus, nor to yoke the two steeds Lampus and Phaethon that bear her onward to break the day upon mankind.

At last, however, Odysseus said, “Wife, we have not yet reached the end of our troubles. I have an unknown amount of toil still to undergo. It is long and difficult, but I must go through with it, for thus the shade of Teiresias prophesied concerning me, on the day when I went down into Hades to ask about my return and that of my companions. But now let us go to bed, that we may lie down and enjoy the blessed boon of sleep.”

“You shall go to bed as soon as you please,” replied Penelope, “now that the gods have sent you home to your own good house and to your country.

## vocabulary

**ἀθηρηλοηγός** winnowing shovel?

(λογός)

**ἀριφραδές** < ἀριφραδής, easily discriminated, ACC (φρήν)**ἀφίκωμαι** < ἀφικνέομαι, arrive AOR SUBJ (ικνέομαι)**εἶδαρ** (n) food, fodder**ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)**ἐπικεύθω** withhold, keep a lid on (κεύθω)**ἐρετμόν** oar ~row**εὐήρες** < εὐήρης, well assembled, ACC (ἄρα)**εὐήρέ** < εὐήρης, well assembled, ACC (ἄρα)**κεύθω** cover, hide ~cuticle; also κευθάνω**ξυμβλήμενος** < ξυμβάλλω, pit against; mp: meet, fall in with AOR PPL NOM S (βάλλω)**ὀδίτης** (ι, m, ι) traveler (ὁδός)**πήξαντ** < πήγνυμι, (υ) stick, set, build AOR PPL ACC S ~fang**πτερόν** feather, wing ~pterodactyl**φοινικοπάρηος** (ι) red-cheeked (of ships) (παρεία)**χέρειον** < κακός, bad, evil, ugly, base, comparative ~cacophony

## conjugations

**δαήμεναι** < ἐδάην, AOR INF**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**εἰπέμεν** < εἶπον, AOR INF**εἴπ** < εἶπον, AOR IMPV**ἐλθεῖν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἴσασι** < οἶδα, 3PL PF**κεχαρήσεται** < χαίρω, FUT PERF**μεμυγμένον** < μίσγω, PF PPL ACC S**πεύσομαι** < πυνθάνομαι, FUT**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**ἄλεσι** < ἄλς, DAT PL**ἀνέρες** < ἀνήρ, NOM PL**ἄστέ** < ἄστυ, ACC PL**νηυσί** < νηῦς, DAT PL

## notes

23.267 ἄνωγεν: Teiresias

23.268 ἐρετμόν: used in the magic ritual to appease Poseidon

260

ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καί τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ,  
 εἴπ' ἄγε μοι τὸν ἄεθλον, ἐπεὶ καὶ ὄπισθεν, οὔω,  
 πεύσομαι, αὐτίκα δ' ἐστὶ δαήμεναι οὐ τι χέρειον.»

265

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «δαιμονίη, τί τ' ἄρ' αὖ με μάλ' ὀτρύνουσα κελεύεις  
 εἰπέμεν; αὐτὰρ ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω.

270

οὐ μὲν τοι θυμὸς κεχαρήσεται· οὐδὲ γὰρ αὐτὸς  
 χαίρω, ἐπεὶ μάλα πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἄνωγεν  
 ἐλθεῖν, ἐν χείρεσσιν ἔχοντ' εὐήρες ἐρετμόν,  
 εἰς ὃ κε τοὺς ἀφίκωμαι, οἳ οὐκ ἴσασι θάλασσαν  
 ἀνέρες οὐδέ θ' ἄλεσσι μεμιγμένον εἶδαρ ἔδουσιν·  
 οὐδ' ἄρα τοὶ ἴσασι νέας φοινικοπαρήους  
 οὐδ' εὐήρε' ἐρετμά, τά τε πτερὰ νηυσὶ πέλονται.

275

σῆμα δέ μοι τόδ' εἶπεν ἀριφραδές, οὐδέ σε κεύσω·  
 ὅππότε κεν δὴ μοι ξυμβλήμενος ἄλλος ὁδίτης  
 φήῃ ἀθηρηλοιγὸν ἔχειν ἀνὰ φαιδίμῳ ὤμῳ,  
 καὶ τότε μ' ἐν γαίῃ πήξαντ' ἐκέλευσεν ἐρετμόν,

ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καὶ τοι θεὸς |throw in; in|spire 260

εἴπ' ἄγε μοι τὸν ἄθλον, ἐπεὶ καὶ ὅπισθεν, οἴω,

πεύσομαι, ἀντίκα δ' ἐστὶ |learn οὗ τι χέρειον.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«δαίμονίη, τί τ' ἄρ' αὖ με μάλ' ὀτρύνουσα κελεύεις

εἰπέμεν; αὐτὰρ ἐγὼ μνηθήσομαι οὐδ' |withhold 265

οὐ μὲν τοι θυμὸς κεχαρήσεται· οὐδὲ γὰρ αὐτὸς

χαίρω, ἐπεὶ μάλα πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἄνωγεν

ἐλθεῖν, ἐν χείρεσσιν ἔχοντ' |well as|oar  
|sembled

εἰς ὃ κε τοὺς ἀφίκωμαι, οἳ οὐκ ἴσασι θάλασσαν

ἄνδρες οὐδέ θ' ἄλεσσι μεμιγμένον |food ἔδουσιν· 270

οὐδ' ἄρα τοὶ ἴσασι νέας |red-  
cheeked

οὐδ' |well |oar , τά τε |feather, wing |πέλονται.  
|assembled

σῆμα δέ μοι τόδ' ἔειπεν |easily discriminated - |cover, hide

ὅππότε κεν δῆ μοι |pit against; mp: ὃν μὲν |traveler  
|fall in with

φήη |winnowing ἔχειν ἀνὰ φαιδίμῳ ὦμα, 275  
|shovel?

καὶ τότε μ' ἐν γαίῃ |stick, set, build - |oar ,

But as a god has put it in your mind to speak of it, tell me about the task that lies before you. I shall have to hear about it later, so it is better that I should be told at once.”

“My dear,” answered Odysseus, “why should you press me to tell you? Still, I will not conceal it from you, though you will not like it. I do not like it myself, for Teiresias bade me travel far and wide, carrying an oar, till I came to a country where the people have never heard of the sea, and do not even mix salt with their food. They know nothing about ships, nor oars that are as the wings of a ship. He gave me this certain token which I will not hide from you. He said that a wayfarer should meet me and ask me whether it was a winnowing shovel that I had on my shoulder. On this, I was to fix my oar in the ground

## vocabulary

**ἀβληχρός** weak, gentle?**ἀποστείχω** go away, go home

(στείχω)

**ἀρείων** nobler, more excellent**ἀρημένον** < ἀράω, wear something  
out PF PPL ACC S**ἀρνειός** ram**γῆρας** γήραος (n, 3) old age (γέρας)**γρηῦς** (f) old woman (γέρων); also  
γραῖα**δαΐδων** < δαῖς, (f) torch, GEN**δάος** (n, 3) torch (δαῖς)**ἐγκονέω** hasten**ἐλπωρή** hope (ἐλπω)**ἐντύω** prepare (ἔντευα); also ἐντύνω**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης**ἐπιβήτορα** < ἐπιβήτωρ, (m)mounted fighter; male animal,  
ACC (βαίνω)**ἐσθῆτος** < ἐσθής, (f, 3) clothes, GEN  
(ἔννυμ)**ἡγεμονεύω** lead (ἡγέομαι)**θαλαμηπόλος** (f) chamber slave  
(θάλαμος)**ιδέ** and**ιερόν** holy, sacrifices ~hieroglyph;  
also ιερή, ιερός, ιρός**κάπρος** boar**κείω** rest, go to rest (κατακείω)**λέχοσδε** to bed (λέχος)**λιπαρός** anointed, shining ~lipid**μαλακός** soft**οἶκονδε** homeward (οἶκος)**ὄλβιος** happy, wealthy (ὄλβος)**πυκινός** dense, frequent; shrewd;  
also πυκνός**στόρεσαν** < στορέννυμι, (ῶ) smooth  
out 3PL AOR; also στόρνυμι**τροφός** (f) wet nurse (τρέφω)**ὑπάλυξιν** < ὑπάλυξις, (f) way out,  
escape, ACC

## conjugations

**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF**ἐλεύσεται** < ἔρχομαι, FUT**ἔρδειν** < ἔρδω, INF**ἔρξανθ'** < ἔρδω, AOR PPL ACC S**λαμπομενάων** < λάμπω, PPL GEN PL**πέφνη** < θείνω, AOR SUBJ**προσέειπε** < προσείπον, AOR**τελείσθαι** < τελέω, FUT INF**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**ἀλήλους** < ἀλλήλων**λέχος** ACC S**σῶν** < σῶς, GEN PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

ἔρξανθ' ἱερὰ καλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι,  
 ἀρνεῖον ταῦρόν τε συῶν τ' ἐπιβήτορα κάπρον,  
 οἴκαδ' ἀποστείχειν ἔρδειν θ' ἱεράς ἐκατόμβας  
 280 ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοῖ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι,  
 πᾶσι μάλ' ἐξείης· θάνατος δέ μοι ἐξ ἁλὸς αὐτῷ  
 ἀβληχρὸς μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὅς κέ με πέφνη  
 γήρα ὑπο λιπαρῷ ἀρημένον· ἀμφὶ δὲ λαοὶ  
 ὄλβιοι ἔσσονται. τὰ δέ μοι φάτο πάντα τελείσθαι.»

285

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·  
 «εἰ μὲν δὴ γῆράς γε θεοὶ τελέουσιν ἄρειον,  
 ἐλπωρή τοι ἔπειτα κακῶν ὑπάλυσιν ἔσσεσθαι.»  
 Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
 τόφρα δ' ἄρ' Εὐρυνόμη τε ἰδὲ τροφὸς ἔντυον εὐνήν  
 290 ἐσθῆτος μαλακῆς δαΐδων ὑπο λαμπομενάων.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσai,  
 γρη῏ς μὲν κείουσα πάλιν οἰκόνδε βεβήκει,  
 τοῖσιν δ' Εὐρυνόμη θαλαμηπόλος ἡγεμόνευεν  
 ἐρχομένοισι λέχοσδε δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσα·



ἔρξανθ' |holy, sacrifices<sup>TT</sup> ἰσσιδάωνι ἄνακτι,

|ram ταῦρόν τε συῶν τ' |mounted |boar  
 |fighter; male  
 οἴκαδ' |go away, go home<sup>Σ</sup> ἔνθ' |animal  
 |ιέρας ἑκατόμβας

ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι, 280

πᾶσι μάλ' |in turn θάνατος δέ μοι ἐξ ἀλὸς αὐτῷ

|weak, μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὅς κέ με πέφνη  
 |gentle?

γῆρα ὕπο |shining |wear something<sup>γ</sup> οὐτ<sup>Σ</sup> λαοὶ

|happy, ὕσσονται. τὰ δέ μοι φάτο πάντα τελείσθαι.»  
 |wealthy

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 285

«εἰ μὲν δὴ |old age γε θεοὶ τελέουσιν |nobler ,

|hope τοι ἔπειτα κακῶν |escape ἔσσεσθαι.»

“Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

τόφρα δ' ἄρ' Εὐρυνόμη τε |and|wet |prepare εὐνήν  
 |nurse

|clothes |soft |torch ὕπο |shine 290

αὐτὰρ ἐπεὶ |smooth out |dense, frequent;|hasten  
 |shrewd

|old woman<sup>Δ</sup> |rest πάλιν |homeward<sup>Δ</sup> βήκει,

τοῖσιν δ' Εὐρυνόμη |chamber slave |lead

ἐρχομένοισι |to bed |torch μετὰ χερσὶν ἔχουσα·

and sacrifice a ram, a bull, and a boar to Poseidon; after which I was to go home and offer hecatombs to all the gods in heaven, one after the other. As for myself, he said that death should come to me from the sea, and that my life should ebb away very gently when I was full of years and peace of mind, and my people should bless me. All this, he said, should surely come to pass.”

And Penelope said, “If the gods are going to vouchsafe you a happier time in your old age, you may hope then to have some respite from misfortune.”

Thus did they converse. Meanwhile Eurynome and the nurse took torches and made the bed ready with soft coverlets; as soon as they had laid them, the nurse went back into the house to go to her rest, leaving the chamber slave Eurynome to show Odysseus and Penelope to bed by torch light.

## vocabulary

**ἀτθλος** destructive (οἶδα)**ἄρουρα** land ~arable**ἀσπασίως** gladly, with glad  
welcome (ἀσπάζομαι)**ἀφύσσω** tap, draw**βλέφαρον** eyelid**βουκόλος** herdsman (βοῦς)**διογενής** (ι) born of Zeus (δῖος)**ἐρατεινός** pleasant, delightful  
(ἔρος)**εὐνάζω** lay down; (mp) have sex  
(εὐνή)**θεσμός** place, site (τίθημι)**ἴφιος** (ι) strong, fat, goodly  
(ἰφθιμος)**λέκτρον** bed (λέχος)**μογέω** toil, suffer**οἰζύω** suffer (οἰζύς)**ὀρχηθμός** dancing (ὀρχέομαι)**παλαιός** old (πάλαι)**πάντη** everywhere (πᾶς)**πίερα** fat, rich, fertile ~pine; also

πίων, πῖος

**πίθος** barrel, big jar**σκιόεντα** < σκιόεις, shade-giving,  
ACC (σκιά)**σφάζω** cut the throat

## conjugations

**ἀγαγούσα** < ἄγω, AOR PPL NOM S**ἀνέσχετο** < ἀνέχω, AOR**ἔθηκεν** < τίθημι, AOR**έσορῶσ'** < εἰσοράω, PPL NOM S**ἐταρπήτην** < τέρω, 3DUAL AOR**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**ἱκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR**τερπέσθην** < τέρω, 3DUAL IMPF

## declensions

**ἀλλήλους** < ἀλλήλων**ἅπαντα** < ἅπας**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**κήδε'** < κῆδος, ACC PL**πόδας** < πούς, ACC PL

295

ἐς θάλαμον δ' ἀγαγοῦσα πάλιν κίεν. οἱ μὲν ἔπειτα  
 ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἔκοντο·  
 αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βουκόλος ἡδὲ συβώτης  
 παῦσαν ἄρ' ὀρχηθμοῖο πόδας, παῦσαν δὲ γυναῖκας,  
 αὐτοὶ δ' εὐνάζοντο κατὰ μέγαρα σκιάοντα.

300

τῷ δ' ἐπεὶ οὖν φιλότητος ἐταρπήτην ἐρατεινῆς,  
 τερπέσθην μύθοισι, πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,  
 ἡ μὲν ὅσ' ἐν μεγάροισιν ἀνέσχετο διὰ γυναικῶν  
 ἀνδρῶν μνηστήρων ἐσορῶσ' αἶδηλον ὄμιλον,  
 οἱ ἔθεν εἵνεκα πολλά, βόας καὶ ἵφια μῆλα,

305

ἔσφαζον, πολλὸς δὲ πίθων ἡφύσσετο οἶνος·  
 αὐτὰρ διογενὴς Ὀδυσσεύς, ὅσα κήδ' ἔθηκεν  
 ἀνθρώποις ὅσα τ' αὐτὸς οἰζύσας ἐμόγησε,  
 πάντ' ἔλεγ'· ἡ δ' ἄρα τέρπετ' ἀκούουσ', οὐδέ οἱ ὕπνος  
 πῖπτεν ἐπὶ βλεφάροισι πάρος καταλέξαι ἅπαντα.

310

ἦρξατο δ', ὥς πρῶτον Κίκονας δάμασ', αὐτὰρ ἔπειτα  
 ἦλθεν Λωτοφάγων ἀνδρῶν πείραν ἄρουραν·

ἐς θάλαμον δ' ἀγαγοῦσα πάλιν κίεν. οἱ μὲν ἔπειτα

295

|glad, wel-|bed |old |place, site ἔοντο·  
|coming

αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ |herdsman ἡδὲ συβώτης

παῦσαν ἄρ' |dancing πόδας, παῦσαν δὲ γυναῖκας,

αὐτοὶ δ' |lay down; αὐτὰ μέγαρα |shade-giving  
(mp) have  
sex

τῷ δ' ἐπεὶ οὖν φιλότιτος ἐταρπήτην |pleasant ,

300

τερπέσθην μύθοισι, πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,

ἡ μὲν ὅς ἐν μεγάροισιν ἀνέσχετο διὰ γυναικῶν

ἀνδρῶν μνηστήρων ἐσορῶσ' |destructive ἔμιλον,

οἱ ἔθεν εἵνεκα πολλά, βόας καὶ |strong, fat, goodly

|cut the throat ἄλως δὲ |barrel, |tap, draw οἶνος·  
|big jar

305

αὐτὰρ διογενὴς Ὀδυσσεύς, ὅσα κήδ' ἔθηκεν

ἀνθρώποις ὅσα τ' αὐτὸς |suffer |toil,  
|suffer ,

|everywhere, ἡ δ' ἄρα τέρπετ' ἀκούουσ', οὐδέ οἱ ὕπνος

πίπτειν ἐπὶ |eyelid πάρος καταλέξαι ἅπαντα.

ἥρξατο δ', ὥς πρῶτον Κίκονας δάμασ', αὐτὰρ ἔπειτα

310

ἦλθεν Λωτοφάγων ἀνδρῶν |fat ἄρουραν·

When she had conducted them to their room she went back, and they then came joyfully to the rites of their own old bed. Telemachus, Philoetius, and the swineherd now left off dancing, and made the women leave off also. They then laid themselves down to sleep in the cloisters.

When Odysseus and Penelope had had their fill of love they fell talking with one another. She told him how much she had had to bear in seeing the house filled with a crowd of wicked suitors who had killed so many sheep and oxen on her account, and had drunk so many casks of wine. Odysseus in his turn told her what he had suffered, and how much trouble he had himself given to other people. He told her everything, and she was so delighted to listen that she never went to sleep till he had ended his whole story.

He began with his victory over the Cicons, and how he thence reached the fertile land of the Lotus-eaters.

## vocabulary

**ἀδινός** milling, throbbing; also

ἀδινός

**ἀκήριος** unharmed; spiritless

(κῆρ)

**ἄλυξαν** < ἀλύσκω, avoid, be a

shirker 3PL AOR (ἀλέομαι)

**ἀναρπάζω** carry off (ἀρπάζω)**ἀφικάνω** (αἶ) be arrived (ἰκνέομαι)**ἐλεαίρω** to pity, have mercy on

(ἔλεος)

**ἐσθίω** eat ~eat**ἑταρος** (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

**εὐκνήμιδας** < εὐκνήμις, (ῖ)

well-greaved, ACC (κνημῖς)

**εὐρώεντα** < εὐρώεις, dank, squalid,

ACC (εὐρώς)

**θύελλα** violent storm ~θύω**ἰχθυόεντα** < ἰχθυόεις, full of fish,

ACC (ἰχθύς)

**ποινή** blood-price ~penalty**πολυκλήϊδι** < πολυκλής, having

many oarlocks, DAT

**πολυμηχανίη** resourcefulness

(μηχανός)

**τυτθός** a little; small, young**ὑπέδεκτο** < ὑποδέχομαι, welcome,

accept, suffer AOR (δέχομαι)

**ὑπεκφεύγω** stay, get away (φεύγω)**φθόγγος** voice ~diphthong**χράω** attack; (mid) use, be

endowed with, lack (χρή); also

ἐπιχράω, χραύω

## conjugations

**εἶσιδε** < εἰσοράω, AOR**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**ἵκεθ'** < ἰκνέομαι, AOR**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR**ᾔλεσαν** < ᾔλλυμι, 3PL AOR

## declensions

**ἄνδρες** < ἀνὴρ, NOM PL**βαρέα** < βαρύς**νηϊ** < νηῦς, DAT S**πατρίδ'** < πατρίς, ACC S

ἦδ' ὅσα Κύκλωψ ἔρξε, καὶ ὥς ἀπετείσατο ποινὴν  
 ἰφθίμων ἐτάρων, οὓς ἥσθιεν οὐδ' ἐλέαιρεν·

ἦδ' ὥς Αἴολον ἔκεθ', ὃ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο

315

καὶ πέμπ', οὐδέ πω αἶσα φίλην ἐς πατρίδ' ἰκέσθαι

ἦην, ἀλλὰ μιν αὖτις ἀναρπάξασα θύελλα

πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φέρειν βαρέα στενάχοντα·

ἦδ' ὥς Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην ἀφίκανεν,

οἱ νῆας τ' ὄλεσαν καὶ εὐκνήμιδας ἐταίρους

320

πάντας· Ὀδυσσεὺς δ' οἶος ὑπέκφυγε νηῖ μελαίνῃ.

καὶ Κίρκης κατέλεξε δόλον πολυμηχανίην τε,

ἦδ' ὥς εἰς Αἶδεω δόμον ἤλυθεν εὐρώεντα

ψυχῇ χρησόμενος Θηβαίου Τειρεσίαο

νηῖ πολυκλήιδι, καὶ εἵσιδε πάντας ἐταίρους

325

μητέρα θ', ἣ μιν ἔτικτε καὶ ἔτρεφε τυτθὸν ἐόντα·

ἦδ' ὥς Σειρήνων ἀδινάων φθόγγον ἄκουσεν,

ὥς θ' ἔκετο Πλαγκτὰς πέτρας δεινὴν τε Χάρυβδι

Σκύλλην θ', ἣν οὐ πώ ποτ' ἀκήριοι ἄνδρες ἄλυξαν·



ἦδ' ὅσα Κύκλωψ ἔρξε, καὶ ὡς ἀπετείσατο |blood-price

ἰφθίμων ἐτάρων, οὓς ἤσθιεν οὐδ' |pity

ἦδ' ὡς Αἴολον ἵκεθ', ὃ μιν πρόφρων |welcome, ac-  
|cept, suffer

καὶ πέμπ', οὐδέ πω αἶσα φίλην ἐς πατρίδ' ἰκέσθαι 315

ἦην, ἀλλὰ μιν αὖτις |carry off |violent  
|storm

πόντον ἐπ' |full of fish φέρειν |heavy στενάχοντα·

ἦδ' ὡς Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην |be arrived ,

οἱ νῆας τ' ὄλεσαν καὶ ἐϋκνήμιδας ἐταίρους

πάντας· Ὀδυσσεὺς δ' οἶος |stay, get away,· μελαίνῃ. 320

καὶ Κίρκης κατέλεξε δόλον |resourcefulness τε,

ἦδ' ὡς εἰς Ἀἴδεω δόμον ἦλυθεν |dank,  
|squalid

ψυχῇ |attack; (mid) use, be ν Τειρεσίαο  
|endowed with, lack

νηϊ̑ |having many oarlocks̑ Δε πάντας ἐταίρους

μητέρα θ', ἣ μιν ἔτικτε καὶ ἔτρεφε |a little; τα· 325  
|small,

ἦδ' ὡς Σειρήνων |milling, |voice young  
|throbbing ακούσεν,

ὥς θ' ἵκετο Πλαγκτὰς πέτρας δεινὴν τε Χάρυβδιν

Σκύλλην θ', ἣν οὐ πώ ποτ' |unharmed; δρες |avoid, be a shirker  
|spiritless

He told her all about the Cyclops and how he had punished him for having so ruthlessly eaten his brave comrades; how he then went on to Aeolus, who received him hospitably and furthered him on his way, but even so he was not to reach home, for to his great grief a hurricane carried him out to sea again; how he went on to the Laestrygonian city Telepylos, where the people destroyed all his ships with their crews, save himself and his own ship only. Then he told of cunning Circe and her craft, and how he sailed to the chill house of Hades, to consult the ghost of the Theban prophet Teiresias, and how he saw his old comrades in arms, and his mother who bore him and brought him up when he was a child; how he then heard the wondrous singing of the Sirens, and went on to the wandering rocks and terrible Charybdis and to Scylla, whom no man had ever yet passed in safety;

## vocabulary

**ἀγήραος** ageless (γέρας)**ἄλις** in plenty; enough (εἰλύω)**ἄλυσεν** < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR (ἀλέομαι)**ἀφίκετο** < ἀφικνέομαι, arrive AOR (ἰκνέομαι)**ἐπορούω** rush at (ορούω)**ἔσθῃτα** < ἐσθής, (f, 3) clothes, ACC (ἔννυμι)**κατέπεφνον** kill**κατερύκω** (ὄ) hold back (ἐρύω)**κεραυνός** thunderbolt**λιλαίομαι** want to do, to happen

~lascivious

**λυσιμελής** (ὄ) limb-relaxing (μέλος)**μελέδημα** (n) pl: anxiety, grief (μέλω)**μογέω** toil, suffer**νύμφη** nymph; bride**σπέεσι** < σπέος, (n, 3) cave, DAT

~spelunker; also σπεῖος

**ὕψιβρεμέτης** high-thunderer**φάσκω** declare, promise, think (φημί)**ψολόεντι** < ψολόεις, smoky, DAT

## conjugations

**δόντες** < δίδωμι, AOR PPL NOM PL**ἔβαλε** < βάλλω, AOR**εἶπεν** < εἶπον, AOR**θήσειν** < τίθημι, FUT INF**ἵκετ'** < ἰκνέομαι, AOR**ταρπήμεναι** < τέρπω, AOR INF**τιμήσαντο** < τιμάω, 3PL AOR

## declensions

**ἄλλ'** < ἄλλος**ἔπος** ACC S**ἤματα** < ἡμαρ, ACC PL**κῆρας** < κήρ, ACC PL**νῆα** < νηῦς, ACC S**νηϊ** < νηῦς, DAT S**πόσιν** < πόσις, ACC S

ἦδ' ὥς Ἥελίοιο βόας κατέπεφνον ἑταῖροι·

330

ἦδ' ὥς νῆα θοὴν ἔβαλε ψολόεντι κεραυνῷ

Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ἀπὸ δ' ἔφθιθεν ἐσθλοὶ ἑταῖροι

πάντες ὁμῶς, αὐτὸς δὲ κακὰς ὑπὸ κῆρας ἄλυξεν·

ὥς θ' ἵκετ' Ὠγυγίην νῆσον νύμφην τε Καλυψῶ,

ἣ δὴ μιν κατέρυκε, λιλαιομένη πόσιν εἶναι,

335

ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι καὶ ἔτρεφεν ἥδ' ἔφασκεν

θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἥματα πάντα·

ἀλλὰ τοῦ οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν·

ἦδ' ὥς ἐς Φαίηκας ἀφίκετο πολλὰ μογήσας,

οἳ δὴ μιν περὶ κῆρι θεὸν ὥς τιμήσαντο

340

καὶ πέμψαν σὺν νηϊ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,

χαλκὸν τε χρυσὸν τε ἄλλας ἐσθήτάς τε δόντες.

τοῦτ' ἄρα δεύτατον εἶπεν ἔπος, ὅτε οἱ γλυκὺς ὕπνος

λυσιμελὴς ἐπόρουσε, λύων μελεδήματα θυμοῦ.

Ἦ δ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

345

ὁππότε δὴ ῥ' Ὀδυσῆα ἐέλεπετο ὄν κατὰ θυμὸν

εὐνῆς ἧς ἀλόχου ταρπήμεναι ἥδ' ἐκαὶ ὕπνου,

ἦδ' ὥς Ἡελίοιο βόας |kill                      ἐταῖροι·

ἦδ' ὥς νῆα θοὴν ἔβαλε |smoky            |thunderbolt 330

Ζεὺς |high-thunderer, ἰπὸ δ' ἔφθιθεν ἐσθλοὶ ἐταῖροι

πάντες ὁμῶς, αὐτὸς δὲ κακὰς ὑπὸ κῆρας |avoid, be a shirker

ὥς θ' ἵκετ' Ὠγυγίην νῆσον νύμφην τε Καλυψώ,

ἦ δὴ μιν |hold back , |want to do, πόσιν εἶναι,  
|to happen

ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι καὶ ἔτρεφεν ἦδὲ |declare,  
|promise, 335

θήσειν ἀθάνατον καὶ |ageless ἤματα πάντα·  
|think

ἀλλὰ τοῦ οὔ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν·

ἦδ' ὥς ἐς Φαίηκας ἀφίκετο πολλὰ |toil, suffer ,

οἷ δὴ μιν περὶ κῆρι θεὸν ὥς |honor

καὶ πέμψαν σὺν νηϊ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν, 340

χαλκόν τε χρυσόν τε |in |clothes τε δόντες.  
|plenty;

τοῦτ' ἄρα δεύτατον εἶπεν ἔπος, ὅτε οἱ γλυκὺς ὕπνος  
|enough

|limb-relaxingrush at , λύων |pl: anxiety, grief ,μοῦ.

Ἦ δ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

ὅπποτε δὴ ῥ' Ὀδυσῆα ἐέλετο ὄν κατὰ θυμὸν 345

εὐνῆς ἧς ἀλόχου ταρπήμεναι ἦδὲ καὶ ὕπνου,

how his men then ate the cattle of the sun-god, and how Zeus therefore struck the ship with his thunderbolts, so that all his men perished together, himself alone being left alive; how at last he reached the Ogygian island and the nymph Calypso, who kept him there in a cave, and fed him, and wanted him to marry her, in which case she intended making him immortal so that he should never grow old, but she could not persuade him to let her do so; and how after much suffering he had found his way to the Phaeacians, who had treated him as though he had been a god, and sent him back in a ship to his own country after having given him gold, bronze, and raiment in great abundance. This was the last thing about which he told her, for here a deep sleep took hold upon him and eased the burden of his sorrows.

Then Athena bethought her of another matter. When she deemed that Odysseus had had both of his wife and of repose,

## vocabulary

**αἶα** land (γαῖα)**ἀκάχχεται** < ἀχέω, grieve, vex 3s

PRES PASS ~ail; also ἀχέω, ἄχυνται

**ἀνιόντι** < ἀνέμι, go up, inland, to, back PPL DAT S (εἶμι)**ἄπειμι** be absent, go away, return (εἶμι)**ἐνιπλήσωσιν** < ἐμπίπλημι, fill 3PL

AOR SUBJ (πληθύς)

**ἐπαυλος** animal pen, yard (αὐλῆς)**ἡριγένεια** early-born (ἥρι)**κεκορήμεθ'** < κορέννυμι, (ὑ) sate; pf, mp: have enough PF ~cereal**κομίζω** take; attend to (κάμνω); also κομέω**ληϊζομαι** plunder (ληΐς)**μαλακός** soft**πεδάασκον** < πεδάω, impede, chain 3PL IMPF (πούς)**πινυτός** wise**πολυδένδρεος** thickly forested (δένδρεον)**πολυήρατος** charming, desirable (ἔρος)**πολυκηδέα** < πολυκηδής, troubling, grievous, ACC (κηδος)**τέλλω** direct ~teleology**ὑπερφιάλος** heedless, arrogant**φάτις** (f) report, rumor (φημί)**φώς** (n) =φάος**χρυσόθρονος** (ὑ) golden-throned (χρυσός)

## conjugations

**δώσουσ'** < δίδωμι, 3PL FUT**ἔκτανον** < κτείνω, AOR**ἰέμενον** < ἵημι, PPL ACC S**ικόμεθ'** < ἰκνέομαι, AOR**ὀψόμενος** < ὀράω, FUT PPL NOM S**ᾤρσεν** < ὀρνυμι, AOR**ᾠρτο** < ὀρνυμι, AOR

## declensions

**ἄλγεσι** < ἄλγος, DAT PL**ἄλλα** < ἄλλος**ἀμφοτέρω** < ἀμφότερος**γύναι** < γυνή, VOC S**κτήματα** < κτήμα, ACC PL**πατέρ'** < πατήρ, ACC S

αὐτίκ' ἀπ' Ὀκεανοῦ χρυσόθρονον ἡριγένειαν  
 ὤρσεν, ἵν' ἀνθρώποισι φόως φέροι. ὦρτο δ' Ὀδυσσεὺς  
 εὐνῆς ἐκ μαλακῆς, ἀλόχῳ δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν·

350

«ᾧ γύναι, ἦδη μὲν πολέων κεκορήμεθ' ἀέθλων  
 ἀμφοτέρω, σὺ μὲν ἐνθάδ' ἐμὸν πολυκηδέα νόστον  
 κλαίουσ'· αὐτὰρ ἐμὲ Ζεὺς ἄλγεσι καὶ θεοὶ ἄλλοι  
 ἰέμενον πεδάασκον ἐμῆς ἀπὸ πατρίδος αἴης.

355

νῦν δ' ἐπεὶ ἀμφοτέρω πολυήρατον ἰκόμεθ' εὐνήν,  
 κτήματα μὲν, τά μοι ἐστί, κομιζέμεν ἐν μεγάροισι,  
 μῆλα δ', ἃ μοι μνηστήρες ὑπερφίαλοι κατέκειρον,  
 πολλὰ μὲν αὐτὸς ἐγὼ ληΐσσομαι, ἄλλα δ' Ἀχαιοὶ  
 δώσουσ', εἰς ὃ κε πάντας ἐνιπλήσωσιν ἐπαύλους.

360

ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ πολυδένδρεον ἀγρὸν ἄπειμι  
 ὀψόμενος πατέρ' ἐσθλόν, ὃ μοι πυκινῶς ἀκάχηται·  
 σοὶ δέ, γύναι, τόδ' ἐπιστέλλω πιυτῇ περ εἰούσῃ·  
 αὐτίκα γὰρ φάτις εἶσιν ἅμ' ἡελίῳ ἀνιόντι  
 ἀνδρῶν μνηστήρων, οὓς ἔκτανον ἐν μεγάροισιν·



αὐτίκ' ἀπ' Ὠκεανῷ |golden-throned |early-born

ᾠρσεν, ἔν' ἀνθρώποισι |light; 'salva-  
tion; (pl) eyes ᾠρτο δ' Ὀδυσσεὺς

εὐνής ἐκ |soft , ἀλόχῳ δ' ἐπὶ μῦθον |direct

«ᾠ γύναι, ἦδη μὲν πολέων |sate; pf, mp: <sup>ι</sup>έθλων  
|have enough

350

ἀμφοτέρῳ, σὺ μὲν ἐνθάδ' ἐμὸν |troubling, νόστον  
|grievous

κλαίουσ'· αὐτὰρ ἐμὲ Ζεὺς ἄλγεσι καὶ θεοὶ ἄλλοι

ἰέμενον |impede, ἐμῆς ἀπὸ πατρίδος |land .  
|chain

νῦν δ' ἐπεὶ ἀμφοτέρῳ |charming, <sup>ι</sup>κόμεθ' εὐνήν,  
|desirable

κτήματα μὲν, τά μοι ἐστι, |take; ἐν μεγάροισι,  
|attend

355

μῆλα δ', ἃ μοι μνηστήρες |heedless, κατέκειρον,  
|arrogant

πολλὰ μὲν αὐτὸς ἐγὼ |plunder , ἄλλα δ' Ἀχαιοὶ

δώσουσ', εἰς ὃ κε πάντας |fill |animal pen, yard

ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ |thickly forested ἀγρὸν |be absent, go  
|away, return

ὀψόμενος πατέρ' ἐσθλόν, ὃ μοι πυκινῶς ἀκάχχεται·

360

σοὶ δέ, γύναι, τόδ' ἐπιστέλλω |wise περ εὐούση·

αὐτίκα γὰρ |report, <sup>ι</sup>ἔισιν ἅμ' ἡελίῳ |go up, in-  
|rumor |land, to,  
|back

ἀνδρῶν μνηστήρων, οὓς ἔκτανον ἐν μεγάροισιν·

she bade gold-enthroned Dawn rise out of Oceanus that she might shed light upon mankind. On this, Odysseus rose from his comfortable bed and said to Penelope, “Wife, we have both of us had our full share of troubles, you, here, in lamenting my absence, and I in being prevented from getting home though I was longing all the time to do so. Now, however, that we have at last come together, take care of the property that is in the house. As for the sheep and goats which the wicked suitors have eaten, I will take many myself by force from other people, and will compel the Achaeans to make good the rest till they shall have filled all my yards. I am now going to the wooded lands out in the country to see my father who has so long been grieved on my account, and to yourself I will give these instructions, though you have little need of them. At sunrise it will at once get abroad that I have been killing the suitors;

*vocabulary***ἀπιθέω** disobey (πείθω)**ἄρειος** warlike (ἄρης)**βουκόλος** herdsman (βοῦς)**ἐξῆγε** < ἐξάγω, lead out IMPF (ἄγω)**ἐρεεῖνω** ask a question**θωρήσσω** arm with a breastplate  
(θώραξ)**κατακρύπτω** hide, cover ~*cryptic*;  
also κρύπτω**μηδέ** and not; not even**οἶγω** open (ἀνοίγνυμι)**πόληος** (f, 3) city ~*Minneapolis*;

also πόλις, πτόλις

**προτιόσσεο** < προτιόσσομαι, look at,

forebode IMPV (ᾔσσε)

**ὑπερώϊον** women's upper  
chamber (ὑπέρ)*conjugations***ἀναβᾶσα** < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S**ἐλέσθαι** < αἰρέω, AOR INF**ἦσθαι** < ἦμαι, PF INF**ᾤρσε** < ὀρνυμι, AOR*declensions***γυναιξίν** < γυνή, DAT PL**τεύχεα** ACC PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL**χθόνα** < χθών, ACC S*notes*24.1 **Κυλλήνιος**: a sacred mountain

εἰς ὑπερῶ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν

365

ἦσθαι, μηδέ τινα προτιόσσεο μηδ' ἐρέεινε.»

Ἦ ῥα, καὶ ἀμφ' ὥμοισιν ἐδύσετο τεύχεα καλά,

ᾠρσε δὲ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συμβώτην,

πάντας δ' ἔντε' ἄνωγεν ἀρήϊα χερσὶν ἐλέσθαι.

οἱ δέ οἱ οὐκ ἀπίθσαν, ἐθωρήσσοντο δὲ χαλκῶ,

370

ᾤϊζαν δὲ θύρας, ἐκ δ' ἦιον· ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.

ἦδη μὲν φάος ἦεν ἐπὶ χθόνα, τοὺς δ' ἄρ' Ἀθήνη

νυκτὶ κατακρύψασα θοῶς ἐξῆγε πόλῃος.

εἰς |women's' ἰβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν  
 upper  
 ἡσθαι, |chamber and not; not|look at, forebode, "ask .»  
 even

365

Ἦ ῥά, καὶ ἀμφ' ὥμοισιν ἐδύσετο τεύχεα καλά,  
 ὦρσε δὲ Τηλέμαχον καὶ |herdsman ἠδὲ συμβώτην,  
 πάντας δ' ἔντε' ἄνωγεν |warlike ἕρσιν ἐλέσθαι.  
 οἱ δέ οἱ οὐκ |disobey , ἐθωρήσσοντο δὲ χαλκῶ,  
 |open δὲ θύρας, ἐκ δ' ἥϊον· ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.  
 ἤδη μὲν φάος ἦεν ἐπὶ χθόνα, τοὺς δ' ἄρ' Ἀθήνη  
 νυκτὶ |hide, cover θοῶς |lead |city  
 out

370

go upstairs, therefore, and stay there with your women. See nobody and ask no questions.”

As he spoke he girded on his armour. Then he roused Telemachus, Philoetius, and Eumaeus, and told them all to put on their armour also. This they did, and armed themselves. When they had done so, they opened the gates and sallied forth, Odysseus leading the way. It was now daylight, but Athena nevertheless concealed them in darkness and led them quickly out of the town.

## vocabulary

**ἀκάκητα** (epithet of Hermes)**ἄντρον** cave**ἀποπέσῃσιν** < ἀποπίπτω, fall off  
AOR SUBJ (πέτομαι)**ἀσφοδελός** flowering with  
asphodel**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**εἶδωλον** phantom, unreal image  
(οἶδα)**ἐξεκαλεῖτο** < ἐκκαλέω, call forth  
IMPF (καλέω)**εὐρώεντα** < εὐρώεις, dank, squalid,  
ACC (εὐρώς)**θέλγω** charm, bewitch**θεσπέσιος** divine, wondrous  
(ἐνέπω)**κέλευθος** (f, neuter pl.) way, path  
(κελεύω)**κινέω** (i) set in motion, move,  
remove ~kinetic**λειμῶνα** < λειμών, (m, 3) meadow,  
ACC ~limnic**μυχός** recess, nook**νυκτερίδες** < νυκτερίς, (f) bat  
(animal), NOM (νύξ)**ὄμμα** (n) eye**ὄρμαθός** series of things (ὄρμος)**πάρ** near; because of ~parallel;  
also παρά**ποτέονται** < ποτάομαι, fly about  
3PL (πέτομαι)**ράβδος** (f) rod, wand**ῥοή** pl: waters of a river (ρέω)**τετριγυῖαι** < τρίζω, scream PF PPL  
NOM PL**τρίζω** scream**ύπνώνοντας** < ύπνώω, sleep PPL ACC  
PL (ύπνος)

## conjugations

**εἶρον** < εὐρίσκω, 3PL AOR**ἱκοντο** < ἱκνέομαι, 3PL AOR**καμώντων** < κάμνω, AOR PPL GEN PL

## declensions

**ἀμύμονος** < ἀμύμων**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

## notes

24.1 **Κυλλήνιος**: a sacred mountain

## 24

- Ἑρμῆς δὲ ψυχὰς Κυλλήνιος ἔξεκαλεῖτο  
 ἀνδρῶν μνηστήρων· ἔχε δὲ ράβδον μετὰ χερσὶ  
 καλὴν χρυσεῖην, τῇ τ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει,  
 ὧν ἐθέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει·  
 5 τῇ ῥ' ἄγε κινήσας, ταὶ δὲ τρίζουσαι ἔποντο.  
 ὥς δ' ὅτε νυκτερίδες μυχῶ ἄντρου θεσπεσίῳ  
 τρίζουσαι ποτέονται, ἐπεὶ κέ τις ἀποπέσῃσιν  
 ὄρμαθου ἐκ πέτρης, ἀνά τ' ἀλλήλησιν ἔχονται,  
 ὥς αἱ τετριγυῖαι ἅμ' ἦϊσαν· ἦρχε δ' ἄρα σφιν  
 10 Ἑρμείας ἀκάκητα κατ' εὐρώεντα κέλευθα.  
 παρ δ' ἴσαν Ὠκεανοῦ τε ροὰς καὶ Λευκάδα πέτρην,  
 ἣδὲ παρ' Ἥελίοιο πύλας καὶ δῆμον Ὀνείρων  
 ἦϊσαν· αἶψα δ' ἔκοντο κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,  
 ἔνθα τε ναίουσι ψυχαί, εἶδωλα καμόντων.  
 15 Εὐρον δὲ ψυχὴν Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
 καὶ Πατροκλῆος καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο  
 Αἴαντός θ', ὃς ἄριστος ἔην εἰδός τε δέμας τε  
 τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.



## 24

Ἑρμῆς δὲ ψυχὰς Κυλλήνιος |call forth  
 ἀνδρῶν μνηστήρων· ἔχε δὲ |rod, wand· τὰ χερσὶ  
 καλὴν χρυσεῖην, τῇ τ' ἀνδρῶν |eye |charm, ,  
 ὦν ἐθέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ |sleep ἐγείρει·  
 |bewitch

τῇ ῥ' ἄγε |move, , ταὶ δὲ |scream ἔποντο.  
 |remove

5

ὥς δ' ὅτε |bat (animal) |recess, |cave |divine,  
 |nook |wondrous  
 |scream |fly about , ἐπεὶ κέ τις |fall off

|series of things Ἱτρης, ἀνά τ' ἀλλήλησιν ἔχονται,

ὥς αἶ |scream ἅμ' ἦϊσαν· ἦρχε δ' ἄρα σφιν

Ἑρμείας |(epithet of Her-|dank, |way, path  
 |mes) |squalid

10

παρ δ' ἴσαν Ὠκεανοῦ τε |waters καὶ Λευκάδα πέτρην,

ἣ δὲ παρ' Ἡελίοιο πύλας καὶ δῆμον Ὀνείρων

ἦϊσαν· αἶψα δ' ἵκοντο κατ' |flowering |meadow  
 |with aspho-  
 |del  
 ἔνθα τε ναίουσι ψυχαί, |phantom αμόντων.

Εὐρον δὲ ψυχὴν Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος

15

καὶ Πατροκλῆος καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο

Αἴαντός θ', ὃς ἄριστος ἔην εἰδός τε δέμας τε

τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

Then Hermes of Cyllene summoned the ghosts of the suitors, and in his hand he held the fair golden wand with which he seals men's eyes in sleep or wakes them just as he pleases; with this he roused the ghosts and led them, while they followed whining and gibbering behind him. As bats fly squealing in the hollow of some great cave, when one of them has fallen out of the cluster in which they hang, even so did the ghosts whine and squeal as Hermes the healer of sorrow led them down into the dark abode of death. When they had passed the waters of Oceanus and the rock Leucas, they came to the gates of the sun and the land of dreams, whereon they reached the meadow of asphodel where dwell the souls and shadows of them that can labour no more.

Here they found the ghost of Achilles son of Peleus, with those of Patroclus, Antilochus, and Ajax, who was the finest and handsomest man of all the Danaans after the son of Peleus himself.

## vocabulary

**ἀγχίμολος** nearby (ἄγχι)**ἁλῶναι** < ἁλίσκομαι, be captured

AOR INF (εἰλύω)

**ἀπονήμενος** < ἀπονίημι, enjoy, use

AOR PPL NOM S

**εἴμαρτο** < μείρομαι, receive as a  
portion PLUPF ~ *Moirā***ἐπέσπον** < ἐφέπω, drive, meet,  
follow 3PL AOR (ἔπομαι)**ἐπισπεῖν** < ἐφέπω, drive, meet,  
follow AOR INF (ἔπομαι)**ἦρα'** < αἶρω = αἰέρω 2S AOR**οἰκτρός** pitiable (οἰζύς)**ὀλοός** destructive (ὄλλυμι); also  
ὀλουή**ὀμιλέω** (ι) associate with ~ *homily***ὀπίσσω** after, back (ἐπί); also

ὀπίσω

**ὀφείλες** < ὀφείλω, owe, should, if  
only 2S AOR (ὀφέλλω)**πότημος** fate ~ *petal***προσφωνέω** speak to**τερπικέρανος** thunder-lover  
(τέρπω)**τύμβος** grave mound ~ *tomb*

## conjugations

**ἀγγέρασθ'** < ἀγείρω, 3PL PLUPF**ἀλεύεται** < ἀλέομαι, 3S PRES**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**ἦλυσθ'** < ἔρχομαι, AOR**θάνον** < θνήσκω, 3PL AOR**παραστήσεσθαι** < παρίστημι, FUT INF**φάμεν** < φημί, IMPF

## declensions

**ἄλγε'** < ἄλγος, ACC PL**ἦματα** < ἦμαρ, ACC PL**κλέος** ACC S**μέγα** < μέγας

- ὥς οἱ μὲν περὶ κεῖνον ὀμίλεον· ἀγχίμολον δὲ  
 20 ἦλυθ' ἔπι ψυχὴν Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαιο  
 ἀχθυμένην· περὶ δ' ἄλλαι ἀγηγέραθ', ὅσσοι ἅμ' αὐτῷ  
 οἴκῳ ἐν Αἰγίσθοιο θάνον καὶ πότμον ἐπέσπον.  
 τὸν προτέρη ψυχὴ προσεφώνεε Πηλεΐωνος·  
 «Ἀτρεΐδη, περὶ μὲν σε φάμεν Διὶ τερπικεραύνῳ  
 25 ἀνδρῶν ἡρώων φίλον ἔμμεναι ἥματα πάντα,  
 οὔνεκα πολλοῖσιν τε καὶ ἰφθίμοισιν ἄνασσε  
 δήμῳ ἐνὶ Τρώων, ὅθι πάσχομεν ἄλγε' Ἀχαιοί.  
 ἦ τ' ἄρα καὶ σοὶ πρῶτ' παραστήσεσθαι ἔμελλε  
 μοῖρ' ὀλοή, τὴν οὗ τις ἀλεύεται, ὅς κε γένηται.  
 30 ὥς ὄφελος τιμῆς ἀπονήμενος, ἧς περ ἄνασσε,  
 δήμῳ ἐνὶ Τρώων θάνατον καὶ πότμον ἐπισπεῖν·  
 τῷ κέν τοι τύμβον μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί,  
 ἠδέ κε καὶ σῶ παιδὶ μέγα κλέος ἦρα' ὀπίσσω·  
 νῦν δ' ἄρα σ' οἰκτίστω θανάτῳ εἴμαρτο ἀλῶναι.»  
 35 Τὸν δ' αὖτε ψυχὴν προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαιο·

ὥς οἱ μὲν περὶ κείνον |associate |nearby δὲ  
|with

ἦλθ' ἐπὶ ψυχὴ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαιο

20

ἀχνυμένη· περὶ δ' ἄλλαι ἀγγεράθ', ὅσσοι ἅμ' αὐτῷ

οἴκῳ ἐν Αἰγίσθοιο θάνατον καὶ |fate ἐπέσπον.

τὸν προτέρη ψυχὴ προσεφώνεε Πηλεΐωνος·

«Ἀτρεΐδη, περὶ μὲν σε φάμεν Διὶ |thunder-lover

ἀνδρῶν ἡρώων φίλον ἔμμεναι ἧματα πάντα,

25

οὐνεκα πολλοῖσιν τε καὶ ἰφθίμοισιν ἄνασσε

δήμῳ ἐνὶ Τρώων, ὅθι πάσχομεν ἄλγ' Ἀχαιοί.

ἦ τ' ἄρα καὶ σοὶ πρωῒ παραστήσεσθαι ἔμελλε

μοῖρ' |destructive οὐ τις ἀλεύεται, ὅς κε γένηται.

ὥς |owe, should, if |enjoy, use , ἧς περ ἄνασσε,

30

|only  
δήμῳ ἐνὶ Τρώων θάνατον καὶ |fate ἐπισπείν·

τῷ κέν τοι |grave |mound μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί,

ἡδέ κε καὶ σῷ παιδὶ μέγα κλέος ἦρα' |after, back

νῦν δ' ἄρα σ' |pitiable θανάτῳ |receive as |be captured  
|a portion

Τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαιο·

35

They gathered round the ghost of the son of Peleus, and the ghost of Agamemnon joined them, sorrowing bitterly. Round him were gathered also the ghosts of those who had perished with him in the house of Aegisthus; and the ghost of Achilles spoke first.

“Son of Atreus,” it said, “we used to say that Zeus had loved you better from first to last than any other hero, for you were captain over many and brave men, when we were all fighting together before Troy; yet the hand of death, which no mortal can escape, was laid upon you all too early. Better for you had you fallen at Troy in the hey-day of your renown, for the Achaeans would have built a mound over your ashes, and your son would have been heir to your good name, whereas it has now been your lot to come to a most miserable end.”

## vocabulary

**ἀγγελίη** message, news ~*angel***ἀλείφατι** < ἄλειφαρ, (n) oil, polish,  
DAT (ἀλείφω)**ἄλιος** of the sea; fruitless**ἀναίσσω** rise, rise quickly (ἀίσσω)**δάκρυ** tear; also δάκρυον**ἐπιείκελος** resembling (εἵκελος)**θεσπέσιος** divine, wondrous  
(ένέπω)**ἵπποσύνη** horsemanship (ἵππος)**καθήραντες** < καθαίρω, clean AOR  
PPL NOM PL (καθαρός)**κατερύκω** (ὀ) hold back (ἐρύω)**κάτθεμεν** < κατατίθημι, put down  
AOR (τίθημι)**κείρω** shave, sever, raze; devour,  
use up**λαίλαπι** < λαίλαψ, (f) big storm, DAT  
**λιαρός** balmy**μεγαλωσί** very greatly**ὄλβιος** happy, wealthy (ὄλβος)**παλαιός** old (πάλαι)**πάμπαν** completely**πρόπας** = πᾶς**πτόλεμος** war, battle ~*polemic*;  
also πόλεμος**στροφάλλιγι** < στροφάλιγξ, (f) a  
whirl, eddy, DAT (τρέφω)**χαίτη** lock of hair, mane

## conjugations

**ἔβαν** < βαίνω, 3PL AOR**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**ἐμαρνάμεθ'** < μάρναμαι, IMPF**ἐνείκαμεν** < φέρω, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦλυθε** < ἔρχομαι, AOR**θάνες** < θνήσκω, 2S AOR**κεῖσο** < κείμαι, 2S IMPF**λελασμένος** < λανθάνω, PF PPL NOM S**ὀρώρει** < ὀρνυμι, PLUPF**πανσάμεθα** < παύω, AOR

## declensions

**λεχέεσσι** < λέχος, DAT PL**ὔδατι** < ὕδωρ, DAT S**χρόα** < χρώς, ACC S

«ὄλβιε Πηλέος υἱέ, θεοῖσ' ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,  
 ὃς θάνες ἐν Τροίῃ ἐκάς Ἄργεος· ἀμφὶ δέ σ' ἄλλοι  
 κτείνοντο Τρώων καὶ Ἀχαιῶν υἱες ἄριστοι,  
 μαρνάμενοι περὶ σείῳ· σὺ δ' ἐν στροφάλιγγι κονίης  
 40 κείσο μέγας μεγαλωστί, λελασμένος ἵπποσυνάων.  
 ἡμεῖς δὲ πρόπαν ἡμαρ ἐμαρνάμεθ'· οὐδέ κε πάμπαν  
 παυσάμεθα πτολέμου, εἰ μὴ Ζεὺς λαίλαπι παῦσεν.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ σ' ἐπὶ νῆας ἐνείκαμεν ἐκ πολέμοιο,  
 κάτθεμεν ἐν λεχέεσσι, καθήραντες χροά καλὸν  
 45 ὕδατί τε λιαρῶ καὶ ἀλείφατι· πολλὰ δέ σ' ἀμφὶ  
 δάκρυα θερμὰ χέον Δαναοὶ κείροντό τε χαίτας.  
 μήτηρ δ' ἐξ ἀλὸς ἦλθε σὺν ἀθανάτησ' ἀλήσιν  
 ἀγγελίης αἴουσα· βοῇ δ' ἐπὶ πόντον ὀρώρει  
 θεσπεσίῃ, ὑπὸ δὲ τρόμος ἦλυθε πάντας Ἀχαιούς.  
 50 καί νύ κ' ἀναΐξαντες ἔβαν κοίλας ἐπὶ νῆας,  
 εἰ μὴ ἀνὴρ κατέρυκε παλαιά τε πολλά τε εἰδώς,  
 Νέστωρ, οὗ καὶ πρόσθεν ἀρίστη φαίνετο βουλή·



«|happy, <sup>TT</sup>ηλέος νίέ, θεοῖσ' |resembling<sup>'A</sup>·χιλλεῦ,  
|wealthy

ὥς θάνες ἐν Τροίῃ ἐκάς Ἄργεος· ἀμφὶ δέ σ' ἄλλοι

κτείνοντο Τρώων καὶ Ἀχαιῶν νῆες ἄριστοι,

μαρνάμενοι περὶ σείω· σὺ δ' ἐν |a whirl, eddy κονίης

κεῖσο μέγας |very greatly , λελασμένος |horsemanship .

40

ἡμεῖς δὲ |all ἥμαρ ἐμαρνάμεθ'· οὐδέ κε |completely

πανσάμεθα |war, battle , εἰ μὴ Ζεὺς |big storm .ταῦσεν.

αὐτὰρ ἐπεὶ σ' ἐπὶ νῆας ἐνείκαμεν ἐκ πολέμοιο,

κάθμεν ἐν λεχέεσσι, |clean χροά καλὸν

ὔδατί τε |balmy καὶ |oil, polish πολλά δέ σ' ἀμφὶ

45

δάκρυα θερμὰ χέον Δαναοὶ |shave, sever,|lock of hair, mane  
|raze; devour,

μήτηρ δ' ἐξ ἁλὸς ἦλθε σὺν ἀθανάτησ' ἀλήϊσιν  
|use up

|message, news<sup>'s</sup> .σα· βοῇ δ' ἐπὶ πόντον ὀρώρει

|divine, , ὑπὸ δὲ τρόμος ἦλυθε πάντας Ἀχαιούς.  
|wondrous

καί νύ κ' |rise, rise quickly<sup>^</sup> .ν κοίλας ἐπὶ νῆας,

50

εἰ μὴ ἀνῆρ |hold back |old τε πολλά τε εἰδώς,

Νέστωρ, οὗ καὶ πρόσθεν ἀρίστη φαίνετο βουλή·

“Happy son of Peleus,” answered the ghost of Agamemnon, “for having died at Troy far from Argos, while the bravest of the Trojans and the Achaeans fell round you fighting for your body. There you lay in the whirling clouds of dust, all huge and hugely, heedless now of your chivalry. We fought the whole of the livelong day, nor should we ever have left off if Zeus had not sent a hurricane to stay us. Then, when we had borne you to the ships out of the fray, we laid you on your bed and cleansed your fair skin with warm water and with ointments. The Danaans tore their hair and wept bitterly round about you. Your mother, when she heard, came with her immortal nymphs from out of the sea, and the sound of a great wailing went forth over the waters so that the Achaeans quaked for fear. They would have fled panic-stricken to their ships had not wise old Nestor whose counsel was ever truest checked them saying,

## vocabulary

**ἀγοράομαι** assemble, debate~*agora***ἀδάκρυτος** (δ) without tears

(δάκρυον)

**ἀλείφατι** ~ ἄλειφαρ, (n) oil, polish,

DAT (ἀλείφω)

**ἄλιος** of the sea; fruitless**ἄμβροτος** not mortal ~*ambrosia***γλυκερός** sweet, pleasant~*glycerine*; also γλυκός**ἑλιξ** twisted (εἰλύω)**ἐρώσαντο** ~ ῥώομαι, move nimbly,

rush, stream 3PL AOR

**ἐσθῆτι** ~ ἐσθής, (f, 3) clothes, DAT

(ἔννυμι)

**θνητός** mortal (θνήσκω)**θρηνέω** sing a dirge ~*threnody***ἵππηες** ~ ἵππεύς, (m) charioteer,

NOM (ἵππος); also ἵππιοχάρμης

**κοῦρος** young man (κόρος); also

κούρητες

**λιγύς** clear, shrill**μέλιτι** ~ μέλι, (n, 3) honey, a sweet,

DAT (μελία)

**οἰκτρός** pitiable (οἰζύς)**ὀκτωκαιδέκατος** eighteenth**ὀλοφύρομαι** (δ) lament; take pity

on

**ὀπί** ~ ὄψι, (f) voice, DAT**ὀρυμαγδός** din**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)**πίονα** ~ πίων, (i) fat, rich, fertile,ACC ~*pine*; also πῖος, πείρα**πυρή** pyre ~*pyre*; also πυρά**ὑπώρορε** ~ ὑπόρνυμι, set upon,arouse AOR ~*hormone*; also ὄρνυμι

## conjugations

**ἔδομεν** ~ δίδωμι, AOR**ἔσαν** ~ ἔννυμι, 3PL AOR**ἔστησαν** ~ ἵστημι, 3PL AOR**ἔσχοντο** ~ ἔχω, 3PL AOR**ἔφαθ'** ~ φημί, IMPF**ἴσχεσθ'** ~ ἴσχω, PL IMPV**καίεο** ~ καίω, 2S IMPF**κατεκτάνομεν** ~ κατακτείνω, AOR**μετέειπεν** ~ μετέιπον, AOR**ὀρώρει** ~ ὀρνυμι, PLUPF**τεθνητός** ~ θνήσκω, PF PPL GEN S**φεύγετε** ~ φεύγω, PL IMPV

## declensions

**γέροντος** ~ γέρων, GEN S**εἶματα** ~ εἶμα, ACC PL

ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

‘ἴσχεσθ’, Ἀργεῖοι, μὴ φεύγετε, κοῦροι Ἀχαιῶν.

55

μήτηρ ἐξ ἀλὸς ἦδε σὺν ἀθανάτησ’ ἀλήϊσιν

ἔρχεται, οὗ παιδὸς τεθνηότος ἀντιώωσα.’

ὥς ἔφαθ’, οἱ δ’ ἔσχοντο φόβου μεγάθυμοι Ἀχαιοί.

ἀμφὶ δέ σ’ ἕστησαν κοῦραι ἀλίοιο γέροντος

οἴκτρ’ ὀλοφυρόμεναι, περὶ δ’ ἄμβροτα εἴματα ἔσσαν.

60

Μοῦσαι δ’ ἐννέα πᾶσαι ἀμειβόμεναι ὅπῃ καλῇ

θρήνεον· ἔνθα κεν οὔ τιν’ ἀδάκρυτόν γ’ ἐνόησας

Ἀργείων· τοῖον γὰρ ὑπώρορε Μοῦσα λίγεια.

ἑπτὰ δὲ καὶ δέκα μὲν σε ὁμῶς νύκτας τε καὶ ἡμαρ

κλαίομεν ἀθάνατοί τε θεοὶ θνητοί τ’ ἄνθρωποι·

65

ὀκτωκαιδεκάτῃ δ’ ἔδομεν πυρί· πολλὰ δ’ ἐπ’ αὐτῷ

μῆλα κατεκτάνομεν μάλα πίονα καὶ ἔλικας βοῦς.

καίεο δ’ ἔν τ’ ἐσθῆτι θεῶν καὶ ἀλείφατι πολλῷ

καὶ μέλιτι γλυκερῷ· πολλοὶ δ’ ἥρωες Ἀχαιοὶ

τεύχεσιν ἐρρώσαντο πυρὴν πέρι καιομένοιο,

70

πέξοί θ’ ἱππῆές τε· πολὺς δ’ ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.

ὁ σφιν εὖ φρονέων |assemble,      καὶ μετέειπεν·  
|debate

‘|hold back’\_ργεῖοι, μὴ φεύγετε, κοῦροι Ἀχαιῶν.

μήτηρ ἐξ ἁλὸς ἦδε σὺν ἀθανάτησ’ ἀλήησιν

55

ἔρχεται, οὗ παιδὸς τεθνηότος ἀντιώσα.’

ὥς ἔφαθ’, οἱ δ’ ἔσχοντο φόβου μεγάθυμοι Ἀχαιοί.

ἀμφὶ δέ σ’ ἔστησαν κοῦραι ἀλίοιο γέροντος

|pitiable|lament; take pity, on\_ι δ’ |not mortal ἔματα ἔσσαν.

Μοῦσαι δ’ ἐννέα πᾶσαι ἀμειβόμεναι |voice αλῆ

60

|sing a dirge’ θα κεν οὔ τιν’ |without      γ’ ἐνόησας  
|tears

Ἀργείων· τοῖον γὰρ |set upon, arouse \_ α |clear, .  
|shrill

ἑπτὰ δὲ καὶ δέκα μέν σε ὁμῶς νύκτας τε καὶ ἡμαρ

κλαίομεν ἀθάνατοί τε θεοὶ θνητοί τ’ ἄνθρωποι·

|eighteenth      δ’ ἔδομεν πυρί· πολλὰ δ’ ἐπ’ αὐτῷ

65

μῆλα κατεκτάνομεν μάλα πίονα καὶ |twisted βούς.

καίεο δ’ ἐν τ’ |clothes θεῶν καὶ |oil, polish πολλῶ

καὶ |honey |sweet,      πολλοὶ δ’ ἥρωες Ἀχαιοί  
|pleasant

τεύχεσιν |move nimbly,|pyre      πέρι καιομένοιο,  
|rush, stream

|on foot;|charioteer \_· πολὺς δ’ |din      ὀρώρει.  
|footsol-  
|dier

70

‘Hold, Argives, fly not sons of the Achaeans, this is his mother coming from the sea with her immortal nymphs to view the body of her son.’

“Thus he spoke, and the Achaeans feared no more. The daughters of the old man of the sea stood round you weeping bitterly, and clothed you in immortal raiment. The nine muses also came and lifted up their sweet voices in lament — calling and answering one another; there was not an Argive but wept for pity of the dirge they chaunted. Days and nights seven and ten we mourned you, mortals and immortals, but on the eighteenth day we gave you to the flames, and many a fat sheep with many an ox did we slay in sacrifice around you. You were burnt in raiment of the gods, with rich resins and with honey, while heroes, horse and foot, clashed their armour round the pile as you were burning, with the tramp as of a great multitude.

## vocabulary

**ἀγῶνι** < ἀγών, (m, 3) gathering  
place, DAT (ἄγω)

**ἄθλον** prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον,  
ἀέθλιος, ἄθλον

**αἰτέω** ask for ~etiology

**αἰχμητής** (m, 1) spearman ~acute

**ἄκρατος** pure, unmixed ~crater

**ἀκτὴ** beach; cereal grain

**ἀλείφατι** < ἄλειφαρ, (n) oil, polish,  
DAT (ἀλείφω)

**ἀμφοφορῆα** < ἀμφοφορεύς, (m)  
amphora, ACC (φέρω)

**ἔξοχος** preeminent; beyond,  
greatly

**ἕταρος** (f/m) companion; also  
ἐταῖρα, ἐταῖρος

**ἡῶθεν** at first light (ἡώς); also  
ἔωθεν

**μετόπισθε** back (ἐπί)

**μίγδα** mingled (μίσγω)

**περικλυτός** highly renowned  
(καλέω)

**πλατεῖ** < πλατύς, extensive, wide,  
DAT

**τηλεφανής** visible from afar (φόως)

**τύμβος** grave mound ~tomb

**φάσκω** declare, promise, think  
(φημί)

**φλόξ** φλογός (f) flame ~flame; also  
φλέγμα

**χωρίς** separately (χῆρος)

## conjugations

**γεγάσσι** < γίγνομαι, 3PL PF

**δῶκε** < δίδωμι, AOR

**εἶη** < ἐάω, IMPF

**θανόντα** < θνήσκω, AOR PPL ACC S

**θανόντος** < θνήσκω, AOR PPL GEN S

**θῆκε** < τίθημι, AOR

**χεύαμεν** < χέω, AOR

## declensions

**ἀνδράσιν** < ἀνὴρ, DAT PL

**ἀριστήεσσιν** < ἀριστεύς, DAT PL

**ποντόφιν** < πόντος, DAT

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σε φλόξ ἥνυσεν Ἥφαιστοιο,  
 ἠῶθεν δὴ τοι λέγομεν λεύκ' ὅστέ', Ἀχιλλεῦ,  
 οἴνω ἐν ἀκρήτῳ καὶ ἀλείφατι. δῶκε δὲ μήτηρ  
 χρύσειον ἀμφιφορῆα· Διωνύσοιο δὲ δῶρον  
 75 φάσκ' ἔμεναι, ἔργον δὲ περικλυτοῦ Ἥφαιστοιο.  
 ἐν τῷ τοι κείται λεύκ' ὅστέα, φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ,  
 μίγδα δὲ Πατρόκλοιο Μεινοιτιάδαο θανόντος,  
 χωρὶς δ' Ἀντιλόχοιο, τὸν ἔξοχα τίς ἀπάντων  
 τῶν ἄλλων ἐτάρων μετὰ Πάτροκλόν γε θανόντα.  
 80 ἀμφ' αὐτοῖσι δ' ἔπειτα μέγαν καὶ ἀμύμονα τύμβον  
 χεύαμεν Ἀργείων ἱερὸς στρατὸς αἰχμητάων  
 ἀκτῇ ἔπι προυχούσῃ, ἐπὶ πλατεῖ Ἑλλησπόντῳ,  
 ὥς κεν τηλεφανὴς ἐκ ποντόφιν ἀνδράσιν εἴη  
 τοῖσ', οἳ νῦν γεγάασι καὶ οἳ μετόπισθεν ἔσσονται.  
 85 μήτηρ δ' αἰτήσασα θεοὺς περικαλλεῖ ἄεθλα  
 θῆκε μέσῳ ἐν ἀγῶνι ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν.



αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σε |*flame* ἥνυσεν Ἥφαιστοιο,

|*at first light* . οι λέγομεν λεύκ' ὅστέ', Ἀχιλλεῦ,

οἶνω ἐν |*pure* καὶ |*oil, polish* . δῶκε δὲ μήτηρ

χρύσειον |*amphora* Διωνύσοιο δὲ δῶρον

|*declare, '... ui, ἔργον δὲ* |*highly* Ἥφαιστοιο.

|*promise,* |*renowned*

|*think*.

ἐν τῷ τοι κείται λεύκ' ὅστέα, φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ,

|*mingled* ἔ Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο θανόντος,

|*separately* Ἀντιλόχοιο, τὸν |*preeminent; '... γάντων*

|*beyond,*

τῶν ἄλλων ἐτάρων μετὰ Πατροκλόν γε θανόντα.

ἄμφ' αὐτοῖσι δ' ἔπειτα μέγαν καὶ ἀμύμονα |*grave*

|*mound*

χεύαμεν Ἀργείων ἱερὸς στρατὸς |*spearman*

|*beach; 'πι προυχούση, ἐπὶ* |*extensive, wide, '... πόντω,*

|*grain*

ὥς κεν |*visible from afar* ἰοντόφιν ἀνδράσιν εἶη

τοῖς, οἱ νῦν γεγάασι καὶ οἱ |*back* ἔσονται.

μήτηρ δ' |*ask for* θεοὺς περικαλλέ' |*prize*

θῆκε μέσῳ ἐν |*gathering* ἡφαιστοῖο Ἀχαιῶν.

|*place*

75

80

85

But when the flames of heaven had done their work, we gathered your white bones at daybreak and laid them in ointments and in pure wine. Your mother brought us a golden vase to hold them — gift of Dionysus, and work of Hephaestus himself; in this we mingled your bleached bones with those of Patroclus who had gone before you, and separate we enclosed also those of Antilochus, who had been closer to you than any other of your comrades now that Patroclus was no more.

“Over these the host of the Argives built a noble tomb, on a point jutting out over the open Hellespont, that it might be seen from far out upon the sea by those now living and by them that shall be born hereafter. Your mother begged prizes from the gods, and offered them to be contended for by the noblest of the Achaeans.

## vocabulary

**ἀγακλυτός** very famous (κλέος)**ἀγχίμολος** nearby (ἄγχι)**ἄεθλον** prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον, ἀέθλιος, ἄθλον**ἀντιβολέω** meet, partake**ἀποφθίμαι** mp: perish**ἀργυρόπεζα** silver-footed (ἀργής)**διάκτορος** epithet of Hermes**ζώννυνται** < ζώννυμι, (ῥ) gird 3PL (ζώνη)**ἡδος** (n, 3) pleasure (ἡδύς)**θαμβήσαντ'** < θαμβέω, be amazed  
AOR PPL NOM DUAL**θηήσας** < θηέομαι, look at, behold, consider 2s AOR ~theater; also

θάομαι, θεάομαι

**κατάγω** lead down, make landfall (ἄγω)**κατέθηκε** < κατατίθημι, put down

AOR (τίθημι)

**οἶκίον** abode, nest (οἶκος)**οὐλόμενος** ruinous**τάφος** (f/m/n) (m) funeral, grave; (n) astonishment (θαμβέω)**τολυνεύω** carry out, carry through

## conjugations

**δαμέντων** < δαμάζω, AOR PPL GEN PL**ἔγνων** < γινώσκω, AOR**εἰσιδέσθην** < εἰσοράω, 3DUAL AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**θανών** < θνήσκω, AOR PPL NOM S**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ᾤλεσας** < ὀλλυμι, 2S AOR

## declensions

**ἀλλήλους** < ἀλλήλων**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

ἤδη μὲν πολέων τάφῳ ἀνδρῶν ἀντεβόλησας  
 ἡρώων, ὅτε κέν ποτ' ἀποφθιμένου βασιλῆος  
 ζώννυνταί τε νέοι καὶ ἐπεντύνωνται ἄεθλα·

90

ἀλλὰ κε κείνα μάλιστα ἰδὼν θηήσαιο θυμῷ,  
 οἷ' ἐπὶ σοὶ κατέθηκε θεὰ περικαλλεῖ ἄεθλα,  
 ἀργυρόπεζα Θέτις· μάλα γὰρ φίλος ἦσθα θεοῖσιν.  
 ὥς σὺ μὲν οὐδὲ θανῶν ὄνομ' ὤλεσας, ἀλλὰ τοι αἰεὶ  
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους κλέος ἔσσεται ἐσθλόν, Ἀχιλλεῦ·

95

αὐτὰρ ἐμοὶ τί τόδ' ἦδος, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσας;  
 ἐν νόστῳ γάρ μοι Ζεὺς μήσατο λυγρὸν ὄλεθρον  
 Αἰγίσθου ὑπὸ χερσὶ καὶ οὐλομένης ἀλόχοιο.»

100

ᾧς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
 ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε διάκτορος Ἀργεῖφόντης  
 ψυχὰς μνηστήρων κατάγων Ὀδυσῆϊ δαμέντων.  
 τῷ δ' ἄρα θαμβήσαντ' ἰθὺς κίον, ὥς ἐσιδέσθην.  
 ἔγνω δὲ ψυχὴ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαιο  
 παῖδα φίλον Μελανῆος, ἀγακλυτὸν Ἀμφιμέδοντα·  
 ξεῖνος γάρ οἱ ἔην Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκίᾳ ναίων.

ἤδη μὲν πολέων <sup>(m)</sup> <sup>funeral</sup> |meet, partake  
 grave; (n)  
 ἡρώων, ὅτε κέν <sup>astonishment</sup> <sup>imp: perish</sup> βασιλῆος

|gird      τε νέοι καὶ ἐπεντύνωνται |prize

ἀλλά κε κείνα μάλιστα ἰδὼν <sup>look</sup> <sup>at, ῥ,</sup> 90  
 behold, con-  
 οἷ' ἐπὶ σοὶ κατέθηκε θεὰ περικαλλέ' <sup>sider</sup> |prize

|silver-footed      Θέτις· μάλα γὰρ φίλος ἦσθα θεοῖσιν.

ὥς σὺ μὲν οὐδὲ θανὼν ὄνομ' ὤλεσας, ἀλλά τοι αἰεὶ  
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους κλέος ἔσσεται ἐσθλόν, Ἀχιλλεῦ·

αὐτὰρ ἐμοὶ τί τόδ' <sup>pleasure</sup> εἰ πόλεμον <sup>carry</sup> 95  
 out, carry  
 ἐν νόστῳ γάρ μοι Ζεὺς μῆσατο λυγρὸν ὀλεσθρον <sup>through</sup>

Αἰγίσθου ὑπὸ χερσὶ καὶ <sup>ruinous</sup> ἀλόχοιο.»

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

|nearby      δέ σφ' ἦλθε <sup>epithet of Hermes</sup> Ἰφόντης

ψυχὰς μνηστήρων <sup>lead down, δυσῇ</sup> <sup>δαμέντων.</sup> 100  
 make land-  
 τῷ δ' ἄρα <sup>be amazed</sup> <sup>fall</sup> ἰθὺς κίον, ὥς ἐσιδέσθην.

ἔγνω δὲ ψυχὴ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαι

παῖδα φίλον Μελανῆος, <sup>very famous</sup> Ἀμφιμέδοντα·

ξείνος γάρ οἱ ἔην Ἰθάκῃ ἐνι <sup>abode, nest</sup> ν.

You must have been present at the funeral of many a hero, when the young men gird themselves and make ready to contend for prizes on the death of some great chieftain, but you never saw such prizes as silver-footed Thetis offered in your honour; for the gods loved you well. Thus even in death your fame, Achilles, has not been lost, and your name lives evermore among all mankind. But as for me, what solace had I when the days of my fighting were done? For Zeus willed my destruction on my return, by the hands of Aegisthus and those of my wicked wife.”

Thus did they converse, and presently Hermes came up to them with the ghosts of the suitors who had been killed by Odysseus. The ghosts of Agamemnon and Achilles were astonished at seeing them, and went up to them at once. The ghost of Agamemnon recognised Amphimedon son of Melaneus, who lived in Ithaca and had been his host,

## vocabulary

**ἄλλως** otherwise (ἄλλος)**ἀνάρσιος** hostile (ἄρα)**ἐδηλήσαντ'** < δηλέομαι, hurt, spoil,  
steal 3PL AOR ~delenda; also

διαδηλέομαι

**ἐρεμνός** dark, murky**εὔσελμος** well-benched**κατήλυνον** < κατέρχομαι, come  
down, out from AOR (έρχομαι)**κεῖσε** thither**ὁμήλικες** < ὁμήλιξ, (m) of the same  
age, NOM (ἡλιξ); also ἡλιξ**οὔλος** woolly; baneful; whole;

also οὔλιος

**παραπείθω** persuade; also πείθω,

ἐπιπείθωμαι

**περᾶω** cross; sell as a slave  
(πείρω)**περιτάμνω** surround to steal  
(τέμνω)**προσφωνέω** speak to**πτόλιν** < πτόλις, (f) city, ACC

~Minneapolis; also πόληος, πόλις

**πτολιπόρθος** sacker of cities

(πόλις); also πτολιπόρθιος

**πῶεα** < πῶϋ, (n, 3) flock of sheep,  
ACC ~pastor**χέρσος** (f) dry land

## conjugations

**ἔδυντε** < δύω, 2PL AOR**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**κεκριμένοι** < κρίνω, PF PPL NOM PL**λέξαιτο** < λέγω, AOR OPT**μαχεούμενοι** < μάχομαι, PPL NOM PL**μέμνη** < μιμνήσκω, 2S PF**μέμνημαι** < μιμνήσκω, PF**ὄρσας** < ὄρνυμι, AOR PPL NOM S**παθόντες** < πάσχω, AOR PPL NOM PL

## declensions

**ἄνδρας** < ἀνήρ, ACC PL**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**δῶ** < δῶμα, ACC S**εὐρέα** < εὐρύς**κύματα** < κῦμα, ACC PL**νήεσσι** < νηῦς, DAT PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL

105

τὸν προτέρη ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαι·

«Ἀμφίμεδον, τί παθόντες ἐρεμνὴν γαῖαν ἔδυτε  
πάντες κεκριμένοι καὶ ὁμήλικες; οὐδέ κεν ἄλλως  
κρινάμενος λέξαιτο κατὰ πτόλιν ἄνδρας ἀρίστους.

ἦ ὕμῃ ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν

110

ὄρσας ἀργαλέους ἀνέμους καὶ κύματα μακρά,

ἦ που ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου

βοῦς περιταμνομένους ἡδ' οἰῶν πῶεα καλά,

ἦε περὶ πτόλιος μαχεούμενοι ἡδὲ γυναικῶν;

εἰπέ μοι εἰρομένῳ· ξεῖνος δέ τοι εὖχομαι εἶναι.

115

ἦ οὐ μέμνη, ὅτε κεῖσε κατήλυθον ὑμέτερον δῶ

ὀτρυνέων Ὀδυσῆα σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ

Ἴλιον εἰς ἅμ' ἔπεσθαι εὖσσέλμων ἐπὶ νηῶν;

μηνὶ δ' ἐν οὔλῳ πάντα περήσαμεν εὐρέα πόντον,

σπουδῇ παρπεπιθόντες Ὀδυσῆα πτολίπορθον.»

120

Τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀμφίμέδοντος·

\*\*\*

Ἀτρεΐδῃ κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,

μέμνημαι τάδε πάντα, διοτρεφές, ὥς ἀγορεύεις·



τὸν προτέρη ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαι·

105

«Ἀμφίμεδον, τί παθόντες |dark, γαῖαν ἔδυτε  
|murky  
πάντες |separate καὶ |of the same age ἄλλ' ἄλλ' ἄλλ' ἄλλ' |otherwise  
|separate λέξαιτο κατὰ |city ἄνδρας ἀρίστους.

ἦ ὕμιν ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσε

ὄρσας ἀργαλέους ἀνέμους καὶ κύματα μακρά,

110

ἦ που |hostile ἄνδρες |hurt, spoil, ἐπὶ |dry land  
|steal  
βοῦς |surround to steal ἦ δ' οἴων |flock of sheep.

ἦε περὶ |city μαχεούμενοι ἦ δὲ γυναικῶν;

εἰπέ μοι εἰρομένῳ· ξείνος δέ τοι εὐχομαι εἶναι.

ἦ οὐ μέμνη, ὅτε |thither|come down, οὐτ' ἀπὸ |from... δῶ

115

ὀτρυνέων Ὀδυσῆα σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ

Ἴλιον εἰς ἅμ' ἔπεσθαι |well-benched ἐπὶ νηῶν;

μηνὶ δ' ἐν |woolly;...bane|cross; sell as εὐρέα πόντον,  
|ful; whole |a slave

σπουδῇ |persuade Ὀδυσσῆα |sacker »

Τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀμφιμέδοντος·

120

\*\*\*

Ἀτρεΐδῃ κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,

μέμνημαι τάδε πάντα, διοτρεφές, ὥς ἀγορεύεις·

so it began to talk to him.

“Amphimedon,” it said, “what has happened to all you fine young men — all of an age too — that you are come down here under the ground? One could pick no finer body of men from any city. Did Poseidon raise his winds and waves against you when you were at sea, or did your enemies make an end of you on the mainland when you were cattle-lifting or sheep-stealing, or while fighting in defence of their wives and city? Answer my question, for I have been your guest. Do you not remember how I came to your house with Menelaus, to persuade Odysseus to join us with his ships against Troy? It was a whole month ere we could resume our voyage, for we had hard work to persuade Odysseus to come with us.”

And the ghost of Amphimedon answered, “Agamemnon, son of Atreus, king of men, I remember everything that you have said,

## vocabulary

**ἀγῆνωρ** bold?; arrogant? (ἄγω)**ἀλλύεσκειν** < ἀναλύω, (ὑ) set free;

take apart IMPF (λύω)

**ἄτερ** without, apart from ~*Sp. sin***ἀτρεκής** precise, certain**ἄφαρ** quickly**δαΐδας** < δαΐς, (f) torch, ACC**δάμαρτα** < δάμαρ, (f) wife, ACC

(δόμος)

**δὴν** long time**ἐκτελέω** complete, bring about

(τέλος)

**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid)

hurry

**ἐπὴν** when, after**ἐπιπείδομαι** = πείθω**ἡμάτιος** by day, daily (ἡμαρ)**ἡρνεῖτο** < ἠρνέομαι, refuse,

withhold IMPF

**καθέλθῃσι** < καθαιρέω, take down,

close AOR SUBJ (αἰρέω)

**κοῦρος** young man (κόρος); also

κούρητες

**κτεατίζω** get, bring into

cultivation (κτῆμα)

**λεπτός** thin**μερμηρίζω** ponder**μεταμώνιος** vain, ineffectual**μῖμνετ'** < μῖμνω, stay, wait for,stand firm PL IMPV ~*remain*; also

μένω

**μνώμεθ'** < μνάομαι, be mindful of,

woo, take for sex IMPF

~*mnemonic*; also ὑπομνάομαι**νεμεσάω** (act, mp) resent, blame;(mp) be shy, ashamed ~*nemesis***νήματ'** < νῆμα, (n, 3) thread, yarn,

NOM (νέω)

**ὄλοός** destructive (ὄλλυμι); also

όλουή

**παραδείτο** < παρατίθημι, put near,

put at risk AOR OPT (τίθημι)

**περίμετρος** very long (μέτρον)**σπείρον** clothing, shroud, sail**στυγερός** dreaded, feeling dread~*Styx***τανηλεγέος** < τανηλεγής,

woe-bringing, GEN

**ταφήϊος** funeral robe (θαμβέω)**τελεύτα** < τελευτάω, bring about,

finish IMPF (τέλος)

**ὕφαίνεσκειν** < ὑφαίνω, weave IMPF**ὕφαίνω** weave**φᾶρος** (n, 3) mantle; web

## conjugations

**ἐτύχθη** < τεύχω, AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**θάνε** < θνήσκω, AOR**μετέειπε** < μετέπον, AOR**ὄληται** < ὄλλυμι, AOR SUBJ**στησαμένη** < ἵστημι, AOR PPL NOM S

## declensions

**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL**τέλος** ACC S**φρεσί** < φρήν, DAT PL

σοὶ δ' ἐγὼ εὖ μάλα πάντα καὶ ἀτρεκέως καταλέξω,  
 ἡμετέρου θανάτοιο κακὸν τέλος, οἷον ἐτύχθη.

125

μνώμεθ' Ὀδυσσῆος δὴν οἰχομένοιο δάμαρτα·  
 ἢ δ' οὔτ' ἡρνεῖτο στυγερόν γάμον οὔτε τελεύτα,  
 ἡμῖν φραζομένη θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν,  
 ἀλλὰ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερμήριξε·

130

στησαμένη μέγαν ἰστὸν ἐνὶ μεγάροισιν ὕφαινε,  
 λεπτὸν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' ἡμῖν μετέειπε·  
 «κοῦροι, ἐμοὶ μνηστῆρες, ἐπεὶ θάνε διὸς Ὀδυσσεύς,  
 μίμνεντ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος  
 ἐκτελέσω, μή μοι μεταμῶνια νήματ' ὀληται,  
 Λαέρτη ἥρωϊ ταφήϊον, εἰς ὅτε κέν μιν

135

μοῖρ' ὅλοη καθέλῃσι τανηλεγέος θανάτοιο,  
 μή τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιϊάδων νεμεσήσῃ,  
 αἶ κεν ἄτερ σπείρου κεῖται πολλὰ κτεατίσσας.»  
 ὥς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὐτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.  
 ἔνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκεν μέγαν ἰστόν,  
 νύκτας δ' ἀλλύεσκεν, ἐπὴν δαΐδας παραθείτο.

140

σοὶ δ' ἐγὼ εὖ μάλα πάντα καὶ |precise, certain καταλέξω,  
 |end , οἷον ἐτύχθη.

|be mindful of, |wool, take for sex ἦος δὴν οἰχομένοιο |wife 125

ἢ δ' οὐτ' |refuse στυγερὸν γάμον οὔτε |bring about, finish  
 ἡμῖν φραζομένη θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν,  
 ἀλλὰ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερμήριξε·

στησαμένη μέγαν ἱστὸν ἐνὶ μεγάροισιν |weave ,

|thin καὶ |very long |quickly ἡμῖν μετέειπε· 130

«κοῦροι, ἐμοὶ μνηστήρες, ἐπεὶ θάνε διὸς Ὀδυσσεύς,

μῖμνετ' |weigh upon, |drive; (mid) ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε |mantle; web  
 |complete hurry, μὴ μοι |vain |thread ὀλῆται,

Λαέρτη ἥρωϊ |funeral robe ὅτε κέν μιν

μοῖρ' |de- |take down, |woe-bringing θανάτοιο, 135  
 |struc- |close  
 |tive μὴ τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιϊάδων νεμεσήσῃ,

αἶ κεν |without clothing, ἵται πολλὰ |get, bring into  
 |apart |shroud, sail |cultivation  
 |from ὥς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὐτ' |persuade θυμὸς ἀγήνωρ.

ἔνθα καὶ |by day, daily |weave μέγαν ἱστόν,

νύκτας δ' |set free; take apart |torch |put near, |put at risk 140

and will tell you fully and accurately about the way in which our end was brought about. Odysseus had been long gone, and we were courting his wife, who did not say point blank that she would not marry, nor yet bring matters to an end, for she meant to compass our destruction: this, then, was the trick she played us. She set up a great tambour frame in her room and began to work on an enormous piece of fine needlework. ‘Sweethearts,’ said she, ‘Odysseus is indeed dead, still, do not press me to marry again immediately; wait — for I would not have my skill in needlework perish unrecorded — till I have completed a pall for the hero Laertes, against the time when death shall take him. He is very rich, and the women of the place will talk if he is laid out without a pall.’ This is what she said, and we assented; whereupon we could see her working upon her great web all day long, but at night she would unpick the stitches again by torchlight.

## vocabulary

**ἀλλύουσιν** < ἀναλύω, (ὅ) set free;  
take apart PPL ACC S (λύω)  
**ἀρτύναντε** < ἀρτύνω, (ὅ) fashion,  
prepare, plan AOR PPL NOM DUAL  
(ἄρα); also ἀρτύω, ἐπαρτύω  
**ἔδειξεν** < δείκνυμι, (ὅ) show, point  
out AOR  
**ἐναλίγκιος** like (+dat)  
**ἔξετέλεσσε** < ἐκτελέω, complete AOR  
(τέλος)  
**ἔσχατή** border, farthest edge  
(ἔσχατος)  
**ἔτος** ἔτεος (n, 3) year  
**εὔτε** when, as, since  
**ἐφεύρομεν** < ἐφευρίσκω, come upon  
AOR (εὐρίσκω)  
**ἡγεμονεύω** lead (ἡγέομαι)  
**ἡμαθόεντος** < ἡμαθόεις, sandy, GEN  
(ψάμαθος)  
**λευγαλέως** wretched, pitiful  
~lugubrious  
**περικλυτός** highly renowned  
(καλέω)  
**πλύνω** (ὅ) wash clothes  
**ποθεν** from somewhere, from  
anywhere  
**πρὸτί** =πρός  
**πτωχός** poor, beggarly  
~pudendum  
**σάφα** with full understanding

**σελήνη** moon (σέλας)

**σκήπτω** prop up; pass: lean on  
~scepter

**τέττατος** fourth (τέσσαρες); also  
τέταρτος

**τρίετες** for three years, ACC (ἔτος)

**ὕστερος** later, last (ὑστατος)

**ὕφνησα** < ὑφαίνω, weave AOR PPL  
NOM S

**φᾶρος** (n, 3) mantle; web

**ὥρη** season, time ~horoscope

## conjugations

**ἔειπε** < εἶπον, AOR

**ἔληθε** < λανθάνω, IMPF

**ἐπῆλυθον** < ἐπέρχομαι, 3PL AOR

**ἔστο** < ἔννυμι, PLUPF

**ἦγαγε** < ἄγω, AOR

**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR

**ἵκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR

**φθινόντων** < φθίω, PPL GEN PL

## declensions

**γέροντι** < γέρων, DAT S

**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL

**δώματα** < δῶμα, ACC PL

**εἶματα** < εἶμα, ACC PL

**εἶμαί** < εἶμα, ACC PL

**ἦματα** < ἦμαρ, NOM PL

**νηϊ** < νηῦς, DAT S

**χροῖ** < χρώς, DAT S

ὥς τρίετες μὲν ἔληθε δόλῳ καὶ ἔπειθεν Ἀχαιοὺς·  
 ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὥραι,  
 μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἥματα πόλλ' ἐτελέσθη,  
 καὶ τότε δὴ τις ἔειπε γυναικῶν, ἥ σάφα ἦδη,  
 145 καὶ τήν γ' ἀλλύουσαν ἐφεύρομεν ἀγλαὸν ἰστόν.  
 ὥς τὸ μὲν ἐξετέλεσσε καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης.  
 εὖθ' ἡ φᾶρος ἔδειξεν, ὑφήνασα μέγαν ἰστόν,  
 πλύνασ', ἡελίῳ ἐναλίγκιον ἢ σελήνῃ,  
 καὶ τότε δὴ ῥ' Ὀδυσῆα κακὸς ποθεν ἤγαγε δαίμων  
 150 ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιήν, ὅθι δώματα ναῖε συβώτης.  
 ἐνθ' ἦλθεν φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο,  
 ἐκ Πύλου ἡμαθόεντος ἰὼν σὺν νηϊ μελαίνῃ·  
 τῷ δὲ μνηστῆρσιν θάνατον κακὸν ἀρτύναντε  
 ἵκοντο προτὶ ἄστυ περικλυτόν, ἥ τοι Ὀδυσσεὺς  
 155 ὕστερος, αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' ἡγεμόνευε.  
 τὸν δὲ συβώτης ἦγε κακὰ χροῖ' εἴματ' ἔχοντα,  
 πτωχῶ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἢ δὲ γέροντι,  
 σκηπτόμενον· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ' εἴματα ἔστο·



ὥς |for three years ᾗθηε δόλω καὶ ἔπειθεν Ἀχαιοὺς·

ἀλλ' ὅτε |fourth ἦλθεν |year καὶ ἐπήλυθον |season, time

μηνῶν |cause to perish, ἢ ἡματα πόλλ' ἐτελέσθη,  
|wane; (of time) pass

καὶ τότε δὴ τις ἔειπε γυναικῶν, ἦ |clearly ᾗδη,

καὶ τήν γ' |set free; take|come upon ἀγλαὸν ἱστόν.  
|apart

145

ὥς τὸ μὲν |complete καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης.

|when, |mantle; |show , |weave μέγαν ἱστόν,  
as, |web  
since  
wash clothes ὡς ἴω |like ἦ δὲ |moon ,

καὶ τότε δὴ ῥ' Ὀδυσῆα κακός |from somewhere ἱμῶν

ἀγροῦ ἐπ' |border, far- ὅθι δώματα ναῖε συβώτης.  
|the edge

150

ἔνθ' ἦλθεν φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θεῖοιο,

ἐκ Πύλου |sandy ἰὼν σὺν νηϊ μελαίνῃ·

τῷ δὲ μνηστῆρσιν θάνατον κακὸν |fashion,  
|prepare,

ἵκοντο προτὶ ἄστρ' |highly , ἦ τοι Ὀδυσσεὺς  
|renowned

|later, last , αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' |lead

155

τὸν δὲ συβώτης ἦγε κακὰ χροῖ ἔμματα ἔχοντα,

|poor, |wretched |like ἦ δὲ γέροντι,  
|beggarly

|prop up; · τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ ἔμματα ἔστο·  
|pass: lean  
|on

She fooled us in this way for three years without our finding it out, but as time wore on and she was now in her fourth year, in the waning of moons and many days had been accomplished, one of her maids who knew what she was doing told us, and we caught her in the act of undoing her work, so she had to finish it whether she would or no; and when she showed us the robe she had made, after she had had it washed, its splendour was as that of the sun or moon.

“Then some malicious god conveyed Odysseus to the upland farm where his swineherd lives. Thither presently came also his son, returning from a voyage to Pylos, and the two came to the town when they had hatched their plot for our destruction. Telemachus came first, and then after him, accompanied by the swineherd, came Odysseus, clad in rags and leaning on a staff as though he were some miserable old beggar.

*vocabulary***ἀέθλιον** prize (ἀθλεύω); also

ἀέθλιος, ἄεθλον, ἄθλον

**αἰνόμορος** horribly fated (μόρος)**ἀρχή** beginning ~archetype**βιός** bow, bow-string**βολή** a hit with a missile; a  
glance (βάλλω)**ἐνίσσω** scold, chide; revile; also

ἐνίπτω

**ἐντανύω** string a bow (τανύω)**ἐξαπίνης** suddenly**ἐπιδευέες** < ἐπιδευής, needy, lacking  
(+gen), NOM**ἐποτρύνω** (ὕ) urge, stir, dispatch  
(ὀτρύνω)**ἐτόλμα** < τολμάω, dare IMPF (τλάω)**κατέθηκε** < κατατίθημι, put down  
AOR (τίθημι)**κληῖω** secure, bar (κλείς)**μηδέ** and not; not even**νευρή** bowstring ~neuro; also  
νευρά**όμοκλέω** shout together (καλέω)**όχῆας** < όχεύς, (m) holder, fastener,  
bar, ACC**πολύς** gray ~polio**πολυκερδείη** great intelligence  
(κέρδος)**προγενής** elder**προφανέντ'** < προφαίνω, show;  
pass: appear AOR PPL ACC S (φόως)**σίδηρος** iron ~siderite**τῆς** meanwhile, for a while

---

*conjugations***γινῶναι** < γινώσκω, AOR INF**δόμηναι** < δίδωμι, AOR INF**θέμεν** < τίθημι, AOR INF**τετιηότι** < τλάω, PF PPL DAT S

---

*declensions***ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**ἔπεσιν** < ἔπος, DAT PL**μέγα** < μέγας**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL

- οὐδέ τις ἡμείων δύνατο γνῶναι τὸν ἐόντα,  
 160 ἔξαπίνης προφανέντ', οὐδ' οἱ προγενέστεροι ἦσαν,  
 ἀλλ' ἔπεσιν τε κακοῖσιν ἐνίσσομεν ἡδὲ βολῆσιν.  
 αὐτὰρ ὁ τείος ἐτόλμα ἐνὶ μεγάροισιν ἐοῖσι  
 βαλλόμενος καὶ ἐνισσόμενος τετληότι θυμῷ·  
 ἀλλ' ὅτε δὴ μιν ἔγειρε Διὸς νόος αἰγιόχοιο,  
 165 σὺν μὲν Τηλεμάχῳ περικαλλέα τεύχε' αἰέρας  
 ἐς θάλαμον κατέθηκε καὶ ἐκλήϊσεν ὀχῆας,  
 αὐτὰρ ὁ ἦν ἄλοχον πολυκερδείησιν ἄνωγε  
 τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σῖδερρον,  
 ἡμῖν αἰνομόροισιν ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.  
 170 οὐδέ τις ἡμείων δύνατο κρατεροῖο βιοῖο  
 νευρὴν ἐντανύσαι, πολλὸν δ' ἐπιδευέες ἦμεν.  
 ἀλλ' ὅτε χεῖρας ἔκανε Ὀδυσσεύς μέγα τόξον,  
 ἔνθ' ἡμεῖς μὲν πάντες ὁμοκλέομεν ἐπέεσσι  
 τόξον μὴ δόμεναι, μῆδ' εἰ μάλα πόλλ' ἀγορεύοι,  
 175 Τηλέμαχος δέ μιν οἶος ἐποτρύνων ἐκέλευσεν.

οὐδέ τις ἡμείων δύνατο γνῶναι τὸν ἑόντα,

|suddenly |show; pass: appear' ἤ |elder ἦσαν, 160

ἀλλ' ἔπεσιν τε κακοῖσιν |scold ἦδὲ |hit; glance

αὐτὰρ ὁ |mean-|dare ἐνὶ μεγάροισιν ἐοῖσι

βαλλόμενος καὶ |while, for, a |scold τετληότι θυμῷ·

ἀλλ' ὅτε δὴ μιν ἔγειρε Διὸς νόος αἰγιόχοιο,

σὺν μὲν Τηλεμάχῳ περικαλλέα τεύχε' αἰέρας 165

εἰς θάλαμον κατέθηκε καὶ |secure, bar|holder, fas-  
|tener, bar

αὐτὰρ ὁ ἦν ἄλοχον |great intelligence ἄνωγε

τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε |iron ,

ἡμῖν |horribly fated |prize καὶ φόνον |beginning

οὐδέ τις ἡμείων δύνατο κρατεροῖο |bow, bow-string 170

|bow- |string a bow πολλὸν δ' |needy, ἦμεν.  
|string |lacking

ἀλλ' ὅτε χεῖρας ἔκανεν Ὀδυσσεύς μέγα τόξον,  
(+gen)

ἔνθ' ἡμεῖς μὲν πάντες |shout ἐπέεσσι  
|together

τόξον μὴ δόμεναι, |and not; not even ἄλ' ἀγορεύοι,

Τηλέμαχος δέ μιν οἶος ἐποτρύνων ἐκέλευσεν. 175

He came so unexpectedly that none of us knew him, not even the older ones among us, and we reviled him and threw things at him. He endured both being struck and insulted without a word, though he was in his own house; but when the will of Aegis-bearing Zeus inspired him, he and Telemachus took the armour and hid it in an inner chamber, bolting the doors behind them. Then he cunningly made his wife offer his bow and a quantity of iron to be contended for by us ill-fated suitors; and this was the beginning of our end, for not one of us could string the bow — nor nearly do so. When it was about to reach the hands of Odysseus, we all of us shouted out that it should not be given him, no matter what he might say, but Telemachus insisted on his having it.

## vocabulary

**ἀγχιστίνας** close together, in heaps  
**ἀκηδής** uncared for; care-free (κηδος)  
**ἄντα** facing, in front of; straight  
**ἀπονίζω** wash off (νίζω)  
**ἀπωλόμεθ'** < ἀπόλλυμι, destroy AOR; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι  
**βέλεμνον** missile (βάλλω)  
**βίος** bow, bow-string  
**βρότος** gore ~ambrosia  
**γνωτός** kinsman; obvious (γινώσκω)  
**γοοῖεν** < γοάω, weep, mourn 3PL OPT  
**δάπεδον** floor, prepared ground  
**ἐκχεύατ'** < ἐκχέω, pour out AOR (χέω)  
**ἐπισπόμενοι** < ἐφέπω, drive, meet, follow AOR PPL NOM PL (ἔπομαι)  
**ἐπιστροφάδην** turning from one to another  
**ἐπιτάρροδος** (m/f) supporter  
**θύω** rush; sacrifice (θύελλα)  
**κατθέμενοι** < κατατίθημι, put down AOR PPL NOM PL (τίθημι)  
**ὄλβιος** happy, wealthy (ὄλβος)  
**οὐδός** (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός

**παπταίνω** look around

**πολυμήχανος** resourceful (μήχος)

**πολύτλας** much-enduring (τλάω)

**προσφωνέω** speak to

**ρήϊδιος** easy (ρέα)

**σίδηρος** iron ~siderite

**στονόεντα** < στονόεις, causing

moans, ACC (στένω)

**στόνος** groaning (στένω)

**σώματ'** < σῶμα, (n, 3) corpse, NOM ~somatic

**τιτύσκομαι** aim, shoot (τεύχω)

**τύπτω** beat, smite (τυπή)

**ῥάπτω** wound (οὐτάω)

## conjugations

**βάλε** < βάλλω, AOR

**ἐφίει** < ἐφίημι, IMPF

**ἦκε** < ἵημι, AOR

**θανόντων** < θνήσκω, AOR PPL GEN PL

**ἴσασι** < οἶδα, 3PL PF

**στή** < ἵστημι, AOR

## declensions

**ἅπαν** < ἅπας

**δῶμαθ'** < δῶμα, ACC PL

**δῶματ'** < δῶμα, ACC PL

**κράτων** < κάρη, GEN PL

**μένει** < μένος, DAT S

**παῖ** < παῖς, VOC S

αὐτὰρ ὁ δέξατο χειρὶ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
 ῥηϊδίως δ' ἐτάνυσσε βίον, διὰ δ' ἦκε σιδήρου·  
 στή δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, ταχέας δ' ἐκχεύατ' οἷστοὺς  
 δεινὸν παπταίνων, βάλε δ' Ἀντίνοον βασιλῆα.

180

αὐτὰρ ἔπειτ' ἄλλοις ἐφίει στονόεντα βέλεμνα  
 ἄντα τιτυσκόμενος· τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἔπιπτον.  
 γνωτὸν δ' ἦν, ὅ ρά τίς σφι θεῶν ἐπιτάρροθος ἦεν·  
 αὐτίκα γὰρ κατὰ δώματ' ἐπισπόμενοι μένει σφῶ  
 κτεῖνον ἐπιστροφάδην, τῶν δὲ στόνος ὤρνυτ' ἀεικῆς  
 185 κράτων τυπτομένων, δάπεδον δ' ἅπαν αἵματι θῦεν.

ὥς ἡμεῖς, Ἀγάμεμνον, ἀπωλόμεθ', ὧν ἔτι καὶ νῦν  
 σώματ' ἀκηδέα κείται ἐνὶ μεγάροισ' Ὀδυσῆος·  
 οὐ γάρ πω ἴσασι φίλοι κατὰ δώμαθ' ἐκάστου,  
 οἳ κ' ἀπονύψαντες μέλανα βρότον ἐξ ὠτειλέων  
 190 κατθέμενοι γοάοιεν· ὁ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.

\*\*\*

Τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαιο·  
 «ὄλβιε Λαέρταο πάϊ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,



αὐτὰρ ὁ δέξατο χειρὶ |much-enduring<sup>s</sup> Ὀδυσσεύς,

|easy δ' ἐτάνυσσε |bow, bow-string -- |iron

στῇ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, ταχέας δ' |pour out οἷστοὺς

δεινὸν |look around , βάλε δ' Ἀντίνοον βασιλῆα.

αὐτὰρ ἔπειτ' ἄλλοισ' ἐφίει |causing |missile  
|moans 180

ἅντα |aim, shoot τοὶ δ' |piled ἔπιπτον.

|kinsman; ὃ ἦν, ὃ ρά τίς σφι θεῶν |supporter ἦεν·  
|obvious

αὐτίκα γὰρ κατὰ δώματ' ἐπισπόμενοι μένει σφῶ

κτεῖνον |turning from , τῶν δὲ |groaning ἔρυντ' ἀεικῆς  
|one to another

κράτων τυπτομένων, |floor δ' ἅπαν αἵματι |rush; sacrifice 185

ὥς ἡμεῖς, Ἀγάμεμνον, ἀπωλόμεθ', ὦν ἔτι καὶ νῦν

|corpse |uncared ἔται ἐνὶ μεγάροισ' Ὀδυσῆος·

|for; care-  
|free οὐ γάρ πω ἴσασι φίλοι κατὰ δώμαθ' ἐκάστου,

οἳ κ' |wash off μέλανα |gore ἔξ |wound

καθθέμενοι |weep, ὃ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων. 190  
|mourn

\*\*\*

Τὸν δ' αὖτε ψυχὴν προσεφώνεεν Ἀτρεΐδης·

«|happy, ἀέρταο παῖ, |resourceful Ὀδυσσεῦ,  
|wealthy

When he had got it in his hands he strung it with ease and sent his arrow through the iron. Then he stood on the floor of the cloister and poured his arrows on the ground, glaring fiercely about him. First he killed Antinous, and then, aiming straight before him, he let fly his deadly darts and they fell thick on one another. It was plain that some one of the gods was helping them, for they fell upon us with might and main throughout the cloisters, and there was a hideous sound of groaning as our brains were being battered in, and the ground seethed with our blood. This, Agamemnon, is how we came by our end, and our bodies are lying still uncared for in the house of Odysseus, for our friends at home do not yet know what has happened, so that they cannot lay us out and wash the black blood from our wounds, making moan over us according to the offices due to the departed.”

“Happy Odysseus, son of Laertes,” replied the ghost of Agamemnon,

## vocabulary

**ἄκοιτιν** < ἄκοιτις, (f) husband, ACC (κοιμάω); also ἀκοίτης  
**ἀναγκαῖος** coerced, coercing,  
 slavery (ἀνάγκη)  
**ἀοιδή** song (αἶδω)  
**δμῶς** (m) slave ~tame  
**ἐκτήσω** < κτάομαι, acquire, possess  
 2S AOR (κτημα)  
**ἐπιχθόνιος** earthly (χθών)  
**ἐργάζομαι** work, function well  
 (ἔρδω)  
**εὐεργός** doing right (ἔρδω)  
**ἐχέφρονι** < ἐχέφρων, sensible,  
 discreet, DAT  
**θηλυς** female; (rare) abundant  
 ~female  
**ιαύω** pass the night (αὖλις)  
**ἰζάνω** cause to sit (ἴζω)  
**κατέβαν** < καταβαίνω, go down 3PL  
 AOR (βαίνω)  
**κεῦθος** (n) lower region (κεύθω)  
**κλίσιον** outbuilding?  
**κουρίδιος** wedded, nuptial (κόρη)  
**κτεατίζω** get, bring into

cultivation (κτημα)

**πάντη** everywhere (πᾶς)**σιτέσκοντο** < σιτέομαι, (i) eat 3PL  
IMPF (σίτος)**στυγερός** dreaded, feeling dread  
~Styx**φήμιν** < φήμις, (f) speech,  
reputation, ACC (φημί)  
**χαρίεις** graceful; also χαρίες

## conjugations

**έσταότ'** < ἴστημι, PF PPL NOM DUAL**ἱκοντο** < ἱκνέομαι, 3PL AOR**μέμνητ'** < μιμνήσκω, PLUPF**ὀλεῖται** < ὀλλυμι, FUT**τετυγμένον** < τεύχω, PF PPL ACC S

## declensions

**ἀλλήλους** < ἀλλήλων**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S**γυναιξί** < γυνή, DAT PL**πόσιν** < πόσις, ACC S**φίλα** < φίλος, ACC PL**φρένες** < φρήν, NOM PL

## notes

24.205 **οἱ**: Odysseus's party

ἥ ἄρα σὺν μεγάλῃ ἀρετῇ ἐκτήσω ἄκοιτιν·  
 ὥς ἀγαθαὶ φρένες ἦσαν ἀμύμονι Πηνελοπείῃ,  
 195 κούρῃ Ἰκαρίου, ὥς εὖ μέμνητ' Ὀδυσῆος,  
 ἀνδρὸς κουριδίου. τῷ οἱ κλέος οὐ ποτ' ὀλείται  
 ἥς ἀρετῆς, τεύξουσι δ' ἐπιχthonίοισιν αἰοιδὴν  
 ἀθάνατοι χαρίεσσαν ἐχέφρονι Πηνελοπείῃ,  
 οὐχ ὥς Τυνδαρέου κούρῃ κακὰ μήσατο ἔργα,  
 200 κουρίδιον κτείνασα πόσιν, στυγερὴ δέ τ' αἰοιδὴ  
 ἔσσετ' ἐπ' ἀνθρώπους, χαλεπὴν δέ τε φῆμιν ὀπάσσει  
 θηλυτέρησι γυναιξί, καὶ ἥ κ' εὐεργὸς ἔησιν.»  
 ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,  
 ἔσταότ' εἰν Ἀῖδαο δόμοισ', ὑπὸ κεύθεσι γαίης·

\*\*\*

Οἱ δ' ἐπεὶ ἐκ πόλιος κατέβαν, τάχα δ' ἀγρὸν ἵκοντο  
 καλὸν Λαέρταο τετυγμένον, ὃν ρά ποτ' αὐτὸς  
 Λαέρτης κτεάτισσεν, ἐπεὶ μάλα πολλὰ μόγησεν.  
 ἔνθα οἱ οἶκος ἔην, περὶ δὲ κλίσιον θέε πάντη,  
 ἐν τῷ σιτέσκοντο καὶ ἕζανον ἡδὲ ἵανον  
 210 δμῶες ἀναγκαῖοι, τοί οἱ φίλα ἐργάζοντο.

ἦ ἄρα σὺν μεγάλῃ ἀρετῇ |acquire |husband

ὥς ἀγαθαὶ φρένες ἦσαν ἀμύμονι Πηνελοπείῃ,

κούρῃ Ἰκαρίου, ὥς εὖ μέμνητ' Ὀδυσῆος,

195

ἀνδρὸς |wedded . τῷ οἱ κλέος οὐ ποτ' ὀλεῖται

ἥς ἀρετῆς, τεύξουσι δ' |earthly |song

ἀθάνατοι |graceful |sensible, Πηνελοπείῃ,  
|discreet

οὐχ ὥς Τυνδαρέου κούρῃ κακὰ μήσατο ἔργα,

|wedded κτείνασα πόσιν, στυγερὴ δέ τ' |song

200

ἔσσετ' ἐπ' ἀνθρώπους, χαλεπὴν δέ τε |speech, ἴσσει  
|reputation

|female; γυναιξί, καὶ ἥ κ' |doing ἔησιν.»  
(rare) abun- |right  
dant

ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,

ἑσταότ' εἰν Ἀῖδαο δόμοισ', ὑπὸ |lower γαίης·  
|region

\*\*\*

Οἱ δ' ἐπεὶ ἐκ πόλιος |go down , τάχα δ' ἀγρὸν ἵκοντο

205

καλὸν Λαέρταο τετυγμένον, ὃν ῥά ποτ' αὐτὸς

Λαέρτης |get, bring into 'πεὶ μάλα πολλὰ μόγησεν.  
|cultivation

ἔνθα οἱ οἶκος ἔην, περὶ δὲ |outbuilding? |everywhere

ἐν τῷ |eat καὶ |cause to sit- |pass the night

|slave |coerced, co- οἱ οἱ φίλα |work  
|ercing, slavery

210

“you are indeed blessed in the possession of a wife endowed with such rare excellence of understanding, and so faithful to her wedded lord as Penelope the daughter of Icarius. The fame, therefore, of her virtue shall never die, and the immortals shall compose a song that shall be welcome to all mankind in honour of the constancy of Penelope. How far otherwise was the wickedness of the daughter of Tyndareus who killed her lawful husband; her song shall be hateful among men, for she has brought disgrace on all womankind even on the good ones.”

Thus did they converse in the house of Hades deep down within the bowels of the earth. Meanwhile Odysseus and the others passed out of the town and soon reached the fair and well-tilled farm of Laertes, which he had reclaimed with infinite labour. Here was his house, with a lean-to running all round it, where the slaves who worked for him slept and sat and ate,

## vocabulary

**ἀγνοίῃσι** < ἀγνοέω, be ignorant of  
SUBJ (γινώσκω)

**αἵμασιν** wall of dry stones?

**ἀλωή** yard

**ἄρειος** warlike (ἄρης)

**γρηῦς** (f) old woman (γέρων); also

γραῖα

**δείπνον** meal, food; also δειπνος

**δμῶς** (m) slave ~tame

**δόμονδε** homeward (δόμος)

**ἐνδυκέως** kindly

**ἐπιγνώῃ** < ἐπιγινώσκω, look upon,  
recognize AOR SUBJ (γινώσκω)

**ἐσκαταβαίνω** go down to (βαίνω)

**ἐυκτίμενος** well built

**ἡγεμονεύω** lead (ἡγέομαι)

**ἱερεύω** slaughter a sacrifice

~hieroglyph

**κομέεσκεν** < κομέω, take; attend to  
IMPF (κάμνω); also κομίζω

**λίστρεύω** dig around (λίστρον)

**νόσφι** far from (adv, prep);

except (prep)

**ὄρχατος** row, orchard; also ὄρχος

**πειρητίζω** try, test ~empirical; also

πειράω

**πόληος** (f, 3) city ~Minneapolis;

also πόλις, πτόλις

**πολύκαρπος** fruitful (καρπός)

**ρύπσονται** < ῥυπάω, be dirty,  
squalid PPL ACC S (ρύπα); also

ρύπόω

**φυτόν** tree (φύω)

**χρόνος** time ~chronology

## conjugations

**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR

**ἔειπεν** < εἶπον, AOR

**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S

**ἔλθετ'** < ἔρχομαι, PL AOR IMPV

**ἔστο** < ἔννυμι, PLUPF

**εὔρεν** < εὕρισκω, AOR

**φράσσεται** < φράζομαι, AOR SUBJ

## declensions

**γέροντα** < γέρων, ACC S

**ἔρκος** ACC S

**πατέρ'** < πατήρ, ACC S

**συνῶν** < σῦς, GEN PL

**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL

## notes

24.222 **Δολίον**: the slave who tends the orchard, 4.735

ἐν δὲ γυνή Σικελὴ γρη῏ς πέλεν, ἥ ῥα γέροντα  
 ἐνδυκέως κομέεσκεν ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόλῃος.  
 ἔνθ' Ὀδυσσεὺς δμῳέεσσι καὶ νιεί μῦθον ἔειπεν·

«Ὑμεῖς μὲν νῦν ἔλθετ' ἐϋκτίμενον δόμον εἴσω,  
 215 δείπνον δ' αἶψα συῶν ἱερεύσατε ὅς τις ἄριστος·  
 αὐτὰρ ἐγὼ πατρὸς πειρήσομαι ἡμετέροιο,  
 αἶ κέ μ' ἐπιγνώῃ καὶ φράσσεται ὀφθαλμοῖσιν,  
 ἥέ κεν ἀγνοίῃσι πολὺν χρόνον ἀμφὶς ἐόντα.»

Ὡς εἰπὼν δμῳέεσσιν ἀρήϊα τεύχε' ἔδωκεν.  
 220 οἱ μὲν ἔπειτα δόμονδε θοῶς κίον, αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 ἄσσον ἱεν πολυκάρπου ἀλωῆς πειρητίζων.  
 οὐδ' εὔρεν Δολίον, μέγαν ὄρχατον ἐσκαταβαίνων,  
 οὐδέ τινα δμῳῶν οὐδ' υἱῶν· ἀλλ' ἄρα τοί γε  
 αἵμασιὰς λέξοντες ἀλωῆς ἔμμεναι ἔρκος  
 225 ὥχοντ', αὐτὰρ ὁ τοῖσι γέρων ὁδὸν ἡγεμόνευε.  
 τὸν δ' οἶον πατέρ' εὔρεν ἐϋκτιμένη ἐν ἀλωῇ,  
 λιστρεύοντα φυτόν· ῥυπόωντα δὲ ἔστο χιτῶνα,



ἐν δὲ γυνὴ Σικελή |old woman ἡ ῥά γέροντα

|kindly |take; attend ἐπ' ἀγροῦ νόσφι |city  
|to

ἐνθ' Ὀδυσσεὺς |slave καὶ νιέει μῦθον ἔειπεν·

«Ὑμεῖς μὲν νῦν ἔλθετ' |well built δόμον εἴσω,

|meal, food' αἶψα συῶν |slaughter ὅς τις ἄριστος·

215

αὐτὰρ ἐγὼ πατρὸς πειρήσομαι ἡμετέροιο,

αἶ κέ μ' |look upon, recognize ἔεται ὀφθαλμοῖσιν,

ἥέ κεν |be ignorant of ἔνν |time ἀμφὶς ἑόντα.»

Ὡς εἰπὼν |slave |warlike εὐχέ' ἔδωκεν.

οἱ μὲν ἔπειτα |homeward ὡς κίον, αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

220

ἄσσον ἵεν |fruitful |yard |try, test

οὐδ' εὗρεν Δολίον, μέγαν |row, |go down to  
|orchard

οὐδέ τινα |slave οὐδ' υἱῶν· ἀλλ' ἄρα τοί γε

|wall of dry stōnes? |yard ἔμμεναι |bulwark

ᾗχοντ', αὐτὰρ ὁ τοῖσι γέρων ὁδὸν |lead

225

τὸν δ' οἶον πατέρ' εὗρεν |well built ἐν ἀλωῇ,

|dig around |tree |be dirty, squalid ἔστο χιτῶνα,

while inside the house there was an old Sicel woman, who looked after him in this his country-farm. When Odysseus got there, he said to his son and to the other two:

“Go to the house, and kill the best pig that you can find for dinner. Meanwhile I want to see whether my father will know me, or fail to recognise me after so long an absence.”

He then took off his armour and gave it to Eumaeus and Philoetius, who went straight on to the house, while he turned off into the vineyard to make trial of his father. As he went down into the great orchard, he did not see Dolius, nor any of his sons nor of the other slaves, for they were all gathering thorns to make a fence for the vineyard, at the place where the old man had told them; he therefore found his father alone, hoeing a vine. He had on a dirty old shirt, patched and very shabby;

## vocabulary

**ἀέξω** enlarge, grow ~augment**αἴγεις** of goats (αἴξ); also αἴγεος**ἀλεείνω** to avoid, shun (ἀλέομαι)**ἀμφιλαχαίνω** dig around**βάτος** (f) thorn**βλωθρός** tall**βόειος** shield; leather, bovine

(βοῦς); also βοεΐη

**γῆραι** < γῆρας, (n, 3) old age, DAT (γέρας)**γραπτύς** (f) a scratch (γράφω)**δάκρυ** tear; also δάκρυον**δοῶσσαι** it seemed (δέχομαι)**εἴβω** shed (a tear) (λείβω)**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα,

ἐνεκεν

**ἐξερέοιτο** < ἐξέρομαι, ask, search through OPT; also ἀνέρομαι,

εἵρομαι, ἐξείρομαι, ἔρομαι

**ἵκοιτ'** < ἵκω, (i) go, arrive 2PL OPT (ἰκνέομαι)**κατέχω** hold down; cover (ἔχω);

also κατασχεθεῖν

**κερδίων** more/most advantageous, cunning (κέρδος)**κερτόμιος** mocking, abusive (καρδία)**κνήμη** lower leg (κνημῖς)**κνημῖδας** < κνημῖς, (f) greave, ACC**κυνέη** dog-skin helmet (κύων)**κύσσαι** < κυνέω, kiss AOR INF**μερμηρίζω** ponder**ῥαχνη** pear, pear tree**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune

~Nepenthe

**περιφύω** embrace (φύω)**προσφωνέω** speak to**ράπτως** patched (ράπτω)**ὑπερθεν** from above**φυτόν** tree (φύω)**χειρῖδας** < χειρῖς, (f) glove, ACC (χείρ)

## conjugations

**δέδετο** < δέω, PLUPF**εἰπεῖν** < εἶπον, AOR INF**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT**πειρήσαιτο** < πειράω, AOR OPT**στάς** < ἵστημι, AOR PPL NOM S

## declensions

**ἔπεσιν** < ἔπος, DAT PL**μέγα** < μέγας**πατέρ'** < πατήρ, ACC S**φρεσί** < φρήν, DAT PL**χερσί** < χείρ, DAT PL

ῥαπτὸν ἀεικέλιον, περὶ δὲ κνήμησι βοείας  
 κνημίδας ῥαπτὰς δέδετο, γραπτῷς ἀλεείνων,  
 230 χειρῖδάς τ' ἐπὶ χερσὶ βάτων ἔνεκ'· αὐτὰρ ὕπερθεν  
 αἰγείην κυνέην κεφαλῇ ἔχε, πένθος ἀέζων.  
 τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε πολύτλας διὸς Ὀδυσσεὺς  
 γήραϊ τειρόμενον, μέγα δὲ φρεσὶ πένθος ἔχοντα,  
 στὰς ἄρ' ὑπὸ βλωθρὴν ὄγχην κατὰ δάκρυον εἶβε.  
 235 μερμήριξε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν  
 κύσσαι καὶ περιφῦναι ἐὸν πατέρ' ἥδ' ἕκαστα  
 εἰπεῖν, ὥς ἔλθοι καὶ ἴκοιτ' ἐς πατρίδα γαῖαν,  
 ἦ πρῶτ' ἐξερέοιτο ἕκαστά τε πειρήσαιτο.  
 ὦδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,  
 240 πρῶτον κερτομίοισ' ἔπεσιν διαπειρηθῆναι.  
 τὰ φρονέων ἰθὺς κίεν αὐτοῦ διὸς Ὀδυσσεύς.  
 ἦ τοι ὁ μὲν κατέχων κεφαλὴν φυτὸν ἀμφελάχαινε·  
 τὸν δὲ παριστάμενος προσεφώνεε φαίδιμος υἱός·

|patched ἀεικέλιον, περὶ δὲ |lower leg |shield;  
 |greave |patched δέδετο, |a scratch |to avoid, shun  
 |glove τ' ἐπὶ χερσὶ |thorn ἔνεκ'· αὐτὰρ |from above

230

|of goats |helmet κεφαλῇ ἔχε, |grief |enlarge

τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς

|old age·ειρόμενον, μέγα δὲ φρεσὶ |grief ἔχοντα,

στὰς ἄρ' ὑπὸ |tall |pear, pear tree· δάκρυνον |shed (a tear)

μερμήριξε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν

235

|kiss καὶ |embrace ἔὸν πατέρ' ἥδ' ἕκαστα

εἰπεῖν, ὥς ἔλθοι καὶ ἴκοιτ' ἐς πατρίδα γαίαν,

ἦ πρῶτ' |ask, search through· τε πειρήσαιο.

ὦδε δέ οἱ φρονέοντι |it seemed |more/most<sup>c</sup> ad-  
 |prōton |mocking, ἔπεσιν διαπειρήσθηναι.  
 |abusive

240

τὰ φρονέων ἰθὺς κίεν αὐτοῦ δῖος Ὀδυσσεύς.

ἦ τοι ὁ μὲν |hold down; cōver· ἔν' |tree |dig around

τὸν δὲ παριστάμενος προσεφώνεε φαίδιμος υἱός·

his legs were bound round with thongs of oxhide to save him from the brambles, and he also wore sleeves of leather; he had a goat skin cap on his head, and was looking very woe-begone. When Odysseus saw him so worn, so old and full of sorrow, he stood still under a tall pear tree and began to weep. He doubted whether to embrace him, kiss him, and tell him all about his having come home, or whether he should first question him and see what he would say. In the end he deemed it best to be crafty with him, so in this mind he went up to his father, who was bending down and digging about a plant.

## vocabulary

**ἀδαημονίη** (+inf) lack of ability, skill (διδάσκω)  
**ἀεργίη** idleness, laziness (ἔρδω)  
**ἄμπελος** (f) vine  
**ἀμφιπολεύω** tend, be busy with  
**ἄνευ** away from; not having; not needing ~*Sp. sin*  
**ἀρτίφρων** sane, sensible (φρήν)  
**ἀτρεκής** precise, certain  
**αὔχμew** be dirty, squalid (αὔω)  
**γῆρας** γήραος (n, 3) old age (γέρας)  
**δίκη** justice (δίκαιος)  
**δμῶς** (m) slave ~*tame*  
**δούλειος** of a slave (δοῦλος)  
**ἐλαία** (α) olive, olive tree ~*olive*  
**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα, ἔνεκεν  
**ἐπιπρέπω** have a specified appearance (πρέπω)  
**ἐτεός** true  
**ἐτήτυμος** true, real (ἐτεός)  
**κῆπος** garden, orchard  
**κομιδή** care, tending, providing for (κομίζω)  
**κομίζω** take; attend to (κάμνω); also κομέω  
**μαλακός** soft  
**μέγεθος** μεγέθους (n, 3) tall, big (person) (μέγας)  
**ξυμβλήμενος** ~ ξυμβάλλω, pit

against; mp: meet, fall in with  
 AOR PPL NOM S (βάλλω)  
**ὄγχνη** pear, pear tree  
**ὄρχατος** row, orchard; also ὄρχος  
**πάμπαν** completely  
**πρασιή** bed of herbs  
 ~*praseodymium*  
**τολμάω** dare (τλάω)  
**φάγοι** ~ ἐσθίω, eat AOR OPT ~*eat*  
**φυτόν** tree (φύω)

## conjugations

**ἀγόρευσον** ~ ἀγορεύω, AOR IMPV  
**ἔειπεν** ~ εἶπον, AOR  
**εἶδῶ** ~ οἶδα, PF SUBJ  
**εἰπέ** ~ εἶπον, AOR IMPV  
**εἰσοράασθαι** ~ εἰσοράω, INF  
**ἔνθεο** ~ ἔρχομαι, AOR IMPV  
**ἐρέω** FUT  
**ἔσσαι** ~ ἔννυμι, 2s PF  
**εὐδέμεναι** ~ εὐδω, INF  
**ἰκόμεθ** ~ ἰκνέομαι, AOR  
**κατάλεξον** ~ καταλέγω, AOR IMPV  
**λούσαιοτο** ~ λούω, AOR OPT

## declensions

**ἀεικέα** ~ ἀεικής  
**γέρον** ~ γέρων, VOC S  
**γερόντων** ~ γέρων, GEN PL  
**εἶδος** ACC S

«ᾠ γέρον, οὐκ ἀδαημονίη σ' ἔχει ἀμφιπολεύειν  
 245 ὄρχατον, ἀλλ' εὖ τοι κομιδὴ ἔχει, οὐδέ τι πάμπαν,  
 οὐ φυτόν, οὐ συκῇ, οὐκ ἄμπελος, οὐ μὲν ἐλαίη,  
 οὐκ ὄγχνη, οὐ πρασιή τοι ἄνευ κομιδῆς κατὰ κῆπον.  
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δὲ μὴ χόλον ἔνθεο θυμῶ·  
 αὐτόν σ' οὐκ ἀγαθὴ κομιδὴ ἔχει, ἀλλ' ἅμα γῆρας  
 250 λυγρόν ἔχεις ἀνχμείς τε κακῶς καὶ ἀεικέα ἔσσαι.  
 οὐ μὲν ἀεργίης γε ἄναξ ἔνεκ' οὐ σε κομίζει,  
 οὐδέ τί τοι δούλειον ἐπιπρέπει εἰσοράασθαι  
 εἶδος καὶ μέγεθος· βασιλῆι γὰρ ἀνδρὶ ἔοικας.  
 τοιούτῳ δὲ ἔοικεν, ἐπεὶ λούσαιτο φάγοι τε,  
 255 εὐδέμεναι μαλακῶς· ἦ γὰρ δίκη ἐστὶ γερόντων.  
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·  
 τεῦ δμῶς εἰς ἀνδρῶν; τεῦ δ' ὄρχατον ἀμφιπολεύεις;  
 καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' ἐὺ εἰδῶ,  
 εἰ ἐτεόν γ' Ἰθάκην τήνδ' ἰκόμεθ', ὥς μοι ἔειπεν  
 260 οὗτος ἀνὴρ νῦν δὴ ξυμβλήμενος ἐνθάδ' ἰόντι,  
 οὐ τι μάλ' ἀρτίφρων, ἐπεὶ οὐ τόλμησεν ἕκαστα



« <sup>τ</sup> Ω γέρον, οὐκ	(+inf) lack of ability tend, be busy with skill		
row, orchard` λ' εὔ τοι	care,  completely tending	245	
οὐ  tree , οὐ συκῇ, οὐκ  vine , οὐ μὲν  olive ,			
οὐκ  pear, pear bed of herbs  away  care, κατὰ  garden,  tree  from;  tending  orchard			
ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δὲ μὴ	not hav- ing;		
αὐτόν σ' οὐκ ἀγαθὴ	care, not tending need- ing		
λυγρὸν ἔχεις  be dirty, squalid	ὥς καὶ ἀεικέα ἔσσαι.	250	
οὐ μὲν  idleness, γε ἄναξ ἔνεκ' οὐ σε	take;  laziness  attend		
οὐδέ τί τοι  of a slave  have a spec- <sup>to</sup> οράσθαι	ified appear- ance		
εἶδος καὶ  tall, big βασιλῆι γὰρ ἀνδρὶ ἔοικας.			
τοιούτῳ δὲ ἔοικεν, ἐπεὶ λούσαιο φάγοι τε,			
εὐδέμεναι  soft ἦ γὰρ  justice <sup>τ</sup> πὶ γερόντων.		255	
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπὲ καὶ	precise,  certain κατάλεξον <sup>τ</sup>		
τεῦ  slave εἰς ἀνδρῶν; τεῦ δ'	row,  tend, be busy with  orchard		
καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον  true, real , ὅφρ' εὖ εἰδῶ,			
εἰ  true γ' Ἰθάκην τήνδ' ἰκόμεθ', ὥς μοι ἔειπεν			
οὔτος ἀνὴρ νῦν δὴ	pit against; mp: ἄδ' ἰόντι,  meet, fall in with	260	
οὐ τι μάλ'  sane, , ἐπεὶ οὐ  dare ἕκαστα	sensible		

“I see, sir,” said Odysseus, “that you are an excellent gardener — what pains you take with it, to be sure. There is not a single plant, not a fig tree, vine, olive, pear, nor flower bed, but bears the trace of your attention. I trust, however, that you will not be offended if I say that you take better care of your garden than of yourself. You are old, unsavoury, and very meanly clad. It cannot be because you are idle that your master takes such poor care of you, indeed your face and figure have nothing of the slave about them, and proclaim you of noble birth. I should have said that you were one of those who should wash well, eat well, and lie soft at night as old men have a right to do; but tell me, and tell me true, whose slave are you, and in whose garden are you working? Tell me also about another matter. Is this place that I have come to really Ithaca? I met a man just now who said so, but he was a dull fellow, and had not the patience

## vocabulary

**ἀνθεμόεντα** < ἀνθεμόεις, flowery,  
ACC (ἄνθος)

**ἅπλοῖς** onefold, worn single  
~haploid

**εἰδάλμος** good looking (οἶδα)

**ἐνδυκέως** kindly

**ἐπακούω** hear, listen to (ἀκούω)

**ἐρεῖνῶ** ask a question

**εὐεργέος** < εὐεργής, well made,  
serving, GEN (ἔρδω)

**ξεινήιος** gift to a guest (ξένος)

**ξενίζω** be host, treat as a guest  
(ξένος)

**πανάργυρος** all of silver (ἀργής)

**σύνθεο** < συντίθημι, hearken, mark  
AOR IMPV (τίθημι)

**τάλαντον** scale, a unit of weight  
(τάλλω)

**τάπητας** < τάπης, (m, 3) carpet, rug,  
ACC ~tapestry

**τηλεδαπός** foreign, remote (τῆλε)

**φάρεα** < φᾶρος, (n, 3) mantle; web,  
ACC

**φάσκω** declare, promise, think

## (φημί)

**χωρίς** separately (χῆρος)

## conjugations

**ἄκουσον** < ἀκούω, AOR IMPV

**δῶκα** < δίδωμι, AOR

**δῶκ'** < δίδωμι, AOR

**εἰπεῖν** < εἶπον, AOR INF

**ἐλέσθαι** < αἰρέω, AOR INF

**ἐλθόντα** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S

**ἐρέω** FUT

**ἐφκει** < ἔοικα, PLUPF

**ιδυίας** < οἶδα, PF PPL ACC PL

**ἴκετο** < ἰκνέομαι, AOR

**πόρον** AOR

**τέθνηκε** < θνήσκω, PF

## declensions

**ἀμύμονα** < ἀμύμων

**γένος** ACC S

**γυναικας** < γυνή, ACC PL

**δώματ'** < δῶμα, ACC PL

**ἔπος** ACC S

**πατέρ'** < πατήρ, ACC S

**χιτῶνας** < χιτών, ACC PL

εἰπεῖν ἦδ' ἐπακοῦσαι ἐμὸν ἔπος, ὥς ἐρέεινον  
 ἀμφὶ ξείνῳ ἐμῷ, ἧ που ζῷει τε καὶ ἔστιν,  
 ἧ ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀῖδαο δόμοισιν.

265

ἐκ γάρ τοι ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο καί μευ ἄκουσον·  
 ἄνδρα ποτ' ἐξείνισσα φίλῃ ἐν πατρίδι γαίῃ  
 ἡμέτερόνδ' ἐλθόντα, καὶ οὐ πώ τις βροτὸς ἄλλος  
 ξείνων τηλεδαπῶν φιλίων ἐμὸν ἵκετο δῶμα·  
 εὐχέτο δ' ἐξ Ἰθάκης γένος ἔμμεναι, αὐτὰρ ἔφασκε

270

Λαέρτην Ἀρκεισιάδην πατέρ' ἔμμεναι αὐτῷ.  
 τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δῶματ' ἄγων εὖ ἐξείνισσα,  
 ἐνδυκέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων,  
 καὶ οἱ δῶρα πόρον ξεινήϊα, οἷα ἐώκει.

275

χρυσοῦ μὲν οἱ δῶκ' εὐεργέος ἑπτὰ τάλαντα,  
 δῶκα δέ οἱ κρητῆρα πανάργυρον ἀνθεμόεντα,  
 δώδεκα δ' ἀπλοῖδας χλαίνας, τόσσους δὲ τάπητας,  
 τόσσα δὲ φάρεα καλά, τόσους δ' ἐπὶ τοῖσι χιτῶνας,  
 χωρὶς δ' αὐτε γυναικας ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας  
 τέσσαρας εἰδαλίμας, ἃς ἤθελεν αὐτὸς ἐλέσθαι.»

εἰπεῖν ἦδ' |hear ἐμὸν ἔπος, ὥς |ask

ἀμφὶ ξείνῳ ἐμῷ, ἣ που ζῶει τε καὶ ἔστιν,

ἦ ἦδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀῖδαο δόμοισιν.

ἐκ γάρ τοι ἐρέω, σὺ δὲ |hearken, mark υ ἄκουσον·

265

ἄνδρα ποτ' |be host φίλῃ ἐν πατρίδι γαίῃ

ἡμέτερόνδ' ἐλθόντα, καὶ οὐ πώ τις βροτὸς ἄλλος

ξείνων |foreign, remote φίλιων ἐμὸν ἵκετο δῶμα·

εὐχέτο δ' ἐξ Ἰθάκης |race, kind, generation, |declare, birth, offspring |promise, think

Λαέρτην Ἀρκεισιάδην πατέρ' ἔμμεναι αὐτῷ.

270

τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δώματ' ἄγων εὖ |be host ,

|kindly φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων,

καὶ οἱ δῶρα πόρον |gift to a guest ὥκει.

χρυσοῦ μὲν οἱ δῶκ' |well made ἔπτα |scale, a unit of weight

δῶκα δέ οἱ κρητῆρα |all of silver |flowery ,

275

δώδεκα δ' |onefold, worn single , τόσσους δὲ |carpet, rug

τόσσα δὲ |mantle; web ἰ, τόσσους δ' ἐπὶ τοῖσι χιτῶνας,

|separately ἔπειτα γυναικας ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας

τέσσαρας |good looking ἔς ἣθελεν αὐτὸς ἐλέσθαι.»

280

to hear my story out when I was asking him about an old friend of mine, whether he was still living, or was already dead and in the house of Hades. Believe me when I tell you that this man came to my house once when I was in my own country and never yet did any stranger come to me whom I liked better. He said that his family came from Ithaca and that his father was Laertes, son of Arceisius. I received him hospitably, making him welcome to all the abundance of my house, and when he went away I gave him all customary presents. I gave him seven talents of fine gold, and a cup of solid silver with flowers chased upon it. I gave him twelve light cloaks, and as many pieces of tapestry; I also gave him twelve cloaks of single fold, twelve rugs, twelve fair mantles, and an equal number of shirts. To all this I added four good looking women skilled in all useful arts, and I let him take his choice.”

## vocabulary

**αἶα** land (γαῖα)  
**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)  
**ἀτάσθαλος** reckless, wanton  
**ἀτρεκής** precise, certain  
**δάκρυ** tear; also δάκρυον  
**δύσμορος** ill-fated (μόρος); also  
 δυσάμμορος  
**δύστηνος** unhappy, miserable  
**εἴβω** shed (a tear) (λείβω)  
**ἐλωρ** (n) prey, booty; also ἐλώριον  
**ἐπέφκει** < ἐπέοικε, be like, be  
 proper PLUPF (ἔοικα)  
**ἐρεῖνω** ask a question  
**ἔτος** ἔτεος (n, 3) year  
**ἐτώσιος** vain, fruitless  
**ἐχέφρων** sensible, discreet  
**θέμις** -τος (f) custom, law  
**ἰχθύες** < ἰχθύς, (m) fish, NOM  
 ~ichthyology  
**καθελοῦσα** < καθαιρέω, take down,  
 close AOR PPL NOM S (αἰρέω)  
**κωκύω** cry out, lament for  
**ξεινίζω** be host, treat as a guest  
 (ξένος)  
**ξενίη** ξενίης hospitality (ξένος)  
**οἰωνός** vulture, eagle, omen ~avis  
**περιστέλλω** lay out

**πολύδωρος** bringing a big dowry  
 (δῶρον)  
**πόστος** which in a series of  
 numbers?  
**ὑβριστής** (m, 1) wanton, savage  
 (ὑβρις)  
**ὑπάρχω** start, lead, set an  
 example (ἄρχω)  
**φάγον** < ἐσθίω, eat 3PL AOR ~eat  
**χαρίζεο** < χαρίζομαι, gratify  
 someone 2s IMPF ~charisma  
**χέρσος** (f) dry land

## conjugations

**ἀμειψάμενος** < ἀμείβω, AOR PPL NOM  
 S  
**γένετ'** < γίγνομαι, AOR  
**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV  
**θανόντων** < θνήσκω, AOR PPL GEN PL  
**κατάλεξον** < καταλέγω, AOR IMPV  
**κλαῦσε** < κλαίω, AOR  
**τεκόμεσθα** < τίκτω, AOR

## declensions

**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL  
**λεχέεσσιν** < λέχος, DAT PL  
**παῖδ'** < παῖς, ACC S  
**πόσιν** < πόσις, ACC S

## notes

24.285 ἀπέπεμψε: sent you off

280

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πατήρ κατὰ δάκρυον εἵβων·

«ξείν', ἦ τοι μὲν γαῖαν ἰκάνεις, ἦν ἐρρείνεις,

ὑβρισταὶ δ' αὐτήν καὶ ἀτάσθαλοι ἄνδρες ἔχουσι.

δῶρα δ' ἐτώσια ταῦτα χαρίζεο, μυρὶ ὀπάζων·

εἰ γάρ μιν ζῶόν γε κίχεις Ἰθάκης ἐνὶ δήμῳ,

285

τῷ κέν σ' εὖ δώροισιν ἀμειψάμενος ἀπέπεμψε

καὶ ξενίῃ ἀγαθῇ· ἡ γὰρ θέμις, ὅς τις ὑπάρξη.

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·

πόστον δὴ ἔτος ἐστίν, ὅτε ξείνισσας ἐκείνων,

σὸν ξείνον δύστηνον, ἐμὸν παῖδ', εἴ ποτ' ἔην γε;

290

δύσμορον· ὃν που τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης

ἠέ που ἐν πόντῳ φάγον ἰχθύες, ἢ ἐπὶ χέρσου

θηρσὶ καὶ οἰωνοῖσιν ἔλωρ γένετ'· οὐδέ ἐ μήτηρ

κλαῦσε περιστείλασα πατήρ θ', οἳ μιν τεκόμεσθα·

οὐδ' ἄλοχος πολύδωρος, ἐχέφρων Πηνελόπεια,

295

κώκυς ἐν λεχέεσσιν ἐὼν πόσιν, ὥς ἐπεώκει,

ὀφθαλμοὺς καθελοῦσα· τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.



Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πατὴρ κατὰ δάκρυνον |shed (a tear) 280  
 «ξείν', ἦ τοι μὲν γαῖαν ἰκάνεις, ἦν |ask ,  
 |wanton, δ' αὐτὴν καὶ |reckless, ἄνδρες ἔχουσι.  
 |savage |wanton  
 δῶρα δ' |vain ταῦτα |gratify , μυρὶ ὀπάζων·  
 εἰ γάρ μιν ζῶόν γε κίχεις Ἰθάκης ἐνὶ δῆμῳ,  
 τῷ κέν σ' εὖ δώροισιν ἀμειψάμενος |send away 285  
 καὶ |hospitality· θῆ· ἦ γὰρ |custom, law ·s |start, lead, set  
 |an example  
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ |precise, κατὰλεξον·  
 |certain  
 |which ·s |in|year ἐστίν, ὅτε |be host ἐκείνων,  
 |a series of  
 |numbers?  
 ὅν ζείνων |unhappy, , ἐμὸν παιῖδ', εἴ ποτ' ἔην γε;  
 |miserable  
 |ill-fated ὃν που τῆλε φίλων καὶ πατρίδος |land 290  
 ἥε που ἐν πόντῳ φάγον |fish , ἦ ἐπὶ |dry land  
 θηροὶ καὶ |vulture, |booty γένετ'· οὐδέ ἐ μήτηρ  
 |eagle,  
 κλαῦσε |lay out |omen πατήρ θ', οἳ μιν τεκόμεσθα·  
 οὐδ' ἄλοχος |bringing a big|sensible, Πηνελόπεια,  
 |dowry |discreet  
 |cry out, lament for τιν ἐὼν πόσιν, ὥς |be like, be proper 295  
 ὀφθαλμοὺς |take down, close· γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.

His father shed tears and answered, “Sir, you have indeed come to the country that you have named, but it is fallen into the hands of wicked people. All this wealth of presents has been given to no purpose. If you could have found your friend here alive in Ithaca, he would have entertained you hospitably and would have requited your presents amply when you left him — as would have been only right considering what you had already given him. But tell me, and tell me true, how many years is it since you entertained this guest — my unhappy son, as ever was? Alas! He has perished far from his own country; the fishes of the sea have eaten him, or he has fallen a prey to the birds and wild beasts of some continent. Neither his mother, nor I his father, who were his parents, could throw our arms about him and wrap him in his shroud, nor could his excellent and richly dowered wife Penelope bewail her husband as was natural upon his death bed, and close his eyes according to the offices due to the departed.

*vocabulary*

**ἀλλότριος** someone else's; alien  
(ἄλλος)

**ἀπελήλυθε** < ἀπέρχομαι, go away,  
depart PF (ἔρχομαι)

**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)

**ἀτρεκής** precise, certain

**δαί** particle: emphasizes  
questions

**δύσμορος** ill-fated (μόρος); also  
δυσάμμορος

**ἐκβήσαντες** < ἐκβαίνω, come forth  
AOR PPL NOM PL (βαίνω)

**ἔμπορος** passenger (πείρω)

**ἔταρος** (f/m) companion; also  
εἰταίρα, εἰταῖρος

**ἐτήτυμος** true, real (ἐτεός)

**ἔτος** ἔτεος (n, 3) year

**κεῖθεν** from there, then

**νόσφι** far from (adv, prep);  
except (prep)

**ξενίη** ξενίης hospitality (ξένος)

**πάτρη** fatherland (πατήρ); also  
πάτρα

**πέμπτος** fifth (πέντε)

**πλάγξ** < πλάζω, make to wander  
AOR ~plankton; also ἐπιπλάζω

**πόθεν** from where?

**πόθι** somewhere, anywhere, ever,  
perhaps

**πόληος** (f, 3) city ~Minneapolis;  
also πόλις, πτόλις

**τοιγάρ** therefore

**τοκῆς** < τοκεύς, (m) parent, NOM  
~oxytocin

*conjugations*

**ἀγόρευσον** < ἀγορεύω, AOR IMPV

**διδώσιν** < δίδωμι, FUT INF

**ἔβη** < βαίνω, AOR

**ἔβησαν** < βαίνω, 3PL AOR

**εἰδῶ** < οἶδα, PF SUBJ

**εἰλήλουθας** < ἔρχομαι, 2s PF

**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF

**ἔστηκε** < ἵστημι, PF

**ἔστηκεν** < ἵστημι, PF

**ἐώλπει** < ἔλπομαι, PLUPF

**ἦγαγε** < ἄγω, AOR

**μείξεσθαι** < μίσγω, FUT INF

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

*declensions*

**δώματα** < δῶμα, ACC PL

**νηός** < νηῦς, GEN S

**νηῦς** NOM S

*notes*

24.312 δεξιοί: a good omen

24.315 τὸν: Laertes

καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' εὖ εἰδῶ·

τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκῆς;

ποῦ δαὶ νηὺς ἔστηκε θοή, ἥ σ' ἤγαγε δεῦρο

300

ἀντιθέους θ' ἐτάρους; ἦ ἔμπορος εἰλήλουθας

νηὸς ἐπ' ἀλλοτρίης, οἱ δ' ἐκβήσαντες ἔβησαν;»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«τοιγὰρ ἐγώ τοι πάντα μάλ' ἀτρεκέως καταλέξω.

εἰμὶ μὲν ἐξ Ἀλύβαντος, ὅθι κλυτὰ δώματα ναίω,

305

υἱὸς Ἀφείδαντος Πολυπημονίδαο ἄνακτος·

αὐτὰρ ἐμοί γ' ὄνομ' ἐστὶν Ἐπήριτος· ἀλλὰ με δαίμων

πλάγξ' ἀπὸ Σικανίης δεῦρ' ἐλθόμεν οὐκ ἐθέλοντα·

νηὺς δέ μοι ἦδ' ἔστηκεν ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόλης.

αὐτὰρ Ὀδυσσῆϊ τόδε δὴ πέμπτον ἔτος ἐστίν,

310

ἐξ οὗ κεῖθεν ἔβη καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθε πάτρης,

δύσμορος· ἦ τέ οἱ ἐσθλοὶ ἔσαν ὄρνιθες ἰόντι,

δεξιοί, οἷς χαίρων μὲν ἐγὼν ἀπέπεμπον ἐκείνων,

χαῖρε δὲ κείνος ἰών· θυμὸς δ' ἔτι νῶϊν ἐώλπει

μείξεσθαι ξενίῃ ἡδ' ἀγλαὰ δῶρα διδώσειν.»

315

καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον |true, real , ὅφρ' εὔ εἰδῶ·

τίς |from where?.. δρών; |somewhere, anywhere,|parent  
|ever, perhaps

ποῦ |emphatic ἔστηκε θοή, ἥ σ' ἤγαγε δεῦρο

ἀντιθέους θ' ἐτάρους; ἦ |passenger εἰλήλουθας

300

νηὸς ἐπ' |someone , οἱ δ' |come forth ἔβησαν;»  
|else's; alien

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«|therefore\_γώ τοι πάντα μάλ' |precise, καταλέξω.  
|certain

εἰμὶ μὲν ἐξ |?? , ὅθι κλυτὰ δώματα ναίω,

υἱὸς Ἀφείδαντος Πολυπημονίδαιο ἄνακτος·

305

αὐτὰρ ἐμοί γ' ὄνομ' ἐστὶν Ἐπήριτος· ἀλλά με δαίμων

|make to wander...:ανίης δεῦρ' ἐλθέμεν οὐκ ἐθέλοντα·

νηῦς δέ μοι ἦδ' ἔστηκεν ἐπ' ἀγροῦ νόσφι |city

αὐτὰρ Ὀδυσσῆϊ τόδε δὴ |fifth |year ἐστίν,

ἐξ οὗ |from there, then ἔμης |go away, de-|fatherland  
|part

310

|ill-fated ἦ τέ οἱ ἐσθλοὶ ἔσαν ὄρνιθες ἰόντι,

δεξιοί, οἷς χαίρων μὲν ἐγὼν |send away ἐκέεινον,

χαῖρε δὲ κείνος ἰών· θυμὸς δ' ἔτι νῶϊν ἐώλπει

μείξεσθαι |hospitality ἱγλαὰ δῶρα διδώσειν.»

315

But now, tell me truly for I want to know. Who and whence are you — tell me of your town and parents? Where is the ship lying that has brought you and your men to Ithaca? Or were you a passenger on some other man's ship, and those who brought you here have gone on their way and left you?"

"I will tell you everything," answered Odysseus, "quite truly. I come from Alybas, where I have a fine house. I am son of king Apheidas, who is the son of Polypemon. My own name is Eperitus; heaven drove me off my course as I was leaving Sicania, and I have been carried here against my will. As for my ship it is lying over yonder, off the open country outside the town, and this is the fifth year since Odysseus left my country. Poor fellow, yet the omens were good for him when he left me. The birds all flew on our right hands, and both he and I rejoiced to see them as we parted, for we had every hope that we should have another friendly meeting and exchange presents."

## vocabulary

**ἀδινός** milling, throbbing; also

ἀδινός

**αἰθαλόεις** smoke-blackened (αἶθω)**ἀριφραδές** < ἀριφραδής, easily discriminated, ACC (φρήν)**γόςος** crying, wailing (γοάω)**δακρυσέντος** < δακρυσέεις, tearful, GEN (δάκρυον)**δριμύ** < δριμύς, (ι) sharp, piercing, bitter**εἴκοστος** twentieth (εἴκοσι)**ἐμπης** even though**ἐπιάλμενος** < ἐφάλλομαι, jump at or ON AOR PPL NOM S (ἄλλομαι)**ἔτει** < ἔτος, (n, 3) year, DAT**θυμαλγέα** < θυμαλγής, (ῶ)

heart-grieving, ACC (θυμός)

**κατέπεφνον** kill**κλαυθμός** weeping (κλαίω)**κόνιν** < κόνις, (f) dust, ACC; also

κονία, κόνιος

**κύσσε** < κυνέω, kiss AOR**λώβη** unjust, outrageous treatment**μεταλλᾶς** < μεταλλάω, interrogate, ask about 2s**ὀδόντι** < ὀδών, (m, 3) tooth, DAT (ὀδούς)**ὀρνῶ** (ι) stir up ~hormone**οὐλή** scar**περιφύς** < περιφύω, embrace AOR PPL NOM S (φύω)**πολιός** gray ~polio**ῥίνας** < ῥίς, (ι, f) nose, nostrils, ACC**σπεύδω** ‘push on,’ get going, hurry ~repudiate**στεναχίζω** groan (στένω)

## conjugations

**εἰλήλουθας** < ἔρχομαι, 2S PF**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**εἰσορώοντι** < εἰσοράω, PPL DAT S**ἔλασεν** < ἐλαύνω, AOR**έλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἔρέω** FUT**ἦλυθον** < ἔρχομαι, AOR**πεποιθῶ** < πείθω, PF SUBJ**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**φάτο** < φημί, AOR**χεύατο** < χέω, AOR

## declensions

**πατέρ’** < πατήρ, ACC S**σῆς** NOM S**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

## notes

24.315 τὸν: Laertes

315

Ὡς φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα·

ἀμφοτέρησι δὲ χερσὶν ἐλὼν κόνιν αἰθαλόεσσαν

χεύατο κακ' κεφαλῆς πολυῆς, ἀδινὰ στεναχίζων.

τοῦ δ' ὠρίνετο θυμός, ἀνὰ ῥίνας δέ οἱ ἦδη

δριμὺ μένος προύτυψε φίλον πατέρ' εἰσορόωντι.

320

κύσσε δέ μιν περιφὺς ἐπιάλμενος ἡδὲ προσηύδα·

«Κεῖνος μὲν δὴ ὅδ' αὐτὸς ἐγώ, πάτερ, ὃν σὺ μεταλλᾷς,

ἤλυθον εἰκοστῷ ἔτεί ἐς πατρίδα γαῖαν.

ἀλλ' ἴσχευ κλαυθμοῖο γόοιό τε δακρυόεντος.

ἐκ γάρ τοι ἐρέω· μάλα δὲ χρὴ σπενδέμεν ἔμπησ·

325

μνηστῆρας κατέπεφνον ἐν ἡμετέροισι δόμοισι

λώβην τεινύμενος θυμαλγέα καὶ κακὰ ἔργα.»

Τὸν δ' αὖ Λαέρτης ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

«εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεύς γε, ἐμὸς πάϊς, εἰλήλουθας,

σῆμά τί μοι νῦν εἰπὲ ἀριφραδές, ὄφρα πεποιθῶ.»

330

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«οὐλὴν μὲν πρῶτον τήνδε φράσαι ὀφθαλμοῖσι,

τὴν ἐν Παρνησῷ μ' ἔλασεν σὺς λευκῷ ὀδόντι



ᾧ φάτο, τὸν δ' ἄχθος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα·

315

ἀμφοτέρησι δὲ χερσὶν ἐλὼν |dust |smoky

χεύατο κακὴ κεφαλῆς πολυῆς, |milling, |groan  
|throbbing

τοῦ δ' ὠρίνετο θυμός, ἀνὰ |nose, |έ οἱ ἤδη  
|nostrils

|sharp, pierc- |ing, bitter | προύτυψε φίλον πατέρ' εἰσορόωντι.

|kiss |δέ μιν |embrace |jump at or on |,δὲ προσήυδα·

320

«Κεῖνος μὲν δὴ ὅδ' αὐτὸς ἐγώ, πάτερ, ὃν σὺ |interrogate,  
|ask about

ἤλυθον |twentieth |year ἐς πατρίδα γαῖαν.

ἀλλ' ἴσχευ |weeping |γούιό τε |tearful

ἐκ γάρ τοι ἐρέω· μάλα δὲ χρὴ |'push on,' get |even though  
|going, hurry

μνηστῆρας |kill |ἐν ἡμετέροισι δόμοισι

325

|unjust, |outrageous |heart-grieving |αὶ κακὰ ἔργα.»  
|treatment

Τὸν δ' αὖ Λαέρτης ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

«εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεύς γε, ἐμὸς παῖς, εἰλήλουθας,

σῆμά τί μοι νῦν εἰπὲ |easily discriminated |τεποίθω.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

330

«|scar |μὲν πρῶτον τήνδε φράσαι ὀφθαλμοῖσι,

τὴν ἐν Παρνησῶ μ' ἔλασεν σὺς λευκῶ |tooth

A dark cloud of sorrow fell upon Laertes as he listened. He filled both hands with the dust from off the ground and poured it over his grey head, groaning heavily as he did so. The heart of Odysseus was touched, and his nostrils quivered as he looked upon his father; then he sprang towards him, flung his arms about him and kissed him, saying, "I am he, father, about whom you are asking — I have returned after having been away for twenty years. But cease your sighing and lamentation — we have no time to lose, for I should tell you that I have been killing the suitors in my house, to punish them for their insolence and crimes."

"If you really are my son Odysseus," replied Laertes, "and have come back again, you must give me such manifest proof of your identity as shall convince me."

"First observe this scar," answered Odysseus, "which I got from a boar's tusk when I was hunting on Mt. Parnassus.

*vocabulary*

**άλωή** yard

**ἄμπνυτο** < ἀναπνέω, catch one's  
breath AOR (πνέω)

**ἀναγνόντος** < ἀναγιγνώσκω,  
recognize AOR PPL GEN S

**ἀποψύχω** (ὁ) faint; get dry

**δένδρεον** tree; also δένδρον

**διατρύγιος** bearing fruit all year

**ἐξαὔτις** again, anew (αὖ)

**ἐπιβρίσειαν** < ἐπιβρίθω, (ῡ) fall  
hard on 3PL AOR OPT (βρίθω); also  
ἐπιβρίση

**ἐπισπόμενος** < ἐφέπω, drive, meet,  
follow AOR PPL NOM S (ἔπομαι)

**ἐυκτίμενος** well built

**κατανεύω** nod (νεύω)

**κῆπος** garden, orchard

**μηλέη** apple tree (μῆλον)

**μολών** < μόλον, come, go AOR PPL  
NOM S

**ὄγχνη** pear, pear tree

**ὀνόμηνας** < ὀνομαίνω, to name 2s  
AOR (ὄνομα)

**ὄρχος** row, orchard; also ὄρχατος

**παιδνός** a young man; childish  
(παῖς)

**παντοῖος** all kinds of (παῖς)

**πεντήκοντα** fifty (πέντε)

**πῆχεε** < πῆχυσ, (m) forearm, cubit,  
ACC

**πολύτλας** much-enduring (τλάω)

**ποτί** =πρός

**σταφυλή** cluster of grapes

~staphylococcus

**συκέα** fig tree (σῦκον); also συκέη,  
συκῇ

**τεσσαράκοντα** forty (τέσσαρες);  
also τετταράκοντα

**ὑπερθεν** from above

**ὑπέχω** hold out one's hand;  
submit to (έχω); also ὑποσχεθω

**ὥρη** season, time ~horoscope

---

*conjugations*

**ἀγέρθη** < ἀγείρω, AOR

**βάλε** < βάλλω, AOR

**δῶκας** < δίδωμι, 2s AOR

**δώσειν** < δίδωμι, FUT INF

**ἔδωκας** < δίδωμι, 2s AOR

**ἔειπες** < εἶπον, 2s AOR

**εἶλεν** < αἰρέω, AOR

**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ

**ἐλοίμην** < αἰρέω, AOR OPT

**ἰκνεύμεσθα** < ἰκνέομαι, IMPF

**λύτο** < λύω, AOR

**πέφραδ** < φράζομαι, AOR

**προΐεις** < προΐημι, 2s IMPF

**προσέειπε** < προσεἶπον, AOR

**φάτο** < φημί, AOR

---

*declensions*

**γούνατα** < γόνυ, NOM PL

**πατέρ'** < πατήρ, ACC S

**σήματ'** < σῆμα, ACC PL

οἰχόμενον· σὺ δέ με προΐεις καὶ πότνια μήτηρ  
 ἐς πατέρ' Αὐτόλυκον μητρὸς φίλον, ὅφρ' ἂν ἐλοίμην  
 335 δῶρα, τὰ δεῦρο μολῶν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν.  
 εἰ δ' ἄγε τοι καὶ δένδρε' εὐκτιμένην κατ' ἀλωὴν  
 εἴπω, ἃ μοί ποτ' ἔδωκας, ἐγὼ δ' ἤτευν σε ἕκαστα  
 παιδνὸς ἐών, κατὰ κῆπον ἐπισπόμενος· διὰ δ' αὐτῶν  
 ἱκνεύμεσθα, σὺ δ' ὠνόμασας καὶ ἔειπες ἕκαστα.

340

ὄγχνας μοι δῶκας τρεῖσκαῖδεκα καὶ δέκα μηλέας,  
 συκέας τεσσαράκοντ'· ὄρχους δέ μοι ὦδ' ὀνόμηνας  
 δώσειν πεντήκοντα, διατρύγιος δὲ ἕκαστος  
 ἦην· ἔνθα δ' ἀνὰ σταφυλαὶ παντοῖαι ἔασιν,  
 ὁππότε δὴ Διὸς ὦραι ἐπιβρίσειαν ὑπερθευ.»

ᾧ φάτο, τοῦ δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,  
 σήματ' ἀναγνόντος, τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς·  
 ἀμφὶ δὲ παιδὶ φίλῳ βάλε πῆχες· τὸν δὲ ποτὶ οἷ  
 εἶλεν ἀποψύχοντα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἄμπνυτο καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρθη,  
 350 ἐξαὐτίς μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπε·

οἰχόμενον· σὺ δέ με προΐεις καὶ πότνια μήτηρ

εἰς πατέρ' Αὐτόλυκον μητρὸς φίλον, ὄφρ' ἂν ἐλοίμην

δῶρα, τὰ δεῦρο |come, go...οι |hold out one's|nod  
|hand; submit to

335

εἰ δ' ἄγε τοι καὶ |tree |well built κατ' |yard

εἵπω, ἅ μοί ποτ' ἔδωκας, ἐγὼ δ' ἥτευν σε ἕκαστα

|a young ὄν, κατὰ |garden, 'πισπόμενος· διὰ δ' αὐτῶν  
|man; child- |orchard  
|ish  
|κνεύμεσθα, σὺ δ' ὠνόμασας καὶ ἔειπες ἕκαστα.

|pear, pear tree ἑκάς τρεῖςκαίδεκα καὶ δέκα |apple tree

340

|fig tree |forty |row, orchard...οι ὧδ' |to name

δώσειν |fifty |bearing δὲ ἕκαστος  
|fruit all

ἤην; ἔνθα δ' ἀνὰ |cluster of |all kinds of ἴσιν,  
|grapes

ὁππότε δὴ Διὸς |sea- |fall hard on |from above  
|son,  
|time

ὣς φάτο, τοῦ δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,

345

σήματ' |recognize , τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς·

ἀμφὶ δὲ παιδὶ φίλῳ βάλε |forearm, ὃν δὲ ποτὶ οἶ  
|cubit

εἶλεν |faint; get dry |much-enduring Ὀδυσσεύς.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' |catch one's breath ἵρένα θυμὸς ἀγέρθη,

|again, anew ἵοισιν ἀμειβόμενος προσέειπε·

350

You and my mother had sent me to Autolycus, my mother's father, to receive the presents which when he was over here he had promised to give me. Furthermore I will point out to you the trees in the vineyard which you gave me, and I asked you all about them as I followed you round the garden. We went over them all, and you told me their names and what they all were. You gave me thirteen pear trees, ten apple trees, and forty fig trees; you also said you would give me fifty rows of vines; there was corn planted between each row, and they yield grapes of every kind when the heat of heaven has been laid heavy upon them."

Laertes' strength failed him when he heard the convincing proofs which his son had given him. He threw his arms about him, and Odysseus had to support him, or he would have gone off into a swoon;

## vocabulary

**ἀγγελίη** message, news ~*angel***αἶθοπα** < αἶθος, sparkling, ACC  
~*ether***ἀλδαίνω** beef up, fill out**ἀτάσθαλος** reckless, wanton**βουκόλος** herdsman (βοῦς)**δείπνον** meal, food; also δείπνος**ἐγγυθι** near (ἐγγύς)**ἐλαιον** oil, olive oil ~*olive***ἐποτρύνω** (ὁ) urge, stir, dispatch  
(ὁτρύνω)**ἐτεός** true**ἐφοπλίζω** prepare (ὄπλον)**κερῶντας** < κεράω, mix in a bowl  
PPL ACC PL (κεράννυμι); also κεραίω**μέλε** < μέλος, (n, 3) limb, ACC**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)**ὄρχατος** row, orchard; also ὄρχος**πάντη** everywhere (πᾶς)**πρὸτί** =πρός**τάχιστα** < ταχύς, fast, ACC~*tachometer***χρίω** (ι) anoint ~*Christ*

## conjugations

**βάλεν** < βάλλω, AOR**βάτην** < βαίνω, 3DUAL AOR**δείδοικα** < δείδω, PF**ἐπέλθωσιν** < ἐπέρχομαι, 3PL AOR  
SUBJ**ἔτεισαν** < τίνω, 3PL AOR**εὔρον** < εὐρίσκω, 3PL AOR**θάρσει** < θαρσέω, IMPV**ἱκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR**μελόντων** < μέλω, 3PL IMPV**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**ταμνομένους** < τάμνω, PPL ACC PL**φωνήσαντε** < φωνέω, AOR PPL NOM  
DUAL

## declensions

**δῶματα** < δῶμα, ACC PL**κρέα** < κρέας, ACC PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

## notes

24.354 ἐπέλθωσιν: (seeking revenge)

«Ζεῦ πάτερ, ἦ ῥ' ἔτι ἐστὲ θεοὶ κατὰ μακρὸν Ὀλυμπον,  
εἰ ἐτεὸν μνηστήρες ἀτάσθαλον ὕβριν ἔτεισαν.

νῦν δ' αἰνῶς δεῖδοικα κατὰ φρένα, μὴ τάχα πάντες  
ἐνθάδ' ἐπέλθωσιν Ἰθακήσιοι, ἀγγελίας δέ

355

πάντη ἐποτρύνωσι Κεφαλλήνων πολίεσσι.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«θάρσει· μὴ τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.

ἀλλ' ἴομεν προτὶ οἶκον, ὅς ὀρχάτου ἐγγύθι κείται·

ἔνθα δὲ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἡδὲ συβώτην

360

προύπεμψ', ὥς ἂν δείπνον ἐφοπλίσσωσι τάχιστα.»

Ὡς ἄρα φωνήσαντε βάτην πρὸς δώματα καλά.

οἱ δ' ὅτε δῆ ῥ' ἴκοντο δόμους ἐν ναιετάοντας,

εὗρον Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἡδὲ συβώτην

ταμνομένους κρέα πολλὰ κερῶντάς τ' αἶθοπα οἶνον.

365

Τόφρα δὲ Λαέρτην μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ

ἀμφίπολος Σικελὴ λοῦσεν καὶ χρίσεν ἐλαίῳ,

ἀμφὶ δ' ἄρα χλαῖναν καλὴν βάλεν· αὐτὰρ Ἀθήνη

ἄγχι παρισταμένη μέλε' ἥλδανε ποιμένι λαῶν,



«Ζεῦ πάτερ, ἦ ῥ' ἔτι ἔστ' ἐθεοὶ κατὰ μακρὸν Ὀλυμπον,  
 εἰ |true μνηστήρες |reckless, ὕβριν ἔτεισαν.  
 |wanton  
 νῦν δ' αἰνῶς δεῖδοικα κατὰ φρένα, μὴ τάχα πάντες  
 ἐνθάδ' ἐπέλθωσιν Ἰθακήσιοι, |message, news  
 |everywhere τρύνωσι Κεφαλλήνων πολίεσσι.»

355

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «|be of good heart ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μελόντων.  
 ἀλλ' ἴομεν προτὶ οἶκον, ὅς |row, |near κεῖται·  
 |orchard  
 ἔνθα δὲ Τηλέμαχον καὶ |herdsman ἡδὲ συβώτην  
 προύπεμψ', ὥς ἂν |meal, |prepare τάχιστα.»  
 |food

360

Ὡς ἄρα φωνήσαντε βάτην πρὸς δώματα καλά.  
 οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκοντο δόμους ἐν |dwell, be located  
 εὔρον Τηλέμαχον καὶ |herdsman ἡδὲ συβώτην  
 ταμνομένους κρέα πολλὰ |mix in a bowl |sparkling ἵνον.

Τόφρα δὲ Λαέρτην μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ  
 ἀμφίπολος Σικελὴ λοῦσεν καὶ |anoint |oil  
 ἀμφὶ δ' ἄρα χλαῖναν καλὴν βάλεν· αὐτὰρ Ἀθήνη  
 ἄγχι παρισταμένη |limb |beef up, fill out. ι λαῶν,

365

but as soon as he came to, and was beginning to recover his senses, he said, "O father Zeus, then you gods are still in Olympus after all, if the suitors have really been punished for their insolence and folly. Nevertheless, I am much afraid that I shall have all the townspeople of Ithaca up here directly, and they will be sending messengers everywhere throughout the cities of the Cephallenians."

Odysseus answered, "Take heart and do not trouble yourself about that, but let us go into the house hard by your garden. I have already told Telemachus, Philoetius, and Eumaeus to go on there and get dinner ready as soon as possible."

Thus conversing the two made their way towards the house. When they got there they found Telemachus with the stockman and the swineherd cutting up meat and mixing wine with water. Then the old Sicel woman took Laertes inside and washed him and anointed him with oil. She put a good cloak on him, and Athena came up to him and gave him a more imposing presence,

## vocabulary

**αἰειγενέτης** ever-existing (ἀεί); also

αἰειγενέτης

**ἀκτή** beach; cereal grain**ἄντην** opposite, in front**ἀσάμινθος** (f) bath**ἐναλίγκιος** like (+dat)**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης**ἐυκτίμενος** well built**ἐφεστάμεναι** < ἐφίστημι, stand ready, take a stand PF INF (ἵστημι)**ἥπειρος** (f) firm land**θαυμάζω** marvel ~theater; also

ἀποθαυμάζω

**κλισμός** couch (κλίνω)**μέγεθος** μεγέθους (n, 3) tall, big (person) (μέγας)**μεῖζονα** < μέγας, big, great, marvelous, comparative

~megaton

**πάσσονα** < παχύς, thick, stout, clotted, ACC ~pachyderm; also

πάχετος

**πτολίεθρον** city (πόλις)**χθιζός** yesterday's

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR**ἐγήθεις** < γηθέω, 2S IMPF**εἶλον** < αἰρέω, AOR**ἦῤῥδα** < αὐδάω, IMPF**θῆκεν** < τίθημι, AOR**ἶδεν** < οἶδα, AOR**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**παύσαντο** < παύω, 3PL AOR**προσηύδα** < προσασυδάω, IMPF**τετύκοντο** < τεύχω, 3PL AOR

## declensions

**ἀλλήλους** < ἀλλήλων**ἄνδρας** < ἀνήρ, ACC PL**γούνατ'** < γόνυ, ACC PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL**φρένας** < φρήν, ACC PL

## notes

24.377 Νήριον: a place

24.384 οἱ: the slaves

μείζονα δ' ἤε πάρος καὶ πάσσονα θῆκεν ἰδέσθαι.

370

ἐκ δ' ἀσαμίνθου βῆ· θαύμαζε δέ μιν φίλος υἱός,

ὥς ἶδεν ἀθανάτοισι θεοῖσ' ἐναλίγκιον ἄντην,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ὦ πάτερ, ἦ μάλα τίς σε θεῶν αἰιγενετάων

εἰδός τε μέγεθός τε ἀμείνονα θῆκεν ἰδέσθαι.»

375

Τὸν δ' αὖ Λαέρτης πεπνυμένος ἀντίον ἤϋδα·

«αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἀπολλων,

οἶος Νήρικον εἶλον, εὐκτίμενον πτολίεθρον,

ἀκτὴν ἠπείροιο, Κεφαλλήνεσσιν ἀνάσσω,

τοῖος ἐών τοι χθιζὸς ἐν ἡμετέροισι δόμοισι

380

τεύχε' ἔχων ὥμοισιν ἐφεστάμεναι καὶ ἀμύνειν

ἄνδρας μνηστήρας· τῷ κέ σφεων γούνατ' ἔλυσα

πολλῶν ἐν μεγάροισι, σὺ δὲ φρένας ἔνδον ἐγήθεις.»

ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα,

385

ἐξείης ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε.

μείζονα δ' ἤε πάρος καὶ |thick, stout, ἤκεν ἰδέσθαι.  
|clotted

ἐκ δ' |bath βῆ· |marvel δέ μιν φίλος υἱός, 370

ὥς ἶδεν ἀθανάτοισι θεοῖσ' |like |opposite, in front

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ᾧ πάτερ, ἦ μάλα τίς σε θεῶν |ever-existing

εἰδός τε |tall, big τε ἀμείνονα θῆκεν ἰδέσθαι.»

Τὸν δ' αὖ Λαέρτης πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα· 375

«αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,

οἷος Νήρικον εἶλον, |well built |city ,

|beach; |firm land , Κεφαλλήνεσσιν ἀνάσσω,  
|grain

τοῖος ἐὼν τοι |yesterday's· |μετέροισι δόμοισι

τεύχε' ἔχων ὥμοισιν |stand ready, καὶ ἀμύνειν 380  
|take a stand

ἄνδρας μνηστήρας· τῷ κέ σφεων γούνατ' ἔλυσα

πολλῶν ἐν μεγάροισι, σὺ δὲ φρένας ἔνδον ἐγῆθεις.»

ᾧς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα,

|in turn ἕζοντο κατὰ |couch τε θρόνους τε. 385

making him taller and stouter than before. When he came back his son was surprised to see him looking so like an immortal, and said to him, “My dear father, some one of the gods has been making you much taller and better-looking.”

Laertes answered, “Would, by Father Zeus, Athena, and Apollo, that I were the man I was when I ruled among the Cephalenians, and took Nericum, that strong fortress on the foreland. If I were still what I then was and had been in our house yesterday with my armour on, I should have been able to stand by you and help you against the suitors. I should have killed a great many of them, and you would have rejoiced to see it.”

Thus did they converse; but the others, when they had finished their work and the feast was ready, left off working, and took each his proper place on the benches and seats.

## vocabulary

**ἀγχίμολος** nearby (ἄγχι)**ἀπεκλεάθεσθε** < ἀπεκλανθάνω, put out of one's mind PL AOR IMPV (λανθάνω)**γῆρας** γήραος (n, 3) old age (γέρας)**γρηῦς** < γρηῦς, (f) old woman

(γέρων); also γραῖα

**δείπνον** meal, food; also δειπνος**δειπνος** meal, food; also δειπνον**δηρός** long, too long**ἐελδομένοισι** < ἔλδομαι, wish, wish for PPL DAT PL**ἐνδुकέως** kindly**ἐπιχειρέω** lay hands on (χείρ)**θάμβευς** < θάμβος, (n, 3)

amazement, GEN (θαμβέω)

**καθάπτω** mp: address**καρπός** wrist; fruit, grain**κομέεσκεν** < κομέω, take; attend to IMPF (κάμνω); also κομίζω**κύσε** < κυνέω, kiss AOR**μάρπτω** grab, overtake**μειλίχιος** pleasing, gentle; also μείλιχος**μῖμνω** stay, wait for, stand firm ~remain; also μένω**μογέω** toil, suffer**ὄλβιος** happy, wealthy (ὄλβος)**οὖλω** be well**πετάσας** < πετάννυμι, (ᾱ) spread,

spread out AOR PPL NOM S; also

πίτνημι

**ποτιδέμενοι** < ποτιδέχομαι, await AOR PPL NOM PL**προμολούσα** < προβλώσκω, go forth, forward AOR PPL NOM S (βλώσκω)**τέθηπα** be confused (θαμβέω)

## conjugations

**δοῖεν** < διδωμι, 3PL AOR OPT**ἔσταν** < ἴστημι, 3PL AOR**ἔφη** < φημί, IMPF**ἤγαγον** < ἄγω, 3PL AOR**ἦλθ'** < ἔρχομαι, AOR**ἶδον** < οἶδα, 3PL AOR**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**μεμαῶτες** < μέμαα, PF PPL NOM PL**προσέειπεν** < προσείπον, AOR**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**φράσαντο** < φράζομαι, 3PL AOR

## declensions

**γέρον** < γέρων, VOC S**γέροντα** < γέρων, ACC S**γέροντος** < γέρων, GEN S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**μέγα** < μέγας**πτερόεντα** < πτερόεις**χείρε** < χεῖρ, ACC DUAL

## notes

24.387 Δολίος: the slave from the orchard, 4.735, 24.222

24.399 προσηύδα: Dolius

ἔνθ' οἱ μὲν δείπνῳ ἐπεχείρουν· ἀγχίμολον δὲ  
 ἦλθ' ὁ γέρων Δολίος, σὺν δ' υἱεῖς τοῖο γέροντος,  
 ἐξ ἔργων μογέοντες, ἐπεὶ προμολοῦσα κάλεσσε  
 μήτηρ, γρη῏ς Σικελή, ἣ σφεας τρέφε καὶ ῥα γέροντα  
 390 ἐνδυκέως κομέεσκεν, ἐπεὶ κατὰ γῆρας ἔμαρψεν.

οἱ δ' ὥς οὖν Ὀδυσῆα ἴδον φράσσαντό τε θυμῷ,  
 ἔσταν ἐνὶ μεγάροισι τεθηπότες· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 μειλιχίῳς ἐπέεσσι καθαπτόμενος προσέειπεν·

«ᾠ γέρον, ἵζ' ἐπὶ δείπνον, ἀπεκλεάθεσθε δὲ θάμβευς·

395 δηρὸν γὰρ σίτῳ ἐπιχειρήσειν μεμαῶτες  
 μίμνομεν ἐν μεγάροισ', ὕμέας ποτιδέγμενοι αἰεῖ.»

ᾠς ἄρ' ἔφη, Δολίος δ' ἰθὺς κίε χεῖρε πετάσσας  
 ἀμφοτέρας, Ὀδυσσεὺς δὲ λαβὼν κύσε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

400 «ᾠ φίλ', ἐπεὶ νόστησας ἐλδομένοισι μάλ' ἡμῖν  
 οὐδ' ἔτ' οἴομένοισι, θεοὶ δέ σε ἤγαγον αὐτοί,  
 οὐδέ τε καὶ μέγα χαῖρε, θεοὶ δέ τοι ὄλβια δοῖεν.



ἔνθ' οἱ μὲν |meal, |lay hands on |nearby δὲ  
|food

ἦλθ' ὁ γέρων Δολίος, σὺν δ' υἱεῖς τοῖο γέροντος,

ἔξ ἔργων |toil, suffer , ἐπεὶ |go forth, forward ἔλεσσε

μήτηρ, |old woman λή, ἣ σφεας τρέφε καί ῥα γέροντα

|kindly |take; attend, ἐπεὶ κατὰ |old age |grab, 390  
|to |overtake

οἱ δ' ὥς οὖν Ὀδυσῆα ἴδον φράσσαντό τε θυμῷ,

ἔσταν ἐνὶ μεγάροισι |be confused αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

|pleasing, ἐπέεσσι |mp: address προσέειπεν·  
|gentle

«ᾠ γέρον, ἔπ' ἐπὶ |meal, food |put out of δὲ |amazement  
|one's mind

|long, too long ἔτω |lay hands on μεμαῶτες 395

μῖνονμεν ἐν μεγάροισ', ὑμέας |await αἰεὶ.»

ᾠς ἄρ' ἔφη, Δολίος δ' ἰθὺς κίε χεῖρε |spread,  
|spread out

ἀμφοτέρας, Ὀδυσσεὺς δὲ λαβὼν |kiss χεῖρ' ἐπὶ |wrist;  
|fruit,  
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· |grain

«ᾠ φίλ', ἐπεὶ νόστησας |wish μάλ' ἡμῖν 400

οὐδ' ἔτ' οἰομένοισι, θεοὶ δέ σε ἤγαγον αὐτοί,

|be well - καὶ μέγα χαῖρε, θεοὶ δέ τοι |happy, ὀοῖεν.  
|wealthy

Then they began eating; by and by old Dolius and his sons left their work and came up, for their mother, the Sicel woman who looked after Laertes now that he was growing old, had been to fetch them. When they saw Odysseus and were certain it was he, they stood there lost in astonishment; but Odysseus scolded them good naturedly and said, "Sit down to your dinner, old man, and never mind about your surprise; we have been wanting to begin for some time and have been waiting for you."

Then Dolius put out both his hands and went up to Odysseus. "Sir," said he, seizing his master's hand and kissing it at the wrist, "we have long been wishing you home: and now heaven has restored you to us after we had given up hoping. All hail, therefore, and may the gods prosper you."

*vocabulary*

**άλιεύσι** < ἀλιεύς, (m) sailor,  
fisherman, DAT (ἄλιος)  
**ἄλλοθεν** from elsewhere (ἄλλος)  
**αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)  
**δεικανόωντ'** < δεικανάομαι, greet,  
toast 3PL IMPF (δείκνυμι)  
**δείπνον** meal, food; also δειπνος  
**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης  
**ἐτήτυμος** true, real (ἐτεός)  
**εὔξεστος** well made  
**ἐφοίτων** < φοιτάω, go back and  
forth 3PL IMPF  
**θάπτω** bury ~epitaph  
**μυχμός** moaning, groaning  
**οἴκονδε** homeward (οἶκος)  
**ῥσσα** rumor  
**πάντη** everywhere (πᾶς)  
**πένομαι** be busy, work at (πόνος)  
**πτόλιν** < πτόλις, (f) city, ACC

~*Minneapolis*; also πόληος, πόλις  
**σάφα** with full understanding  
**στοναχή** groaning (στένω)  
**στυγερός** dreaded, feeling dread  
~*Styx*  
**φορέω** frequentative of φέρω, to  
carry (φέρω)

*conjugations*

**ἀγόρευσον** < ἀγορεύω, AOR IMPV  
**εἰδῶ** < οἶδα, PF SUBJ  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF  
**τιθέντες** < τίθημι, PPL NOM PL  
**φάθ'** < φημί, AOR

*declensions*

**γέρον** < γέρων, VOC S  
**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL  
**κῆρ'** < κήρ, ACC S  
**νηυσί** < νηῦς, DAT PL

καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' εὖ εἰδῶ,

ἣ ἤδη σάφα οἶδε περίφρων Πηνελόπεια

405

νοστήσαντά σε δεῦρ', ἦ ἄγγελον ὀτρύνωμεν.»

Τὸν δ' ἀπαμβρόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γέρον, ἤδη οἶδε· τί σε χρὴ ταῦτα πένεσθαι;»

“Ὡς φάθ', ὁ δ' αὖτις ἄρ' ἔζετ' εὐξέστου ἐπὶ δίφρου.

ὥς δ' αὖτως παῖδες Δολίου κλυτὸν ἀμφ' Ὀδυσῆα

410

δεικανόωντ' ἐπέεσσι καὶ ἐν χείρεσσι φύοντο,

ἐξεῖης δ' ἔζοντο παρὰ Δολίον, πατέρα σφόν.

“Ὡς οἱ μὲν περὶ δεῖπνον ἐνὶ μεγάροισι πένοντο·

ὅσσα δ' ἄρ' ἄγγελος ὦκα κατὰ πτόλιν ὥχετο πάντη

μνηστήρων στυγερὸν θάνατον καὶ κῆρ' ἐνέπουσα.

415

οἱ δ' ἄρ' ὁμῶς αἶοντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος

μυχμῶ τε στοναχῇ τε δόμων προπάροιθ' Ὀδυσῆος,

ἐκ δὲ νέκυς οἴκων φόρεον καὶ θάπτον ἕκαστοι,

τοὺς δ' ἐξ ἀλλάων πολίων οἰκόνδε ἕκαστον

πέμπον ἄγειν ἀλιεύσι θοῇσ' ἐπὶ νηυσὶ τιθέντες·

καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον |true, real , ὅφρ' εὖ εἰδῶ,

ἣ ἤδη |clearly ᾶιδε περίφρων Πηνελόπεια

νοστήσαντά σε δεῦρ', ἣ ἄγγελον ὀτρύνωμεν.»

405

Τὸν δ' ἀπαμβρόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γέρον, ἤδη οἶδε· τί σε χρὴ ταῦτα |be busy, work at

ᾠς φάθ', ὁ δ' αὖτις ἄρ' ἔζετ' |well made ἐπὶ δίφρου.

ὥς δ' αὖτως παῖδες Δολίου κλυτὸν ἀμφ' Ὀδυσῆα

|greet, toast ἐπέεσσι καὶ ἐν χείρεσσι φύοντο,

410

|in turn ὃ ἔζοντο παρὰ Δολίον, πατέρα σφόν.

ᾠς οἱ μὲν περὶ |meal, food ἰ μεγάροισι |be busy, work at

|rumor ὃ ἄρ' ἄγγελος ὦκα κατὰ |city ὅχετο |everywhere

μνηστήρων στυγερὸν θάνατον καὶ κῆρ' ἐνέπουσα.

οἱ δ' ἄρ' ὁμῶς αἶοντες |go back|from elsewhere .  
|and forth

415

|moaning, ἔ|groaning τε δόμων προπάροιθ' Ὀδυσῆος,  
|groaning

ἐκ δὲ νέκυς οἴκων φόρεον καὶ |bury ἕκαστοι,

τοὺς δ' ἐξ ἀλλάων πολίων |homeward ἄστον

πέμπον ἄγειν |sailor, ᾶῖ ῥῆσ' ἐπὶ νηυσὶ τιθέντες·  
|fisherman

But tell me, does Penelope already know of your return, or shall we send some one to tell her?"

"Old man," answered Odysseus, "she knows already, so you need not trouble about that." On this he took his seat, and the sons of Dolius gathered round Odysseus to give him greeting and embrace him one after the other; then they took their seats in due order near Dolius their father.

While they were thus busy getting their dinner ready, Rumour went round the town, and noised abroad the terrible fate that had befallen the suitors; as soon, therefore, as the people heard of it they gathered from every quarter, groaning and hooting before the house of Odysseus. They took the dead away, buried every man his own, and put the bodies of those who came from elsewhere on board the fishing vessels,

## vocabulary

**ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἀγοράομαι** assemble, debate~*agora***ἀθρόος** grouped**ἄλαστος** unforgettable, infamous  
(λανθάνω)**ἐνήρατο** < ἐναίρω, kill, impair AOR  
(ἐναρα); also κατεναίρομαι**κατηφές** < κατηφής, disgraced, NOM**λώβη** unjust, outrageous

treatment

**μέτειμι** be among, go, follow (εἶμι)**ὀμμηγερέες** < ὀμμηγερός, gathered,  
NOM (ὄμιλος)**ὄχα** by far**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune~*Nepenthe***τάχιστα** < ταχύς, fast, ACC~*tachometer***φονῆας** < φονεύς, (m) killer, ACC  
(θείνω)

## conjugations

**γένοιτο** < γίγνομαι, AOR OPT**ἐγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἔκειτο** < κεῖμαι, IMPF**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ζώμεν** < ζῶω, INF**ἤγερθεν** < ἀγείρω, 3PL AOR**θανών** < θνήσκω, AOR PPL NOM S**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**ἴστατο** < ἴστημι, IMPF**μετέειπε** < μετέιπον, AOR**μετέειπεν** < μετέιπον, AOR**πυθέσθαι** < πυνθάνομαι, AOR INF**τεισόμεθ'** < τίνω, AOR SUBJ**ὄλεσε** < ὄλλυμι, AOR

## declensions

**μέγα** < μέγας**νήεσσιν** < νηῦς, DAT PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

## notes

24.437 περαιωθέντες: from the island

420

αὐτοὶ δ' εἰς ἀγορὴν κίον ἀθρόοι, ἀχνύμενοι κῆρ.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγερθεν ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο,

τοῖσιν δ' Εὐπείθης ἀνά θ' ἴστατο καὶ μετέειπε·

παιδὸς γάρ οἱ ἄλαστον ἐνὶ φρεσὶ πένθος ἔκειτο,

Ἀντιόου, τὸν πρῶτον ἐνήρατο διὸς Ὀδυσσεύς·

425

τοῦ ὃ γε δάκρυ χέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

«ᾠ φίλοι, ἦ μέγα ἔργον ἀνὴρ ὅδε μῆσατ' Ἀχαιούς·

τοὺς μὲν σὺν νήεσσιν ἄγων πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς

ᾤλεσε μὲν νῆας γλαφυράς, ἀπὸ δ' ᾤλεσε λαούς,

τοὺς δ' ἐλθὼν ἔκτεινε Κεφαλλήνων ὅχ' ἀρίστους.

430

ἀλλ' ἄγετε, πρὶν τοῦτον ἢ ἐς Πύλον ὦκα ἰκέσθαι

ἢ καὶ ἐς Ἥλιδα δῖαν, ὅθι κρατέουσιν Ἑπείοι,

ἴομεν· ἢ καὶ ἔπειτα κατηφέες ἐσσόμεθ' αἰεῖ.

λώβη γὰρ τάδε γ' ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι,

εἰ δὴ μὴ παίδων τε κασιγνήτων τε φονῆας

435

τεισόμεθ'· οὐκ ἂν ἐμοί γε μετὰ φρεσὶν ἡδὺ γένοιτο

ζωέμεν, ἀλλὰ τάχιστα θανῶν φθιμένοισι μετείην.



αὐτοὶ δ' εἰς ἀγορὴν κίον |grouped ἀχνύμενοι κῆρ.

420

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγερθεν |gathered τ' ἐγένοντο,

τοῖσιν δ' Εὐπείθης ἀνά θ' ἴστατο καὶ μετέειπε·

παιδὸς γάρ οἱ |unforget- ἔλ' ἰ φρεσὶ |grief ἔκειτο,

Ἄντινόου, τὸν |table, infa-  
mous πρῶτον |kill δῖος Ὀδυσσεύς·

τοῦ ὃ γε δάκρυ χέων |assemble, καὶ μετέειπεν·  
debate

425

«ᾠ φίλοι, ἦ μέγα ἔργον ἀνὴρ ὅδε μῆσατ' Ἀχαιούς·

τοὺς μὲν σὺν νήεσσιν ἄγων πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς

ᾤλεσε μὲν νῆας γλαφυράς, ἀπὸ δ' ᾤλεσε λαούς,

τοὺς δ' ἐλθὼν ἔκτεινε Κεφαλλήνων |by far ἴστους.

ἀλλ' ἄγετε, πρὶν τοῦτον ἢ ἐς Πύλον ὦκα ἰκέσθαι

430

ἢ καὶ ἐς Ἥλιδα δίαν, ὅθι κρατέουσιν Ἐπειοί,

ἴομεν· ἢ καὶ ἔπειτα |disgraced ἐσσομέθ' αἰεί.

|unjust, , ὀυτρα-δε γ' ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι,

geous treat-  
ment

εἰ οἷ μὴ παίδων τε κασιγνήτων τε |killer

τεισόμεθ'· οὐκ ἂν ἐμοί γε μετὰ φρεσὶν ἡδὺ γένοιτο

435

ζωέμεν, ἀλλὰ τάχιστα θανῶν φθιμένοισι |be among

for the fishermen to take each of them to his own place. They then met angrily in the place of assembly, and when they were got together Eupeithes rose to speak. He was overwhelmed with grief for the death of his son Antinous, who had been the first man killed by Odysseus, so he said, weeping bitterly, "My friends, this man has done the Achaeans great wrong. He took many of our best men away with him in his fleet, and he has lost both ships and men; now, moreover, on his return he has been killing all the foremost men among the Cephallenians. Let us be up and doing before he can get away to Pylos or to Elis where the Epeans rule, or we shall be ashamed of ourselves for ever afterwards. It will be an everlasting disgrace to us if we do not avenge the murder of our sons and brothers. For my own part I should have no more pleasure in life, but had rather die at once.

## vocabulary

**ἀγοράομαι** assemble, debate~*agora***ἀγχίμολος** nearby (ἄγχι)**ἀγχιστίνος** close together, in  
heaps**ἀέκητι** against the will of (ἐκών)**ἄμβροτος** not mortal ~*ambrosia***ἀνήκεν** < ἀνίημι, urge, impel;  
release AOR (ἵημι)**ᾄοιδός** (m/f) singer (ᾄειδω)**δέος** δείους (n, 3) fear ~*Deimos***ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**θαρσύνω** (ὄ) encourage (θαρσέω)**θύνω** (ὄ) run, rush**οἶκτος** compassion (οἰζύς)**ὀρίνω** (ι) stir up ~*hormone***περαιωθέντες** < περαιώω, carry  
across AOR PPL NOM PL (πείρω)**πρόσω** forward, in the future**τάφος** (f/m/n) (m) funeral, grave;

(n) astonishment (θαμβέω)

**φθέωσι** < φθάνω, (α) do first,  
outstrip 3PL AOR SUBJ**χλωρός** pale, green, yellow  
~*chlorine*

## conjugations

**εἶδον** < οἶδα, AOR**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἔλεν** < αἰρέω, AOR**ἔσταν** < ἵστημι, 3PL AOR**έστήκει** < ἵστημι, PLUPF**έφκει** < εἴκοι, PLUPF**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦρει** < αἰρέω, IMPF**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**μετέειπε** < μετέιπον, AOR**ὄρα** < ὀράω, IMPF**φάτο** < φημί, AOR

## notes

24.437 **περαιωθέντες**: from the island24.442 **Μέδων**: Odysseus's herald24.451 **Ἀλιθέρησης**: an elder

ἀλλ' ἴομεν, μὴ φθέωσι περαιωθέντες ἐκεῖνοι.»

ᾧ φάτο δάκρυ χέων, οἶκτος δ' ἔλε πάντας Ἀχαιούς.

ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε Μέδων καὶ θεῖος ἀοιδὸς

440

ἐκ μεγάρων Ὀδυσῆος, ἐπεὶ σφεας ὕπνος ἀνήκεν,

ἔσταν δ' ἐν μέσσοισι· τάφος δ' ἔλεν ἄνδρα ἕκαστον.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·

«Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι· οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς

ἀθανάτων ἀέκητι θεῶν τάδε μήσατο ἔργα·

445

αὐτὸς ἐγὼν εἶδον θεὸν ἄμβροτον, ὅς ῥ' Ὀδυσῆϊ

ἐγγύθεν ἐστήκει καὶ Μέντορι πάντα ἐώκει.

ἀθάνατος δὲ θεὸς τοτὲ μὲν προπάροιθ' Ὀδυσῆος

φαίνεται θαρσύνων, τοτὲ δὲ μνηστήρας ὀρίνων

θῦνε κατὰ μέγαρον· τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἔπιπτον.»

ᾧ φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ χλωρὸν δέος ἥρει.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἥρως Ἀλιθέρης

Μαστορίδης· ὁ γὰρ οἶος ὄρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω·

ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·

ἀλλ' ἴομεν, μὴ |be first |carry across ἐκείνοι.»

ὣς φάτο δάκρυ χέων, |compassion ἄε πάντας Ἀχαιοὺς.

|nearby δέ σφ' ἦλθε Μέδων καὶ θεῖος |singer

ἐκ μεγάρων Ὀδυσῆος, ἐπεὶ σφεας ὕπνος |urge, 440  
impel;

ἔσταν δ' ἐν μέσσοισι· |(m) funeral, grave; ὅρα ἐκάστον.  
|(n) astonishment release

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·

«Κέκλυτε δὴ νῦν μεν, Ἰθακήσιοι· οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς

ἀθανάτων |despite θεῶν τάδε μήσατο ἔργα·

αὐτὸς ἐγὼν εἶδον θεὸν |not mortal , ὅς ρ' Ὀδυσῆϊ 445

ἐγγύθεν ἐστήκει καὶ Μέντορι πάντα ἐράκει.

ἀθάνατος δὲ θεὸς τοτὲ μὲν προπάρουθ' Ὀδυσῆος

φαίνεται |encourage , τοτὲ δὲ μνηστήρας ὀρίνων

|run, rush ἃ μέγαρον· τοὶ δ' |piled ἐπιπτον.»

ὣς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ |pale |fear ἦρει. 450

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἥρως Ἀλιθέρης

Μαστορίδης· ὁ γὰρ οἶος ὅρα |forward, in ἡ ὀπίσσω·  
|the future

ὃ σφιν εὖ φρονέων |assemble, καὶ μετέειπε·  
|debate

Let us be up, then, and after them, before they can cross over to the main land.”

He wept as he spoke and every one pitied him. But Medon and the bard Phemius had now woke up, and came to them from the house of Odysseus. Every one was astonished at seeing them, but they stood in the middle of the assembly, and Medon said, “Hear me, men of Ithaca. Odysseus did not do these things against the will of heaven. I myself saw an immortal god take the form of Mentor and stand beside him. This god appeared, now in front of him encouraging him, and now going furiously about the court and attacking the suitors whereon they fell thick on one another.”

On this pale fear laid hold of them, and old Halitherses, son of Mastor, rose to speak, for he was the only man among them who knew both past and future; so he spoke to them plainly and in all honesty, saying,

## vocabulary

**ἄθροός** grouped**ἄκοιτιν** < ἄκοιτις, (f) husband, ACC (κοιμάω); also ἀκοίτης**ἀλαλητός** shouting**ἀνήϊξαν** < ἀναίσσω, rise, rise quickly 3PL AOR (αίσσω)**ἀπονοστέω** go home (νοστέω)**ἀτασθαλίη** recklessness (ἀτάσθαλος)**ἀτιμάζω** (i) insult, dishonor (τίω)**αὐτόθι** on the spot**ἀφροσύνη** folly (φρήν)**ἐπίσπαστος** one's own fault (σπάω)**εὐρύχορος** with broad dancing places (εὐρύς)**ἐφέπω** drive, meet, follow (έπομαι)**ἡγερέθομαι** gather, be gathered (ἀγείρω)**κακότητι** < κακότης, (f, 3) badness, DAT (κακός)**καταπαύω** stop, restrain (παύω)**κείρω** shave, sever, raze; devour, use up**νηπιέη** childishness, folly (νήπιος)**νώροπα** < νῶροψ, gleaming, ACC**πότμος** fate ~petal

## conjugations

**ἄδε** < ἀνδάνω, AOR**γένοντο** < γίγνομαι, AOR OPT**γένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔρεζον** < ῥέζω, 3PL IMPF**ἔσσαντο** < ἔννυμι, 3PL AOR**εὕρη** < εὕρίσκω, AOR SUBJ**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**πίθεισθε** < πείθω, PL AOR IMPV**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**φάντο** < φημί, 3PL AOR**φῆ** < φημί, IMPF

## declensions

**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S**ἄστεος** < ἄστυ, GEN S**κτήματα** < κτήμα, ACC PL**μέγα** < μέγας**τεύχεα** ACC PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL**χροῖ** < χρώς, DAT S

«Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι, ὅττι κεν εἴπω.

455

ὑμετέρῃ κακότητι, φίλοι, τάδε ἔργα γέγοντο·  
οὐ γὰρ ἐμοὶ πείθεσθ', οὐ Μέντορι ποιμένι λαῶν,  
ὑμετέροισι παῖδας καταπαυέμεν ἀφροσυνάων,  
οἳ μέγα ἔργον ἔρεζον ἀτασθαλίῃσι κακῇσι,  
κτῆματα κείροντες καὶ ἀτιμάζοντες ἄκοιτιν  
460 ἀνδρὸς ἀριστῆος· τὸν δ' οὐκέτι φάντο νέεσθαι.  
καὶ νῦν ὧδε γένοιτο, πίθεσθέ μοι, ὥς ἀγορεύω·  
μὴ ἴομεν, μὴ πού τις ἐπίσπαστον κακὸν εὖρη.»

465

“Ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρ' ἀνήϊζαν μεγάλῳ ἀλαλητῷ  
ἡμίσεων πλείους· τοὶ δ' ἀθρόοι αὐτόθι μείναν·  
οὐ γάρ σφιν ἄδε μῦθος ἐνὶ φρεσίν, ἀλλ' Εὐπείθει  
470 πείθοντ'· αἶψα δ' ἔπειτ' ἐπὶ τεύχεα ἐσσεύοντο.  
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο περὶ χροῖ νώροπα χαλκόν,  
ἀθρόοι ἠγερέθοντο πρὸ ἄστεος εὐρυχόροιο.  
τοῖσιν δ' Εὐπείθης ἠγήσατο νηπιέῃσι·  
φῇ δ' ὅ γε τείσεσθαι παιδὸς φόνον, οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν  
ἂψ ἀπονοστήσειν, ἀλλ' αὐτοῦ πότμον ἐφέψειν.  
αὐτὰρ Ἀθηναίῃ Ζῆνα Κρονίωνα προσηύδα·



«Κέκλυτε δὴ νῦν μεν, Ἰθακήσιοι, ὅττι κεν εἴπω.

ὑμετέρῃ |badness , φίλοι, τάδε ἔργα γέγοντο· 455

οὐ γὰρ ἐμοὶ πείθεσθ', οὐ Μέντορι ποιμένι λαῶν,

ὑμετέρους παῖδας |stop, restrain |folly ,

οἷ μέγα ἔργον ἔρεζον |recklessness κακῆσι,

κτῆματα |shave, sever,|dishonor |husband  
raze; devour,

ἀνδρὸς ἀριστίης· τὸν δ' οὐκέτι φάντο νέεσθαι. 460

καὶ νῦν ὧδε γένοιτο, πίθεσθέ μοι, ὥς ἀγορεύω·

μὴ ἴομεν, μὴ πού τις |one's own fault ἱκὸν εὖρῃ.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρ' |rise, rise quickly |shouting

ἡμίσεων πλείους· τοὶ δ' |grouped|on the spot· ἄν·

οὐ γὰρ σφιν |please ἦθος ἐνὶ φρεσίν, ἀλλ' Εὐπείθει 465

πείθοντ'· αἶψα δ' ἔπειτ' ἐπὶ τεύχεα ἐσσεύοντο.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο περὶ χροῖ |gleaming χαλκόν,

|grouped|gather πρὸ ἄστεος |with broad  
dancing

τοῖσιν δ' Εὐπείθης ἡγήσατο |places  
childishness,  
folly

φῇ δ' ὅ γε τείσεσθαι παιδὸς φόνον, οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν 470

ἄψ |go home , ἀλλ' αὐτοῦ |fate ἐφέψειν.

αὐτὰρ Ἀθηναίη Ζῆνα Κρονίωνα προσηύδα·

“Men of Ithaca, it is all your own fault that things have turned out as they have; you would not listen to me, nor yet to Mentor, when we bade you check the folly of your sons who were doing much wrong in the wantonness of their hearts — wasting the substance and dishonouring the wife of a chieftain who they thought would not return. Now, however, let it be as I say, and do as I tell you. Do not go out against Odysseus, or you may find that you have been drawing down evil on your own heads.”

This was what he said, and more than half raised a loud shout, and at once left the assembly. But the rest stayed where they were, for the speech of Halitherses displeased them, and they sided with Eupeithes; they therefore hurried off for their armour, and when they had armed themselves, they met together in front of the city, and Eupeithes led them on in their folly. He thought he was going to avenge the murder of his son, whereas in truth he was never to return, but was himself to perish in his attempt.

## vocabulary

**ἄλις** in plenty; enough (εἰλύω)**ἀποτείσεται** < ἀποτίνω, (i) pay back

AOR SUBJ (τίω)

**βασιλευέτω** < βασιλεύω, be king 3s

IMPV (βασιλεύς)

**διερόμαι** interrogate (ἐρώ)**εἰρήνη** peace**ἔκκλησιν** < ἔκκλησις, (f) a forgetting,

ACC (λανθάνω)

**ἐνδοθι** within, at home**ἐπέοικε** be like, be proper (ἔοικα)**κάρηνον** head, top (κάρα)**κεύθω** cover, hide ~cuticle; also

κευθάνω

**μεταλλᾶς** < μεταλλάω, interrogate,

ask about 2s

**νεφεληγερέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

**πιστός** faithful (πείθω)**Πλοῦτος** wealth ~plutocrat**προτέρω** onward, further**ὑπατος** highest, supreme**φύλοπιν** < φύλοπις, (ὑ, f) battle, ACC

## conjugations

**ἄϊξασα** < αἴσσω, AOR PPL NOM S**βῆ** < βαίνω, AOR**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**εἰρομένη** < εἶρομαι, PPL DAT S**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἐρέω** FUT**ἔρξον** < ἔρδω, AOR IMPV**ἐτείσατο** < τίνω, AOR**θέωμεν** < τίθημι, AOR SUBJ**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**ταμόντες** < τάμνω, AOR PPL NOM PL**τίθησθα** < τίθημι, 2s**φιλεόντων** < φιλέω, 3PL IMPV

## declensions

**ἀλήλους** < ἀλλήλων**κρείόντων** < κρείων, GEN PL

## notes

24.487 ὧς εἰπών: (...that which)

«ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,  
εἰπέ μοι εἰρομένη· τί νύ τοι νόος ἔνδοθι κεύθει;

475

ἢ προτέρω πόλεμόν τε κακὸν καὶ φύλοπιν αἰνὴν  
τεύξεις, ἢ φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι τίθησθα;»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

«τέκνον ἐμόν, τί με ταῦτα διείρειαι ἡδὲ μεταλλᾶς;

οὐ γὰρ δὴ τοῦτον μὲν ἐβούλευσας νόον αὐτή,

480

ὥς ἢ τοι κείνους Ὀδυσσεὺς ἀποτείσεται ἐλθών;

ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· ἐρέω δέ τοι ὥς ἐπέοικεν.

ἐπεὶ δὴ μνηστῆρας ἐτείσατο διὸς Ὀδυσσεύς,

ὄρκια πιστὰ ταμόντες ὁ μὲν βασιλευέτω αἰεὶ,

ἡμεῖς δ' αὖ παίδων τε κασιγνήτων τε φόνοιο

485

ἔκκλησιν θέωμεν· τοὶ δ' ἀλλήλους φιλεόντων

ὥς τὸ πάρος, πλοῦτος δὲ καὶ εἰρήνη ἄλις ἔστω.»

ᾧ δ' εἰπὼν ὥτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην,

βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων αἵξασα.

«ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, |highest κρειόντων,  
 εἶπέ μοι |ask, search through ... νόος |within, |cover, hide  
 |at home  
 ἦ |onward, πόλεμόν τε κακὸν καὶ |battle αἰνὴν 475  
 |further  
 τεύξεις, ἦ φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι τίθησθα;»

Τῇν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη |cloud-gatherer Ζεύς·  
 «τέκνον ἐμόν, τί με ταῦτα |interrogate, ἵδ' |interrogate,  
 |ask about  
 οὐ γὰρ δὴ τοῦτον μὲν ἐβούλευσας νόον αὐτή,  
 ὥς ἦ τοι κείνους Ὀδυσσεὺς |pay back ἐλθών; 480  
 ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· ἐρέω δέ τοι ὥς |be like, be proper  
 ἐπεὶ δὴ μνηστῆρας ἐτείσατο δῖος Ὀδυσσεύς,  
 ὄρκια |faithful ἡαμόντες ὁ μὲν |be king αἰεί,  
 ἡμεῖς δ' αὖ παίδων τε κασιγνήτων τε φόνοιο  
 |a forgetting ἔμμεν· τοὶ δ' ἀλλήλους φιλέοντων 485  
 ὥς τὸ πάρος, |wealth δὲ καὶ |peace |in plenty; enough  
 ὧς εἰπὼν ὥτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην,  
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο |head, top αἶψαα.

Then Athena said to Zeus, “Father, son of Cronus, king of kings, answer me this question — What do you propose to do? Will you set them fighting still further, or will you make peace between them?”

And Zeus answered, “My child, why should you ask me? Was it not by your own arrangement that Odysseus came home and took his revenge upon the suitors? Do whatever you like, but I will tell you what I think will be most reasonable arrangement. Now that Odysseus is revenged, let them swear to a solemn covenant, in virtue of which he shall continue to rule, while we cause the others to forgive and forget the massacre of their sons and brothers. Let them then all become friends as heretofore, and let peace and plenty reign.”

This was what Athena was already eager to bring about, so down she darted from off the topmost summits of Olympus.

*vocabulary***ἀγχίμολος** nearby (ἀγχι)**ἀναγκαῖος** coerced, coercing,  
slavery (ἀνάγκη)**αὐδή** voice, report (αὐδάω)**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**ἐξελθών** < ἐξέρχομαι, go out AOR  
PPL NOM S (έρχομαι)**ἡμέν** both (with ἡδέ)**θᾶσσον** < ταχύς, fast, comparative  
~tachometer**μελίφρονος** < μελίφρων,

honey-hearted, GEN (μελία)

**νῶροπα** < νῶροψ, gleaming, ACC**οἶγω** open (ἀνοίγνυμι)**ὀπλιζόμεθα** < ὀπλίζω, prepare, arm  
SUBJ ~hoplite**οὐδός** (f) threshold, road, journey  
~odometer; also ὁδός**πολεμιστής** (m, 1) warrior

(πόλεμος); also πτολεμιστής

**πολιός** gray ~polio**πολύτλας** much-enduring (τλάω)**προσφωνέω** speak to*conjugations***ἔδυνον** < δύω, 3PL IMPF**εἰδομένη** < οἶδα, PPL NOM S**εἶσιδε** < εἰσοράω, AOR**ἔντο** < ἔημι, 3PL AOR**ἔσσαντο** < ἔννυμι, 3PL AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**ἴδοι** < οἶδα, AOR OPT**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**στή** < ἵστημι, AOR*declensions***ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL**χροῖ** < χρώς, DAT S

490

Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σίτοιο μελίφρονος ἐξ ἔρον ἔντο,  
 τοῖς ἄρα μύθων ἦρχε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·  
 «ἐξελθὼν τις ἴδοι, μὴ δὴ σχεδὸν ὦσι κιόντες.»

495

ᾧς ἔφατ'· ἐκ δ' υἱὸς Δολίου κίεν, ὥς ἐκέλευε,  
 στῇ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, τοὺς δὲ σχεδὸν εἴσιδε πάντας.  
 αἴψα δ' Ὀδυσσῆα ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 «οἶδε δὴ ἐγγὺς ἔασ'· ἀλλ' ὀπλιζώμεθα θάσσον.»

500

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ὤρνυντο καὶ ἐν τεύχεσσιν ἔδυνον,  
 τέσσαρες ἀμφ' Ὀδυσῆ', ἐξ δ' υἱεῖς οἱ Δολίοιο·  
 ἐν δ' ἄρα Λαέρτης Δολίος τ' ἐς τεύχε' ἔδυνον,  
 καὶ πολιοὶ περ ἑόντες, ἀναγκαῖοι πολεμισταί.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο περὶ χροῖ νώροπα χαλκόν,  
 ὥϊζάν ῥα θύρας, ἐκ δ' ἥϊον, ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.

505

Τοῖσι δ' ἐπ' ἀγχίμολον θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη,  
 Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἡδὲ καὶ αὐδὴν.  
 τὴν μὲν ἰδὼν γήθησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
 αἴψα δὲ Τηλέμαχον προσεφώνεεν ὃν φίλον υἱόν·



Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σίτοιο |honey-hearted ἔξ ἔρον ἔντο,  
τοῖς ἄρα μύθων ἦρχε |much-enduring Ὀδυσσεύς· 490

«|go out τις ἴδοι, μὴ δὴ σχεδὸν ὥσι κιώντες.»

ᾧ ἔφατ'· ἐκ δ' υἱὸς Δολίου κίεν, ὥς ἐκέλευε,  
στῇ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, τοὺς δὲ σχεδὸν εἴσιδε πάντας.  
αἶψα δ' Ὀδυσσῆα ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«οἷδε δὴ ἐγγὺς ἔασ'· ἀλλ' |prepare, arm θάσσον.» 495

ᾧ ἔφαθ', οἱ δ' ὤρνυντο καὶ ἐν τεύχεσσιν ἔδυνον,  
τέσσαρες ἀμφ' Ὀδυσῆ', ἔξ δ' υἱεὺς οἱ Δολίοιο·  
ἐν δ' ἄρα Λαέρτης Δολίος τ' ἐς τεύχε' ἔδυνον,  
καὶ πολιοί περ ἑόντες, |coerced, co-|warrior  
|ercing, slav-  
|ery  
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο |gleaming χροὶ χαλκόν, 500  
|open ῥα θύρας, ἐκ δ' ἥϊον, ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.

Τοῖσι δ' ἐπ' |nearby θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη,  
Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἡδὲ καὶ |voice,  
|report  
τὴν μὲν ἰδὼν γήθησε |much-enduring Ὀδυσσεύς,  
αἶψα δὲ Τηλέμαχον προσεφώνεεν ὃν φίλον υἱόν· 505

Now when Laertes and the others had done dinner, Odysseus began by saying, "Some of you go out and see if they are not getting close up to us." So one of Dolius's sons went as he was bid. Standing on the threshold he could see them all quite near, and said to Odysseus, "Here they are, let us put on our armour at once."

They put on their armour as fast as they could — that is to say Odysseus, his three men, and the six sons of Dolius. Laertes also and Dolius did the same — warriors by necessity in spite of their grey hair. When they had all put on their armour, they opened the gate and sallied forth, Odysseus leading the way.

Then Zeus's daughter Athena came up to them, having assumed the form and voice of Mentor. Odysseus was glad when he saw her, and said to his son Telemachus,

## vocabulary

**αἶα** land (γαῖα)**ἀμπεπαλὼν** < ἀναπάλλω, brandish;  
(pass) leap up AOR PPL NOM S  
(πάλλω)**δῆριν** < δῆρις, (f) battle, combat,  
ACC**δολιχόσκιος** long-shadowed  
(δολιχός)**ἐμπνευσε** < ἐμπνέω, inspire; pass:  
recover AOR (πνέω)**ἡμέρα** day; also ἡμαρ, ἡμέρη**ἡγορέη** manliness (ἀνήρ)**καταισχύνω** (ὁ) act disgracefully  
(αἶσχος)**κεκάσμεθα** < καίνυμαι, excel PLUPF;  
also ἀποκαίνυμαι**υἱωνός** grandson**χαλκοπάρης** with bronze  
cheek-pieces (παρειά)

## conjugations

**βάλεν** < βάλλω, AOR**ἔειπε** < εἶπον, AOR**ἐθέλησθα** < ἐθέλω, 2S SUBJ**εἴσεται** < οἶδα, 2S FUT**ἐπελθὼν** < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S**ἐχάρη** < χαίρω, AOR**ἦϋδα** < αὐδάω, IMPF**ὄψεται** < ὁράω, 2S FUT**προΐει** < προίημι, IMPF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**γένος** ACC S**ἔγχος** ACC S**μέγα** < μέγας**μένος** ACC S

«Τηλέμαχ', ἤδη μὲν τό γε εἶσαι αὐτὸς ἐπελθών,  
 ἀνδρῶν μαρναμένων ἵνα τε κρίνονται ἄριστοι,  
 μή τι καταισχύνειν πατέρων γένος, οἷ τὸ πάρος περ  
 ἀλκῇ τ' ἡγορέῃ τε κεκάσμεθα πᾶσαν ἐπ' αἶαν.»

510

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠῦδα·  
 «ὄψαι, αἶ κ' ἐθέλῃσθα, πάτερ φίλε, τῷδ' ἐπὶ θυμῷ  
 οὗ τι καταισχύνοντα τεδὸν γένος, ὥς ἀγορεύεις.»

“Ὡς φάτο, Λαέρτης δ' ἐχάρη καὶ μῦθον ἔειπε·  
 «τίς νύ μοι ἡμέρη ἦδε, θεοὶ φίλοι; ἦ μάλα χαίρω·  
 υἱὸς θ' υἱώνός τ' ἀρετῆς πέρι δῆριν ἔχουσι.»

515

Τὸν δὲ παρισταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 «ὦ Ἀρκεισιάδη, πάντων πολὺ φίλταθ' ἐταίρων,  
 εὐξάμενος κούρη γλαυκώπιδι καὶ Διὶ πατρί,  
 αἶψα μάλ' ἀμπεπαλὼν προῖει δολιχόσκιον ἔγχος.»

“Ὡς φάτο, καὶ ῥ' ἔμπνευσε μένος μέγα Παλλὰς Ἀθήνη.  
 εὐξάμενος δ' ἄρ' ἔπειτα Διὸς κούρη μέγαλοιο,  
 αἶψα μάλ' ἀμπεπαλὼν προῖει δολιχόσκιον ἔγχος  
 καὶ βάλεν Εὐπείθεα κόρυθος διὰ χαλκοπαρήου.

«Τηλέμαχ', ἤδη μὲν τό γε εἴσεται αὐτὸς ἐπελθών,  
 ἀνδρῶν μαρναμένων ἵνα τε κρίνονται ἄριστοι,  
 μή τι |act disgracefully .. ατέρων |race, kind, generation, περ  
 |birth, offspring  
 ἀλκῇ τ' |manliness |excel πᾶσαν ἐπ' |land .»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·  
 «ὄψαι, αἴ κ' ἐθέλῃσθα, πάτερ φίλε, τῷδ' ἐπὶ θυμῷ  
 οὔ τι |act disgracefully τεὸν |race, kind, generation, ὧ·»  
 |birth, offspring  
 ὣς φάτο, Λαέρτης δ' ἐχάρη καὶ μῦθον ἔειπε·  
 «τίς νύ μοι |day ἦδε, θεοὶ φίλοι; ἦ μάλα χαίρω·  
 υἱὸς θ' |grandson ἄρετῆς πέρι |battle, ᾔχουσι.»  
 |combat

Τὸν δὲ παρισταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 «ὦ Ἀρκεισιάδη, πάντων πολὺ φίλταθ' ἐταίρων,  
 εὐξάμενος κούρη γλαυκώπιδι καὶ Διὶ πατρί,  
 αἶψα μάλ' |brandish; προΐει |long-shadowed ἔγχος.»  
 (pass) leap  
 ὣς φάτο, καί ῥ' |inspire; ἑνός μέγα Παλλὰς Ἀθήνη.  
 |pass: re-  
 |cover  
 εὐξάμενος δ' ἄρ' ἔπειτα Διὸς κούρη μέγαλοιο,  
 αἶψα μάλ' |brandish; προΐει |long-shadowed ἔγχος  
 (pass) leap  
 καὶ βάλεν |up  
 |with bronze  
 |cheek-pieces

“Telemachus, now that you are about to fight in an engagement, which will show every man’s mettle, be sure not to disgrace your ancestors, who were eminent for their strength and courage all the world over.”

“You say truly, my dear father,” answered Telemachus, “and you shall see, if you will, that I am in no mind to disgrace your family.”

Laertes was delighted when he heard this. “Good heavens,” he exclaimed, “what a day I am enjoying: I do indeed rejoice at it. My son and grandson are vying with one another in the matter of valour.”

On this Athena came close up to him and said, “Son of Arceisius — -best friend I have in the world — pray to the blue-eyed damsel, and to Zeus her father; then poise your spear and hurl it.”

As she spoke she infused fresh vigour into him, and when he had prayed to her he poised his spear and hurled it.

## vocabulary

**αἰετός** -οῦ eagle (οἰωνός); also

αἰετός

**ἀλείς** < εἴλω, pack, press, driveAOR PPL NOM S ~*helix***ἄμφιγνος** leaf-shaped?**ἀναιμωτί** (ι) bloodless (αἷμα)**ἄνοστος** unable to come home;

also ἀνόστιμος

**ἀραβέω** clatter, chatter**αὔω** ignite; shout**ἀφίει** < ἀφίημι, throw, release, use

up IMPF (ἔημι); also ἀφήκω

**βίोटος** life; sustenance, chattels

(βιόω)

**βοάω** shout (βοή)**δέος** δείους (n, 3) fear ~*Deimos***διακρινθῆτε** < διακρίνω, (ι)

separate, sort 2PL AOR SUBJ (κρίνω)

**διαπρό** right through (πρό)**δουπέω** to thud**ἔρυντο** < ῥύομαι, pull; protect AOR~*serve*; also ἐρύω, κατερύω**κεραυνός** thunderbolt**λιλαίομαι** want to do, to happen~*lascivious***οἰμάω** rush, spring, swoop (οἶμα)**ὄπα** < ὄψ, (f) voice, ACC**πολύτλας** much-enduring (τλάω)**πτόλεμος** war, battle ~*polemic*;

also πόλεμος

**σμερδαλέος** terrible (σμερδινός)**τάχιστα** < ταχύς, fast, ACC~*tachometer***τρωπῶντο** < τρωπάω, warble; turn

3PL IMPF (τρέπω)

**τύπτω** beat, smite (τυπή)**ὕψιπετής** high-flying (πέτομαι);

also ὑψιπέτης

**φωνή** sound; voice ~*megaphone***χλωρός** pale, green, yellow~*chlorine***ψολόεντα** < ψολόεις, smoky, ACC

## conjugations

**εἶλε** < αἰρέω, AOR**εἴσατο** < ἔημι, AOR**ἔπεσον** < πίπτω, 3PL AOR**ἔπτατο** < πέτομαι, AOR**ἔσχεθε** < ἔχω, AOR**θῆκαν** < τίθημι, 3PL AOR**ἴσχεσθε** < ἴσχω, PL IMPV**ὄλεσαν** < ὀλλυμι, 3PL AOR**πесών** < πίπτω, AOR PPL NOM S**φάτ** < φημί, AOR

## declensions

**ἔγχεσιν** < ἔγχος, DAT PL**ἔγχος** ACC S**χθονί** < χθών, DAT S

ἢ δ' οὐκ ἔγχος ἔρυτο, διαπρὸ δὲ εἷσατο χαλκός·

525

δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.

ἐν δ' ἔπεσον προμάχοισ' Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱός,

τύπτον δὲ ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισι.

καί νύ κε δὴ πάντας ὄλεσαν καὶ θῆκαν ἀνόστους,

εἰ μὴ Ἀθηναίη, κόρυη Διὸς αἰγιόχοιο,

530

ῥῆσεν φωνῇ, κατὰ δ' ἔσχεθε λαὸν ἅπαντα·

«Ἵσχεσθε πτολέμου, Ἰθακήσιοι, ἀργαλείοι,

ὥς κεν ἀναιμωτί γε διακρινθῇτε τάχιστα.»

Ὡς φάτ' Ἀθηναίη, τοὺς δὲ χλωρὸν δέος εἶλε·

τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατο τεύχεα,

535

πάντα δ' ἐπὶ χθονὶ πίπτει, θεᾶς ὅπα φωνησάσης·

πρὸς δὲ πόλιν τρωπῶντο λιλαιόμενοι βιότοιο.

σμερδαλέον δ' ἐβόησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,

οἴμησεν δὲ ἀλείς ὥς τ' αἰετὸς ὑψιπετής.

καὶ τότε δὴ Κρονίδης ἀφίει ψολόεντα κεραυνόν,



ἢ δ' οὐκ ἔγχος |pull; |right δὲ εἶσατο χαλκός·  
|protect |through

|to thud δὲ πεσών, |clatter, δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.  
|chatter

525

ἐν δ' ἔπεσον προμάχοισ' Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱός,

τύπτον δὲ ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν |leaf-shaped?

καὶ νύ κε δὴ πάντας ὄλεσαν καὶ θῆκαν |unable to come home

εἰ μὴ Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο,

ἦϋσεν |sound; κατὰ δ' ἔσχεθε λαὸν ἅπαντα·  
|voice

530

«|hold back |war, battle , Ἰθακήσιοι, ἀργαλέοιο,

ὥς κεν |bloodless γε |separate, sort τάχιστα.»

ᾧ φάτ' Ἀθηναίη, τοὺς δὲ |pale |fear εἶλε·

τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατο τεύχεα,

πάντα δ' ἐπὶ χθονὶ πίπτε, θεᾶς |voice βωνησάσης·

535

πρὸς δὲ πόλιν |warble; turn |want to do, βιότοιο.  
|to happen

|terrible δ' |shout |much-enduring Ὀδυσσεύς,

|rush, δὲ |pack, ὥς τ' |eagle |high-flying  
|spring, |press

|swoop καὶ τότε δὴ Κρονίδης |throw, |smoky |thunderbolt  
|re-  
|lease,  
|use up

He hit Eupeithes' helmet, and the spear went right through it, for the helmet stayed it not, and his armour rang rattling round him as he fell heavily to the ground. Meantime Odysseus and his son fell upon the front line of the foe and smote them with their swords and spears; indeed, they would have killed every one of them, and prevented them from ever getting home again, only Athena raised her voice aloud, and made every one pause. "Men of Ithaca," she cried, "cease this dreadful war, and settle the matter at once without further bloodshed."

On this pale fear seized every one; they were so frightened that their arms dropped from their hands and fell upon the ground at the sound of the goddess' voice, and they fled back to the city for their lives. But Odysseus gave a great cry, and gathering himself together swooped down like a soaring eagle.

*vocabulary***αὐδή** voice, report (αὐδάω)**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**εὐρύοπα** far-sounding**ἡμέν** both (with ἡδέ)**κάδ** (+acc) throughout, upon, in  
accord with; (+gen) down  
into/through/over/from ~cataract;  
also κατά, κάτω**κατόπισθε** after, behind (ὀπισθεν)**ὄβριμοπάτρης** < ὄβριμοπάτρη,  
mighty-sired (ὄβριμος)**ὁμοῖος** (unknown)**πολυμήχανος** resourceful (μηχανος)**πτόλεμος** war, battle ~polemic;  
also πόλεμος*conjugations***ἔθηκε** < τίθημι, AOR**εἰδομένη** < οἶδα, PPL NOM S**ἔπεσε** < πίπτω, AOR**ἴσχεο** < ἴσχω, IMPV**κεχολώσεται** < χολόω, FUT PERF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φάτ'** < φημί, AOR*declensions***νείκος** ACC S

540

κάδ δ' ἔπεσε πρόσθε γλαυκώπιδος ὀβριμοπάτρης.

δὴ τότε Ὀδυσσῆα προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

ἴσχεο, παῦε δὲ νείκος ὁμοίου πτολέμοιο,

μή πῶς τοι Κρονίδης κεχολώσεται εὐρύοπα Ζεὺς.»

545

ὣς φάτ' Ἀθηναίη, ὃ δ' ἐπείθετο, χαῖρε δὲ θυμῷ.

ὄρκια δ' αὖ κατόπισθε μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε

Παλλὰς Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο,

Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδήν.

καὶ δ' ἔπεσε πρόσθε γλαυκώπιδος |mighty-sired

540

δὴ τότ' Ὀδυσσῆα προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«Διογενὲς Λαερτιάδη, |resourceful Ὀδυσσεῦ,

|hold back ὕε δὲ |quarrel, (un- |war, battle  
|battle |known)

μή πῶς τοι Κρονίδης κεχολώσεται |far-sounding ἴς.»

ᾧ φάτ' Ἀθηναίη, ὃ δ' ἐπείθετο, χαῖρε δὲ θυμῷ.

545

ὄρκια δ' αὖ |after, μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε  
|behind

Παλλὰς Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο,

Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἡδὲ καὶ |voice,  
|report

Then the son of Cronus sent a thunderbolt of fire that fell just in front of Athena, so she said to Odysseus, “Odysseus, noble son of Laertes, stop this warful strife, or Zeus will be angry with you.”

Thus spoke Athena, and Odysseus obeyed her gladly. Then Athena assumed the form and voice of Mentor, and presently made a covenant of peace between the two contending parties.

## Field guide to Homeric grammar

### Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἄ αἶ<sup>1</sup> αἶδε ἀμάς ἀμήν ἀμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἀμόν ἄς ἄσσα ἔ ἔγωγε ἐγών  
 ἐέ ἐή ἐης ἐθεν εἶο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμείο ἐμέο ἐμεῦ ἐμῇ ἐμήν ἐμῆς  
 ἐμῆς ἐμῆσιν ἐμοί ἐμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῶ ἐμῶν ἔο  
 ἐοί εὐ ἦ ἡ ἦδε ἦμας ἦμέας ἦμεις ἦμείων ἠμέτεροι ἠμετέρως ἠμετεράων ἠμέτερε  
 ἠμετέρῃ ἠμετέρῃν ἠμετέρως ἠμετέρως ἠμετέρῃσιν ἠμέτεροι ἠμετέροιο ἠμετέροις  
 ἠμετέροισιν ἠμέτερον ἠμέτερος ἠμετέρου ἠμετέρῳ ἠμετέρων ἠμέτερ ἠμέων ἦμιν  
 ἦν ἦς ἦσιν μέ μευ μίν μοί νῶ νῶν ὃ ὅδε οἶ οἶδε οἶσιν ὄν ὄου ὅς ὅστις ὅτεοισιν  
 ὅτευ ὅτεω ὅτεων ὅτινα ὅτινας ὅτις ὅττεο ὅττευ οὐ οὐμός οὐς σά σάς σέ σέθεν  
 σεῖο σεό σεῦ σέων σή σῇ σήν σῆς σῆσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σους  
 σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφῶ σφωε σφῶν σφῶν σφῶν σφῶν  
 σῶν τά τάδε ταί τās τάσδε τάων τεῇ τεῖν τεῆς τεῆς τεῖν τέο τεοῖο τεοῖσιν τεόν  
 τεός τεῦ τεῶ τεῷ τέων τῇ τῇδε τήν τήνδε τῆς τῆς τῇσδε τῇσιν τί τινά τινάς  
 τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαῖδε τοιήδε τοῖν τοῖο τοιοῖδε τοιόνδε  
 τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοῖσδεσι τοῖσδεσσι τοῖσδεσιν τοῖσιν τόν τόνδε  
 τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύννη τῶδε τῶδε τῶν τῶνδε ὑμά  
 ὑμέας ὑμεις ὑμείων ὑμετέρῃ ὑμετέρως ὑμετέρῃσιν ὑμετέροισιν ὑμέτερον ὑμέτερος  
 ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὕμιν ὕμμε ὕμμες ὕμμιν χῆμεις ὦ  
 ᾧ ᾧν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

### Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

N	ἐγώ	σύ	εἶο	ἡμεις	ὕμεις	–
G	ἐμείο	σεῖο	εἶο	ἡμείων	ὕμείων	σφείων
D	ἐμοί	σοί	ἐοί	ἡμῖν	ὕμῖν	σφίσι
A	ἐμέ	σέ	ἐέ	ἡμέας	ὕμέας	σφέας

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εῖο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἔ=ἐέ and σφάξ=σφέας. Τεῖν=σοί.

<sup>1</sup> cf. particle αἶ, with soft breathing

The older Aeolic forms that differ are:

N	---	ἄμμες ὕμμες -
G	ἔμεθεν σέθεν ἔθεν	---
D	---	ἄμμιν ὕμμιν -
A	---	ἄμμε ὕμμε -

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of *ὁ*, *ἡ*, *τό*, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: *τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω*, “but I will not release her” (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

G	μευ σεο+σευ ἐο+έυ	-- σφεων
D	μοι τοι οἷ	-- σφισι
A	με σε ἐ+μιν	-- σφεας

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: “*δοκεῖ μοι*,” but “*ἐμοὶ δοκεῖ*.” As in English, the pronoun’s normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it’s me that the dog bit). For stronger emphasis, *-γε* can be added: *ἐγώ γε*.

Duals are formed with *νῶι-* (1p) and *σφωι-* (2+3p), and end in *-ν* for the genitive and dative.

### Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, *σκηπτρον θεοῖο* (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: *μοι αἴσα* (my fate), *τοι αἶμα* (your blood), *οἷ ἦτορ* (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my *ἐμός*, our *ἡμέτερος/ἄμός*, your (s.) *σός/τέός/ύμός*, your (pl.) *ύμέτερος*. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: *νῆας ἐμάς* (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of *ὅ* (see below). There are also singular *έός* and plural *σφός/σφέτερος*.



**More about the forms of ὁ/ὅ:**

The accented word ὅ in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε

Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented ὁ is often a demonstrative noun or adjective: –

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρον καὶ ἐπείθετο μύθῳ·

So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with τ are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο

they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of ὅ/ὁ can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than εἶο, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ὅ/ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς

for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

m:	ὅ τοῖο/τοῦ τῶ/οί τόν	οἵ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς
f:	ἣ τῆς τῇ τήν	αἶ/ταί τάων/τῶν τῆσ(ιν) τάς
n:	τό τοῖο/τοῦ τῶ τό	τά τῶν τοῖσ(ιν) τά

**Relative pronouns ὅς**

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to ὅ. Dual ὦ.

m:	ὅς οὗ ᾧ ὦν	οἷ ᾧν οἷσ(ιν) οὦς
f:	ἣ ᾗς ᾗ ᾗν	αἶ ᾧν ᾗσ(ιν) ᾗς
n:	ὅ οὗ ᾧ ὦ	ᾗ ᾧν οἷσ(ιν) ᾗ

**Specialized usages of pronouns**

ᾗ - where; even as

ὅ - knowing/seeing that; because

τῇ - here, there, in this way

τῶ - therefore, in that case

### Demonstratives; suffixes -δε and -θεν

The demonstratives are *ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος*. They function as nouns and adjectives.

The suffix -δε, cognate with English “to,” means “here,” so that *ὅδε* means “this” as opposed to “that.”

The suffix -θεν is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like *οὐρανόθεν*, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like *σέθεν* functions as an alternative for the genitive *σεῖο*. This can produce usages in which “from” seems paradoxical to English speakers. For example, *ξυνίημι* + gen. means to listen to someone, so that *ξυνίημι σέθεν* means that I listen to you.

### Correlatives

<i>interrog.</i>	<i>some+X</i>	<i>demonstr.</i>	<i>rel.</i>	<i>X+ever</i>
τίς	τις		ὅς	ὅστις
ποῦ	που		οὗ	ὅπου
πότε	ποτέ	τότε	ὅτε	όποτε
πῶς	πως	οὕτως	ὥς	ὅπως
ποῖος	ποιός	τοιοῦτος	οἷος	όποῖος
πόσος	ποσός	τοσοῦτος	ὅσος	όπόσος

“Why?” can be expressed using *τί* (neuter of *τις*) or various other idioms such as *τί ἤ* or *διὰ τί*.

The phrase *οὗ τι* is *οὗ* with metrical filler or intensification.

Itty bitties

What I mean by an “itty bitty” is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of the these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in “someone nice.”

Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δή ἧ ἧτοι ἧῦτε θην κε κεν μά μάν  
μέν μη μὴν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πη πῆ ποθεν ποτε πω πως ῥα  
τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

affirmative, emphasis, interrogative, oaths	γε δαί ἧ/ἧτοι θην μά μάν μὴν πω τάρ τοι
negation, prohibition	μη οὐ/οὐκ/οὐχ
coordination, correlatives	μήτε οὔτε τε
and/but, adversative, continuation	ἀτάρ αὐτάρ
temporal order, causation, conjunction	ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄρ γάρ δέ δή τοιγάρ
when, where, how	πη πῆ ποθεν ποτε πως
potential, conditional, counterfactual, iteration	ἄν κε/κεν
similes	ἧῦτε
multiple uses	μέν οὖν περ

## Conjunctions

καί - and

ἀλλά - but

γάρ - for; postpositive

δέ - and, but (not a negative like modern δέν)

ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὅμως - nevertheless

## Negation

οὐ(κ), οὐχ - not; proclitic

μή - negative form used in imperatives

## List of itty bitties

κε(ν) - used like “if” to limit verbs

αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses

εἰ - “if;” can be used, e.g., as εἰ κε + verb; proclitic

αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose

αἰ κε(ν) - if only, so that

αἶ γάρ - oh, that ...!

ἦν = εἰ ἄν; also an interjection, “see there!;” cf. epic pronoun ἦν

ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold

γάρ = γε ἄρ “for;” postpositive

δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, “to”

αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover

τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic

μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter

τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

## Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often “at least;” postpositive, enclitic

δή - indeed, truly; postpositive

ἦ μέν - used in oaths

ἦτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)

πού - indicates doubt or supposition, “I guess,” or “no doubt;” (also somewhere, anywhere, somehow)

οἶω - finite verb used in speech to mean “I think,” or “I believe”

ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

### **Time, causation, and temporal order**

ἤδη - already, now

νῦν - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νυν (rare in Homer)

οὖν - postpositive adverb; so, then

ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all

ὥστε - so that; adverb+inf; conjunction

ἅμα - at the same time with, together with

εὔτε - when, as, since

τέως/ἔως - meanwhile, for a time

ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)

ὅφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

### **Correlatives**

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνη.

τε ...καὶ - A τε ...καὶ B, both A and B

μέν ...δέ ...- contrasting, “and on the other hand”

οὔτε ...οὔτε - neither ...nor

## Declension

### 1st declension (usually f)

κορώνη	η	ης	ῆ	ην	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
μέλισσα	α	ης	ῆ	αν	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
θεά	α	ης	ᾱ	αν	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
Ἀτρεΐδης (m)	ης	αο	ῆ	ην	αι	ῶν	ῆς	ας

### 2nd declension (usually m, n)

ἵππος	ος <sup>1</sup>	ου <sup>2</sup>	ω	ον	οι	ων	οισ(ιν)	ους
νοῦσος (f) <sup>3</sup>	...same as for masculine							
φύλλον (n)	ον	ου	ω	ον	α	ων	οις(ιν)	α

### 3rd declension

αἶψ, αἰγός		ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
πάϊς, παιδός	ις	ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν) <sup>4</sup>	ας
μήτηρ <sup>5</sup>		ος	ι	έρα	ερες	ερων	ασι(ν)	ερας
νηϋς	υς	ος	ι	α	ες	ῶν	υσι(ν)	ας
ἄνθος (n)	ος	εος	ει	ος	εα	εων	εσι(ν)	εα

### patterns used by participles

λέων	ων	οντος	οντι	οντα	οντες	όντων	ουσι(ν)	οντας
πᾶς	ας	αντος	αντι	αντα	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
πᾶσα (1st)	ασα	ασης	αση	ασαν	ασαι	ασων	ασαις	ασας
πᾶν	αν	αντος	αντι	αν	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

### names (NGDAV)

Ἀχιλλεύς	εύς	ῆος	ῆι	ῆα	εῦ
Ἑκτωρ		ος	ι	α	ορ
Ἀγαμέμνων		ονος	ονι	ονα	ον

### places and tribes (plural V=N)

Τροίη <sup>6</sup>	η	ης	ῆ	ην				
Τρώς <sup>7</sup>	ώς	ός	ῖ	α	ες	ων	εσσι(ν)	ας
Ἀχαιός	ός				οί	ῶν	οῖσ(ιν)	ούς

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

<sup>1</sup> vocative -ε    <sup>2</sup> also -οιο    <sup>3</sup> Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφος.    <sup>4</sup> or παισίν    <sup>5</sup> Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/ἀνέρος.    <sup>6</sup> the city  
<sup>7</sup> A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρωάς, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρώδς.

## Verbs

Infixes in verbs:

root aor.	η/ω/υ	passive aor.	σθη
future	σ	future passive	θεσ
perfect active	κ	future middle perfect	κσ
present, 2nd aor. opt.	οι(η) (αοι->ω)	participle	ντ <sup>2</sup>
aor. optative	(σ)αι(η)/(σ)ει(η)		

Personal endings:

**active, -ω verbs**

present, future	ω	εις <sup>3</sup>	ει	ομεν	ετε	ουσι(ν) <sup>2</sup>
impf.; them. 2nd aor.	ον <sup>4</sup>	ες	ε(ν)	ομεν	ετε	ον <sup>4</sup>
aorist, perfect	α	ας	ε(ν)	αμεν	ατε	αν <sup>5</sup> , ασιν <sup>6</sup>
root aorist (-η/ω/υ-)	ν	ς	-	μεν	τε	σαν

**active, -μι verbs**

present	μι	σι/ς/σθα	τι/σι	μεν	τε	σι/ασι
aorist, impf.	ν	ς	-	μεν	τε	σαν/ν

**middle, mp**

pres., pf., fut.	μαι	αι/η <sup>3</sup>	ται	μεθα <sup>7</sup>	σθε	νται
impf.; aor. ind., opt.	μην	εο <sup>15</sup>	το	μεθα <sup>7</sup>	σθε	αντο/οντο/ατο

**passive**

aor. (1st θη-, 2d η-)	ν	ς	-/το	μεν	τε	σαν/θεν/ντο
-----------------------	---	---	------	-----	----	-------------

**optative**

present (οι-)	μι/ην	ς/ης	-/η/οι	μεν	τε	εν
aorist (αι-, ει <sup>8</sup> )	μι	ς	-	μεν	τε	εν
aorist, alt. forms		ας	ε(ν)			αν

**imperative<sup>9</sup>**

active, -ω verbs	pres. ε <sup>10</sup>	aor. ον <sup>11</sup>
active, -μι verbs	pres. ει, θι <sup>12</sup>	aor. ον, ες, θι <sup>12</sup>
mediopassive	pres. εο <sup>13</sup>	aor. αι, εο <sup>14</sup>

<sup>1</sup> also 3 pl mp    <sup>2</sup> also participle    <sup>3</sup> εαι can contract to η    <sup>4</sup> both 1 sing and 3 pl    <sup>5</sup> both aorist and some participles    <sup>6</sup> perfect    <sup>7</sup> also μεσθα    <sup>8</sup> alt. in 2s, 3s, 3p    <sup>9</sup> Plural forms are the same as the indicative.    <sup>10</sup> αω→α; εω→ει; μι→ει or θι    <sup>11</sup> rarely ες, θι    <sup>12</sup> θι → τι after an aspirated consonant    <sup>13</sup> also ευ, ω  
<sup>14</sup> also ευ, ο    <sup>15</sup> σο in imperfect of -μι verbs

## Infinitives:

-εν/ειν, -μεναι, -μεν	present, thematic 2nd aor active, fut active
-αι <sup>1</sup>	1st aor active
-ναι, -μεναι, -μεν	present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active
-μεναι	athematic 2nd aor
-σθαι	mediopassive, except aor passive

## Participles:

[*-o is almost never nominal (exception: ἄλλο)*]

[*-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor*]

**present, 2nd aorist**

masc. (~ λέων)	ων <sup>2</sup>	οντος	οντι	οντα
	οντες	οντων	ουσι(ν) <sup>3</sup>	οντας
fem. (~ μέλισσα)	ουσα	ουσης	ούση	ουσαν
	ουσαι	ουσάων	ούσης	ουσας
neut.	ον	οντος	οντι	ον
	οντα	οντων	ουσι(ν)	οντα

**1st aorist**

masc. (~ πᾶς)	ας	αντος	αντι	αντα
	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
fem. (~ πᾶσα)	ασα	ασης	αση	ασαν
	ασαι	ασων	ασαις	ασας
neut. (~ πᾶν)	αν	αντος	αντι	αν
	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

**athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)**

masc. (nom., gen.)	εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος
fem.	εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης
neut.	εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος
<b>passive aor.</b>	m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν
<b>middle, mp.</b>	μενος

<sup>1</sup> also nouns, passive finite  
future finite

<sup>2</sup> Also comparatives, pl. gen.

<sup>3</sup> also present and



## Principal parts of some verbs:

<i>present</i>	<i>future</i>	<i>aorist</i>	<i>perfect</i>	<i>perf. mp.</i>	<i>aor. pass.</i> <sup>1</sup>
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον			
αἰρέω	αἰρήσω	ἔλον			
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα			
ἀμείβω		ἀμειψάμην			
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	ἤρξα		
βαίνω	βήσω	βῆν	βέβηκα		
βάλλω	βαλέω	βάλον		βέβλημαι	βλήμην
γίγνομαι		γενόμην			
δίδωμι	δώσω	δῶκα		δέδομαι	
ἐθέλω	ἐθελήσω	ἠθέλησα			
εἰμί	ἔσσομαι	ἦα <sup>2</sup>			
εἶμι	εἴσομαι	ἦια <sup>2</sup>			
ἐλαύνω		ἤλασα		ἐλήλαμαι	
ἐρύω	ἐρύσω		εἵρυσσα		
ἐρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον	εἰλήλουθα		
ἐσθίω		ἔφαγον			
ἔχω	ἔξω	ἔσχον			
θνήσκω		θάνον	τέθνηκα		
ἵημι	ἥσω	ἦχα			
ἰκνέομαι	ἵξομαι	ἶκα			
ἴστημι		στῆσα	ἔστηκα		ἐστάθην
καίω		ἔκηα			ἐκάην
λαμβάνω		ἔλαβον			
λείπω	λείψω	λίπον	λέλειμμαι	λέλοιπα	
λύω	λύσω	ἔλυσα		λέλυμαι	λύμην
μένω	μενέω	ἔμεινα			
ὄλλωμι	ὀλέσω	ὠλεσα	[ἀπώλεσα]		
ὁρώω	εἰδήσω	ἴδον	ὄπωπα		
ὀρνυμι		ὠρσα	ὄρωρα		
πείθω	πείσω	πέπιθον	πέποιθα		
πίπτω	πεσέομαι	πέσον			
τεύχω	τεύξω	ἔτευξα		τέτυγμαι	ἐτύχθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
φαίνω		ἔφηνα		πέφασμαι	φάνην
φέρω	οἶσω	ἔνεικα			
φεύγω	φεύξομαι	φύγον			
φημί	φήσω	φάμην			
φράζομαι	φράσσομαι	ἐπέφραδον			ἐφράσθην

<sup>1</sup> The forms shown are the ones actually used with passive meaning, which are often middle morphologically. <sup>2</sup> imperfect

Conjugation of εἰμί:

**indicative**

present	εἰμί	ἐσσί <sup>1</sup>	ἐστίν <sup>2</sup>	εἰμέν	ἐστέ	εἰσίν <sup>3</sup>
imperfect	ἦα <sup>4</sup>	ἦθα <sup>5</sup>	ἦεν/ἦν/ἔην <sup>8</sup>	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν/ἔσαν
future <sup>6</sup>	ἔσομαι	ἔσσει	ἔσσεται/ἔσται	ἔσσομεθα	ἔσσεσθε	ἔσσονται

**other moods**

subjunctive	ἔω	ἦς	ἔη/ἔησιν/ἦσιν	-	ἦτε	ἔωσιν
optative	εἴην	εἴης	εἴη	-	εἴτε	εἴεν
imperative	-	ἔσσο	ἔστω	-	ἔστε	ἔστε

**infinitives**

present <sup>7</sup>	εἶναι/ἔμμεναι
future	ἔσσεσθαι <sup>6</sup>

**participles**

present	έών, έοὔσα, έόν
future	έσσόμενος, -η, -ον

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πῶς τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). “Be” and “become” can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύχεται.

<sup>1</sup> also εἰς    <sup>2</sup> also ἔστιν    <sup>3</sup> also ἔασιν    <sup>4</sup> also ἔα, ἔον    <sup>5</sup> also ἔησθα    <sup>6</sup> with σσ or σ; future inflected as the middle voice    <sup>7</sup> with μμ or μ    <sup>8</sup> also ἦην

## Conditionals, counterfactuals, the optative

English “coulda, shoulda, woulda” is expressed partly through the use of the particle “if” and a fake past tense: If only it wasn’t raining today. Greek uses *ἄν* or *εἰ* for the “if” and *ἄν* or *κεν* to mark the “then.” As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an *ι* diphthong, e.g., *φέροι*, the optative of *φέρω*. Sometimes there is an *η* instead or in addition: *εἴη*, *δαμείη*.

The optative is also used for wishes (*παρσταίη*, let him stand), potential (*ὅς τις ἔλθοι*, whoever might come), and purpose (*ὅφρα δοίη*, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

## The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using *μή* (*μή ἴδωμαι*, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions (“should we?”); for purpose; and for discussion of the future, often with *άν*, *κεν*, or *ου* and indicating opinion (*οὐ ἴδωμαι*, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist *-σα-* becomes *-σο-/-ση-/-σω-*. It lacks the augment. The present is marked with a lengthened vowel (*ἔάσωμεν*), except for for athematic verbs when it would be a problem for the meter.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

## Until, while, so that

until = *ὅφρα* + ind./opt./subj.

while, for as long as = *ὅφρα* + ind./subj.

so that = *ἵνα/ὅφρα* + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.

## Core vocabulary for Homer

**ἀγαθός** brave, noble

**ἀγαμαι** wonder, admire; resent, begrudge; also *ἀγαίομαι*

**ἀγαπητός** beloved (*ἀγαπάω*)

**ἄγγελος** (m/f) messenger *~angel*

**ἀγείρω** gather *~agora*; also *ἀγυρτάζω*

**ἄγκος** (n, 3) bend; glen *~ankylosaurus*

**ἀγλαός** splendid, shining

**ἀγορεύω** speak in assembly, give counsel (*ἀγείρω*)

**ἀγορή** open assembly; place of, speech in (*ἀγείρω*); also *ἀγορά*, *ἄγυρις*

**ἀγρός** field, wild *~agriculture*

**ἄγχι** near, nigh *~angina*

**ἄγω** lead, bring *~demagogue*; also *ἀγινέω*

**ἀδελφεός** brother *~Philadelphia*

**ἀεθλεύω** contend for a prize; toil *~athlete*

**ἄεθλος** ἀέθλου contest, trial (*ἀθλεύω*)

**αἰδῶ** sing; also *αἰοιδιάω*

**αἰκής** shameful, unseemly (*ἔοικα*)

**αἶρω** raise, win *~aorta*; also *αἶρω*

**ἄεκων** unwilling (*έκών*)

**ἄήρ** ἡέρος (α, m/f) mist, air *~air*

**ἀθάνατος** (ἄαα) undying *~euthanasia*

**αἰγίοχος** aegis-bearing (epithet of Zeus) (*αἶξ*)

**αἰδέομαι** respect, be ashamed

**αἰδοῖος** modest, honored (*αἰδέομαι*)

**αἰεί** always, forever *~eon*; also *αἰεί*

**αἷμα** αἷματος (n, 3) blood

*~hematology*

**αἰνός** horrible; adv: extremely

**αἶνος** story, praise

**αἰρέω** take, kill; mid: take, choose

*~heresy*; also *ἐξαείρω*, *ἐξαίρω*

**αἶσα** share, fate; properly, duly *~etiology*; also *αἴσις*

**ἄτσω** dart, glance

**αἶσχος** αἶσχος (n, 3) insult; disgrace

**αἶχμή** spear point *~acute*

**αἶψα** suddenly

**αἶω** perceive, feel, hear; breathe out

**ἄκων** soft, silent (*ἄκην*)

**ἄκην** silently

**ἄκος** (n, 3) cure, remedy

**ἀκούω** hear, listen *~acoustic*

**ἄκρος** at the edge, extreme (*αἶχμή*); also *ἄκρα*, *ἄκρη*

**ἄλγος** (n, 3) woe, grief *~analgesic*

**ἀλέξω** ward off; aid

**ἀλέομαι** escape, shun *~swelter*

**ἄλκή** prowess, defense, victory *~Alexander*; also *ἄλκί*

**ἄλκιμος** brave; sturdily made (*ἄλκή*)

**ἀλλήλων** of each other *~allele*

**ἄλλομαι** to jump *~sally*

**ἄλλος** other *~alien*

**ἄλοχος** (f) wife *~lie*

**ἅλς** ἅλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.) *~halogen*

**ἅμα** at the same time, along with *~hamadryad*

**ἁμαρτάνω** miss, fail, lose; sin; also

ἀφαμαρτάνω, ἥμβροτον, ἀπήμβροτον

**ἀμείβω** exchange; mp: answer, take turns ~*amoeba*

**ἀμείνων** comparative of ἀγαθός, noble

**ἀμύμων** (ὁ) excellent, noble (μέμφομαι)

**ἀμύνω** (ὁ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω

**ἀμφί** around, concerning ~*ambient*

**ἀμφίπολος** female servant ~*pole*; also ἀμφίπιλος

**ἀμφίς** around, apart from

**ἀμφοτέρως** both ~*amphora*

**ἀνά** adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through

**ἀναβαίνω** go up, embark (βαίνω)

**ἀνάγκη** force, necessity

**ἄναξ** -κτος (m) lord, prince

**ἀνάσσω** rule, be lord (ἄναξ)

**ἀνδάνω** please ~*hedonism*

**ἀνδρείφοντης** (m, 1) man-slaying (φόνος)

**ἀνδροφόνος** murderous (θείνω)

**ἄνεμος** wind ~*anemometer*

**ἀνέχω** raise; mid: endure, submit (ἔχω)

**ἀνήρ** ἀνέρος (m) man ~*androgynous*

**ἄνθος** (n, 3) flower

**ἄνθρωπος** human being ~*anthropology*

**ἀνίστημι** stand up; arouse (ῥστημι)

**ἀντί** instead of, in return for, equivalent to

**ἀντίθεος** godlike (θεός)

**ἀντίος** opposite, facing (ἀντί)

**ἀνύω** accomplish, pass over, complete; also ἄνυμι

**ἄνωγα** tell, order, urge (ἡμί)

**ἄξιος** worthy ~*axiom*

**ἀπαμείβομαι** answer (ἀμείβω)

**ἅπας** (αἱ) all, the whole (πᾶς)

**ἀπάτη** trick, fraud, deceit ~*apatosaurus*

**ἀπαυρᾶω** wrest, rob (αἶρω)

**ἀπειλή** boast, threat

**ἀπό** from (ἄψ)

**ἄποινα** (n) ransom, compensation ~*penalty*; also ἄποινος

**ἄπτω** attach; mid: touch, seize ~*haptic*

**ἄρα** (n) then, because; of course; behold ~*harmony*

**ἀράομαι** (αἱ) pray, vow, invoke

**ἀραρίσκω** join, fit, furnish ~*arthritis*

**ἀργαλέος** grievous; hard to do

**ἀργής** (3) bright, white ~*Argentina*

**ἀρετή** goodness, excellence

**ἄρης** ἄρεω (m) war, warlike spirit

**ἄρητήρ** -ῆρος (ᾱ, m/f) priest (ἀράομαι)

**ἀριθμέω** to count ~*arithmetic*

**ἀριστεύς** -ῆος (m) chief (ἄριστος)

**ἄριστος** best ~*aristocrat*

**ἄρμα** -τος (n, 3) chariot

**ἄρῶ** plow ~*arable*

**ἀρχός** ruler ~*archangel*

**ἄρχω** (act) lead; (act/mid) begin ~*oligarch*

**ἀσπίς** -δος (f) shield ~*spit*

**ἀστήρ** -έρος (m) star

**ἄστυ** -εος (n, 3) town

**ἀτιμάω** (ι) dishonor (τίω)

**ἄ** again; on the other hand; in return; next *~after*

**αὐδάω** speak, declare, shout  
*~Theravada*

**αὐθι** on the spot

**αὐλή** courtyard (αὐλῖς); also μέσσαυλος, μέσσαυλος

**αῦλις** (f) roost, bivouac

**αὐτάρ** but; moreover

**αὐτε** again; on the contrary (αὐ)

**αὐτίκα** at once

**αὐτις** back, again, moreover *~after*

**αὐχὴν** -ένος (m, 3) neck

**ἄχνημαι** grieve, vex *~ail*; also ἀχεύω, ἀχέω

**ἄχος** ἄχεος (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache *~ail*

**ἄψ** back, again, in return

**βαθύς** high, deep *~bathysphere*

**βαίνω** go, walk, stand, start to (+inf), get on or off *~basis*

**βάλλω** throw, hit, put; throw into one's mind; fall *~ballistic*

**βαρύς** heavy *~baritone*

**βασίλεια** noblewoman (βασιλεύς)

**βασίλειος** kingly (βασιλεύς)

**βασιλεύς** -ῆος (m) king, lord

**βέλος** -εος (n, 3) missile *~ballistic*

**βίη** strength, force

**βίω** live *~biology*

**βοή** din, a shout

**βουλεύω** take counsel, deliberate, determine *~volunteer*

**βουλή** will, plan *~volunteer*; also βουλεύς

**βούλομαι** wish, want *~volunteer*

**βοῦς** βοός (m/f) cow, ox; shield  
*~bovine*

**βρίθω** (ι) be loaded down, press down on

**βροτός** mortal *~ambrosia*

**γαῖα** land, earth *~geography*

**γαμέω** marry, take as a lover (γάμος)

**γάμος** wedding *~bigamy*

**γαστήρ** -έρος (f) belly *~gastric*

**γελάω** laugh, smile, laugh at

**γένος** -us (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring *~genus*

**γεραιός** old *~geriatric*

**γέρας** (n, 3) reward, honor

**γέρων** -οντος (3) old; old man  
*~geriatric*

**γηθέω** rejoice, exult *~joy*

**γίγνομαι** pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί *~genesis*; also

γείνομαι

**γιννώσκω** know, perceive *~gnostic*

**γλαυκῶπις** -ώπιδος bright-eyed

**γλαφυρός** hollow, concave

**γλυκύς** sweet, pleasant *~glycerine*; also γλυκερός

**γλῶσσα** tongue, language  
*~glossary*

**γνάμπτω** bend

**γόνυ** γουνός (n, 3) knee *~polygon*

**γυῖα** limbs, seat of strength

**γυνή** -αικός (3) woman *~queen*

**δαιμόνιος** voc: you crazy guy

**δαίμων** -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom *~demon*

<b>δαίνυμι</b> (ῶ) give a feast, feast on (δαίς)	<b>δόλος</b> trick, bait
<b>δαίς</b> δαιτός (f) feast, banquet ~demon; also δαίτη, δαίτης, δαιτύς	<b>δόμος</b> house ~domicile
<b>δαίς</b> (f) war, battle	<b>δόρυ</b> δουρός (n, 3) spear shaft, plank ~druid
<b>δαΐφρων</b> warlike (δαίς)	<b>δρῦς</b> δρυός (f) tree, oak, lumber ~druid
<b>δάκρυ</b> (n, 3) tear; also δάκρυον	<b>δύναμαι</b> be able ~dynamic
<b>δαμάζω</b> act/mid: subdue; ap- pease; kill ~tame; also δαμνάω	<b>δύο</b> two
<b>δεῖδω</b> to fear ~Deimos	<b>δύω</b> enter, put on, strip off; also δύνω, ἐξαποδύνω
<b>δεινός</b> terrible, great ~dinosaur	<b>δώδεκα</b> twelve ~dodecahedron; also δυοκαίδεκα, δυώδεκα
<b>δέκα</b> ten ~decimal	<b>δῶμα</b> δώματος (n, 3) hall, house ~domicile; also δῶ
<b>δεξιός</b> right-hand ~dextrous	<b>δῶρον</b> gift ~donate
<b>δέπας</b> (n, 3) beaker, goblet	<b>ἔαω</b> let (+acc+inf), leave; leave alone, not worry about
<b>δέρμα</b> (n, 3) skin, hide ~dermatology	<b>ἐγγύς</b> near
<b>δεσμός</b> bond, latch, strap; also (pl) headdress (δέω)	<b>ἐγείρω</b> rouse
<b>δεῦρο</b> here, come here!	<b>ἐγχος</b> -εος (n, 3) spear; also ἐγχεῖη
<b>δεύτερος</b> second (δύο)	<b>ἐδάην</b> learn ~didactic
<b>δεύω</b> moisten; lack (δέω)	<b>ἔδω</b> eat ~eat
<b>δέχομαι</b> accept, receive, await ~doctrine	<b>ἐζομαι</b> act: set, seat; pass: sit down, sit up (ἵζω); also καθέζετο, καθέζομαι, καθέζω
<b>δέω</b> bind; need, lack, beg; fail to do something, fall short; also δίδημι	<b>ἐθέλω</b> consent, be willing; want to; (rarely) be able to
<b>δήμος</b> district, common people ~democracy	<b>ἔθνος</b> -εος (n, 3) tribe, company, flock ~ethnic
<b>διά</b> among, through, during ~diameter	<b>εἶδος</b> εἶδος (n, 3) appearance, form ~oid
<b>διδάσκω</b> teach ~didactic	<b>εἶκω</b> yield; seem likely, (pf+dat) seem like, (pf) be fit/worthy of/to ~victor
<b>δίδωμι</b> give; permit ~donate	<b>εἰλύω</b> crouch, curl, wrap ~helix
<b>δικαίως</b> properly, rightly	<b>εἶμα</b> (n, 3) garment (ἐννυμι)
<b>διός</b> divine, noble ~deity	<b>εἶμι</b> go, come ~ion
<b>διοτρεφής</b> nourished by Zeus	
<b>δίφρος</b> seat, chariot box ~bear	
<b>δμωή</b> female slave (δαμάζω)	

**εἰμί** be, exist, have; ᾗν+inf: it is possible to

**εἵνεκα** because, that; also *εἵνεκα*, *εἵνεκεν*

**εἶπον** say, speak

**εἶρομαι** ask a question, ask about, go searching through; also *ἀνέρομαι*, *ἐξείρομαι*, *ἐξέρομαι*, *εἶρομαι*

**εἰς** into

**εἷς** *ένός* one

**εἰσοράω** look at, see; treat with respect (*όράω*)

**εἴσω** into (*εἰς*); also *εἶσω*

**ἐκ** from *~ecstatic*

**ἐκός** afar, far off

**ἐκαστος** each

**ἐκατόμβη** hecatomb (*έκατόν*)

**ἐκατόν** hundred

**ἐκών** willingly, on purpose; giving in too easily

**ελαύνω** to drive, march, form in a line *~elastic*; also *ελαστρέω*

**ελεγχος** (m/n) (n) shame, disgrace; (m) refutation

**ελεέω** pity, have mercy on *~alms*

**ελκω** drag, pull, hoist; rape; also *έλκέω*

**ελπομαι** (mid, pf) hope, expect; (act) cause to do so (rare) *~voluptuary*

**εμπεδος** solid, constant, (pl) one after another (*πούς*)

**ἐνδον** in the house of; within

**ἐνέπω** tell, tell of; also *ἐννέπω*, *εἶσπον*

**ἐνθα** then, there; when, where

**ἐνθάδε** here, hither (*ένθα*)

**ἐννέα** nine

**ἐννυμι** (υ) clothe in (+2 acc) *~vest*

**ἐντεα** (n, 3) arms, armor

**ἐξ** six *~hexagon*

**ἐξοίχομαι** go out (*οἶχομαι*)

**ἔοικα** seem like (+dat), seem likely (+inf), beseem *~icon*

**έός** his/her own

**ἐπεί** after; because

**ἐπειτα** thereupon

**ἐπέρχομαι** approach, arrive (*ερχομαι*)

**ἐπί** on, at *~epitaph*

**ἐπιβαίνω** set foot on, board (*βαίνω*)

**ἐπιτέλλω** order (*τέλος*)

**επομαι** follow, support, chase *~sequel*

**ἔπος** (n, 3) speech, story *~epic*

**ἐπτά** seven

**εργον** work, strife, tilled land, affairs, habits *~ergonomics*

**εῖρω** do, perform *~ergonomics*

**ἐρέτης** (m, 1) oarsman, oar *~row*

**ἐρέφω** cover

**ἐρέω** declare; (pf) string together *~rhetoric*; also *εἶρω*, *ἐξερέω*, *εῖρῶ*

**ἐρίζω** struggle, contend (*εῖρις*)

**εῖρις** -δος (f) strife

**εῖρκος** -εος (n, 3) bulwark *~oath*; also *εῖρκίον*

**εῖρος** love; appetite *~erotic*

**ἐρύκω** (υ) hold back (*εῖρύω*); also *εῖρυκανάω*

**ερύω** pull, drag, launch; (mid) monitor, restrain, protect, rescue

*~serve*; also *κατερύω*, *ρύομαι*

**ερχομαι** go, walk, leave, come



<b>έσθλός</b> doughty, moral, excellent	<b>ήμέρη</b>
<b>εταῖρος</b> companion; also <i>εταῖρα</i> , <i>εταρος</i>	<b>ήμέτερος</b> our, my
<b>έτερος</b> one or the other; other(s); (dat) [implying hands]	<b>ήμί</b> said
<b>έτι</b> still, yet ~eddy	<b>ήμισυς</b> half ~hemisphere
<b>εὖ</b> well	<b>ήνία</b> (n) reins
<b>εὕδω</b> sleep, lie down, rest	<b>ήρως</b> -ος (m) hero ~hero
<b>εὐνάω</b> lay to bed, have sex with (εὐνή)	<b>ήτοι</b> truly; either, or
<b>εὐνή</b> bed; (pl) anchor stones	<b>ήτορ</b> (n) heart ~uterus
<b>εὐρίσκω</b> chance upon, find out, obtain ~eureka	<b>ήώς</b> ἡοῦς (f) dawn ~Eocene
<b>εὐρύς</b> wide	<b>θάλαμος</b> bedchamber ~thalamus
<b>εὐχομαι</b> declare, boast; pray (εὐχος)	<b>θάλασσα</b> sea
<b>εἰφύμι</b> send at, let fly; mp: rush at, spring upon (ἔμφι); also <i>επιείσομαι</i>	<b>θαλερός</b> thriving, vigorous ~thallium
<b>ἐχθός</b> (n, 3) hatred ~external	<b>θάνατος</b> death ~Thanos
<b>ἐχω</b> have, hold, hold back	<b>θαρσέω</b> be of good heart
<b>ζυγόν</b> yoke, a joined pair ~zygote; also ζυγός	<b>θαῦμα</b> θάματος (n, 3) a wonder, feeling of surprise ~theater
<b>ζώνη</b> girdle; waist, loins ~zone	<b>θεά</b> (2) goddess ~theology
<b>ζωός</b> alive ~zoo; also ζός	<b>θείνω</b> strike, wound ~offend
<b>ζώω</b> live ~zoo; also ζάω, ζῶ	<b>θεῖος</b> divine; uncle
<b>ηγέομαι</b> go before, lead ~hegemony; also ἀγέομαι	<b>θεοειδής</b> godlike (θεός)
<b>ηγῆτωρ</b> (m) guide, leader, ἡγεμῶν (ηγέομαι)	<b>θεός</b> (m/f) god ~theology
<b>ήδέ</b> and; ἡμὲν ... ἡδέ ...: both ... and ...	<b>θεράπων</b> (m, 3) helper, henchman, servant ~therapy
<b>ήδη</b> now, already, before, truly!	<b>θερμός</b> warm, hot ~thermos
<b>ήδύς</b> sweet, pleasant ~hedonism	<b>θέω</b> run, run for
<b>ήλιος</b> sun; also ἥλιος	<b>θήρ</b> θηρός (m) wild animal ~megatherium
<b>ήμαι</b> sit, lie	<b>θνήσκω</b> die ~euthanasia; also <i>ἀποθνήσκω</i>
<b>ήμαρ</b> ἡματος (n) day; also ἡμέρα,	<b>θοός</b> swift (θέω)
	<b>θρόνος</b> seat, chair, throne ~throne
	<b>θρόσσω</b> spring, dart ~dart
	<b>θυγάτηρ</b> -ατέρος (f) daughter ~daughter
	<b>θυμός</b> (ῥ) soul, spirit ~fume
	<b>θύρη</b> -φιν door ~door

**θώραξ** -ηκος (m) corselet; torso  
**ιερεύς** (m) priest ~*hieroglyph*  
**ιερός** (ι, 2) (adj) holy, (pl noun) sacrifices; holy place ~*hieroglyph*; also *ιέρη, ιερόν, ιρός*  
**ἴζω** to seat ~*sit*; also *καθιζάνω, καθίζω*  
**ἔημι** release, utter; desire, aim at ~*jet*  
**ἰθύς** straight, just; a course of action ~*justice*; also *εὐθύς*  
**ἰκάνω** (ᾱ) reach, arrive at (*ικνέομαι*)  
**ικνέομαι** reach, arrive at  
**ἵνα** where, when; so that  
**ἵππδαμος** horse-taming (*ἵππος*)  
**ἵππος** (m/f) horse ~*hippo*  
**ἴσος** equal  
**ἵστημι** stand, set; cause ~*station*  
**ἱστός** mast, loom ~*stand*  
**ἴσχω** restrain, hold back ~*ischemia*  
**ἴφθιμος** (ιι) vague epithet of humans, gods, animals, nature: formidable? stalwart?  
**κάθημαι** sit (*ἵζω*)  
**καίω** burn ~*caustic*  
**κακός** bad, evil, ugly, base ~*cacophony*  
**καλέω** summon, name ~*gallo*; also *κλέω*  
**καλός** (ᾱ) good, beautiful, noble ~*kaleidoscope*; also *κάλη*  
**καλύπτω** to cover with, hide ~*apocalypse*  
**κάμνω** toil, get tired, acquire by toil  
**κάρη** -τος (n, 3) head (n) ~*cranium*  
**καρτερός** strong, staunch

**κασίγνητος** brother, sister  
**κατά** (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~*cataract*; also *κάδ, κάτω*  
**καταδύω** enter, sink (*δύω*)  
**κατακτείνω** kill, slay (*κτείνω*)  
**καταλέγω** relate in detail; mp: lie down (*λέγω*)  
**κεῖμαι** lie  
**κελεύω** command, urge  
**κέλομαι** command, urge (*κελεύω*)  
**κεφαλή** head; height ~*gable*  
**κῆδος** (n, 3) sorrow ~*heinous*  
**κῆδω** distress, hurt; mp: care about (+gen) ~*heinous*; also *περικήδομαι*  
**κῆρ** (n) heart ~*cardiac*  
**κήρ** (f) doom, death, fate  
**κῆρυξ** *κῆρυκος* (m) henchman, functionary  
**κιχάνω** (ᾱ) catch up with, encounter, reach; catch, grip, hit, afflict ~*go*  
**κίω** go  
**κλαίω** weep  
**κλάω** break, break off ~*iconoclast*  
**κλέος** (n, 3) fame ~*Euclid*  
**κλέπτω** steal  
**κλίνω** (ι) lean, recline ~*incline*  
**κλισίη** hut, tent ~*incline*  
**κλυτός** renowned (*καλέω*)  
**κλύω** hear, listen to ~*Euclid*; also *ἐπικλύω*  
**κοῖλος** hollow ~*hollow*  
**κοιμάω** put to sleep; (pass) lie down, have sex

<b>κομῶω</b> have long hair (κόμη)	forget ~ <i>Lethe</i> ; also καταλήθομαι
<b>κόμη</b> hair ~ <i>comet</i>	<b>λαός</b> (α) people, army ~ <i>lay</i> people
<b>κονίη</b> dust	<b>λέγω</b> lay; gather; count ~ <i>legion</i>
<b>κόρος</b> one's fill ~ <i>cereal</i>	<b>λείπω</b> leave something; depart ~ <i>eclipse</i> ; also λιπάω
<b>κόρυς</b> -θος (f) helmet	<b>λευκός</b> white ~ <i>light</i>
<b>κόσμος</b> order, good behavior; adornment ~ <i>cosmos</i>	<b>λέχος</b> (n, 3) couch, bed, bier ~ <i>lie</i>
<b>κούρη</b> -ας girl	<b>λέων</b> λέοντος (m, 3) lion
<b>κραδία</b> heart ~ <i>cardiac</i> ; also καρδία, κραδίη	<b>λήγω</b> cease, (+gen+ppl) cause to cease ~ <i>lax</i>
<b>κρατερός</b> strong, steadfast (κράτος)	<b>λήν</b> very
<b>κρατέω</b> rule ~ <i>democracy</i>	<b>λίθος</b> (m/f) stone ~ <i>monolith</i> ; also λιθάς
<b>κρατήρ</b> κρητήρος (m) mixing bowl for wine	<b>λίσσομαι</b> beg, beseech ~ <i>litany</i>
<b>κράτος</b> -εος (n, 3) strength, power; victory ~ <i>democracy</i> ; also κάρτος	<b>λούω</b> wash, bathe
<b>κρέας</b> (n, 3) meat ~ <i>creatine</i>	<b>λυγρός</b> pitiful; woe-bringing ~ <i>lugubrious</i>
<b>κρείων</b> (m/n, 3) lord (κάρα); also κρέϊον	<b>λύω</b> loosen, free, ransom ~ <i>loose</i>
<b>κρίνω</b> (i) sift, separate, choose ~ <i>critic</i>	<b>μάκαρ</b> -ος fortunate ~ <i>macarism</i> ; also μάκαπ
<b>κρύπτω</b> hide, cover ~ <i>cryptic</i> ; also κατακρύπτω	<b>μακρός</b> long, tall
<b>κτείνω</b> kill	<b>μάλα</b> very
<b>κτῆμα</b> (n, 3) possession	<b>μάν</b> (α) indeed
<b>κύδιστος</b> (υ) most glorious, most honored (κῦδος)	<b>μάντις</b> -ηος (m) seer ~ <i>mantis</i>
<b>κῦδος</b> (n, 3) glory, renown ~ <i>kudos</i>	<b>μάρναμαι</b> fight
<b>κύκλος</b> circle, wheel ~ <i>cycle</i>	<b>μάχη</b> battle
<b>κῦμα</b> κύματος (n, 3) wave ~ <i>accumulate</i>	<b>μάχομαι</b> fight (+dat), contend (μάχη)
<b>κύων</b> κυνός (m/f, 3) dog ~ <i>hound</i>	<b>μεγάθυμος</b> (υ) great-hearted (θυμός)
<b>λαγχάνω</b> be allotted; (esp. λελα- forms) allot; receive	<b>μεγαλήτωρ</b> -ορος greathearted (ἡτορ)
<b>λαμβάνω</b> take, grasp ~ <i>epilepsy</i>	<b>μέγαρον</b> large hall (μέγας)
<b>λάμπω</b> shine ~ <i>lamp</i>	<b>μέγας</b> big, great, marvelous ~ <i>megaton</i>
<b>λανθάνω</b> escape notice; (mp+gen)	<b>μεθίμι</b> let go, cease; (mid) speed off (ἔμι)

**μειδάω** smile; also *μειδιάω*

**μειλίσσω** soften, soothe

**μέλας** (ᾱ, 3) dark *~melanin*; also *μέλαινα*

**μελίη** ash spear; ash tree

**μέλλω** will, be fated, probably, get ready to

**μέλω** concern, interest, be one's responsibility

**μέμμαι** be eager, intend, want to *~mental*; also *μέμωνα*

**μένος** -εος (n, 3) mind, spirit, prowess *~mind*

**μένω** stay, wait for, stand firm *~remain*; also *μύμων*

**μέσος** amid, moderate *~Mesopotamia*

**μετά** among; after, second-best to (+acc)

**μετεῖπον** speak among (*εἶπον*)

**μέτρον** measure *~metric*

**μή** used in expressions of prohibition, avoidance, and future undesirables

**μήδομαι** plan *~meditate*

**μήλον** sheep, small livestock; fruit

**μήν** μηνός (m, 3) indeed; month *~moon*; also *μείς*

**μήτε** neither...nor...

**μήτηρ** μητέρος (f) mother *~maternal*

**μήτις** (f) counsel, skill, plan *~meter*

**μήχος** (n, 3) means, remedy *~mechanism*

**μικρός** small; also *σμικρός*

**μιμνήσκω** remind; (mid) remember, turn one's thoughts to

*~mnemonic*

**μίσγω** mix; (pass) have sex with, fight *~mix*; also *μείγνυμι, μειγνύω, μίγνυμι*

**μνηστήρ** (m) suitor *~mnemonic*

**μοῖρα** portion, fate; (κατά+) rightly (*μέρος*)

**μοῦνος** alone, only; also *μόνος, μοννάξ*

**μυθέομαι** (υ) say, tell (*μῦθος*)

**μῦθος** word, speech, tale

**μυρίος** (υ) immense, myriad *~myriad*

**ναίω** dwell, found; flow *~nostalgia*

**ναός** νεώς (ᾱ) temple, shrine (*ναίω*); also *νηός*

**νεῖκος** νείκεος (n, 3) quarrel, battle (*νεικέω*)

**νεκρός** corpse *~necrotic*

**νέκυς** -ος (υ, m) corpse, ghost *~necro*

**νέμεσις** (f) indignation; cause for indignation *~nemesis*

**νέμω** to allot, to pasture (*νομός*)

**νέομαι** go; come home *~nostalgia*

**νέος** young; neuter: recently *~neon*

**νεύω** nod

**νεφέλη** cloud, fog *~nebula*

**νέφος** (n, 3) cloud (*νεφέλη*)

**νήπιος** foolish, childish, naive, credulous; also *νηπύτιος*

**νήσος** (f) island *~Polynesia*

**νηῦς** νεός (f) ship *~navy*; also *ναῦς, νέα*

**νικάω** (ι) win, defeat *~Nike*

**νίκη** (ι) victory *~Nike*

**νοέω** see, think ~*paranoia*  
**νομός** pasture ~*nemesis*  
**νόος** mind, intention ~*paranoia*  
**νοστέω** go home  
**νόστος** homecoming ~*nostalgia*  
**νῦν** now; command or wish; also  
**νύ**  
**νύξ** νυκτός (f) night ~*nocturnal*  
**ξανθός** yellow  
**ξεῖνος** ξείνου guest-friend, host,  
 stranger ~*xenophobe*  
**ξίφος** -εος (n, 3) sword  
**ὁδός** (f) threshold, road, journey  
 ~*odometer*; also οὐδός  
**ὁδούς** ὁδόντος (m) tooth  
**ὁδύνη** pain, emotional anguish  
 ~*anodyne*  
**ὁδύρομαι** (ἴ) lament (ὁδύνη)  
**ὅθι** where  
**οἶδα** pf, fut: know, know of, rec-  
 ognize, meet, know how (+acc),  
 have a character trait; mid: be  
 seen, seem, (+inf) seem/pretend  
 to, (+dat) imitate, resemble ~*wit*  
**οἶκαδε** homeward ~*economics*  
**οἶκος** house ~*economics*  
**οἶνος** wine ~*wine*  
**οἶομαι** suppose, hope; also οἴομαι  
**οἶος** such  
**οἶος** (3) only, single  
**οἷς** οἰός (m/f) sheep ~*ewe*  
**οἷστός** arrow  
**οἷστός** arrow  
**οἴχομαι** come, go, leave, be gone  
**ὀκτώ** eight ~*octopus*  
**ὄλεθρος** ruin, destruction, death  
 (ὄλλυμι)

**ὀλέκω** destroy, kill  
**ὀλίγος** small, few, a little ~*oligarch*  
**ὀλλυμι** (ἴ) destroy, kill, lose;  
 pf=passive; also ἀπόλλυμι, ἐξόλλυμι  
**ὄμιλος** (ι) crowd, throng ~*homily*  
**ὀμνυμι** (ἴ) swear  
**ὀμῶς** together, equally, alike  
 ~*homoerotic*  
**ὄνειδος** ὀνειδέος (n, 3) blame; insult  
**ὄνομα** ὀνόματος (n, 3) name ~*name*  
**ὀνομάζω** to address, name (ὄνομα)  
**ὀξύς** sharp ~*paroxysm*  
**ὀπάζω** send with, put in fealty to;  
 bestow; chase  
**ὀπισθεν** behind, hereafter; also  
 ὀπιθην  
**ὀπίσω** backwards, later in time,  
 after (+gen) (ἐπί); also ὀπίσσω  
**ὄπλον** tool, weapon, ship's tackle  
 ~*hoplite*  
**ὀπότε** when; also ὀππότε  
**ὅπως** as, so that  
**ὀράω** see ~*panorama*  
**ὄρκιον** oath ~*orc*  
**ὄρκος** what is sworn by, witness,  
 oath ~*orc*  
**ὀρμάω** set in motion, rush at  
 ~*hormone*; also ὀρμέω  
**ὄρνις** -θος (ι, m/f) bird ~*ornithology*;  
 also ὀρνεον  
**ὀρνυμι** (ἴ) set upon, arouse  
 ~*hormone*; also ὑπόρνυμι  
**ὄρος** οὔρεος (n, 3) mountain, hill  
 ~*hormone*  
**ὀρούω** rush, spring  
**ὅσος** as many/much as; also ὅσσος  
**ὅσσε** (n, 3) eyes (dual)

**ὀστέον** bone ~osteoporosis

**ὅτε** when

**ὅτι** in respect that; also **ὅττι**

**ὀτρύνω** (ὀ) spur, encourage

**οὐκέτι** no more

**οὖν** affirm. pcl.; then, so

**οὐνεκα** because

**οὐρανός** sky ~Uranus

**οὐτάω** pierce, wound

**οὕτως** thus, then, so

**ὀφείλω** (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have

**ὀφθαλμός** eye

**ὅφρα** so that, until; for as long as

**ὄχρα** (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ~wagon

**παῖς** παιδός (m/f) child ~pediatrician

**πάλαι** long ago ~paleo

**πάλιν** back, again ~palindrome

**παρά** (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ~parallel; also **πάρ**

**πάρειμι** be present, available (εἶμι)

**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon; also **παρθενική**

**παρίστημι** stand something up, be present (ἵστημι)

**πάρως** before, in the past

**πᾶς** (3) all, every, whole; also **πρόπας**

**πάσχω** experience, suffer ~pathos; also **πάομαι**

**πατήρ** -έρος (m) father ~paternal; also **πάτηρ**

**πατρίς** -δος fatherland (πατήρ)

**παύω** stop something ~pause

**πεδίον** plain, sea ~foot

**πείθω** persuade; mp, pf, aor ppl: trust, obey, be confident in; also

**παραπείθω**, **ἐπιπείθομαι**

**πειράω** try, test ~empirical; also **πειρηγίζω**

**πέλω** be, turn out to be (mid=act) ~pole

**πέμπω** send; conduct, guide ~pompe

**πέντε** five ~pentagon

**πέπνυμαι** (ὀ) be wise, mentally unimpaired (πνέω)

**πέρ** emphatic particle; even though

**πέρθω** sack, ravage, plunder; also **πορθέω**

**περί** around, about, concerning; (+gen) more than; very much ~perimeter

**περικαλής** very beautiful

**περίφρων** -ονος (3) sensible, prudent (φρήν)

**πέτομαι** to fly ~petal; also **πτέτομαι**, **πωτάομαι**

**πέτρη** rock, cliff, reef ~petrified

**πίμπλημι** fill (+gen.) ~plenum

**πίνω** (ι) drink ~potion

**πίπτω** fall ~petal

**πλέω** sail, float ~float

**πληθύς** -ος (f) host, throng ~plethora

**πλήσσω** hit ~plectrum

**πνέω** breathe, blow ~apnea

**ποιέω** make ~poet

**ποιμήν** -ένος (m, 3) shepherd ~pastor

**πολεμίζω** make war ~polemic; also

πτολεμίζω

**πόλεμος** war, battle ~*polemic*; also

πτόλεμος

**πόλις** -εος (f) city ~*Minneapolis*;

also πόληος, πτόλις

**πολύμητις** of many counsels  
(μήτις)

**πολύς** many, large, most of  
~*polygon*; also πολλός

**πονέομαι** work; be busy (πόνος)

**πόνος** toil, suffering ~*osteopenia*

**πόντος** the open sea, Mediter-  
ranean ~*Hellespont*

**πόποι** oh!

**πόρον** aor. give, pf. be fated

**πόσις** -ος (m/f) (m) husband,  
master; (f) a drink ~*potent*

**ποταμός** river ~*hippopotamus*

**ποτέ** at some time; previously

**πότνια** lady ~*potent*; also πότνα

**πού** no doubt, I guess; some-  
where, anywhere, somehow

**πού** where?

**πούς** ποδός (m) foot, leg ~*pedal*

**πράσσω** do, perform ~*practice*

**πρέσβυς** elder ~*Presbyterian*

**πρίν** (ι) before, formerly; negated:  
until

**πρό** before, (+gen) in front; forth,  
forward ~*prolog*

**προτίημι** send forth, abandon (ῖημι)

**πρόμαχος** foremost fighter, cham-  
pion (μάχη); also πρόμος

**προπάρουθε** in front of; earlier

**πρός** toward ~*prospective*; also  
ποτί, προτί

**προσαυδάω** speak to, about (αὐδάω)

**προσείπον** spoke to (εἶπον)

**πρόσθεν** before (time, space)

**πρόσφημι** speak to (φημι)

**πρότερος** sooner, earlier

**πρόφρων** kind, eager (φρήν); also  
πρόφρασσα

**πρωῖ** early, untimely

**πρώτος** first, foremost

**περόεις** feathered ~*pterodactyl*

**πτέρυξ** -γος (f) wing ~*archeopteryx*

**πυκνός** dense, frequent; shrewd;  
also πυκινός

**πύλη** gate ~*Thermopylae*

**πυνθάνομαι** learn, inquire, (+gen)  
hear of ~*buddha*; also πεύθομαι

**πῦρ** πυρός (n) fire, pyre ~*pyre*

**πύργος** ramparts, tower; line of  
troops

**πω** not at all; until now, (not) yet

**πως** in any way, at all, by any  
means, somehow

**ρέα** easily

**ρέζω** do, make, perform sacrifices  
~*ergonomics*

**ρέω** flow ~*rheostat*

**ρήγνυμι** (ο) to break

**ρίγέω** shudder with fear; be  
flustered ~*frigid*

**σάκος** -εος (n, 3) shield, hide, sack

**σέβας** (n, 3) wonder, shame, awe

**σεύω** move; mid: get going, be  
eager ~*asylum*

**σήμα** σήματος (n, 3) mark, sign,  
grave mound ~*semaphore*

**σίτος** grain, bread, food ~*parasite*

**σκήπτρον** scepter, staff ~*scepter*

**σκοπός** (m/f) lookout, overseer,

spy, target ~*telescope*

**σός** safe, alive; also **σάος**, **σῶς**

**σπουδή** ‘pushing,’ with difficulty, quickly, seriously; an effort (**σπεύδω**)

**στενάχω** moan; mp: bemoan ~*stentorian*

**στένω** groan; also **στοναχέω**

**στήθος** **στήθεος** (n, 3) breast ~*stethoscope*

**στρατός** common people/soldiers ~*strategy*

**συνώτης** -εω (m, 1) swineherd

**σύν** with

**σῦς** **συός** (m/f) pig ~*sow*

**σφεῖς** they, themselves

**σχεδόν** near, approximately at ~*ischemia*

**σχίζω** split ~*schism*

**σώζω** save (**σῶς**)

**τάμνω** cut, sacrifice, solemnize ~*tonsure*

**τανύω** stretch, strain ~*tend*; also **τάννυμαι**, **τάννυμι**

**ταῦρος** bull ~*steer*

**τάχα** quickly, soon ~*tachometer*

**ταχύς** fast ~*tachometer*

**τέλω** wear out, afflict ~*tribulation*

**τείχος** **τείχεος** (n, 3) outdoor wall; also **τειχίον**

**τέκνον** child ~*oxytocin*

**τέκος** -εος (n, 3) child ~*oxytocin*

**τελέω** fulfill; pf pass: be feasible (**τέλος**)

**τέλος** -υς (n, 3) end; military post

**τέρπω** gratify, satiate, comfort ~*terpsichorean*; also **ἐπιτέρπομαι**

**τέσσαρες** (3) four ~*trapezoid*

**τεύχεα** (n, 3) tool, arms, gear (**τεύχω**)

**τεύχω** make, cause; pass: happen; pass pf: be, become; pass pf ppl: well made

**τῇ** there you go!

**τῆλε** distant ~*telescope*; also **τηλοῦ**

**τι** intensifier for negatives

**τίδημι** put; cause; endow; cause to be, make ~*thesis*

**τίκτω** beget ~*oxytocin*

**τιμάω** (i) honor, exalt (**τίω**)

**τιμή** (i) honor, value (**τίω**)

**τίνω** (i) pay, atone for; (mp) punish (**τίω**)

**τίπτε** how?, why?; (uncommon) what?

**τίς** which? who? what?

**τίω** value, honor; mp: exact recompense for

**τλάω** take upon oneself ~*talent*

**τοι** at least, yet surely; pronoun

**τοῖος** such

**τοιούτος** strengthened form of **τοῖος**, such (**τοῖος**)

**τόξον** bow ~*toxic*

**τόσος** so much, so great

**τότε** at that time, after that

**τόφρα** to that time, meanwhile

**τρῆς** three ~*three*

**τρέμω** tremble in fear ~*tremble*

**τρέπω** divert ~*trophy*

**τρέφω** nurture; solidify ~*atrophy*

**τρέχω** run, spin; also **τροχάζω**, **τροχάω**, **τρωχάω**

**τρομέω** tremble (**τρέμω**)



**τρόμος** trembling in fear *~tremble*  
**τῷ** so, therefore; in that case  
**ὔβρις** -ος (f) pride, insolence, outrage  
**ὔδωρ** ὕδατος (n) water, rain  
*~hydrogen*  
**υῖός** υἱέος son, child  
**ὑπέρ** above; beyond *~hyperactive*;  
 also ὑπεῖρ  
**ὕπνος** a sleep; also ὕπνον  
**ὑπό** (+dat) under; (+acc, gen)  
 moving to/from under; (+gen)  
 under the power of; (+dat, gen)  
 tagging the agent of a passive  
 verb *~hypothermia*  
**ὑστάτιος** last; also ὕστατος  
**ὔστερον** later (ὔστατος)  
**ὑψηλός** high (ὑψοῦ)  
**φαινός** bright, shining (φάος)  
**φαίδιμος** glistening; glorious  
 (φάος); also φαιδιμόεις  
**φαίνομαι** passive: appear; active:  
 show (φάος)  
**φάλαγξ** -γος (f) rank of battle  
*~phalanx*  
**φάος** (n, 3) light; salvation; (pl)  
 eyes *~photon*; also φόως  
**φάρμακον** drug, potion *~pharmacy*  
**φέρτατος** mightiest, most meriting  
 (φέρω)  
**φέρω** bring, carry *~bear*  
**φεύγω** flee, escape *~fugitive*  
**φημί** say; (+inf) think *~fame*  
**φθίω** cause to perish, wane; (of  
 time) pass; also καταφθίω  
**φιλέω** love *~philanthropy*  
**φίλος** (2) friend; beloved,

pleasant, satisfactory, friendly  
*~philanthropy*  
**φιλότης** -τος (f, 3) friendship  
 (φίλος)  
**φοβέω** drive away *~phobia*  
**φόβος** fear, rout, panic *~phobia*  
**φόνος** killing *~offend*  
**φράζομαι** act: show, tell; mp: see,  
 note, watch, consider *~phrase*  
**φρήν** (f, 3) midriff, mind (pl=sing)  
*~frenzy*  
**φρονέω** think, be wise *~phrenology*  
**φυλάσσω** guard, be on guard  
*~phylactery*  
**φύλλον** leaf  
**φύω** produce, beget; clasp  
*~physics*  
**φωνέω** sound, speak *~megaphone*  
**φώς** φωτός (m) man  
**χαίρω** rejoice *~eucharist*  
**χαλεπός** hard to bear  
**χάλκεος** made of copper or bronze  
 (χαλκός); also χαλκεία, χάλκειος  
**χαλκός** bronze, arms  
**χείρ** χειρός (f) hand *~chiral*  
**χείρων** worse, more base, inferior,  
 weaker  
**χερείων** worse, more base, infe-  
 rior, weaker (χείρων)  
**χέω** pour, scatter; also καταχέω  
**χῆρος** bereaved *~heir*  
**χθών** χθονός (f, 3) ground  
**χίλιοι** (ἑ) thousand *~kilo-*  
**χιτών** -ῶνος (m, 3) tunic, armor  
**χλαῖνα** men's cloak *~chlamydia*  
**χόλος** gall, anger, wrath, bitterness  
*~choler*

**χολόω** anger, provoke (χόλος); also

χολάω

**χραιοσμέω** ward off; defend, rescue  
(+dat)

**χρή** it is necessary, must, should  
~chresard

**χρύσεος** (ὑ) golden (χρυσός)

**χρυσός** (ὑ) gold

**χρώς** χροός (m) skin, flesh, complexion, color; also χροϊή

**χόομαι** be troubled, angered

**χώρος** place (χῆρος)

**ψάμαθος** (f) sand; also ψάμμος

**ψεῦδος** ψεύδους (n, 3) a lie ~pseudo-;  
also ψεῦδεις

**ψυχή** (ὑ) soul ~psychology

**ᾠκα** quickly ~oxytocin

**ᾠκός** swift ~oxytocin

**ᾠμος** shoulder plus upper arm  
~humerus

**ὥς** as, thus, seeing that, as to, so  
that